



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS Y ESCUELA
NACIONAL DE LENGUAS LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN
SOCIOLINGÜÍSTICA. POLÍTICA Y PLANIFICACIÓN DEL LENGUAJE

El desplazamiento del totonaco en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla.
Un estudio sobre el modelo de la ecología de presiones

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA:
LOURDES NERI FLORES

TUTOR PRINCIPAL
Dr. Roland Terborg Schmidt
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

MIEMBROS DEL COMITÉ TUTOR
Dra. Laura Gabriela García Landa-ENALLT
Dra. Alma Isela Trujillo Tamez-ENBIO

Ciudad Universitaria, Cd. Mx.

Abril 2018



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas

Tesis Digitales

Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

La presente tesis es resultado de un esfuerzo conjunto en el cual han participado diferentes personas. Por ello, quiero agradecer primero a mi tutor principal el Dr. Roland Terborg, por su acompañamiento durante estos años y por haberme guiado no sólo en este trabajo sino en el camino de la investigación, así como ser un ejemplo para mí, tanto a nivel académico como personal ¡Gracias infinitas!

Quiero reconocer a mi comité tutorial, la Dra. Laura García Landa y la Dra. Alma Isela Trujillo Tamez; así como a mis sinodales: la Dra. Virna Velázquez Vilchis y la Dra. Sabine Pflieger por su apoyo, sus aportaciones y comentarios críticos.

Mis agradecimientos a la Universidad Nacional Autónoma de México, al Posgrado en Lingüística y a la ENALLT por haberme formado, además de permitirme integrar mi tesis al proyecto PAPIIT de la UNAM ‘Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del “conocimiento” y de la “máxima facilidad compartida” como sistemas complejos’ (Registro en DGAPA: PAPIIT IN404313-RN404313). Lo anterior, me permitió contar con un soporte para la realización del trabajo de campo, así como colaborar con otros investigadores y tesis de la línea de investigación “Política y planificación del lenguaje” del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) de la ENALLT.

Doy las gracias al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por haber contado con una beca doctoral de dedicación exclusiva durante cuatro años, así como el apoyo recibido por parte de este mismo instituto para la realización de una estancia de investigación en la Universidad Friedrich Schiller en Jena, Alemania durante el año 2015. Por ello, agradezco también a la Dra. Julia Kuhn por la posibilidad de conocer otras formas de trabajo y reflexión sobre el quehacer de la investigación. Asimismo, mi reconocimiento a los colegas, que en los diferentes congresos y presentaciones nacionales e internacionales me ayudaron a mejorar y a reflexionar sobre este trabajo e incluso a promoverlo.

Un reconocimiento especial a los totonacos de la sierra norte de Puebla, a los habitantes de Mecapalapa, así como a mis amigos y familiares de la comunidad por compartir conmigo su tiempo y su espacio. Quiero reconocer a mis tíos Hortensia y Samuel; así como a mis primos Omar y Sósima por su colaboración y generosidad. De igual modo, agradezco a los entrevistados y encuestados por sus contribuciones.

Finalmente, mi gratitud a mis padres por impulsarme a ser mejor cada día e incentivarme a lograr mis objetivos; y a mis hermanos por estar al pendiente y ser siempre una referencia para mí.

**A mi esposo por su apoyo continuo
y a mi hija por ser mi mayor motivación.**

Sofía y Omar Becerril

Sinopsis

La presente investigación trata sobre el desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla. La perspectiva teórica que se usa en esta tesis recupera el paradigma de la complejidad y el modelo de la ecología de presiones. Los objetivos de este trabajo son: conocer el nivel de desplazamiento de la lengua totonaca frente al español en Mecapalapa y también determinar las presiones a favor y en contra de dicho desplazamiento.

La metodología que se emplea es mixta. La parte cuantitativa está compuesta por el levantamiento de cuestionarios en la comunidad y la cualitativa por entrevistas, notas y registros de campo. El muestreo cuantitativo es de tipo aleatorio-estratificado con elección proporcional al tamaño del estrato y el cualitativo se generó a través de informantes clave.

Los resultados de este estudio muestran que hay un desplazamiento avanzado y continuo del totonaco frente al español, donde el conocimiento del español supera al del totonaco en todos los grupos de edad. De manera que la lengua originaria ya casi no se transmite, lo cual se observa en un porcentaje muy pequeño de niños que aún hablan totonaco.

En cuanto a las presiones, por un lado, hay fuerzas en contra del mantenimiento de la lengua totonaca, las cuales son variadas y de distintos orígenes. Con respecto a las necesidades, la mayoría considera que no le hace falta aprender el totonaco para desenvolverse en su vida cotidiana, por lo que la máxima facilidad compartida es favorable al español; como parte de sus ideologías permea el modelo del monolingüismo ya que se pensaba que los hijos serían mejores si no aprendían el totonaco. Asimismo, se le otorga un valor menor a todo lo indígena, lo cual se manifiesta en actitudes negativas hacia la lengua originaria. También hay una transformación identitaria donde se generan personalidades que ya no incluyen a la lengua indígena.

Por otro lado, también existen presiones a favor del totonaco, entre estas tenemos: la presencia de una escuela bilingüe, una estación de radio con programación en lengua indígena, libros de texto en totonaco, avances en la normalización y presencia de una organización civil que promueve a la cultura totonaca. Otro elemento favorable es el mantenimiento de representaciones culturales totonacas como: la presencia de brujos y curanderos, algunas danzas, gastronomía, “El costumbre” y la celebración del *Xantolo* o “Todos santos”. De igual manera, existen también algunas acciones y actitudes positivas en los discursos de algunos habitantes de la comunidad.

Además de lo anterior, esta investigación explora el tema territorial de los barrios, donde se encontró que aunque en la información global existe un fuerte desplazamiento del totonaco, hay barrios como “El terrero, Las Flores y la Concha” en donde la lengua totonaca se conserva en un porcentaje mayor con respecto a otras zonas de la comunidad.

Finalmente, en esta tesis se sopesan las presiones a favor y en contra de la lengua totonaca donde se observó que la mayor parte de ellas favorecen al español sobre el totonaco; sin embargo, existen también tradiciones y expresiones totonacas que aunque dejan de lado la lengua son beneficiosas para la cultura.

Índice

Sinopsis	iv
Introducción	1
Capítulo 1. La vitalidad de las lenguas, la complejidad y el modelo de la ecología de presiones	10
1.1 Vida y muerte/ mantenimiento y desplazamiento de las lenguas	10
1.1.1 Lenguas en contacto y lenguas en conflicto	10
1.1.2 Lenguas en peligro y muerte de lenguas	13
1.1.3 Mantenimiento-desplazamiento lingüístico (Language Maintenance-Language Shift - LMLS).....	17
1.1.4 Vitalidad de las lenguas	22
1.2 La complejidad y la ecología lingüística.....	26
1.2.1 ¿Qué es la complejidad?	27
1.2.2 Origen y desarrollo de los estudios sobre complejidad	29
1.2.3 Concepción epistemológica de la complejidad: interdisciplinariedad, multidisciplinariedad y transdisciplina.....	32
1.2.4 La sociocomplejidad y el lenguaje.....	34
1.2.5 La ecología lingüística	37
1.3 El modelo de la ecología de presiones.....	42
1.3.1 El interés	45
1.3.2 Las presiones y la acción	49
1.3.3 La facilidad compartida y la máxima facilidad compartida	50
1.4 Los estudios sobre las lenguas indígenas de México vistos desde el modelo de la ecología de presiones	51
1.4.1 El otomí	55
1.4.2 El mixe.....	57
1.4.3 El p'urhépecha.....	58
1.4.5 El náhuatl.....	60
1.4.6 El atzinca o tlahuica y matlazinca u ocuilteca	61
1.4.7 El tu'un savi (mixteco).....	61
1.4. 8 Maya	62
1.4.9 Tepehuano.....	62
1.4.10 Huichol.....	63
1.4.11 Cora	63
1.4.12 Mexicanero	64
1.4.13 Chontal.....	64
1.4. 14 Reflexiones en torno a las investigaciones basadas en el modelo de la ecología de presiones	65

Capítulo 2. Metodología.....	75
2.1 El debate entre las metodologías cuantitativas y cualitativas.....	75
2.2 La investigación cuantitativa.....	77
2.2.1 La encuesta y el cuestionario	78
2.3 La investigación cualitativa.....	81
2.3.1 La entrevista	82
2.3.2 La observación participante.....	83
2.4 Los métodos mixtos	85
2.5 ¿Cómo se hizo esta investigación?	90
2.5.1 Mapeo de la comunidad y selección de la muestra	92
2.5.2 Etapa cuantitativa: el cuestionario	94
2.5.3 Etapa cualitativa de la investigación: entrevistas y observación participante.....	96
2.5.4 La metodología mixta	99
Capítulo 3. Elementos del estado del mundo de Mecapalapa	102
3.1 Diversidad lingüística de México.....	103
3.2 Los totonacos y su lengua.....	105
3.3 Mecapalapa y su estado de las cosas.....	106
3.3.1 Denominación y territorio.....	107
3.3.2 Origen antropológico y geográfico.....	111
3.3.3 Lengua	112
3.3.3.1 Sintaxis del totonaco.....	112
3.3.4 Religión, ritos y festividades	114
3.3.5 Administración, legislación y organización social	118
3.3.6 Conciencia de un pasado común.....	119
3.3.7 Alimentación	119
3.3.8 Moda y vestimenta.....	120
3.3.9 Arte y música	121
3.3.10 Reflexiones sobre el capítulo tercero	122
Capítulo 4. La facilidad compartida vista desde el conocimiento de la lengua totonaca	125
4.1 Los grupos de edad para el estudio del desplazamiento de lenguas.....	127
4.2 La fórmula para el estudio del conocimiento reportado del totonaco y del español.	132
4.3 El conocimiento del totonaco y el rol de género	133
4.4 El conocimiento del totonaco y la noción de territorio: los diferentes barrios de Mecapalapa	136
4.4.1 El conocimiento de la lengua totonaca en Barrio el Terrero.....	143
4.4.2 El conocimiento de la lengua totonaca en los Barrios “Las Flores y la Concha”	145
4.4.3 El conocimiento de la lengua totonaca en los barrios: San Pedro, 28 de abril, El Sol y El Mirador	147

4.4.4 Comparativo de los resultados sobre el conocimiento reportado del totonaco en los diferentes barrios	149
4.5 La transmisión de la lengua totonaca a las siguientes generaciones.....	152
4.6 Conocimiento del totonaco y del español para la muestra total.....	153
4.7 Testimonios de los hablantes sobre el conocimiento del totonaco y el español.....	154
4.7.1 Evaluación por parte del sujeto de su propio conocimiento del totonaco.....	155
4.7.2 ¿Cómo aprendieron totonaco y español?	155
4.7.3 Transmisión de la lengua a las siguientes generaciones.....	157
4.8 Reflexiones sobre el capítulo cuarto.....	158
4.7.1 Evaluación por parte del sujeto de su propio conocimiento del totonaco.....	161
4.7.2 ¿Cómo aprendieron español?	161
4.7.3 Transmisión de la lengua a las siguientes generaciones.....	161
Capítulo 5. La facilidad compartida vista desde el uso de la lengua totonaca y del español.....	162
5.1 Uso de la lengua en las diferentes generaciones	162
5.1.1 ¿Cómo habla el grupo A con las diferentes generaciones?	163
5.1.2 ¿Cómo le habla el grupo B a las diferentes generaciones?	165
5.1.3 ¿Cómo le habla el grupo C a las diferentes generaciones?	167
5.2 Uso de la lengua en los diferentes ámbitos	169
5.2.1 El hogar	169
5.2.2 Uso de la lengua en los diferentes ámbitos: los amigos, la tienda, el trabajo y el hogar	171
5.3 Uso de la lengua totonaca según el género de pertenencia y las diferentes generaciones.....	172
5.3.1 ¿Cómo usan la lengua los hombres con las diferentes generaciones?	172
5.3.2 ¿Cómo usan la lengua los hombres en los ámbitos seleccionados?	172
5.3.3 ¿Cómo usan la lengua las mujeres con las diferentes generaciones?	173
5.3.4 ¿Cómo usan la lengua las mujeres en los ámbitos seleccionados?	173
5.4 Uso de la lengua en los diferentes barrios según los ámbitos seleccionados.....	174
En esta sección se analizan los diferentes ámbitos de uso como son: los amigos, la tienda, el trabajo y el hogar y, se muestran los resultados por cada uno de los barrios.	
.....	174
5.4.1 Ámbitos de uso del totonaco en el Centro	174
5.4.2 Ámbitos de uso del totonaco en el Barrio 5 de mayo	175
5.4.3 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en la Loma.....	176
5.4.4 Ámbitos de uso del totonaco en el Terrero	177
5.4.5 Ámbitos de uso del totonaco en las Flores	178
5.4.6 Ámbitos de uso del totonaco en los barrios: 28 de abril, El Mirador, El Sol, La Concha y San Pedro.....	178
5.5 Uso del totonaco por barrios, por generaciones y por ámbitos de uso	180
5.5.1 Uso del totonaco en el Centro	180
5.5.2 Uso del totonaco en el Barrio 5 de mayo.....	180

5.5.3 Uso del totonaco en la Loma	181
5.5.4 Uso del totonaco en el Terrero	182
5.5.5 Uso del totonaco en las Flores	182
5.5.6 Uso del totonaco en las colonias: 28 de abril, el mirador, el sol, la concha y San Pedro	183
5.6 Reflexiones sobre el capítulo quinto.....	184
Capítulo 6. El origen del interés: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones ...	188
6.1 Necesidades	189
6.1.1 Vivienda	189
6.1.2 Educación.....	191
6.1.3 Migración.....	194
6.1.4 Salud.....	194
6.1.5 Medios de comunicación.....	195
6.1.6 Estado de derecho/Legalidad	196
6.1.7 Gobierno, partidos políticos y participación gubernamental	197
6.1.8 Empleo	199
6.2 Ideologías	201
6.3 Valores	202
6.4 Creencias y actitudes.....	205
6.5 Emociones	207
6.6 Ideologías, valores, creencias, actitudes y emociones. Su vinculación y análisis	212
Capítulo 7. La ecología de presiones en Mecapalapa y el desplazamiento del totonaco	215
7.1 El modelo de la ecología de presiones.....	215
7.2 La ecología de presiones en Mecapalapa	218
7.2.1 Elementos del estado del mundo.....	219
7.2.2 Necesidades.....	220
7.2.3 Ideologías	221
7.2.4 Valores	223
7.2.5 Creencias.....	224
7.2.6 Emociones.....	224
7.2.7 Facilidad compartida.....	225
7.2.8 Discusión de resultados	227
7.2.8 Reflexiones finales.....	233
Conclusiones	235
Anexos.....	242
Transcripciones de las entrevistas	242
Entrevista 1.....	242
Entrevista 2.....	256
Entrevista 3.....	264

Entrevista 4.....	272
Tablas y gráficos	289
Fotografías y videos.....	293
1. Imágenes del centro de la comunidad	293
2. Danza.....	294
3. Actividades y ventas en la plaza de Mecapalapa	295
4. Los muertos y la gastronomía	298
5. Tradiciones: el Costumbre	300
6. Recorridos de campo en los diferentes barrios de la comunidad	302
Bibliografía.....	306

Índice de tablas, imágenes, mapas, gráficos, cuadros y fotografías

Tablas

Tabla 1 Clasificación de las lenguas en peligro Kinkade (1991)	14
Tabla 2 Esquema de análisis de la vitalidad de Edwards (1992)	23
Tabla 3 Cuestiones sobre la vitalidad de Grenoble & Whaley (1998)	24
Tabla 4 Criterios del pensamiento sistémico de Capra (1996, p. 56)	28
Tabla 5 Listado sobre los estudios relacionados con el modelo de la ecología de presiones en México	52
Tabla 6 Comparativo sobre los métodos cuantitativos, cualitativos y mixtos	88
Tabla 7 Instrumentos y técnicas utilizadas en la investigación	91
Tabla 8 Barrios y personas a encuestar en Mecapalapa	93
Tabla 9 Entrevistados de la comunidad	97
Tabla 10 Rasgos relevante de la caracterización de una comunidad. Recuperado de (Metzeltin, 2004, p. 30)	106
Tabla 11 Esquema de desarrollo del capítulo 4. La facilidad compartida vista desde el conocimiento de la lengua totonaca	126
Tabla 12 Muestra total por grupos de edad	128
Tabla 13 Conocimiento del totonaco para el grupo A	129
Tabla 14 Conocimiento del totonaco para el grupo B	130
Tabla 15 Conocimiento del totonaco para el grupo C	130
Tabla 16 El conocimiento de la lengua totonaca en el centro de Mecapalapa	137
Tabla 17 El conocimiento del totonaco reportado en el centro de Mecapalapa	139
Tabla 18 Conocimiento del totonaco por grupos de edad reportado en la Loma	143
Tabla 19 Conocimiento del totonaco por grupos de edad en el barrio el terrero	144
Tabla 20 Concentrado de los resultados de la fórmula del conocimiento del totonaco en los diferentes barrios de Mecapalapa por grupos de edad	150
Tabla 21 Grupos de edad	163
Tabla 22 Uso de las diferentes lenguas por el grupo C con respecto a las distintas generaciones. Números absolutos y porcentajes.	168
Tabla 23 Fórmula del uso de la lengua para los diferentes grupos de edad	168
Tabla 24 Uso de la lengua de los hombres con las distintas generaciones	172
Tabla 25 Uso de la lengua por parte de los hombres en los ámbitos seleccionados	173
Tabla 26 Uso de la lengua por parte de las mujeres con las diferentes generaciones	173
Tabla 27 Uso de la lengua por parte de las mujeres en los ámbitos seleccionados	174
Tabla 28 Operacionalización de conceptos del modelo de la ecología de presiones	188
Tabla 29 Porcentajes de acuerdo al tipo de construcción de los hogares de Mecapalapa	190
Tabla 30 Porcentajes por hogar según la tenencia de vivienda	190
Tabla 31 Clasificación de las presiones en Mecapalapa	230
Tabla 32 Clasificación de las presiones en Mecapalapa	232

Imágenes

Imagen 1 La vitalidad de las lenguas.	26
Imagen 2 A general power model of contextual and vital forces and their resolution.....	39
Imagen 3 El modelo de la ecología de presiones.....	44
Imagen 4 Esquema sobre actitudes y creencias sociolingüísticas.....	49
Imagen 5 Escudo de Mecapalapa.....	107
Imagen 6 El modelo de la ecología de presiones.....	216
Imagen 7 La ecología de presiones en Mecapalapa.....	229

Mapas

Mapa 1 Mecapalapa, Pantepec, Puebla. Sus colonias y sus barrios.....	92
Mapa 2 Las lenguas indígenas de México (Ethnologue, 2017).....	104
Mapa 3 Ubicación de la cultura totonaca en los territorios de Puebla, Veracruz e Hidalgo. Elaborado por la autora con base a: Serrano (2006).....	105
Mapa 4 Ubicación de la comunidad en el estado de Puebla.....	108
Mapa 5 La comunidad de Mecapalapa en los años ochenta.....	109
Mapa 6 Plano actual de Mecapalapa	110

Gráficos

Gráfico 1 Fórmula de la percepción de la vitalidad del otomí en la comunidad de San Cristóbal Huichochitlán, Toluca, Estado de México (Terborg, 2011, p.269).....	56
Gráfico 2 Fórmula de la percepción de la vitalidad del mixe en Guichicovi, Oaxaca (Trujillo, 2012, p.196)	58
Gráfico 3 Fórmula de la percepción de la vitalidad del p'urhépecha en la comunidad de Santa Fe de la Laguna, Michoacán (Terborg & García, 2011, p.265).....	59
Gráfico 4 La percepción del conocimiento del totonaco y del español en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla (Neri, 2011)	60
Gráfico 5 Comparativo del conocimiento del totonaco en los tres grupos de edad	131
Gráfico 6 Fórmula del conocimiento reportado aplicado a las mujeres que hablan español y totonaco	134
Gráfico 7 Fórmula del conocimiento del totonaco y del español para los hombres	135
Gráfico 8 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco por grupos de edad para hombres y mujeres.....	136
Gráfico 9 El conocimiento reportado del totonaco en el Centro.....	138
Gráfico 10 Porcentaje del conocimiento reportado del totonaco en los Barrios 5 de mayo y Ampliación 5 de mayo	140
Gráfico 11 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco en los Barrios 5 de mayo y Ampliación 5 de mayo	141
Gráfico 12 Porcentaje del conocimiento reportado del totonaco en el barrio de la La Loma	142
Gráfico 13 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco en la Loma.....	143
Gráfico 14 Conocimiento reportado del totonaco en el barrio "El Terrero"	144
Gráfico 15 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco en el barrio "El Terrero"	145
Gráfico 16 Conocimiento reportado del totonaco en los barrios "Las Flores y la Concha"	146

Gráfico 17 Conocimiento reportado del totonaco por grupos de edad en los barrios "Las Flores y la Concha"	147
Gráfico 18 Conocimiento del totonaco reportado en los barrios: San Pedro, 28 de abril, El Sol y El Mirador	148
Gráfico 19 Conocimiento reportado del totonaco por grupos de edad para los barrios: San Pedro, 28 de abril, el Sol y el Mirador	149
Gráfico 20 Comparativo del conocimiento del totonaco reportado en los diferentes barrios de Mecapalapa	151
Gráfico 21 Fórmula del conocimiento del totonaco y del español para la muestra total	153
Gráfico 22 Porcentaje reportado del conocimiento del totonaco para la muestra total	154
Gráfico 23 Uso de las diferentes lenguas por parte del grupo A hacia las diferentes generaciones	164
Gráfico 24 Grupo A : Fórmula del uso de la lengua totonaca para las diferentes generaciones.....	165
Gráfico 25 Uso de las diferentes lenguas por parte del grupo B con respecto a las demás generaciones	166
Gráfico 26 Grupo B. Fórmula del uso del totonaco para las diferentes generaciones	167
Gráfico 27 Fórmula de la medición de la percepción del uso de la lengua en los diferentes grupos de edad	169
Gráfico 28 Uso de la lengua en los distintos ámbitos.....	171
Gráfico 29 Ámbitos de uso del totonaco en el Centro	175
Gráfico 30 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en el Barrio 5 de mayo	176
Gráfico 31 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en la Loma	177
Gráfico 32 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en el Terrero	178
Gráfico 33 Ámbitos de uso del totonaco en el barrio las Flores	178
Gráfico 34 Ámbitos de uso del totonaco en los barrios: San Pedro, 28 de abril, El Mirador, El Sol y la Concha	179
Gráfico 35 Uso del totonaco en el Centro por parte de las distintas generaciones	180
Gráfico 36 Uso del totonaco en el barrio 5 de mayo y en las distintas generaciones	181
Gráfico 37 Uso del totonaco en la Loma en las distintas generaciones.....	181
Gráfico 38 Uso del totonaco en el Terrero según las distintas generaciones.....	182
Gráfico 39 Uso del totonaco en el barrio Las Flores según las distintas generaciones	183
Gráfico 40 Uso del totonaco en los barrios externos de la comunidad según las generaciones.....	184
Gráfico 41 Conocimiento del totonaco en la comunidad de Mecapalapa	225
Gráfico 42 La percepción del uso de la lengua totonaca en los diferentes grupos de edad para la muestra total.....	226

Cuadros

Cuadro 1 Resumen Capítulo 1. La vitalidad de las lenguas, la complejidad y el modelo de la ecología de presiones.....	69
Cuadro 2 Resumen Capítulo 2. Metodología	100
Cuadro 3 Resumen Capítulo 3. Elementos del estado del mundo de Mecapalapa	122
Cuadro 4 Resumen Capítulo 4. Facilidad compartida: conocimiento de la lengua totonaca y del español	159
Cuadro 5. Resumen Capítulo 5 La facilidad compartida vista desde el uso del	185

Cuadro 6. Resumen Capítulo 6. El origen del interés: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones	213

Fotografías

Fotografía 1 Vestimenta tradicional	120
Fotografía 2 Vista de Mecapalapa.....	293
Fotografía 3 Palacio Municipal	293
Fotografía 4 Iglesia de Mecapalapa	294
Fotografía 5 Algunos bordados que se venden en la plaza	295
Fotografía 6 Artesanía en barro	295
Fotografía 7 Vista de un día de plaza en Mecapalapa	296
Fotografía 8 Venta de productos locales: café.....	296
Fotografía 9 Venta de productos locales.....	297
Fotografía 10 Venta de productos locales: semillas y verduras	297
Fotografía 11 Entrada al panteón de Mecapalapa.....	298
Fotografía 12 Ofrenda de Todos Santos en el panteón de Mecapalapa	298
Fotografía 13 Ofrenda de casa	299
Fotografía 14 Zacahuil	299
Fotografía 15 El costumbre	300
Fotografía 16 Preparación del maíz	301
Fotografía 17 El Costumbre	301
Fotografía 18 Colonia "El Sol"	302
Fotografía 19 "Las Flores"	302
Fotografía 20 Colonia "Las Flores"	303
Fotografía 21 "El sol"	303
Fotografía 22 Hospital de Mecapalapa.....	304
Fotografía 23 Barrio "La Concha".....	304
Fotografía 24 Límites de Mecapalapa.....	305
Fotografía 25 Mecapalapa	305

Introducción

La globalización ha provocado diferentes cambios sociales. Las comunidades que anteriormente eran rurales, han pasado por procesos de urbanización que han ocasionado mayor movilidad entre las personas causando desarraigos y en ocasiones pérdidas identitarias. Estos fenómenos están acelerando la desaparición de las lenguas a nivel internacional.

La diversidad lingüística en el mundo es muy vasta; sin embargo la muerte de las lenguas se ha incrementado cada vez más. Según datos de Wurm, en los últimos 300 años se ha agudizado el problema del desplazamiento y la muerte de lenguas (Wurm, 1996). Hagège (2002) calculaba que de las 5000 lenguas existentes la mitad perecería en sólo cien años, lo que provocaría pérdidas culturales no sólo para sus hablantes sino también para la población en general, ya que las lenguas son el depósito del conocimiento de las distintas sociedades.

En México, después del movimiento zapatista de 1994¹, se han realizado un conjunto de acciones para reducir el desplazamiento de las lenguas y para fortalecer la diversidad lingüística del país. Como ejemplo de ello se han llevado a cabo las siguientes acciones: las modificaciones al artículo segundo de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (2001) y al artículo séptimo de la Ley General de Educación (Diario Oficial de la Federación, 2003), los cuales expresan que la nación Mexicana es plurilingüística y multicultural; la creación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en el año 2003, el cual está encargado de la investigación, mantenimiento y difusión de las lenguas originarias; la formación de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) (2017), antes llamado Instituto Nacional Indigenista (INI) y la formación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2003). Además de lo anterior, en los últimos años se han incentivado actividades de promoción cultural y literaria, además de la generación de documentación y acreditaciones en lenguas indígenas.

¹ El movimiento zapatista se levantó en armas en el sur de México en el estado de Chiapas en 1994, su objetivo principal era el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas y su representación a nivel nacional. Para mayor información revisar: De Vos (2002) y Pérez-Ruiz (2005)

Sin embargo, aún con los esfuerzos anteriores, las lenguas indígenas de México siguen teniendo una marcada desventaja frente a la lengua dominante que es el español. De acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) aproximadamente 259 de las 364 lenguas indígenas que existen en México están en riesgo de desaparecer (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2009).

Este tipo de problemática requiere una solución desde la planificación del lenguaje. De acuerdo con Terborg y García Landa (2006a) que, a su vez, recuperan a Kaplan y Baldauf (Kaplan & Baldauf, 1997) existen diferentes definiciones de la política y la planificación del lenguaje, sin embargo, se considera más apropiado recuperar la distinción que nos permite establecer que la política del lenguaje es más general que la planificación del lenguaje. Siendo la primera entonces “toda acción que ha tenido algún efecto en el lenguaje sin que eso haya sido intencional” (Terborg & García Landa, 2006a, p. 11). Lo anterior significa que en muchas ocasiones los gobiernos realizan políticas del lenguaje que no se basan en diagnósticos previos o que se ajustan a ciertas necesidades del momento sin un análisis anterior. Por otra parte, la “planificación del lenguaje consiste en un cuerpo de ideas, leyes y regularizaciones, reglas de cambio, creencias y prácticas con la intención de cambiar una situación o de evitar algún cambio” (Kaplan & Baldauf, 1997, p. 3). De acuerdo con lo anterior, en esta investigación se pretende contribuir con la generación de información que favorezca la generación de planificaciones específicas para el mantenimiento de las lenguas indígenas de México.

Con respecto a la medición sobre la vitalidad de las lenguas, autores como Fishman (1982) y Zimmermann (1991) han propuesto modelos de análisis y cuantificación. Fishman manifiesta que las lenguas se desplazan principalmente por cambios socioculturales, mientras que Zimmermann coincide con esta postura y enfatiza la importancia de conocer también los elementos subjetivos que influyen en ellas, como son las actitudes que los sujetos tienen sobre su lengua.

En particular, la lengua totonaca se encuentra en un estado crítico de desplazamiento y según la escala de valores Fishman (1991) se prevé su desaparición. Sin embargo, es necesario hacer más investigaciones al respecto y conocer la situación de las diferentes comunidades que la hablan.

En este trabajo se considera que la intención de preservar las lenguas indígenas no sólo obedece a intereses documentales, sino que se busca el reconocimiento a la diversidad cultural y se promueve la equidad social, ya que diversas transformaciones sociolingüísticas provienen de demandas específicas de los hablantes en rubros como: el acceso a la salud, la educación, la legalidad y el medio ambiente. Además de que las decisiones tomadas a nivel personal y gubernamental impactan en su desarrollo e identidad.

Así, las preguntas que guían la presente investigación son: **¿Cuál es el nivel de desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla?** y **¿Cuáles son las fuerzas que están influyendo a favor y en contra del mantenimiento de la lengua totonaca en la comunidad estudiada?**

El propósito del primer cuestionamiento es conocer el nivel de vitalidad o desplazamiento que tiene la lengua totonaca con respecto al español en la comunidad seleccionada, por lo que se realizaron mediciones sobre el conocimiento, el uso del totonaco y la transmisión de la lengua. El segundo cuestionamiento toma como base el modelo de la ecología de presiones para conocer cuáles son las fuerzas que están influyendo a favor o en contra de la lengua totonaca, lo que nos permite tener una visión más completa sobre la problemática del mantenimiento/desplazamiento de lenguas. Lo anterior, se estudia a través de los siguientes componentes del modelo de la ecología de presiones: necesidades, ideologías, valores y creencias.

Existen diferentes investigaciones sobre la vitalidad y el mantenimiento de lenguas. La UNESCO en el año 2010 generó una metodología para evaluar el grado de vitalidad y peligro de desaparición que corre una lengua que se basa en nueve criterios: (1) transmisión de la lengua de una generación a otra; (2) número absoluto de hablantes, (3) proporción de hablantes en el conjunto de la población, (4) Cambios en los ámbitos de utilización de una lengua; (5) respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación (6) disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua, (7) actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas incluidos su estatus de oficialidad y uso, (8) Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua (9) tipo y calidad de la documentación (Moseley, 2010).

Considerando lo anterior, esta investigación busca contribuir principalmente en los siguientes puntos: el punto 1 sobre la transmisión de la lengua de una generación a otra, en el segundo sobre el número absoluto de hablantes, en el punto 4 sobre los ámbitos de utilización de la lengua y en el punto 8 sobre las actitudes de los miembros de la comunidad. Si bien, todos los elementos que propone la UNESCO son importantes, el punto 1 sobre la transmisión de la lengua es muy relevante, ya que muestra la tendencia de mantenimiento o desplazamiento de las lenguas. Asimismo, el punto 2 también es muy relevante ya que nos permite saber cuál es el número de hablantes de la comunidad, si bien, los datos estadísticos nacionales (INEGI) nos dan un porcentaje al respecto, las mediciones que se proporcionan en este estudio complementan y detallan dicha información y, en el punto 4 se especifican los diferentes dominios en donde se hablan las lenguas como son: el hogar, los amigos, la tienda y el trabajo.

Con respecto a los antecedentes del presente trabajo, se dividieron las aportaciones previas sobre el tema de acuerdo a las siguientes áreas de conocimiento: la lingüística, las visiones sociales y culturales, la sociolingüística y la sociología del lenguaje.

Desde la lingüística el totonaco se ha estudiado con trabajos fonéticos y fonológicos (Levy, 1995), (Alarcón, 2008), (E. Herrera, 2009); de lexicología y lexicografía (Bishop Ruth & Reid, 1974), (Beck, 2001), (Enríquez, 2009); sintaxis (Olarte, 1982); (Gaona, 1982), (Levy, 1999) y variantes (De Luna, 1982). Estas contribuciones han permitido generar clasificaciones y materiales de enseñanza para las lenguas indígenas.

Desde la perspectiva social y cultural el totonaco ha sido analizado a nivel antropológico por Minerva Oropeza (Oropeza, 1988) concentrándose en los mitos y los procesos simbólicos y de evangelización de los totonacas, considerando además sus particularidades lingüísticas. Así como por Elio Masferrer Kan quien analizó el cambio y la continuidad de diferentes comunidades de la sierra norte de Puebla (Masferrer, 2006)

Por otro lado, los estudios sobre sociolingüística de las lenguas indígenas en México, son de diversos tipos: exploratorios, educativos, enfocados a las relaciones de poder, y los que se basan en los derechos lingüísticos. Entre ellos, Rebeca Barriga ha

realizado trabajos generales sobre la situación sociolingüística de las lenguas originarias de México, como en su publicación “Historia sociolingüística de México” (Barriga & Butragueño, 2010). Asimismo, autores como Flores Farfán (Flores Farfán & Ramallo, 2010) y Yolanda Lastra (Lastra, 2005) han efectuado trabajos panorámicos para conocer la situación general de las lenguas indígenas de México.

La mayor parte de los trabajos de sociolingüística se centran en el ámbito educativo, para conocer tanto aspectos socioeconómicos de las comunidades, así como la relación entre los estudiantes y los profesores en un contexto de educación bilingüe (González Francisco, 1982). Asimismo, autores como (Pérez, 1982) y Sergio Téllez (1996) se enfocaron en una situación de educación escolarizada no bilingüe.

Por otro lado, Gabriela Coronado (1999), Flores Farfán y Fernando F. Ramallo, (2010), Ewald Hekking y Dik Bakker (Hekking & Bakker 2007) son autores que se han centrado en el estudio sociolingüístico de las lenguas indígenas. Coronado (1999) estudió el bilingüismo en comunidades indígenas en una situación escolar, principalmente al nivel de educación básica. Otra línea de investigación sociolingüística en México se ha enfocado en las relaciones de poder que se suscitan entre las lenguas. Héctor Muñoz ha realizado análisis sociolingüísticos vinculados al enfoque del multiculturalismo en rubros como: los derechos lingüísticos, las políticas del lenguaje y la situación académica de los estudiantes indígenas en las instituciones educación superior (Hamel & Muñoz, H., 1986) (Muñoz, 2010) (Muñoz, H., 2014), Georganne Weller también se ha enfocado en el estudio de las políticas lingüísticas, estudiando la migración indígena, los derechos lingüísticos y las causas sociales que influyen en el uso y desaparición de las lenguas (Weller G., 2007).

En México, los estudios sobre las lenguas indígenas han aumentado, sin embargo, los que se refieren a la vitalidad y desplazamiento de las lenguas desde la sociología del lenguaje, no se han explorado lo suficiente. Sobre este tema existen investigaciones realizadas por Terborg y Velázquez (2005), (Terborg, 2006c) y (Terborg & Garcia Landa, 2006b) que se han enfocado en ciertas lenguas mexicanas como el otomí, matlazinca y atzinca. Además del conjunto de trabajos que se han desarrollado en la línea de investigación sobre política y planificación del lenguaje en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), donde se han producido ya diferentes tesis y

resultados de investigación en torno a las lenguas indígenas de México (Arzate Martínez, 2015; Terborg R. & García Landa, 2011; Trujillo Tamez & Terborg Schmidt, 2012; 1999). Sin embargo, el totonaco no ha sido estudiado de manera profunda con esta perspectiva, ya que únicamente existe el antecedente de un levantamiento de datos realizado por mí en el año 2006 (Neri, 2011).

Como antecedente sobre el estudio específico sobre la vitalidad y el desplazamiento de la lengua totonaca de México, se encuentra el mapa que aparece en el texto de Moseley que muestra un “Atlas de las lenguas en peligro de la UNESCO”, que se actualiza cada ciertos años y que en su última versión del 2010 establece que el totonaco tiene un nivel avanzado de desplazamiento (Moseley, 2010). En el texto mencionado, se categoriza al totonaco como una lengua en peligro de desaparición, pero aún falta analizar las razones de esta situación, es necesario saber en qué nivel de desplazamiento se encuentra la lengua, si hay diferencias entre comunidades e incluso entre áreas de la misma comunidad, así como hacer predicciones al respecto y conocer cuáles son las presiones a favor del mantenimiento del totonaco y las presiones en contra.

La comunidad de estudio se localiza en la región conocida como el Totonacapan, ubicada en la sierra norte de Puebla que colinda con Veracruz, el pueblo se denomina Mecapalapa y forma parte del municipio de Pantepec. Esta comunidad es rural y cuenta con carretera y diversos servicios, además su población es diversa ya que no es únicamente indígena.

En México, a pesar de las investigaciones que se han realizado previamente, éstas aún son insuficientes, dado el extenso territorio y la diversidad de lenguas que existen en el país. Por ello este estudio proporciona información sobre una zona que ha sido poco estudiada y además se incluyen tanto mediciones cuantitativas como análisis cualitativos generados a través de entrevistas realizadas en la comunidad de estudio. De igual manera, este trabajo tiene la intención de satisfacer la necesidad de proporcionar información y documentación adecuada para la planificación lingüística que sea útil tanto a los habitantes de Mecapalapa, como a los hacedores de políticas lingüísticas. Asimismo, hasta el momento, no hay otras investigaciones sobre la

vitalidad de la lengua totonaca que incorporen el modelo de la ecología de presiones y los datos cualitativos y cuantitativos.

La metodología que se usa en esta investigación es un esquema mixto y se usan referencias propias de esta rama de estudio. Los instrumentos y técnicas de investigación que se usaron fueron: 1.-Cuestionario sociolingüístico, 2.-Entrevista semi estructurada con informantes clave y 3.-Registros de campo.

El muestreo en esta tesis es de tipo estratificado con elección proporcional al tamaño del estrato, lo cual significa que se segmentó a la población en estratos, en este caso, fue en barrios y se hizo de manera aleatoria de acuerdo a la selección al azar por hogar, a través de la delimitación del número de hogares a encuestar de acuerdo a la cantidad de hogares existentes en cada barrio.

El análisis de los diferentes datos se realizó bajo el tratamiento separado de la información y también por medio de la complementación y la triangulación², donde se juntan los datos cuantitativos y cualitativos para la explicación de algunas secciones de la investigación, de manera que estos dos tipos de datos se unen para entender las presiones a nivel individual (micro) y a nivel social (macro). Además se le da importancia a la pertenencia territorial. En los capítulos de resultados se presenta la información dividida por barrios con la intención de ubicar espacios físicos en donde aún se habla el totonaco.

Finalmente, es importante señalar que en la presente investigación no se consideró obligatorio que el investigador tuviera un dominio de la lengua totonaca por las siguientes razones: 1) este trabajo no se enfoca en los aspectos estructurales de la lengua totonaca, 2) la mayor parte de la población de la comunidad es bilingüe

² Bericat distingue entre complementación y triangulación, para este autor, la complementación es: “cuando en el marco de un mismo estudio, se obtienen dos imágenes, una procedente de métodos de orientación cualitativa y otra de métodos de orientación cuantitativa. Así, obteniendo esta doble y diferenciada visión de los hechos completamos nuestro conocimiento sobre los mismos. El producto final de este tipo de diseños multimétodo es normalmente un informe con partes bien diferenciadas, cada una de las cuales expone los resultados alcanzados por la aplicación del respectivo método” (Bericat, 1998: 37). Por otro lado, en la triangulación “No se trata de complementar nuestra visión de la realidad con dos miradas, sino de utilizar ambas orientaciones para el reconocimiento de un mismo e idéntico aspecto de la realidad social. En esta estrategia, por tanto, se pretende un solapamiento o convergencia de los resultados. Los métodos son implementados de forma independiente, pero se enfocan a una misma parcela de la realidad, parcela que quiere ser observada o medida con dos instrumentos diferentes. En la triangulación, por tanto, el grado de integración aumenta, y la legitimidad de la estrategia está condicionada por la posibilidad de que dos metodologías diferentes, como la cuantitativa y la cualitativa, puedan captar, en parte o totalmente, un mismo hecho” (Bericat, 1998:38)

totonaco-español) y 3 no se propone una evaluación sobre la competencia lingüística de la lengua totonaca sino sobre la *facilidad compartida* (Terborg, 2004).

Así, la organización de la presente tesis se realizó en seis capítulos. En el primer capítulo titulado “La vitalidad de las lenguas, la complejidad y el modelo de la ecología de presiones” se presenta el marco teórico de esta investigación. En este capítulo muestra antecedentes sobre el problema que nos atañe, considerando las dinámicas de las lenguas a través de las nociones de vida, muerte/ mantenimiento y desplazamiento de lenguas. Posteriormente se aborda el desarrollo de los estudios sobre complejidad, para después vincular a la lingüística con la complejidad, y así centrarnos en el modelo de la ecología de presiones. Por último, se presentan algunos estudios que se han realizado en México y Venezuela y que tienen como base el modelo de la ecología de presiones.

En el capítulo 2 se presenta un debate general sobre la metodología, en específico, sobre las perspectivas cuantitativas y cualitativas de estudio, el cual aunque es de larga data aún sigue vigente en la actualidad. Posteriormente se presenta el modelo mixto de investigación y los retos para su realización, ya que su utilización aún sigue siendo un tema controvertido en el ámbito académico. Al final del capítulo se menciona cómo se recuperaron las perspectivas anteriores en la ejecución de la presente investigación.

El capítulo 3 titulado “Elementos del estado del mundo de Mecapalapa” se presenta un esquema general de los componentes más representativos de la historia, lengua y cultura de la comunidad. A partir de la propuesta de Metzeltin (2004)

El capítulo 4 “La facilidad compartida vista desde el conocimiento de la lengua totonaca” muestra los resultados de la investigación cuantitativa complementados por algunos elementos de la investigación cualitativa. Se basa principalmente en los cuestionarios levantados en la comunidad, donde se aplica la fórmula del conocimiento reportado y además los datos sobre conocimiento se confrontan con otras variables como: el género, la noción de territorio y las generaciones.

El capítulo 5 denominado “La facilidad compartida vista desde el uso de la lengua y del español” es un apartado de contenido cuantitativo en su mayoría, donde el uso de la lengua se analiza a partir de una fórmula. En una primera parte se analiza el uso a

partir de las generaciones y en segundo lugar por medio de los ámbitos y también por los barrios.

El capítulo 6 “El origen del interés: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones” incluye las diferentes presiones que experimentan los sujetos para la realización de una acción.

El capítulo siete “La ecología de presiones en Mecapalapa y el desplazamiento del totonaco basa en la discusión de los resultados cuantitativos y cualitativos presentados en los capítulos anteriores, pero sobre todo se enfoca en presentar las presiones a favor y en contra del uso del totonaco. Finalmente, en la última sección se presentan las conclusiones.

Capítulo 1. La vitalidad de las lenguas, la complejidad y el modelo de la ecología de presiones

La intención de este apartado es establecer los antecedentes sobre el estudio de la vitalidad de las lenguas, desde la tradición sociolingüística y de la sociología del lenguaje que habla del mantenimiento- desplazamiento de las lenguas, así como del peligro de su desaparición y posible muerte. Es importante señalar que el abordaje que se hace del tema retoma la perspectiva transdisciplinaria de la complejidad y el modelo de la ecología de presiones, el cual es base de la presente investigación y que se presenta en este marco teórico. Finalmente, se muestran las investigaciones previas sobre el tema que se han realizado en México y en otros países retomando la misma perspectiva de análisis.

1.1 Vida y muerte/ mantenimiento y desplazamiento de las lenguas

En esta sección se presenta un panorama que evalúa diferentes aproximaciones teóricas sobre la condición de vida o de muerte de una lengua, así, al modo de los médicos que elaboran diagnósticos sobre la salud de sus pacientes, aquí se muestran las maneras en que se han estudiado las lenguas y los modos en que se ha estudiado el tema.

1.1.1 Lenguas en contacto y lenguas en conflicto

Las lenguas en contacto y las lenguas en conflicto son dos conceptos relacionados pero distintos entre sí. Sin embargo, se analizará primero el tema de las lenguas en contacto, considerando las principales aportaciones teóricas sobre este concepto.

El precursor de esta línea de trabajo es Uriel Weinreich, este autor establece que las lenguas en contacto son principalmente interferencias que se dan cuando dos sistemas aparentemente “puros” se transforman con respecto a sus normas originales. Weinreich (1953) escribe que cuando las lenguas entran en contacto se dan procesos de interferencia que pueden ser teóricos, fonéticos, gramáticos y léxicos, pero además pueden medirse; los análisis anteriores pueden entenderse como parte de la lingüística descriptiva. Dichas interferencias, a su vez, se enmarcan en escenarios socioculturales, como pueden ser: la facilidad de expresión del hablante, la especialización el uso de cada lengua por tema e interlocutores, las actitudes, entre otras (Weinreich, 1953, p. 3).

A su vez, Weinreich enlista las siguientes variables que sugiere se usen para el estudio de este fenómeno: “la geografía, el indigenismo, la membresía cultural, la religión, el género, la edad, el estrato social, la ocupación y la residencia” (Weinreich, 1953)

Weinreich se enfoca fundamentalmente en las interferencias sin embargo, menciona también que el contacto de lenguas puede entenderse como una faceta del cambio cultural y menciona que así lo ha analizado la antropología, pero, considera que la lingüística y la antropología son dos áreas de estudio que están aún muy separadas, por lo que se requeriría una síntesis disciplinaria con respecto a este tema, por lo que es de los primeros que plantea la necesidad de considerar elementos extra lingüísticos para conocer el contacto entre lenguas y la necesidad de recuperar los estudios que se desarrollan en otras áreas de estudio.

Luego, dentro de los estudios sobre lenguas en contacto, fue Ferguson (1959) quien incorporó el concepto de *diglosia*, estableciendo entonces que el contacto no era neutro sino que estaba atravesado por situaciones de desequilibrio. Este autor, en uno de sus trabajos clásicos al respecto, estableció que existen variedades altas y bajas del lenguaje, siendo las altas las que tienen un uso más formal (como las que se usan en el sistema educativo o para asuntos gubernamentales) mientras que las variantes bajas tienen un uso cotidiano o familiar.

Posteriormente, fue Fishman (1967) que le dio un mayor alcance al concepto de diglosia introducido por Ferguson, estableciendo que en el contacto entre lenguas se dan dos situaciones: el bilingüismo y la diglosia. Entendiendo al bilingüismo como una situación equilibrada entre las lenguas y a la diglosia como la preminencia de una sobre otra. Así, al combinar al bilingüismo con la diglosia, Fishman encuentra que pueden darse las siguientes situaciones: bilingüismo y diglosia, diglosia sin bilingüismo, bilingüismo sin diglosia y ni bilingüismo ni diglosia.

Por otra parte, Mackey (1976) se enfoca en los problemas lingüísticos que se ocasionan por el contacto. De ahí menciona que éste se da de diferentes maneras en: la familia, la comunidad, la escuela, los medios masivos de comunicación y la correspondencia escrita. En el caso de la familia, en el hogar puede existir una sola lengua (ya sea la que conocen los padres o la que se habla en la comunidad en general), o también puede darse la elección entre la lengua de la esposa, la del esposo

o el uso de ambas. Para el caso de la comunidad, se refiere a las lenguas cercanas o vecinas del hablante, como pueden ser por grupo étnico, grupo religioso, grupo de trabajo y grupo de pasatiempos; en el medio escolar, Mackey se refiere al aprendizaje de una segunda lengua y menciona que se puede aprender como materia o que se puede usar como herramienta de enseñanza; con respecto a los medios de comunicación menciona que la radio, la televisión, el cine, los discos, las grabaciones, los libros y las revistas son componentes muy poderosos para mantener el bilingüismo, también menciona que el acceso es muy importante para el mantenimiento, incluso si ya casi no se habla, la posibilidad de leer o escuchar en una lengua permitirá su conservación. Finalmente el uso de la correspondencia, es decir la lectura y escritura de cartas permite también seguir usando la lengua (Mackey, 1976). Este autor menciona que sigue habiendo una gran dificultad para la definición de las lenguas en contacto y para establecer hasta qué punto se habla de un préstamo o en qué momento se están rompiendo las normas, dado que las lenguas siempre están en constante transformación.

Bajo la misma línea, William Labov se centró en el variacionismo, en la manera en que el lenguaje se transforma en diferentes variantes lingüísticas, él se enfocó en los estudios fonológicos y realizó trabajo de campo en una isla en New York, donde estudió el cambio lingüístico del inglés en esa zona (Labov, 1983).

En avances subsiguientes, Romaine (1989) relaciona el concepto de diglosia con el de bilingüismo, esta autora entiende al bilingüismo como un problema social y cognitivo, ya que estudia fenómenos como el *code switching* y *language mixing*. Luego Fasold (1990) complejiza más el tema mencionando que la diglosia puede ser de tres tipos: diglosia doblemente traslapada, diglosia doblemente incrustada y poliglosia lineal (Fasold, 1990).

El fenómeno de lenguas en contacto nos muestra que las lenguas y sus hablantes no se relacionan de una manera neutra, sino que hay un conjunto de elementos e incluso inequidades en sus vínculos. Profundizando aún más esta situación de desequilibrio, un conjunto de investigadores de la escuela catalana generó la corriente de estudio de las lenguas en conflicto (Ninyoles, 1972) (Vallverdú, 1981).

Este grupo estableció que el contacto entre lenguas se desarrolla de una manera conflictiva, ya que siempre hay una lengua que domina a otra, así el concepto de contacto lingüístico es remplazado por el de conflicto, el cual es entendido como el estatus diferenciado entre lenguas, para Ninyoles es: “la superposición de dos idiomas como expresión de una serie de desigualdades entre los grupos sociales y su vinculación a un estatuto cultural discriminado” (Ninyoles, 1972:218).

De acuerdo con Vallverdú (1981) las situaciones de conflicto traen consigo: una dominación de la lengua con más poder con respecto a la lengua dominada, una asimilación parcial o procesos de resistencia lingüística. Estas situaciones abren el panorama a diferentes posibilidades de relación entre las lenguas y los hablantes, como son los fenómenos de desplazamiento y mantenimiento lingüístico.

1.1.2 Lenguas en peligro y muerte de lenguas

Anteriormente hemos hablado sobre el contacto entre lenguas y el posible conflicto que puede existir entre varias de ellas, sin embargo, las dinámicas que se dan entre las lenguas también han provocado que se den dos fenómenos que analizaremos a continuación que son: las lenguas en peligro y la muerte de lenguas.

Diversos autores, entre ellos Krauss (1992) preveían que una gran cantidad de lenguas dejarían de hablarse en el futuro, lo cual fue un preludio para la generación de diferentes investigaciones en el área de lingüística para documentar las lenguas que estaban desapareciendo, así como para conocer las razones por las cuales algunas morían por completo y otras permanecerían en riesgo, además de que por primera vez se debía pensar en la importancia de su preservación.

En ese sentido, nos preguntamos ¿Por qué nos debería de importar que se muera una lengua? Las respuestas que se han dado en torno al tema se centran en que la muerte de las lenguas es siempre una desventaja, sin embargo, éstas son de diferentes tipos:

- ❖ **Desventajas para la humanidad**

- ❖ **Desventajas para sus hablantes**

En cuanto a la perspectiva que establece que la pérdida de lenguas es una desventaja para la humanidad, los autores consideran que si desaparece dicha lengua, entonces se pierde una cosmovisión como decía Von Humbolt (Di Cecare, 1999), o Zimmermann

(1992), también se piensa que el lenguaje es una creación “única” del cerebro y de la sociedad, por lo que su desaparición impediría la preservación de las culturas (Trudgill, 2002) (Seifart, 2000) (Grenoble & Whaley, 2006). Sin embargo, en la actualidad la perspectiva anteriormente mencionada no siempre es aceptada ya que se considera que las culturas están en constante transformación y que las culturas también se transforman.

La visión que considera que la muerte de las lenguas es una desventaja para sus hablantes (Fishman, 2001) (Terborg, 2004) (Mufwene, 2001) (Edwards, 1985). Los autores anteriores establecen que en ocasiones las personas se dejan llevar por los cambios sociales que suceden en sus comunidades y posteriormente los hablantes se ven dañados e imbuidos por las transformaciones. Terborg menciona también que en estos casos los hablantes de la lengua indígena se vuelven grupos minoritarios dentro de su propia comunidad, esto se observa cuando las personas de mayor edad no son bilingües o ya no tienen suficiente dominio de la lengua mayoritaria (Terborg, 2004).

En el mismo sentido, Mufwene (2001) crítica a los estudiosos de la lingüística que se han centrado más en la pérdida tipológica de las lenguas pero poco en los hablantes, además de que este autor considera que es importante conocer cuáles son las condiciones medioambientales por las cuales los hablantes dejan de hablar una lengua o por el contrario, las condiciones que permiten que dicha lengua siga viviendo. Sin embargo Mufwene (2001) también menciona que habría que considerar que son diferentes las situaciones en donde las comunidades son forzadas a dejar su lengua con respecto a aquellas en donde los hablantes dejan de hablarlas por su propia voluntad (aunque en ocasiones también se ha observado que dejan de hablar las lenguas por presiones de otro tipo, como puede ser la discriminación y desvalorización de su propia lengua).

Para poder proteger una lengua sería necesario saber si está en peligro de desaparición o no, para ello (Kinkade, 1991) realizó una clasificación del nivel de peligro en que se encuentran las lenguas.

Tabla 1 Clasificación de las lenguas en peligro Kinkade (1991)

Clasificación de lenguas en peligro	Características
Lenguas viables	Población numerosa y floreciente
Lenguas viables pero pequeñas	Tienen más de 1000 hablantes y cuentan con una fuerte organización interna, así como conciencia de identidad
Lenguas en peligro	Las lenguas son habladas por suficientes personas pero su existencia depende de circunstancias favorables de apoyo a la comunidad
Lenguas casi extinguidas	Existe poca posibilidad de supervivencia, sólo es hablada por los mayores
Lenguas extinguidas	Se ha muerto el último hablante competente, no hay signo de recuperación

En este trabajo, cuando se habla de las lenguas en peligro, entonces se está hablando de un tipo de conflicto en el que vive una lengua. Por su parte, Wurm (1996) menciona sobre las lenguas en peligro que “cualquier idioma de una comunidad que no se enseña más a los niños o, al menos, a una gran parte de los niños de dicha comunidad (30 por ciento como mínimo) debe considerarse como ‘en peligro’ o ‘potencialmente amenazada’. Si una gran proporción de los niños adopta otro idioma, esto significa que será cada vez mayor la cantidad de niños que haga esto, hasta que ya no existan niños que hablen dicha lengua y ésta desaparecerá eventualmente con la muerte de sus últimos hablantes” (Wurm, 1996, p. 1-2)

Para los autores anteriormente mencionados las lenguas amenazadas aún cuentan con hablantes pero escasos, además se caracterizan porque las nuevas generaciones ya no aprenden la lengua y los que la hablan son mayores de 50 años. En este sentido, para Hagège hablar de una lengua en peligro es referirse a “numerosos signos que induzcan a pensar que las amenaza una extinción inmediata” (Hagège, 2002, p. 158)

Hay que considerar también las distinciones entre lenguas amenazadas y lenguas muertas como una posibilidad de delimitar la gravedad e intensidad del fenómeno que nos ocupa en esta investigación, siendo la amenaza de desaparición un estadio previo a la muerte de las lenguas que puede darse o no en el futuro.

La muerte de las lenguas, a diferencia de las lenguas amenazadas significa que las lenguas dejan de existir porque ya no existen hablantes. David Crystal (2001) lo menciona de la siguiente manera “Decir de una lengua que ha muerto es como decirlo de una persona. No podría ser de otra forma, porque las lenguas no existen sin las personas. Una lengua muere cuando no queda nadie que la hable” (Crystal, 2001). Cuando hablamos de la **muerte de lenguas**, necesariamente tendríamos que pasar por una especie de diagnóstico de la situación de dicha lengua para decir que se está muriendo y también conocer las causas de su muerte y prever el momento en que el deceso ocurrirá. La muerte lingüística puede ser: súbita (la totalidad de los hablantes mueren), radical, gradual y ascendente (Muntzel, 2010).

La muerte súbita, es cuando una lengua desaparece porque sus hablantes mueren por un evento catastrófico. Por ejemplo el caso de Pompeya, o el genocidio de los habitantes de Tasmania. Muere el último hablante de una lengua.

La muerte radical: se asemeja a la súbita, porque suele ser abrupta y violenta, pero los hablantes no desaparecen sino que abandonan súbitamente su lengua. Ejemplo: en el Salvador en los años 30 varios pueblos indígenas, al ser perseguida dejaron de hablar totalmente la lengua. En este caso no ocurre el continuo gradado de competencia intergeneracional más bien se perdió la transmisión de la lengua de una generación a otra.

Se dice que la muerte lingüística también puede ser gradual. Este tipo es el más común en el contexto mexicano, ya que se habla de una etapa transitiva de bilingüismo. En Pátzcuaro por ejemplo, la comunidad hablaba solamente purépecha hasta los años 70, después hubo bilingüismo y finalmente fue perdiendo la lengua indígena.

La muerte lingüística ascendente o de tipo latinado, se le dice así porque es el caso prototípico del latín, que es cuando la lengua se utiliza únicamente en contextos muy específicos y limitados. Por ejemplo: el yuki en Arizona que se usa sólo en ciertos rituales como un símbolo de unidad étnica.

En este sentido, se han hecho esfuerzos para poder prever qué tan probable es que desaparezca una lengua y en cuanto tiempo, así como también conocer los factores que favorecen la permanencia y desaparición de las lenguas. Cuando tratamos de explicarnos cuáles son las razones por las que una lengua podría desaparecer, enseguida agrupamos las causas más importantes que se han encontrado:

1. La lengua se transforma (Calvet 1999 y Hagège 2002)

La lengua se transforma a tal punto que deja de ser inteligible y se convierte en una nueva lengua, como sucedió con diferentes lenguas nuevas que se formaron teniendo como raíz al latín

2. Los hablantes se mueren

En este caso puede haber varias situaciones como una guerra, el genocidio de una comunidad, desastres naturales e incluso enfermedades epidémicas, también es posible que haya tan pocos hablantes que cuando las últimas personas que hablan una lengua mueren, entonces la lengua desaparece junto con ellos (Wurm 1996 y (Calvet, 1999)

3. Una lengua es desplazada por otra (desplazamiento)

La lengua dominada desaparece debido a que la domina una lengua más fuerte. Los estudios sobre desplazamiento son ya una veta de estudio dentro de la lingüística y de gran importancia para la presente investigación, por lo que se profundizará al respecto más adelante.

1.1.3 Mantenimiento-desplazamiento lingüístico (Language Maintenance-Language Shift -LMLS)

En este apartado se incluye al mismo nivel el mantenimiento-desplazamiento lingüístico, ya que están íntimamente relacionados, no se puede hablar de uno, sin considerar al otro. El estudio específico sobre el mantenimiento-desplazamiento lingüístico (LMLS) se inaugura con Joshua Fishman en 1972, él decía que para estudiar el mantenimiento y desplazamiento lingüísticos se requiere conocer los patrones de uso de las lenguas, así como sus cambios, también había que considerar los procesos sociales y culturales de los hablantes, además de sus comportamientos hacia las lenguas. Así, lo que se estudia en el desplazamiento es el comportamiento de

los hablantes y los factores que lo modifican. Fishman (1972) considera que es necesaria la confluencia entre diferentes disciplinas para realmente comprender lo que sucede en cuanto al fenómeno del mantenimiento y desplazamiento de lenguas, de manera que es necesario recuperar distintas aproximaciones con respecto al fenómeno del bilingüismo y también habla de la complementariedad de los estudios. En ese sentido, sienta la base para la realización de los estudios sobre complejidad (aunque aún no se usara ese término).

Es importante señalar que el desplazamiento es un tipo de cambio lingüístico, pero éste no se refiere a un cambio interno o estructural de la lengua, el cual ha sido objeto de estudio del variacionismo; sino a cambios externos y diacrónicos, provocados principalmente por factores sociales, históricos y situaciones de contacto, entre otros elementos. Fishman (1991) establece que el desplazamiento es un fenómeno de cambio funcional de las lenguas, donde se reemplaza el uso de una lengua por otra.

Fishman (1982) propone enfocar el estudio del desplazamiento en los siguientes temas:

- “1.-Uso habitual de las lenguas en más de un punto en el tiempo o el espacio
- 2.-Procesos psicológicos, sociales y culturales antecedentes, concurrentes o consecuentes y su relación con la estabilidad o el cambio en el uso habitual de las lenguas
- 3.-Comportamiento hacia las lenguas, incluyendo los esfuerzos dirigidos hacia el mantenimiento o desplazamiento lingüístico” (Fishman, 1982)

Aunque el marco propuesto por Fishman es muy completo, también es muy difícil de alcanzar. En cuanto al punto 1 sobre el uso habitual de las lenguas en más de un punto en el tiempo o el espacio, este aspecto se puede analizar de acuerdo con Fishman (1982) a través de los siguientes elementos:

- a) Grado de bilingüismo: se analiza a partir del cambio de código o interferencia, el grado de dominio o la corrección en el habla. También hay que recordar que el tema del bilingüismo es mucho más complejo, ya que se estudia por medio de otras disciplinas como la pedagogía, la psicología y la sociología.
- b) Variación según el medio: escrito, leído, hablado

- c) Grado de apertura o visibilidad: se refiere al habla interna (emisor-receptor), a la comprensión (receptor) o a la producción (fuente-emisor)
- d) Ubicación del bilingüismo: ámbitos de comportamiento lingüístico.- aquí se estarían definiendo los ámbitos sociolingüísticos más importantes, los cuales son “constructos sociales derivados del cuidadoso análisis y resumen de situaciones manifiestamente congruentes” (Fishman, 1982, p.73)
- e) La configuración de dominancia del uso lingüístico.-la intención de este punto es entrecruzar todos los ámbitos y los actores, pero como esta situación no siempre puede realizarse, entonces se establecen aspectos significativos del grado del bilingüismo y también se realiza una ubicación del bilingüismo. Fishman sugiere cruzar la información entre las fuentes de variación que serían 2: medio (habla, lectura y escritura) y apertura (producción, comprensión y habla interna) y las relaciones entre actores (familia, vecinos, trabajo y religión).

En este punto 1, es muy importante el componente histórico de los procesos, ya que Fishman menciona que los cambios estructurales de las lenguas también obedecen a situaciones de contacto que han ocurrido a lo largo de los años.

El punto 2, se refiere a los procesos psicológicos, sociales y culturales, es decir a todos los elementos extralingüísticos que entran en juego en el desplazamiento de lenguas, como son: los procesos sociales como la migración, la urbanización, crisis económicas, fenómenos identitarios, entre otros. Estos fenómenos nos permitirán entender los cambios que provocan el desplazamiento o, en su caso, el mantenimiento de una lengua. Fishman menciona también que estos elementos funcionan de manera diferenciada según la comunidad a la que pertenezcan, ya que, algunos componentes que favorecen el mantenimiento en una comunidad, en otra pueden favorecer el desplazamiento, por lo cual los procesos sociales y culturales tienen que ser analizados en su contexto.

El punto 3 sobre el comportamiento hacia las lenguas, incluyendo los esfuerzos dirigidos hacia el mantenimiento o desplazamiento lingüístico, tiene los siguientes elementos: a) aspectos cognitivos de la respuesta lingüística, conciencia de su lengua materna, conocimientos de las variantes sincrónicas, percepción de que la lengua es o no un componente del grupo; b) implementación explícita de actitudes, sentimientos y

creencias; reforzamiento de la lengua y planificación lingüística (movimientos lingüísticos e instituciones); comportamiento afectivo y actitudes, además de los estereotipos.

Para Zimmermann el desplazamiento es una transformación en las funciones de la lengua, es decir, un cambio en su uso en los distintos dominios sociales, considera que las transformaciones internas de una lengua o los “prestamos” no son propiamente un factor de desplazamiento y que incluso pueden ayudar a revitalizar a las lenguas (Zimmermann, 1992). Por lo anterior, en esta investigación cuando se habla de desplazamiento se pone el énfasis en el hablante.

La definición de Fasold sobre el desplazamiento es: una situación en la cual la comunidad lingüística elige una nueva lengua en dominios donde antes se usaba la antigua (Fasold, 1990) es decir, que se sustituye una lengua por otra en lugares en donde la anterior era la que se hablaba más.

De acuerdo con Francisco Moreno: “El **mantenimiento** de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua o las lenguas que ha usado tradicionalmente, especialmente en una situación en la que se ha podido producir un cambio” (Moreno, 2009). Según Francisco Moreno el mantenimiento de una lengua se favorece por tres elementos: el estatus, la demografía y el apoyo de las instituciones, dice que si se presentan estos componentes es más probable que una lengua se conserve.

Con respecto a la sustitución este autor menciona que: “En el momento en que una comunidad comienza a elegir una lengua en ámbitos o dominios en los que tradicionalmente se ha utilizado otra, la sustitución de lengua está en curso” (Moreno, 2009). Añade además que “la sustitución de una lengua supone un abandono completo por parte de una comunidad, en beneficio de otra lengua: cuando ha tenido lugar un cambio, los miembros de la comunidad han elegido colectivamente una lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes utilizaban otra” (Moreno, Francisco, 2009)

Para que pueda efectuarse una sustitución es necesario que estemos en una comunidad bilingüe, Moreno menciona que las causas del desplazamiento suelen ser diversas pero que generalmente se deben a procesos de industrialización y a movimientos migratorios. Sin embargo, estos elementos no son los únicos que pueden

dar cuenta de una sustitución de lenguas, ya que las condiciones territoriales y las motivaciones de los sujetos no son tan uniformes.

Susan Romaine (1989) menciona que de manera general el desplazamiento de las lenguas a nivel mundial se está dando por la difusión de las lenguas más prestigiosas en detrimento de las menos expandidas, menciona que es el caso del inglés, el francés, el chino, el ruso, el árabe y el español (Romaine, 1989)

Fishman presenta un modelo para revitalizar las lenguas, o para revertir el desplazamiento (Reversing Language Shift-RLS) (Fishman, 1991:111):

- Etapa 8: Mayores de edad socialmente aislados
- Etapa 7: Hablantes socialmente integrados en una población etnolingüísticamente activa pero ya no están en edad reproductiva
- Etapa 6: Hay interacción formal en *Xish* entre todas las generaciones y *Yish* (lengua de prestigio) es una lengua para usos más formales o temas que tratan en la familia
- Etapa 5: Presencia de la literatura *Xish* en la casa, la escuela, y en la comunidad pero no fuera de ella
- Etapa 4: Impacto institucional de la lengua. *Xish* es la lengua de instrucción en las escuelas básicas y la comunidad lo apoya con una legislación adecuada
- Etapa 3: *Xish* es la lengua usada en los niveles inferiores de trabajo fuera de la comunidad. Hay interacción entre *Xmen* (hablantes de lengua minoritaria) y *Ymen* (hablantes de lengua de prestigio)
- Etapa 2: *Xish* es la lengua usada en los niveles inferiores de los servicios gubernamentales y en los medios de comunicación, pero no en las esferas altas de ambos
- Etapa 1: Se da el uso parcial de *Xish* (la lengua minoritaria) en los niveles educativos, laborales y gubernamentales altos, así como en los medios de comunicación, pero no existe la seguridad de independencia política

La ruta propuesta por Fishman puede tener vaivenes es decir no es lineal, ni necesariamente progresiva, además de que inicia en el punto 8, además los modos de revertir el desplazamiento pueden particularizarse por comunidad, ya que las

posibilidades de revertir el desplazamiento pueden darse en cualquiera de las etapas que menciona Fishman.

Hamers y Blanc (2000) incorporan a los estudios anteriores la explicación del desplazamiento de las lenguas a través de las actitudes, las cuales pueden ser definidas como una “disposición a reaccionar de manera favorable o desfavorable ante ciertos objetos” (Edwards 1985:139). A pesar de lo anterior, conocer las causas por las cuáles desaparece una lengua no es tan sencillo y la generación de modelos de explicación universales sigue siendo el esfuerzo continuo y la meta de los estudios sobre desplazamiento, los cuales, en la práctica explican las causas de desaparición de las lenguas a través de estudios particularizados. ¿Por qué se desplazan las lenguas? Fasold menciona que parte de estas causas tienen su origen en fenómenos como: la migración, transformaciones económicas, fenómenos de urbanización, prestigio de la lengua, la población que habla la lengua y su uso en el sistema educativo (Fasold, Ralph, 1990)

La veta de estudio basada en el mantenimiento-desplazamiento analiza este fenómeno desde una idea de causalidad, es decir que tenemos un conjunto de elementos que provocan un estado de desplazamiento o mantenimiento lingüístico. Además de que estas propuestas son aún muy direccionales y escasamente vinculantes ya que no tienen una perspectiva ni relacional ni sistémica, a diferencia de la perspectiva del modelo de la ecología de presiones que se usará en esta investigación y que se presenta más adelante.

1.1.4 Vitalidad de las lenguas

La teoría de la acomodación de Giles, Bourhis & Taylor (Giles) (1977) propone el estudio de la vitalidad, llamado por ellos “vitalidad etnolingüística” a través de variables: estatus, demografía y apoyo institucional. El estatus se refiere a: el estatus económico, el estatus social, el status sociohistórico y el estatus de la lengua; en la variable demográfica considera la distribución (territorio nacional, concentración y proporción) y el número (número absoluto, tasa de nacimientos, matrimonios mixtos, inmigración y emigración); en el soporte institucional establece dos tipos: formal (medios de masa, educación y servicios gubernamentales) e informal (industria, religión, cultura). En este primer análisis de la vitalidad se observa que se incorporan una gran cantidad de

elementos extralingüísticos, además de que se le da importancia a los análisis macro para comprender la situación de vida de las lenguas a un nivel global; sin embargo, este modelo fue criticado por no incorporar la parte subjetiva y de interacción de los hablantes.

Edwards menciona que la vitalidad se basa en el número y la importancia de las funciones, así como en el estatus que posea la variante estándar, también es posible que sea una característica de variantes no estandarizadas pero con una gran cantidad de hablantes que apoyen a la comunidad. En este caso, hay dos dimensiones de evaluación: el estatus social y la solidaridad (Edwards, J., 1985)

En la propuesta propia de Edwards, este combina tres variables con 11 categorías:

Tabla 2 Esquema de análisis de la vitalidad de Edwards (1992)

Variables	Categorías
Hablante	Demografía
Lengua	Sociología
Escenario	Lingüística
	Psicología
	Historia
	Política
	Geografía
	Educación
	Religión
	Economía
	Medios de comunicación

Si bien, el esquema propuesto por Edwards, incluía ya varios elementos a considerar en el fenómeno de la vitalidad de las lenguas, aún era difícil de usar en investigaciones concretas.

Allard y Landry (1986) ellos incorporan la parte subjetiva en su análisis, entendiendo a la vitalidad como un choque de fuerzas objetivas contra las fuerzas

subjetivas, o entendido de otro modo, entre los factores estructurales y las creencias de los individuos.

Posteriormente, Grenoble & Whaley (1998) generaron una serie de preguntas que pudieran servir de guía para conocer la vitalidad de las lengua.

Tabla 3 Cuestiones sobre la vitalidad de Grenoble & Whaley (1998)

¿Cuál es el número y concentración de hablantes?
¿Cuál es la extensión de la lengua? (ver también geografía)
¿Cuál es la naturaleza rural o urbana del entorno?
¿Cuál es el estatus socioeconómico de los hablantes?
¿Cuál es el grado y tipo de transmisión del lenguaje?
¿Tipo de esfuerzos de mantenimiento y revitalización de la lengua previa o actual?
¿Cuáles son las capacidades lingüísticas de los hablantes?
¿Cuál es el grado de estandarización de la lengua?
¿Cuál es la naturaleza de la emigración e inmigración?
¿Cuáles son las actitudes lingüísticas de los hablantes?
¿Cuáles son los aspectos de la relación entre lenguaje e identidad?
¿Cuáles son las actitudes de la mayoría del grupo hacia la minoría?
¿Cuál es la historia y antecedentes del grupo?
¿Cuál es la historia de la lengua?
¿Cuál es la historia del área en la cual vive el grupo actualmente?
¿Cuáles son los derechos y reconocimiento de los hablantes?
¿Cuál es el grado y extensión del reconocimiento oficial de la lengua?
¿Cuál es el grado de autonomía o “estatus especial” del área?
¿Cuáles son los hechos básicos sobre la geografía?
¿Cuáles son las actitudes de los hablantes y participación en la educación?
¿Cuál es el tipo de apoyo escolar en la lengua?
¿Cuál es el estado de la educación en el área?
¿Cuál es la religión de los hablantes?
¿Cuál es la fortaleza y tipo de asociación entre lenguaje y religión?
¿Cuál es la importancia de la religión en el área?

¿Cuál es la salud económica del grupo de hablantes?
¿Cuál es la relación entre las lenguas y el éxito o movilidad social?
¿En qué estado está la salud económica de la región?
¿Hay representación del grupo en los medios de comunicación?
¿Hay representación de la lengua en los medios de comunicación?
¿Existe un conocimiento general del área por parte del público?

Estas autoras consideran que su propuesta retoma las aportaciones de Edwards y que se basa en cuatro puntos: identificar dentro de la multiplicidad de variables aquellas que predicen el mantenimiento o la pérdida de las lenguas; identificación de las variables macro y micro; la organización de las macrovariables en: local, regional, nacional y extra nacional y; la evaluación de cuáles son las variables que más influyen en la vitalidad de las lenguas (Grenoble & Whaley, 1998:52). Estos autores dan una guía muy completa para entender la situación de una lengua, sin embargo, parecen ser demasiados los temas que tratan y prácticamente cada uno de ellos casi requeriría una investigación por sí misma, además de que no vinculan los diferentes puntos entre sí, ya que aparecen separados al presentarse como un listado de preguntas.

Por otro lado, entre las propuestas más recientes para el estudio de la vitalidad, está la realizada en los años 2002 y 2003 por la UNESCO, cuya organización encomendó a un grupo internacional de lingüistas que elaborara un marco para determinar el grado de vitalidad de una lengua, con el fin de contribuir a la formulación de la planificación del lenguaje, la definición de las necesidades y las medidas de salvaguardia adecuadas, de acuerdo a ese esquema se presentan nueve puntos para el estudio de la vitalidad que se pueden observar en la siguiente imagen (ver Imagen 1)



Imagen 1 La vitalidad de las lenguas.

Imagen recuperada de la página de la UNESCO

Ver: <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/>

Sin embargo, en esta investigación nos centraremos en el concepto de vitalidad propuesto por Isela Trujillo, el cual parte del modelo de ecología de presiones que veremos en el siguiente apartado. Trujillo define a la vitalidad como: “una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto. Estudiar la vitalidad lingüística, se fundamenta en la comprensión del origen y la complejidad de las presiones favorables o desfavorables que llevan a los hablantes a optar por el uso o no de una lengua determinada” (Trujillo, 2012)

1.2 La complejidad y la ecología lingüística

Anteriormente hemos revisado las principales aportaciones en el área de la sociolingüística y la sociología del lenguaje en torno al tema de las lenguas amenazadas, la muerte de las lenguas, los estudios sobre desplazamiento-mantenimiento de lenguas, además de enfoques más recientes sobre esta problemática como los propuestos por la UNESCO para el estudio de la vitalidad de las lenguas. Sin embargo, en este capítulo volveremos a abordar esos temas pero considerando la perspectiva epistemológica de la complejidad.

El interés de este apartado se encuentra en explicar primero los modelos de complejidad y sistémicos, para posteriormente analizar las aportaciones de esta visión sobre los estudios de la ecología lingüística.

1.2.1 ¿Qué es la complejidad?

La complejidad es un concepto difícil de definir y en ocasiones parece un poco difuso, por ello, antes de definir a la complejidad, tendremos que decir un poco sobre lo que no es: no es una corriente filosófica, no es un área de conocimiento de una ciencia en específico y tampoco es una metodología. Sin embargo, es un área de estudio que se opone al paradigma³ cartesiano o método científico tradicional.

La complejidad es una manera de generar conocimiento que no parte de la simplificación sino de lo complejo, Para Munné (2005) la complejidad cuestiona la idea de que el conocimiento deba basarse en lo simple, sin embargo menciona que no debe confundirse ni interpretarse como lo opuesto a la simplicidad, sino que más bien lo complejo se basa en los vínculos e interdependencias entre los distintos elementos que entran en juego cuando se busca dar una respuesta.

Con la complejidad se pretende la incorporación e interrelación entre diferentes disciplinas para la comprensión de los fenómenos. La complejidad es una especie de “trozo de realidad” que incluye factores: psicológicos, biológicos, físicos y sociales (según sea el caso). De acuerdo con Rolando García “La característica determinante de un sistema complejo es la interdefinibilidad y mutua dependencia de las funciones que cumplen dichos elementos dentro del sistema total. Esta característica excluye la posibilidad de obtener un análisis de un sistema complejo por la simple adición de estudios sectoriales correspondientes a cada uno de los elementos” (García, 2006, p. 87)

La complejidad establece un modo de pensar que se sirve de un conjunto de disciplinas con la intención de no simplificar los fenómenos, sino incorporar lo diverso incluyendo más elementos para los análisis. Esto se aleja de lo que ha venido haciendo el conocimiento científico en los últimos años, ya que la especialización y la delimitación

³ Se entiende al paradigma como un conjunto de ideas, percepciones y valores sobre la realidad. Para más información ver: Kuhn, T. S.(2013). La estructura de las revoluciones científicas,México, FCE, 404pp.

de los objetos de estudio en ocasiones ha impedido generar explicaciones más completas de los fenómenos que estamos estudiando.

La complejidad de manera general se puede entender como un **paradigma epistemológico** que tiene como objetivo sentar las bases para una **ciencia transdisciplinaria** con base empírica y desarrollo teórico. Por lo cual, hay que considerar que aún está en proceso de construcción y fundamentación pero con fuertes bases en diferentes disciplinas de donde emergió este concepto.

De acuerdo con Frederic Munné algunos antecedentes de la complejidad se encuentran en: la teoría de la relatividad, la teoría de la información, la cibernética y la teoría de sistemas (Munné, 2005).

Los estudios sobre complejidad retoman el concepto de sistema. Con respecto a la teoría de sistemas, para Fritjof Capra (1996) el sistema es un “todo integrado cuyas propiedades esenciales surjan de las relaciones entre sus partes” (Capra, 1996, p. 47) Y, a su vez, tener un pensamiento sistémico significa comprender los fenómenos considerando un contexto que abarca un todo y que es de un rango superior. Este autor menciona que es posible delimitar las partes dentro del todo, pero que el conjunto siempre va a ser distinto.

Para Morin la teoría de sistemas tiene como característica principal que puso en el centro de los análisis a un ente no existente o “unidad compleja” es decir, al sistema, el cual es además una noción transdisciplinaria (Morin,1996) Este paradigma denominado “complejo” se basa en la no linealidad y se centra en la emergencia.

Capra establece una serie de criterios del pensamiento sistémico:

Tabla 4 Criterios del pensamiento sistémico de Capra (1996, p. 56)

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Cambio de las partes al todo2. Habilidad para focalizar la atención alternativamente en distintos niveles sistémicos3. La relación entre las partes y el todo queda invertida (las propiedades de las partes sólo pueden entenderse en el contexto de un todo mayor)4. No hay partes, lo que denominamos parte es un patrón dentro de una red de relaciones5. Pensamiento en redes 'la metáfora del conocimiento como construcción queda reemplazada por la de red'6. Cambio de ciencia objetiva a ciencia epistémica (el método se cuestiona) |
|--|

Capra define con mucha claridad el pensamiento sistémico, sin embargo hay que señalar que este autor establece que la complejidad no significa que ya no podemos conocer las cosas, sino reconocer que todas las áreas del conocimiento presentan hallazgos aproximados.

Para Munné (2005) para que un fenómeno sea entendido como complejo tendría que ser: 1) caótico, 2) fractal, 3) catastrófico y 4) borroso. 1) Lo caótico se refiere a fenómenos que no son lineales, a conductas que no se pueden predecir y que tienen una tendencia hacia la autorganización; 2) lo fractal a la invariancia de escala, es decir no hay cambios en las medidas, y la autosemejanza, o sea la “propiedad de un objeto en el que el todo es similar a una parte del mismo”; 3) lo catastrófico como una “inestabilidad estructural mediante cambios súbitos morfogénicos”, en este caso se mantiene a pesar de los cambios; y finalmente 4) lo borroso se basa en la imposibilidad de definir los límites del fenómeno. Además menciona que los aspectos mostrados anteriormente no sólo se diseccionan y se “pegan”, sino que tienen que integrarse metodológicamente.

Bajo lo anterior, Munné entiende a la complejidad como: “el conjunto de propiedades cualitativas de un fenómeno o proceso, natural o humano, dadas en principio por la caoticidad, la fractalidad, el catastrofismo y la borrosidad” (Munné, 2005). Este autor considera que dichas propiedades no son las únicas ni tampoco las básicas, sino que hay una gama de posibilidades de definición de lo complejo, pero que como punto de partida esos elementos pueden ser útiles

Así, se han presentado algunas caracterizaciones sobre la complejidad y el pensamiento sistémico, sin embargo, hay que mencionar que este paradigma ha cruzado diferentes áreas del conocimiento. En este sentido, haciendo un recuento de su desarrollo, se puede observar su origen en los años setenta y su desarrollo hasta la actualidad.

1.2.2 Origen y desarrollo de los estudios sobre complejidad

Los estudios sobre complejidad cruzan diferentes áreas de conocimiento, si bien, el origen de los estudios complejos no es definible con claridad, se puede establecer su comienzo en los años cincuenta y sesenta, cuando se recupera la noción de sistema

por parte de ingenieros y administradores con la intención de generar aplicaciones militares y empresariales (Capra, 1996). Además en los años cincuenta Von Bertalanffy incorporó la “teoría de sistemas”, definiendo al sistema como “un complejo de componentes interactuantes”. En los años sesenta Heinz Von Foster, dedicado a los estudios sobre biofísica, incorporó la conceptualización del orden a través del ruido (siendo el ruido la información que falta en un sistema abierto). En esas mismas décadas se descubrió el ADN, lo que ocasionó la formación de la biología molecular como una nueva área de estudio “los biólogos encontraron que las características de todos los organismos vivos—desde las bacterias hasta los seres humanos—se hallaban codificadas en sus cromosomas con la misma sustancia química y con el mismo código” (Capra, 1996, p. 95). Lo anterior ocasionó que en la biología se pensara que todo podía ser entendido a través de estructuras moleculares y mecanismos asociados a ellas.

En los años setenta el pensamiento sistémico es criticado por sus pocos resultados en términos prácticos, además de que se le juzgaba por no tener una base matemática que respaldara el estudio de la complejidad de los sistemas vivos.

En respuesta a lo anterior, en los años ochenta se revive el pensamiento sistémico en el área de las ciencias biológicas. En los estudios médicos realizados en esa década se encontró que las hormonas que se presumía surgían de las glándulas en realidad venían del cerebro, por lo que la neurocientífica Candace Pert afirmó que no era posible diferenciar entre el cerebro y el resto del cuerpo. Esta aportación puso en duda la separación que entonces se hacía entre la neurociencia, endocrinología e inmunología. En esta década se desarrolla la sociología estructural funcionalista de Niklas Luhmann, quien establece el vínculo entre sistema social y entorno, donde los sistemas son capaces de autoobservarse, autodescribirse y autoorganizarse.

Para explicar estos fenómenos se habla entonces de distintos “modelos sistémicos”. Capra (1996) menciona las aportaciones en esta área de los siguientes investigadores: Ilya Prigogine (Bélgica), Herman Haken y Manfred Eigen (Alemania), James Lovelock (Inglaterra), Lyn Margulis (USA), Humberto Maturana y Francisco Varela (Chile) (Capra, 1996, p. 102)

De dichos estudiosos, las investigaciones de Maturana y Varela mostraron que el sistema nervioso operaba como una red de interacciones, donde un cambio en ciertos componentes generaba cambios en las interacciones de la red (Capra, 1996, p. 112). Las aportaciones de estos autores se centraron en el concepto de autoorganización, específicamente en el de autopoiesis; además desarrollaron los conceptos de patrón y estructura.

Para Maturana y Varela la **red** es el patrón general de la vida y el **patrón** es “la configuración de las relaciones entre sus componentes” y la **estructura** del sistema es “la corporeización física de su patrón de organización” (Capra, 1996:171). Asimismo, como base de su teoría está la cognición “La cognición no es pues la representación de un mundo con existencia independiente, sino más bien un constante alumbramiento de un mundo a través de un proceso de vida (citado de Maturana y Varela por Capra, 1996:277).

En los años noventa y para el caso de Capra (1996) el “nuevo” paradigma de la complejidad se basa en una visión que concibe al mundo como un todo integrado, menciona que este paradigma se puede comprender como una visión holística del mundo pero prefiere recuperar el concepto de ecología porque le parece más adecuado. Dicho concepto de ecología lo analizaremos más adelante además de explorar su relación con la lingüística.

También en esta década surge la complejidad de los sistemas caóticos y las teorías del caos, en las que se conciben fenómenos que antes eran producto del azar, ahora se autoorganizan. Además en esta década Goertzel (1995) establece una explicación sobre los equilibrios interrumpidos, donde se recuperan los estudios darwinistas en los que se decía que los seres vivos no tenían cambios en periodos muy largos de tiempo pero que “de repente” se sucedía una transformación súbita, Goertzel (1995) recuperó esta idea en sus trabajos sobre el pensamiento y desarrollo cognitivo humano.

En esta misma década Morin desarrolla sus aportaciones en las ciencias sociales y las humanidades, él “defiende la complejidad como la interacción entre el orden, el desorden y la organización que representa gráficamente en lo que llama tetragrama o bucle tetralógico” (Munné, 2005, p.8)

Del año 2000 en adelante, está la visión de Capra establece que los seres vivos forman parte de un entramado, escribe sobre las estructuras disipativas, que son “un sistema abierto capaz de permanecer en un estado lejos del equilibrio y al mismo tiempo conservar su estabilidad”. En este caso Capra se refiere a que el sistema se mantiene aunque se transformen sus componentes (Munné, 2005, p.4). En el año 2003 se desarrolla la complejidad informacional algorítmica con Gregory J. Chaitin quien establece las bases para la teoría algorítmica de la información “Chaitin se basa en la cantidad de información que un ordenador necesita, o lo que es lo mismo en el tamaño del programa informático” (Munné, 2005:3)

Para Munné (2005) el paradigma de la complejidad cuestiona la simplicidad. De acuerdo con este autor la complejidad se caracteriza por: el cuestionamiento hacia la simplicidad, las relaciones e interdependencias entre los elementos del sistema, la idea de trama o red y sobre todo la visión del mundo que considera que “la realidad es mucho más compleja de lo que se suponía”. Así, en la actualidad no se habla sólo de complejidad sino de complejidades porque es un concepto que cruza diferentes áreas del conocimiento. El paradigma de la complejidad permite y favorece la interrelación entre diferentes disciplinas y metodologías además de que da respuestas más abarcadoras a las problemáticas, ya que no disecciona arbitrariamente los fenómenos, sino que une elementos que incluso pueden estar alejados. En los estudios humanísticos, esta visión nos permite ver que el ser humano no es sólo un ente social, sino también psicológico y emocional y ahora es posible considerar todos los componentes que nos convierten en seres humanos en sus diferentes dimensiones.

Enseguida se presentan algunas reflexiones en torno a cómo se pueden unir las distintas áreas de conocimiento en un mismo objeto de estudio.

1.2.3 Concepción epistemológica de la complejidad: interdisciplinariedad, multidisciplinariedad y transdisciplina

Uno de los postulados de la complejidad establece que la ciencia no puede limitarse a un área de conocimiento, por lo que se habla de un cruce entre disciplinas pero ¿De qué manera puede hacerse este vínculo?

Rolando García (2006) propone para ello, tres posibles formas de aliarse en los estudios sobre complejidad: la interdisciplina, la multidisciplina y la transdisciplina. La

multidisciplina se refiere a la resolución de problemas por parte de distintas disciplinas, pero sin que conjunten sus perspectivas entre sí, sino que cada área da su respuesta frente a cada problemática de manera separada.

La interdisciplinariedad se refiere a los vínculos entre distintas disciplinas para dar respuestas a los problemas, pero esto se sigue haciendo desde una sola ciencia, ya que no hay un paradigma ni una metodología que rija los vínculos entre las disciplinas.

La transdisciplina es una especie de ideal a seguir, o también puede ser visto como el lugar al que se quiere llegar en los estudios sobre complejidad, en la transdisciplina no se espera la simple unión de diferentes conocimientos, sino que epistemológicamente se parta de un paradigma de la complejidad y que se compartan las mismas teorías, métodos e instrumentos.

Ahora, otro tema que también se discute es la vinculación entre las ciencias y las humanidades, en realidad, lo que se pone en discusión son las divisiones disciplinarias históricamente construidas, y por eso la complejidad plantea un reto en cuanto cómo se puede generar conocimiento desde diferentes puntos de vista. Por ello, en este momento se pone el mayor énfasis en la pregunta de investigación o en el problema que se quiere resolver y de acuerdo a eso se movilizaran los recursos y conocimientos necesarios para darle solución.

González Casanova (2006), para el caso de las ciencias sociales, propone una unión con las humanidades, las ciencias del lenguaje, las ciencias de la materia y de la vida, ya que dice que es necesario “unir unas especialidades a otras y el conjunto a los subconjuntos, o las partes al todo, determinando las especialidades y categorías más significativas para focalizar cada diálogo y dialéctica que se dan en las tecnociencias y en los círculos político-científicos, y que a uno—que somos muchos—le interesa” (González Casanova, 2006, p. 213). De manera que se pueden incorporar y reconocer conceptos contradictorios de las ciencias sociales, generando propuestas más creativas, de manera que se establezca una comunicación de “teorías, técnicas, éticas y políticas”

Munné propone generar una “concepción epistemológica de la complejidad” de manera que los intelectuales independientemente de su área de estudio compartan ese

centro (Munné, 2005). Es decir, no hay límites claros entre disciplinas, por lo que Munné alude al concepto de borrosidad, ya que las fronteras son difusas.

La complejidad surgió de una de las áreas que tradicionalmente ha sido concebida como “dura”: las matemáticas. Autores como Marcos Roitman sugiere llamarle a todas las ciencias que incorporan el paradigma epistemológico de la complejidad como “ciencias de la incertidumbre”. “Hoy presenciamos una situación histórica caracterizada por un cambio en la forma de pensar y hacer ciencia, donde método y teoría son cuestionados en sus cimientos: son las ciencias de la incertidumbre” (Roitman, 2006:264)

La perspectiva de la complejidad no es un modelo inacabado, está siempre acompañado de incertidumbres y en constante desarrollo y evolución, pero fundamentalmente debe su existencia a la incapacidad de responder a ciertos problemas de conocimiento a través de una sola disciplina. Por ello, es posible decir que hay problema que por sus características son de naturaleza compleja.

Como se ha visto la sociocomplejidad cruza diferentes áreas del conocimiento, y para el caso de las ciencias sociales y las humanidades, se habla de cierto tipo de complejidad, que es la sociocomplejidad y para los fines de esta investigación es de interés saber cuál es la relación entre sociocomplejidad y lenguaje.

1.2.4 La sociocomplejidad y el lenguaje

Los estudios recientes en el área de la lingüística que recuperan el paradigma de la complejidad y lo relacionan con el lenguaje, son los de: Sabine Pfleger, Angels Massip y Albert Bastardas.

Sabine Pfleger (2017) considera que cuando nos referimos a un sistema complejo hay que entenderlo como sistema complejo social, para alejarlo de los determinismos que aluden a otras áreas de la ciencia y para delimitar las aportaciones de los estudios complejos que son relevantes para las ciencias sociales y las humanidades. Pfleger (2017) establece que existen tres tipos de complejidades: la biocomplejidad, la sociocomplejidad y la complejidad del lenguaje.

La biocomplejidad (primaria) se refiere a la parte biológica del ser humano junto con sus emociones y estados mentales, la sociocomplejidad (secundaria) se refiere a una cognición distribuida que genera la construcción de modelos mentales y

conceptuales compartidos. Finalmente la tercera complejidad o del lenguaje une a la biocomplejidad y a la sociocomplejidad.

Así, el lenguaje codifica la biocomplejidad del ser humano junto con sus emociones y estados mentales, además de su interacción social, lo que lo convierte en un sujeto complejo. De acuerdo con Pflieger (2017), el lenguaje en uso tiene dos componentes el biocomplejo que surge de la mente y el cuerpo de los hablantes, junto con la parte social que se forma por los modelos mentales, cognitivos y conceptuales compartidos. De manera que el lenguaje y la interacción social son entidades complejas y cuando queremos subdividir al ser humano o a la acción estudiada, entonces estaremos diseccionando componentes que en muchas ocasiones nos impedirían comprender las problemáticas y que también aparecen como rupturas injustificadas, ya que el propio ser humano no es solamente social, sino que también mente, cuerpo, necesidades afectivas y mucho más que anteriormente en los estudios que no consideraban a la complejidad se hacían divisiones artificiales sobre las áreas de conocimiento.

En cuanto al lenguaje, éste se compone por elementos bio-psico-sociales que pertenecen a un entorno histórico y que son compartidos en determinada temporalidad. Por ello el lenguaje tampoco es un elemento que esté aislado sino que también se construye de forma continua. Las perspectivas que recuperan el estudio del lenguaje desde la complejidad son relativamente recientes en el área de la lingüística, por lo que aún queda mucho por explorar desde esta visión.

Desde el punto de vista de Albert Bastardas (Bastardas-Boada, 2009, 2015) las lenguas tampoco están aisladas sino que conviven y son influidas por un conjunto diverso de aspectos, como son los económicos y sociales. Este autor considera que la lingüística tiene que recuperar los debates realizados en torno a la complejidad, ya que los cambios en las lenguas los relaciona con fenómenos lingüísticos, fenómenos mentales y fenómenos sociales. Además, menciona que los usos y desusos de las lenguas están vinculados con fenómenos extralingüísticos y enfatiza que la lingüística tiene que integrar esos elementos en sus explicaciones.

Ángels Massip (2013) ve al lenguaje como un sistema complejo adaptativo, el cual, tiene las siguientes características: “a. El sistema consiste en múltiples agentes

(hablantes y comunidad de habla) quienes interactúan entre ellos mismos, b. El sistema es adaptativo, el comportamiento de los hablantes está basado en interacciones pasadas e interacciones pasadas y presentes alimentadas por un comportamiento futuro, c. El comportamiento de un hablante es la consecuencia de factores en competencia que oscilan desde la mecánica de la percepción humana hasta las motivaciones sociales, d. Las estructuras del lenguaje emergen desde modelos interrelacionados de experiencia, interacción social y procesos cognitivos” (Massip, 2013, p.44). De acuerdo con Massip, la capacidad de entender al lenguaje como un sistema complejo adaptativo permite tener una visión integrada de fenómenos lingüísticos que aparentemente están divididos y pone al descubierto aspectos compartidos en diferentes áreas de la lingüística como la sociolingüística con la psicolingüística, la lingüística cognitiva, entre otras. Además esta visión favorece la aplicación múltiples métodos de investigación.

Massip conceptualiza al lenguaje como una extensión de un conjunto de habilidades cognitivas. Para ella “el lenguaje emerge de la continua interacción social y la estructura está fundamentalmente formada por habilidades cognitivas, a través del procesamiento de idiosincrasias y limitaciones/habilidades y por la red de conexiones en el cerebro humano” (Massip, 2013, p.47). Así, el lenguaje es social y cognitivo, Massip menciona también que el lenguaje humano se ha desarrollado por un conjunto de presiones desarrolladas por miles de generaciones previas de usuarios y aprendientes de las lenguas.

Albert Bastardas i Boada, recupera las reflexiones de Edgar Morin sobre el pensamiento complejo para enseguida proponer una lingüística de la significación, diciendo que la lingüística dejará de enfocarse en la forma para concentrarse en la significación “en el complejo ‘lengua’ no participa solamente la estructura o el sistema (cerrado) ‘lingüístico’ sino que es absolutamente necesaria la imbricación con el aparato cognitivo-emotivo del individuo, y el resto del mundo natural y social” (Bastardas-Boada, 2003)

Su modelo es un paradigma de carácter emergente, que no sea fragmentador de la realidad, sino más bien: integrador y holístico, además de tener un carácter multisistémico. Este autor establece que por medio de la complejidad, la lengua se

concibe como un entramado con múltiples dimensiones, de manera que el ser humano es visto en su totalidad y no fragmentado (Bastardas-Boada, 2015).

Así, tanto Pflieger, como Massip y Bastardas establecen que el lenguaje es un fenómeno complejo y que el ser humano es también una persona con un contenido cognitivo, emocional y social. Por otro lado, además de estas visiones sobre el lenguaje y la complejidad, en la lingüística se han desarrollado diferentes investigaciones en torno a la noción de ecología lingüística, la cual proviene los estudios sobre complejidad y ecología provenientes principalmente de las ciencias biológicas y que se unen con la lingüística para la comprensión del fenómeno de muerte, vitalidad y desplazamiento de lenguas.

1.2.5 La ecología lingüística

En esta parte presentaremos primero una introducción sobre la ecología, para después mostrar los estudios sobre la ecología lingüística. Como primer antecedente, se tiene el nacimiento de los estudios ecológicos en el año 1866 con Ernst Haeckel quien definió a la ecología como “la ciencia de las relaciones entre el organismo y el mundo exterior que le rodea” (Capra, 1996). Posteriormente se desarrolló también el concepto de ecosistema que se refiere a las relaciones entre las comunidades de animales y plantas.

Posteriormente, Fritjof Capra (1996) recupera las ideas de la ecología, de Maturana y Varela y los avances de las teorías de los sistemas vivos y propone la idea de una *ecología profunda*, que ve al mundo como una red de fenómenos interconectados e interdependientes, además de que reconoce el valor de los seres vivos y de los seres humanos como parte de un entramado global de la vida. Para este autor la naturaleza y el ser humano son uno mismo y la ecología profunda busca ser sustentable pensando en nuestras “relaciones con los demás, con las generaciones venideras y con la trama de la vida de la que formamos parte” (Capra, 1996, p. 29)

Capra (1996) menciona que si entendemos a los ecosistemas como redes auto organizadas, es posible pensar en “principios de organización” básicos para la ecología de comunidades humanas sostenibles y dice que son los siguientes:

1. Interdependencia: los miembros están conectados entre sí en una red de relaciones, a lo que le denomina “la trama de la vida

2. Asociación: los procesos ecológicos son cíclicos, lo que es residuo para uno es alimento para otro (no hay desperdicios)
3. Flexibilidad: cada cambio ecológico se realiza dentro de ciertos límites, sino se acabaría el sistema, tiene que haber adaptación a las transformaciones
4. Diversidad: la complejidad y variedad de la red le da fortaleza al ecosistema. “En los ecosistemas la complejidad de su red es consecuencia de su biodiversidad; por tanto, una comunidad ecológica diversa es una comunidad resistente. En las comunidades humanas, la diversidad étnica y cultural puede representar el mismo papel. En este caso, diversidad significa distintos tipos de relaciones, distintos modos de enfrentarse al mismo problema. Una comunidad humana diversa es pues una comunidad resistente, capaz de adaptarse a situaciones cambiantes” (Capra: 1996:313).

La lingüística recupera la idea de sostenibilidad, de sistema y entorno y lo aplica a las lenguas, pensando en los fenómenos que se encuentran interconectados, considerando además que así como las especies animales desaparecen, también lo están haciendo las lenguas. De manera que nos cuestionamos cómo podemos saber si están desapareciendo las lenguas, cuáles son las causas por las que perecen y, pensando de forma relacional, habría que considerar también si la pérdida de lenguas afecta al entorno.

La ecología lingüística como concepto o metáfora apareció por primera vez con Einer Haugen (1972) quien mencionó que para estudiar la ecología del lenguaje era necesario conjuntar diferentes disciplinas y este autor planteó una serie de preguntas que involucraban a la demografía, a la lingüística, a la dialectología, entre otras, sin embargo, este autor consideraba a estas áreas desvinculadas entre sí. La ecología lingüística de Haugen establece la relación entre las lenguas entre sí y con su medio ambiente, es decir, con la sociedad, este autor dice que “*The true environment of a language is the society that uses it as one of its codes*” (Haugen, 1972, p.325). Este autor menciona también que la ecología lingüística debe entenderse como un concepto dinámico no como algo estático.

McConnell formula un modelo ecológico denominado “*A General Power Model of Contextual and Vital Forces and their Resolution*” (McConnell, 1991: 222) dicho modelo se usa en las situaciones de contacto entre lenguas desde una perspectiva macro-socio-lingüística y establece cuál es el poder, la distribución y la interacción que se da entre las lenguas, lo anterior por medio de un esquema relacional y sistémico (McConnell, G.D., 2005). Dado que es un esquema macro, la propuesta de McConell tiene como finalidad la generación de la planificación del lenguaje a nivel de países y su objetivo principal es la medición de la vitalidad. En el siguiente esquema (ver imagen 2)

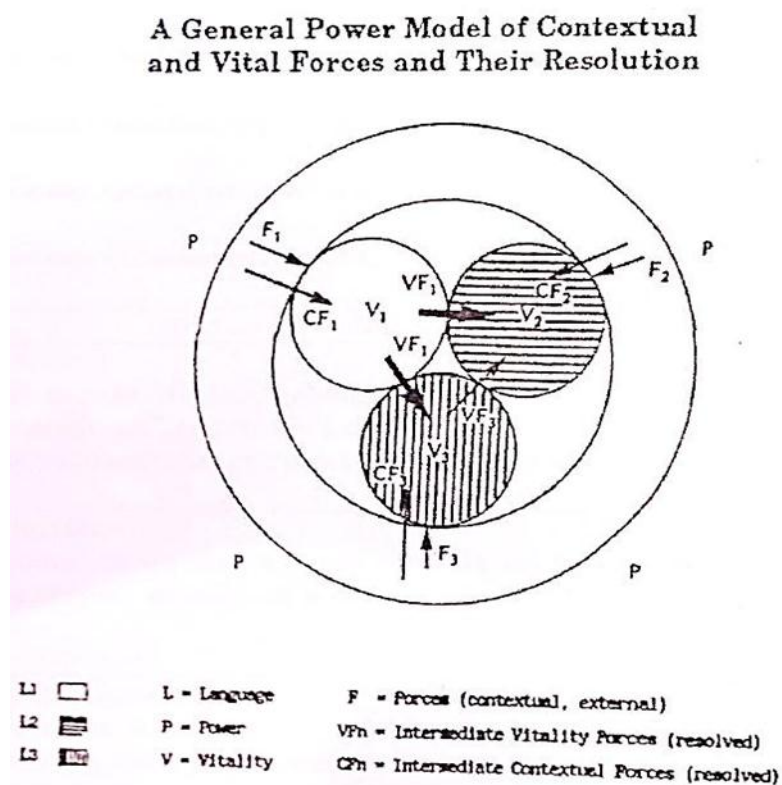


Imagen 2 A general power model of contextual and vital forces and their resolution

McConnell (1991, p. 222) representa los diferentes elementos en forma circular, que son: el lenguaje, el poder, la vitalidad, las fuerzas (contextuales y externas), las fuerzas de la vitalidad intermedias y las fuerzas de la vitalidad contextuales

McConell menciona que el término “poder” deberá entenderse como una representación de las fuerzas que se oponen, tanto internas como externas y el concepto de fuerza para representar las fuerzas externas o ecológicas. Por otro lado, el concepto de vitalidad se refiere a las fuerzas internas, ya que se relaciona con ciertas

funciones del lenguaje en contextos determinados. A su vez, el modelo anterior propone dos estados intermedios de las fuerzas: las del contexto y las de la vitalidad. Estas fuerzas intermedias mitigan la influencia de fuerzas opuestas o favorecen su resolución *"In other words, we are not only confronted with external forces (Fn) and inner vitality (Vn) but with intermediate contextual (CFn) and intermediate inter-language"* (McConnell, 1991: 224)

En este modelo del autor considera tanto las fuerzas externas como las internas en la vitalidad de las lenguas, además de las intermedias. Su modelo se presenta como una aportación que considera tanto la cuestión del poder y de las fuerzas que entran en juego en la ecología de las lenguas, pero también es una propuesta que incluye elementos micro, macro y meso que se observan en las fuerzas que él denomina como: fuerzas internas, externas e intermedias. Estos elementos que incorporó McConell se recuperan posteriormente en el modelo de la ecología de presiones aunque se incluyen nuevos elementos, pero se mantiene el pensamiento ecológico y complejo, como se verá más adelante.

Mackey (1994) manifestó que la ecología de las lenguas tiene que entenderse siempre en relación a su entorno, además las ecologías están en continua transformación. Para este autor la ecología puede entenderse como el vínculo entre naturaleza y cultura y a su vez la relación entre cultura y lengua. La visión de Mackey es relacional, ya que los diferentes elementos se vinculan entre sí, formando un nuevo todo, por lo que su perspectiva también es un antecedente que se corresponde con los estudios actuales sobre la complejidad lingüística y social

Posteriormente, Mülhäusler (1996) mencionó que en la lingüística los estudios eran fundamentalmente particularistas y no ecológicos, y considera que es más adecuado el concepto de ecología que el de sistema: *"An ecological view, on the other hand, suggest that we can at best achieve partial and local explanations but that we can hope for understanding and empathy"* (Mülhäusler, 1996, p. 2)

Para él la ventaja del modelo ecológico es que está orientado hacia la acción y que permite mejores explicaciones, además de que incorpora otros temas que no son puramente lingüísticos. Mülhäusler vincula a la ecología lingüística con el estudio de la muerte y desaparición de lenguas, en una analogía de las lenguas con respecto a lo

que sucede con la extinción de algunas especies animales y con la preocupación por su conservación.

Mühlhäusler en su libro *Linguistic ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region* (Mühlhäusler, Peter, 1996) propone analizar la sustentabilidad de las lenguas a través de los siguientes elementos ecológicos: la posesión del lenguaje (*language ownership*), las prácticas culturales, los modos de vida de los hablantes, patrones de establecimiento (*settlement patterns*), bienestar físico y espiritual de los hablantes.

Este autor en sus hallazgos muestra que la pérdida de las lenguas en el pacífico y en Australia se debe a la caída en el sistema de soporte ecológico (pertenencia de la lengua, prácticas culturales, entre otras) y en el desgaste de sus relaciones funcionales con otros lenguajes (cadenas del lenguaje, bilingüismo, multilingüismo, lenguajes de señas, pidgins).

Mühlhäusler (1996) considera que la perspectiva ecológica que él sostiene requiere de una cosmovisión que valore la diversidad de las lenguas y considera que aún queda la duda con respecto a cuántas lenguas seguirán permaneciendo y cuántas perecerán en el futuro.

Por otra parte, Kaplan y Baldauf (1997) conservando la perspectiva ecológica proponen un conjunto de fuerzas del ecosistema lingüístico que nos permitan entender las políticas lingüísticas actuales y planificar los recursos humanos. Estas fuerzas se conjuntan en un ecosistema lingüístico, como son: la muerte de lenguas, la supervivencia de las lenguas, el cambio del lenguaje, la revitalización del lenguaje, el desplazamiento de lenguas, la mezcla del lenguaje, el contacto lingüístico, el desarrollo de la literacidad, las agencias de gobierno, las agencias de educación, la comunicación entre los hablantes, las organizaciones no gubernamentales y otras organizaciones. Ellos consideran que los lenguajes están en un entramado y que los efectos que se dan en una lengua impactan también en las demás que entran en juego en el ecosistema “*Languages are, in fact, not isolates. Rather, anything done to one language in a polity is likely to have effects on that language in all the other places it may be spoken and is likely to have an impact on all the other languages spoken in that polity*” (Kaplan & Baldauf, 1999, p.7).

En el modelo de Kaplan y Baldauf se representa un ecosistema lingüístico como un círculo grande, después hay un círculo que le sigue en tamaño y que representa la lengua nacional, los círculos pequeños del 1 al 5 representan las lenguas minoritarias de la comunidad, el número 6 a las lenguas que están cerca de morir o que tienen probabilidades de desaparecer y el círculo más pequeño con el número 7 muestra a una pequeña variedad de la lengua nacional, las diferentes flechas y elementos que apuntan al centro del modelo son todas las fuerzas que impactan al sistema. Dicho esquema fue desarrollado por los autores a partir de investigaciones realizadas en países como la India, y este modelo se puede aplicar a distintas comunidades ya que representa esquemas macro, además de que puede representarse gráficamente e históricamente con la posibilidad de señalar la ecología lingüística de distintas temporalidades

Bastardas habla de una complejidad ecológica (2013) y establece como aspectos principales de ella los siguientes: la centralidad de la mente, la comprensión de que los seres humanos somos seres cognitivos y emocionales, la complejidad debe unir lo que parece opuesto, considerar la visión sistémica, pensar que la realidad es dinámica y fluida, considerar la causación circular y la recursividad y finalmente, el orden implicado (Bastardas, 2013, p.18-19). Para Bastardas es importante comprender los fenómenos emergentes, además de que para él la comunicación también es compleja, en cuanto a la ecología de las lenguas menciona que si bien muchas de ellas mueren, también existe la creatividad y la transformación humana, además de que hay que reconocer la capacidad humana de ser políglotas.

Bastardas establece que la ecología humana es compleja y multidimensional, por ello, habla de una ecología socio-emo-cognitiva, donde el lenguaje es una interrelación entre la psioesfera, la socioesfera y la noosfera (medio ambiente de los sistemas cognitivos complejos). Además de Bastardas, el modelo de la ecología de presiones se sirve de la analogía ecológica para explicar la dinámica de las lenguas en contacto.

1.3 El modelo de la ecología de presiones

El modelo de ecología de presiones creado por Terborg (2004, 2006c) y Laura García Landa (Terborg & García, 2006a, 2006b) (Terborg & García, 2011). Es un modelo que se inserta en el paradigma de la complejidad incorporando la idea de la interrelación

entre los diferentes elementos de los que se compone, así como la integración de distintas disciplinas para el análisis de los fenómenos, además de las perspectivas cuantitativas y cualitativas.

El análisis por medio de modelos no puede ser ni micro ni macro, sino que se corresponde con un punto intermedio, a eso Van Dijk lo denomina modelo, aunque él se refiere a los modelos contextuales, sin embargo considero que su concepto se aplica para el modelo de la ecología de presiones. Este autor entiende al contexto como un tipo de modelo mental como “las representaciones subjetivas de situaciones comunicativas de los participantes, y no como las situaciones comunicativas mismas como es el enfoque tradicional” (Van Dijk, 1999, p.48)

Para Van Dijk los modelos son una especie de interfaz entre lo que sucede a nivel macro y micro, ya que considera que las situaciones sociales no son deterministas de las acciones de los sujetos y que también sujetos distintos en la misma situación social suelen comunicarse de forma diferente.

“Claro está que existen condiciones ‘materiales’ (económicas, etc.) de la vida diaria, pero estas sólo pueden influir en el discurso si los usuarios del lenguaje las interpretan, representan y ‘viven’ como tales”(Van Dijk, 1999, p. 183)

Van Dijk menciona que los modelos contextuales son variables, es decir, que no son permanentes sino que se transforman continuamente “al examinar este modelo podemos explicar por qué algunas identidades sociales adquieren más o menos relevancia y otras no, cómo esto puede variar aunque la situación social siga siendo la misma y cómo diferentes hablantes o miembros de un grupo, en diferentes momentos, hacen variar la significación de estas identidades y otros aspectos de la situación social” (Van Dijk, 1999, p. 191)

Además de lo anterior, el modelo de la ecología de presiones retoma la metáfora de la ecología, aplicada al conocimiento de la vitalidad de las lenguas. Estos autores dicen: “*the loss of a language depends on the communicative acts within the complex system of human action in general, according to a relationship of mutual influence that nonetheless fails to make it possible to set clear limits between cause and effect*” (Terborg & García 2013, p. 20). Ellos consideran que las relaciones no son únicamente

causales, por lo que se refieren más bien a interrelaciones existentes entre los diferentes elementos de su modelo.

De igual modo, el modelo de la ecología de presiones se inserta en los estudios sobre mantenimiento- desplazamiento de lenguas y es fundamentalmente una propuesta de análisis sobre la vitalidad de las lenguas, además de que se presenta como un modelo relacional, donde todas sus partes están integradas entre sí y con el todo. Este modelo se distingue de las representaciones anteriores en el área que concebían el estudio de la vitalidad como un listado o un conjunto de preguntas.

La representación del modelo de la ecología de presiones (ver imagen 2) tiene su centro en la **acción** de los sujetos y en las **presiones** a las que estos se ven sometidos de manera cotidiana, por lo que estas acciones se desarrollan en un GRAN contexto que es el estado del mundo.

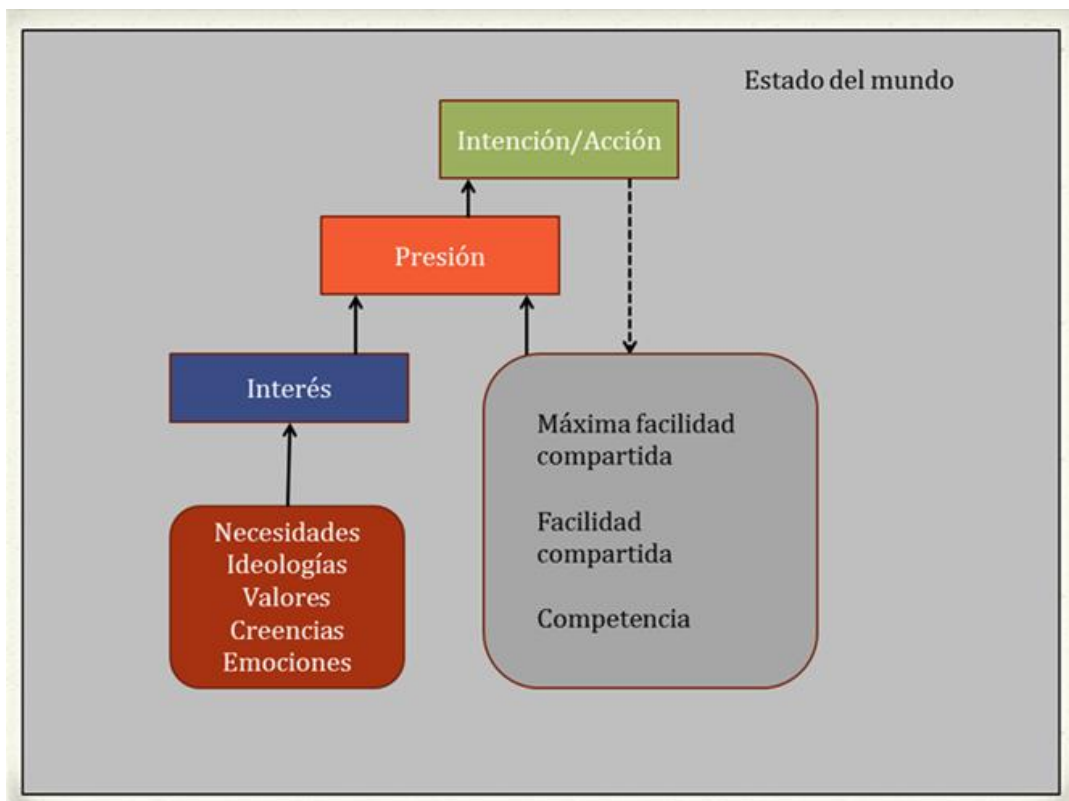


Imagen 3 El modelo de la ecología de presiones

En este modelo se dice que todas las acciones se generan por las presiones que experimentan los individuos y que los llevan a realizar ciertos actos o decidirse por no

realizarlos. La presión es entendida como la fuerza que te lleva realizar una acción, hay que considerar que las presiones son diferentes para cada persona, ya que los contextos de acción y las relaciones de poder también difieren.

Terborg menciona además que hay diferencias también entre las personas que experimentan desigualdades y desventajas. En este sentido hay que pensar en un contexto social más amplio en el que estamos permeados por relaciones de poder y por diferencias de todo tipo (social, económico, étnico, entre otras). Sin embargo esas desigualdades en las que todos coexistimos pueden convertirse también en desventajas cuando existe un grupo que ostenta su poder frente a los otros y que además los coacciona para realizar ciertas acciones. Esta idea llevada a la dinámica de las lenguas se expresa en situaciones en las que los hablantes se ven forzados a dejar de hablar su lengua. Si bien, las culturas y sus lenguas se transforman continuamente, no es lo mismo pensar en un cambio generado por la propia población a una transformación que se imponga por un grupo que tenga más poder sobre otro y que entonces el grupo que tiene menos poder considere a su propia lengua como un impedimento o inconveniente para desarrollarse, es entonces cuando ellos consideran que hablar su lengua materna es una desventaja.

1.3.1El interés

Las presiones tienen su origen en “el **interés**” por algo. Los intereses vienen de: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones, sin embargo, éstas no son inamovibles sino que dependen del estado del mundo. En la interacción la persona que tiene más interés siente una mayor presión y cuando las personas tienen un mutuo interés entonces hay una presión equilibrada.

Las necesidades se relacionan con los satisfactores básicos para sobrevivir, como es la vivienda y los servicios: luz, agua, etc. Además de las posibilidades de contar con acceso a la educación y la cultura.

En cuanto a las ideologías, este concepto ha sido recuperado en diferentes estudios tanto de las ciencias sociales como de las humanidades y la lingüística. Desde la sociología y desde el punto de vista de Marx, son formas de vida que se comparten socialmente y que son impuestas por el Estado, por ello las relacionaba con los modos de producción como era el caso de: “la comunidad primitiva, esclavismo, modo de

producción asiático, capitalismo, socialismo y comunismo”. Para Marx cada modelo de sociedad basado en las condiciones materiales lleva consigo una ideología. Por ejemplo durante el esclavismo, la persona que estaba subyugada tenía la ideología de que ese era el orden natural de las cosas y que no es posible escaparse de él. Para el caso del capitalismo, el trabajador está subsumido en sus condiciones de trabajo (las que haya definido el empleador) y en muchas ocasiones está alienado (es decir, no puede pensar en otra cosa que en el trabajo específico que está realizando), por lo que, para Marx, dicho empleado se dedica a cumplir sus funciones y difícilmente puede cambiar sus condiciones de vida a menos que tome una “conciencia de clase” que lo lleve a transformar sus condiciones de explotación. La noción de ideología marxista está vinculada con el poder y su objetivo es legitimar las acciones y los discursos de los que detentan el poder.

Desde la lingüística, el tema de la ideología se ha recuperado en los estudios sobre el análisis del discurso (Lee, 1992), la política del lenguaje (Lippi-Green, 1997) y la sociolingüística (Ager, 2001, Tollefson, 1991). Sin embargo en estos trabajos no se hace un análisis profundo del concepto de ideología sino que se toma como un elemento contextual.

Aún con lo anterior, la corriente del análisis crítico del discurso de Van Dijk sí recupera el concepto de ideología en una dimensión más compleja e interdisciplinaria.

Otro elemento que entra en juego en el modelo de la ecología de presiones es el del poder. Existen diferentes definiciones de poder, sobre todo de autores e investigaciones en torno a este tema, sobre todo en sus dos divisiones tradicionales: poder político (Gramsci, 2013) (Laclau, 2010) y poder económico (Marx, 2014). Sin embargo, el concepto de poder que se retoma en este estudio y en el modelo de la ecología de presiones es el que establece que las relaciones humanas están permeadas por el poder. Foucault decía “en una sociedad como la nuestra, pero en el fondo en cualquier sociedad, relaciones de poder múltiples atraviesan, caracterizan, constituyen el cuerpo social; y estas relaciones de poder no pueden disociarse, ni establecerse, ni funcionar, sin una producción, una acumulación, una circulación, un funcionamiento del discurso” (Foucault, 1979, p. 139) Para Foucault el poder permea todas las acciones sociales y se vale de discursos legitimadores para ejercerse.

Por su parte Van Dijk recupera la diferencia que hace Foucault entre poder y dominación, estableciendo que la dominación puede entenderse como “abuso de poder”, sin embargo, cuando se habla de “poder” éste no necesariamente es negativo sino que puede ser beneficioso como cuando se elige a un líder o un coordinador. Tanto el poder como la dominación se basan en las ideologías, lo que permite que las prácticas del grupo se reproduzcan cotidianamente.

Con respecto a lo anterior, en el modelo de la ecología de presiones se agrega el elemento del “equilibrio de poder” y en ese caso, la relación entre los grupos lingüísticos se mantiene estable, pero cuando alguno de los dos grupos percibe una situación de desequilibrio, puede haber algún conflicto, o puede darse una situación de dominación. Ahora, de acuerdo con Terborg y García Landa (2011) también es posible que exista una situación de desequilibrio pero ésta no necesariamente implica dominación porque no es algo que se hizo de manera consciente. Así, las relaciones de poder que se estén dando entre las distintas lenguas en cada comunidad pueden ser un elemento de fortalecimiento o debilitamiento de las lenguas indígenas.

“El concepto de lengua es considerado como ideología y no como un conjunto de reglas gramaticales. El único criterio que determina si la lengua se encuentra en un proceso de deterioro es la opinión de los miembros de la comunidad, especialmente de sus hablantes” (Terborg, 2004)

Con respecto a los valores Roland Terborg recupera el concepto de *core value* de Kluckhohn como referencia para hablar sobre los valores. El *core value* puede entenderse como un valor básico o valor fundamental. “Un valor es una concepción, explícita o implícita, distintiva de un individuo o la característica de un grupo considerando lo que es deseable lo que influencia la selección de los modos, medios y fines de la acción que están disponibles”(Kluckhohn, 1962) .

Los valores son fundamentales para la realización de la acción, ya que a partir de ellos es que se define la ruta de la acción. En la teoría de la acción de Parsons los medios y los fines en cada una de las acciones del sujeto están predefinidas por los valores (Parsons & Shils, 1962). Sin embargo, los valores no pueden verse en abstracto, ya que sólo pueden manifestarse en las acciones que se realicen.

Los valores, de acuerdo con Van Dijk, son: “objetos mentales compartidos de cognición social” (Van Dijk, 1999, p. 101), por lo que no son constructos sociales sino productos de las acciones y, al no ser abstracciones sociales, entonces no son entes externos, sino que se transforman continuamente a través de la interacción entre los individuos.

Los valores tienden a ser compartidos, es decir se coincide con el punto de vista o sentimiento con la otra persona. Por ello, Van Dijk menciona que los valores se relacionan con las culturas. “A diferencia de las creencias de grupo, los valores tienen una base cultural más amplia. Conjuntamente con el conocimiento cultural compartido, son parte del territorio común cultural. Cualesquiera que sean las diferencias ideológicas entre grupos, poca gente en la misma cultura tiene sistemas de valores muy diferentes: la verdad, la igualdad, la felicidad, etc. Parecen ser generalmente, si no universalmente, compartidas como criterios de acción y al menos como objetivos ideales por los que luchar” (Van Dijk, 1999, p. 101)

Van Dijk menciona que existen también diferencias culturales, es decir, hay culturas que le van a dar más importancia a ciertos valores como la honestidad y otros que le darán por ejemplo más peso a la justicia. Por ello es que en las interacciones existen conflictos culturales, los cuales también se dan en la comunicación. Sin embargo, este autor menciona que los valores de cada cultura son los que conforman su orden moral. Para Van Dijk los conflictos de valores más importantes, ya que no se dan entre individuos sino entre distintas culturas. Aquí para el caso de Mecapalapa habría que pensar primero en ¿Cuántas culturas existen? Y si dichas culturas tienen o no el mismo esquema de valores. Finalmente dentro de la jerarquización de Van Dijk los valores están por encima de las ideologías

Con respecto a las creencias y las actitudes, éstas han sido estudiadas previamente por la sociolingüística, de acuerdo a lo que menciona Francisco García Marcos (García Marcos, 1993, p. 24-25) recuperado del trabajo de López Morales (López Morales, 1989). En dicho documento se menciona que las creencias son de un orden más general por eso en su esquema (ver Imagen 4) las creencias se basan en juicios de valor que surgen a partir de relaciones de conocimiento, es decir se piensa que algo es de cierta manera con base a información obtenida previamente, o afectiva

que se relaciona principalmente con nuestra parte emocional, mientras que las actitudes son principalmente valoraciones positivas y negativas, mayormente categorizadas como a favor y en contra de la lengua.

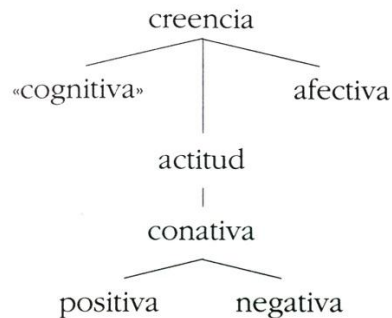


Imagen 4 Esquema sobre actitudes y creencias sociolingüísticas
Recuperado de (García Marcos, 1993:25)

Terborg, considera que las actitudes son parte de una categoría mayor como son: las creencias, valores y actitudes. Hay que recordar que el concepto de actitud proviene de la psicología social y se relaciona también con la conducta. Aunque existen muchas definiciones sobre las actitudes retomaremos la de Castillo: “Las actitudes hacia una lengua, por lo tanto, constituyen una manifestación psicosocial que tiene que ver con cualquier tipo de variedad lingüística y se refieren fundamentalmente a sus diversos usos dentro de la sociedad. Es decir, son una manifestación subjetiva del hablante hacia la situación social de la lengua, expresada a través de una serie de conductas” (Castillo, 2007, p. 23).

De acuerdo con la definición de actitudes de Castillo, las lenguas son una expresión de la subjetividad, lo cual recupera la parte simbólica de los sujetos y sus percepciones hacia su lengua, pero además expresa que también las actitudes se relacionan con la vitalidad de la lengua, ya que el uso y las funciones que ésta cumpla en la comunidad se reflejará en actitudes positivas o negativas por parte de sus hablantes.

1.3.2 Las presiones y la acción

El modelo de la ecología de presiones se usa para situaciones de lenguas en contacto, es decir, en comunidades en donde entran en relación lenguas diferentes; sin embargo,

en la tradición lingüística catalana se ha mencionado que esos contactos no son neutros, sino que las lenguas se relacionan en situaciones de inequidad, por lo que están en conflicto (Ninyoles, 1972). El modelo de la ecología de presiones, recupera la noción del conflicto, al decir que el hablante puede experimentar presiones en conflicto. Las presiones pueden llevar al individuo a la acción, en caso de que las presiones no sean lo suficientemente fuertes, entonces no habrá ninguna acción, las presiones se originan en el interés, ya explicado en el párrafo anterior. Las presiones usando el modelo se pueden analizar desde un nivel micro, es decir desde el individuo y hacia un nivel macro, o social. De igual manera, las presiones son susceptibles a fines a corto, mediano y largo plazo.

Por otro lado, también es posible que haya “**presiones en conflicto**”, las cuales se refieren a las presiones que se contraponen entre sí y que provocan indecisión en el individuo o situaciones contradictorias a nivel social.

1.3.3 La facilidad compartida y la máxima facilidad compartida

El componente comunicativo del modelo se encuentra en la **facilidad compartida** (Terborg & García Landa, 2006b) como un concepto distinto al de competencia. La competencia para Chomsky (1965) es adquirida e innata, esto significa que todos nacemos con la capacidad de adquirir el lenguaje, además de mostrar la aptitud de comunicarse y generar mensajes comprensibles para otros. También hay que mencionar que la competencia es fundamentalmente individual. Otro concepto relacionado es el de la competencia comunicativa de Dell Hymes que se enfoca en los elementos socio-culturales de la interacción y en el uso de la lengua en ciertos actos comunicativos según su contexto social e histórico (Hymes, 1972).

En el concepto de facilidad compartida se retoma la historicidad de la acción y el contexto social, pero a diferencia de la competencia de Chomsky, se trata de una competencia social en el sentido del conocimiento interpersonal que se genera entre dos o más personas, además de que se deja de lado la corrección y se enfoca en que la comunicación sea funcional y lo más efectiva posible independientemente de las normas establecidas para cada lengua. Terborg y García Landa la definen como: “la historia que dos o más individuos tienen en común en una situación particular para un propósito específico” (Terborg & García Landa, 2013, p.233). Así, La lengua, desde la

perspectiva del modelo de ecología presiones no es un concepto cerrado, sino que se negocia continuamente entre los actores.

El elemento del poder también forma parte del concepto de facilidad compartida, ya que en la interacción, algunas veces unos sentirán una mayor presión por comunicarse con otros. Por ejemplo, un estudiante universitario extranjero en México experimentará más presión por comunicarse en español con su profesor hispanohablante, que el profesor, quien tendrá una menor presión porque tiene diferentes alumnos y posiblemente le interese únicamente transmitir un mismo mensaje a todos. En otra situación, las presiones también pueden estar en equilibrio, por ejemplo este mismo estudiante quizá tenga interés de hablar con otros compañeros y posiblemente los demás también deseen hablar con él, por lo que habría una equidad en las presiones que experimentan. Ahora, si el estudiante extranjero habla italiano como lengua materna pero también se comunica en inglés y español; es probable que elija hablar en español porque es con la lengua con la que se comunica más efectivamente con ellos, de manera que la **máxima facilidad compartida** sería favorable al español.

1.4 Los estudios sobre las lenguas indígenas de México vistos desde el modelo de la ecología de presiones

Existen investigaciones previas sobre el tema como las que se enfocan en el desplazamiento y la vitalidad de las diferentes lenguas indígenas de México (Hamel & Muñoz, 1986); (Hamel, 1995), (Díaz Couder 2000), (Moctezuma, 2001); sin embargo, en esta investigación es de mayor interés recuperar aquellas que utilizan el modelo de la ecología de presiones. Las principales aportaciones que se han realizado usando este modelo se encuentran en el libro “Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas de México” (Terborg & García, 2011). Así como en las investigaciones que han realizado los mismos autores y otros más que han usado el modelo de la ecología de presiones en sus diversos trabajos, enseguida enlistaré las aportaciones más importantes al respecto, las cuales están organizadas por lengua:

Tabla 5 Listado sobre los estudios relacionados con el modelo de la ecología de presiones en México

Lengua	Familia	Comunidades de estudio	Estado (s)	Investigadores
Otomí	otopame	Santiago Mexquititlán, San Cristóbal Huichochitlán, Jahuey Capula y la Loma Capula	Querétaro, Estado de México e Hidalgo	Vera Bermeo Peredo, Paola Candelaria y Roland Terborg
Mixe	Familia mixe-zoque	Chuxnaban y San Lucas Camotlán, Tamazulapam del Espíritu Santo y San Juan Guichicovi	Oaxaca	Isela Trujillo
P'urhépecha	Familia tarasca	Santa Fe de la Laguna, San Jerónimo Parenchécuaro y San Andrés Ziróndaro	Michoacán	Gabriel Rico
Totonaco	Totonaca	Mecapalapa	Puebla	Lourdes Neri

Náhuatl	Náhuatl	Xoxocotla y Potrero de San José	Morelos Estado de México	Eydie Arzate, Brenda Cantú y Laura García Landa
Atzinca o tlahuica	Otopame	San Juan Atzingo	Estado de México	Virna Velázquez
tu'un savi (mixteco)	Otomangue	Alcozauca de Guerrero	Guerrero	Janet Barragán
Maya	Lenguas mayenses	Mérida	Yucatán	Eyder Gabriel Sima
Tepehuano	Uto-azteca	El zonteco	Nayarit	Saúl Santos, José Ramón Quintero y Erika Rebolledo

Matlazinca u ocuilteca	Otopame	San Francisco Oxtotilpan	Estado de México	Virna Velázquez Vilchis
Huichol (wixárika)	Yuto-nahua	El colorín	Nayarit	Tutupika Carrillo de la Cruz y Karina Ivette Verdín
Cora	Yuto-nahua	Santa Teresa	Nayarit	Jesahé Herrera Ruano
Mexicanero	Yuto-nahua	Santa Cruz de Acaponeta (Santa Cruz Güejolota)	Nayarit	Dana Kristine Nelson, Rodrigo Parra Gutiérrez y Cástulo Ramírez Gutiérrez
Chontal	Maya	Quintín Arauz, Centla	Tabasco	Carlos Manuel Hernández Gómez

Además de los trabajos anteriores, también está un estudio realizado fuera de México, que es el caso del pemón en dos comunidades de Venezuela (Kuhn & Matos, 2014)

1.4.1 El otomí

El otomí o hñahñú es una lengua que ha sido estudiada bajo el modelo de la ecología de presiones en las siguientes comunidades: San Cristóbal Huichochitlán en el estado de México, Santiago Mexquititlán en Querétaro y Jahuey Capula y la Loma Capula en Hidalgo.

La investigación realizada en la comunidad de San Cristóbal Huichochitlán cercana al municipio de Toluca en el estado de México recupera la metáfora de la ecología lingüística y es la primera investigación donde se aplica el “Modelo de la ecología de presiones” en ella se presentan los datos que muestran que el otomí se está desplazando con respecto al español en la comunidad estudiada (Terborg, 2004). En ese trabajo se usaron métodos cuantitativos y cualitativos de investigación, en cuanto a los resultados cuantitativos recuperamos el siguiente gráfico (ver Gráfico 1) en el cual se muestra el desplazamiento del otomí y aunque el gráfico inicia en el nivel 100 que es el más alto, después el nivel baja a 81 con el grupo B y luego baja a 54 el grupo A⁴, sea la mitad de hablantes con respecto al grupo C, nos habla de un desplazamiento muy acelerado.

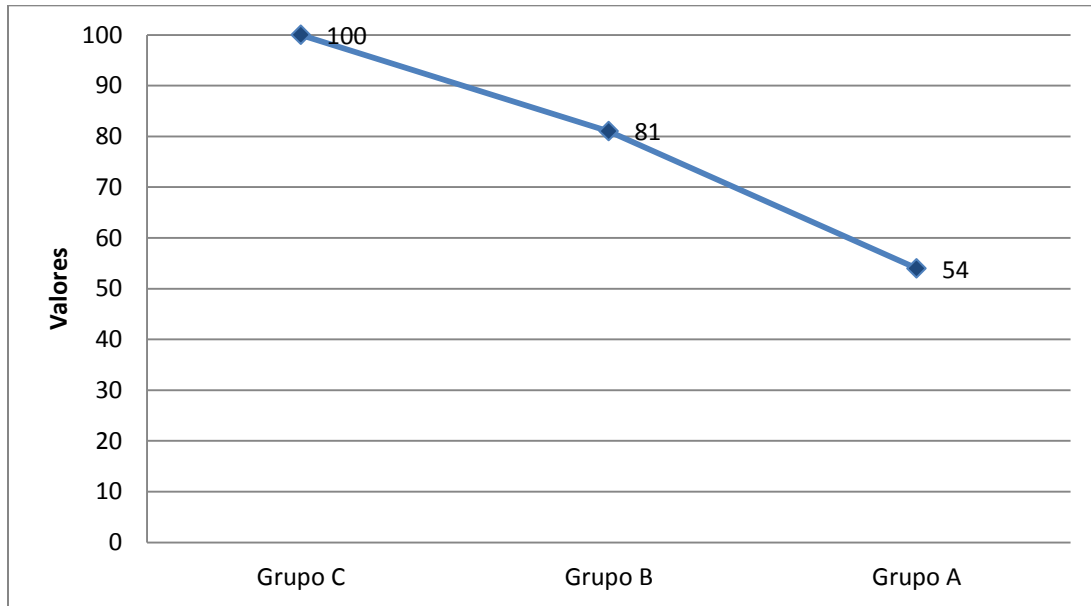
⁴ Los grupos de edad abarcan las siguientes edades:

Grupo A: 5-20 años

Grupo B: 21-40 años

Grupo C: 41 y más (Terborg, 2004)

Gráfico 1 Fórmula de la percepción de la vitalidad del otomí en la comunidad de San Cristóbal Huichochitlán, Toluca, Estado de México (Terborg, 2011, p.269)



Para el caso de la investigación cualitativa, se realizaron *matched guised* y entrevistas con la finalidad de conocer las causas del desplazamiento del otomí a través de las actitudes de los pobladores, en las conclusiones se observó que el desplazamiento está en un nivel tan avanzado que aun teniendo un cambio de actitudes dentro de la comunidad el proceso de desaparición se seguiría realizando (Terborg, 2004)

En la comunidad de Santiago Mexquititlán se realizó también una investigación para conocer el nivel de desplazamiento del otomí con respecto al español a través de un cuestionario cuantitativo que medía el conocimiento y el uso de la lengua y en el análisis se usó el modelo de la ecología de presiones. En el trabajo de Vera Bermeo (Bermeo, 2011) se observa que existe un desplazamiento del otomí por el español en la comunidad estudiada y también se muestra que dicha lengua está en riesgo de desaparecer en esa zona.

La investigación de Paola Candelaria (2015) muestra los resultados de su trabajo realizado en las comunidades de Jahuey Capula y La Loma Capula, ambas pertenecientes al estado de Hidalgo, su tesis titulada “La vitalidad y el desplazamiento de la lengua hñähñú en dos comunidades de Ixmiquilpan Hidalgo” refleja una situación

particular de estas comunidades en donde se viven tanto procesos de desplazamiento como de posible revitalización.

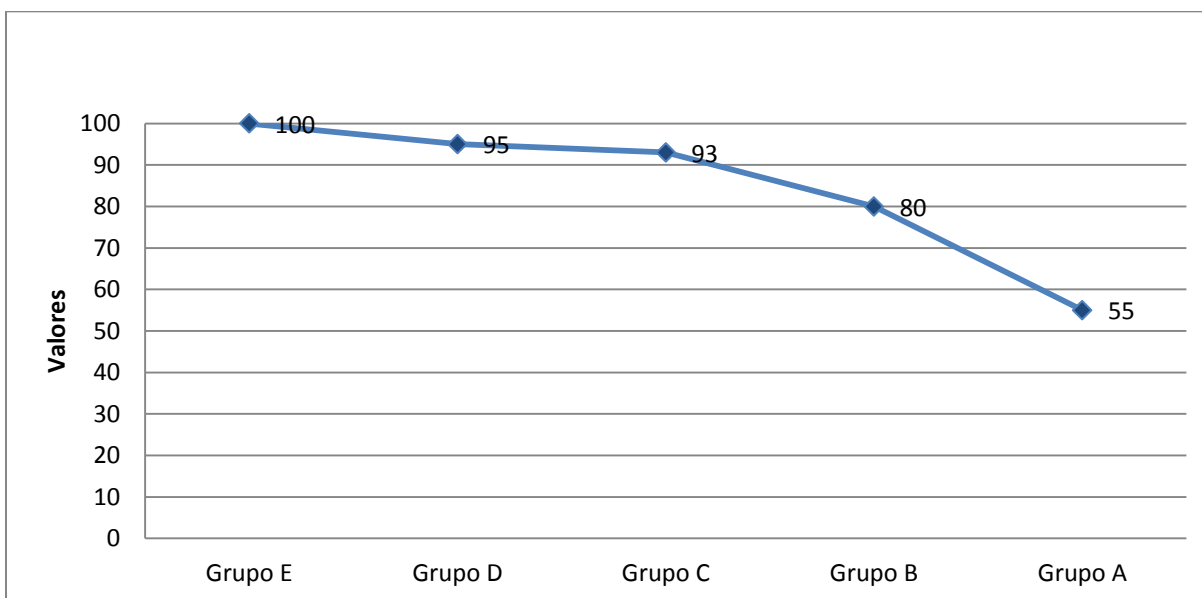
En su tesis, a través del uso del modelo de la ecología de presiones y la utilización de métodos cuantitativos y cualitativos de investigación, ella muestra que en las respuestas de los ancianos se observa una mayor vitalidad del *hñāhñú*, mientras que en los niños y jóvenes se habla más el español. Sin embargo menciona que hay elementos para considerar que dicha tendencia de desplazamiento *hñāhñú*-español también podría revertirse debido a que hay nuevos hablantes del otomí en la comunidad (Candelaria, 2015)

Así, de acuerdo a los datos presentados, en las comunidades en las que se han estudiado el otomí se observa que todas muestran un desplazamiento de la lengua originaria frente al español, aunque éste es más acelerado en la comunidad de San Cristóbal Huichochitlán, la cual está clasificada como contexto suburbano. Para el caso de los datos encontrados en Jahuey Capula y la Loma Capula se observaron nuevos hablantes que podrían revitalizar la lengua.

1.4.2 El mixe

La siguiente comunidad que deseamos comparar es Guichicovi (ver Gráfico 2) de la zona mixe de Oaxaca, en este caso, aunque la autora segmentó a su población en más grupos de edad, observamos que esta lengua todavía tiene una vitalidad importante, ya que muchas personas aún la hablan como se observa en el gráfico, al tener niveles de 93, 95 y 100 en los grupos C, D y E respectivamente, sin embargo, el punto de inflexión se encuentra en el grupo B, en donde se disminuye un poco el número de hablantes, pero la tendencia es más notoria al observar el grupo A que tiene un valor de 55. Lo que llama la atención aquí es el relativo mantenimiento y después la celeridad con la que se va desplazando la lengua en la generación de niños, ya que sus padres decidieron ya no trasmitirla a sus hijos.

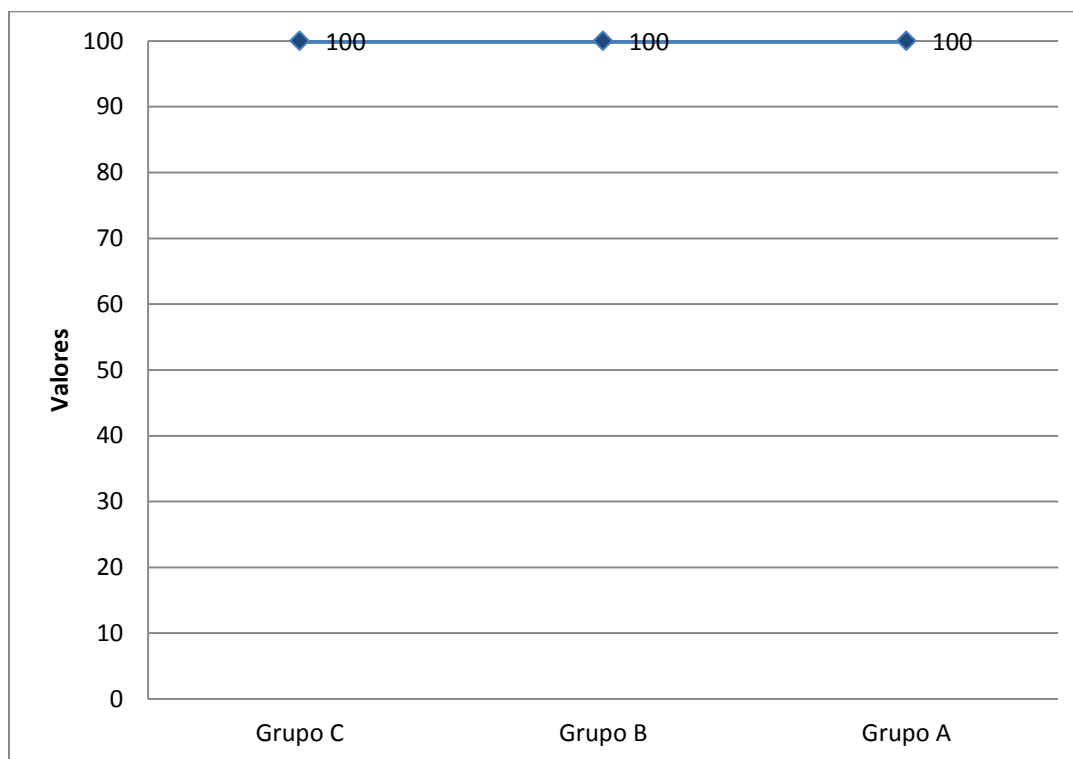
Gráfico 2 Fórmula de la percepción de la vitalidad del mixe en Guichicovi, Oaxaca (Trujillo, 2012, p.196)



1.4.3 El p'urhépecha

En primer lugar, la comunidad estudiada por Gabriel Rico Lemus denominada Santa Fe de la Laguna está muy próxima al lago de Pátzcuaro, pero en esta zona sucede que la mayor parte de la población habla tanto español como purépecha, encontrándose ambas lenguas al nivel de 100 usando la fórmula descrita anteriormente. Podemos ver que esta lengua está en el máximo grado de vitalidad a través del conocimiento reportado por sus hablantes. Esta situación aunque sea poco común nos manifiesta que no hay un desplazamiento del *p'urhépecha* y que puede coexistir en equidad con el español (ver Gráfico 3).

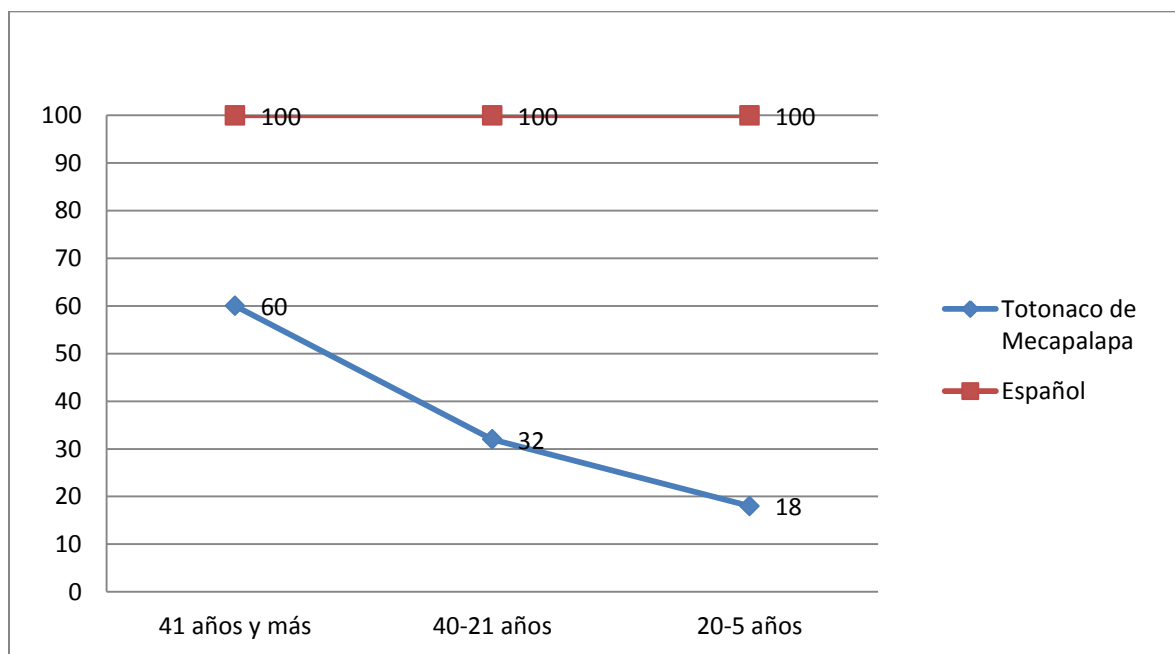
Gráfico 3 Fórmula de la percepción de la vitalidad del p'urhépecha en la comunidad de Santa Fe de la Laguna, Michoacán (Terborg & García, 2011, p.265)



1.4.4 El totonaco

Para el caso de Mecapalapa, se levantaron datos con anterioridad, en el año 2007, en donde se le hizo la misma pregunta a los entrevistados que en esta aplicación del 2014, solo que en ese año, el muestreo fue distinto, ya que se aplicó a niños de 6º de primaria de las dos instituciones (bilingüe y no bilingüe). En el siguiente gráfico (ver Gráfico 4) del levantamiento realizado en el año 2007 (Neri, 2011), tenemos que el español se encuentra en un nivel de 100, y el totonaco inicia en 60 para las personas de mayor edad, desciende a 32 para los de 31 a 40 años y al final disminuye para quedarse en un nivel de 18 para los niños, por lo que se observa que a los niños ya no les están transmitiendo el totonaco, ya que el nivel es muy bajo.

Gráfico 4 La percepción del conocimiento del totonaco y del español en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla (Neri, 2011)



1.4.5 El náhuatl

Laura García Landa y Brenda Cantú (García & Cantú, 2011) realizaron una investigación sobre el náhuatl en la comunidad de Xoxocotla en el estado de Morelos, entendiendo a la vitalidad a través de la medición del conocimiento y el uso del náhuatl por las personas encuestadas en la muestra que seleccionaron, ellas muestran que el desplazamiento del náhuatl por el español es muy significativo. Afirman que únicamente existe bilingüismo en los ancianos, y con respecto al uso la lengua se limita sólo al ámbito privado.

Eydie Arzate (2015) con su trabajo de investigación titulado “El desplazamiento de la lengua náhuatl en una comunidad indígena del Estado de México” estudió los dominios de uso del náhuatl y del español. Además para conocer la situación sociolingüística de la comunidad Potrero de San José en el Estado de México, analizó lo que ella denominó como variables sociales (sexo, edad entre otros) y los efectos de la migración en la dinámica de las lenguas. A través del “Modelo de la ecología de presiones” Arzate encontró que la mayoría de las funciones comunicativas de los hablantes de la comunidad son en español, en dominios como: la escuela, la iglesia y el

trabajo; mientras que el náhuatl se usa únicamente en el hogar y con la gente de mayor edad. Sin embargo, ambas lenguas se usan en las festividades del pueblo. Eydie Arzate en su análisis de la máxima facilidad compartida establece que la vitalidad del náhuatl en la comunidad que estudió, está disminuyendo y que se prevé que el español desplazará al náhuatl en el futuro. Finalmente, en cuanto al análisis de las presiones, para ella éstas se encuentran en desequilibrio siendo las que favorecen a la lengua española las más fuertes.

1.4.6 El atzinca o tlahuica y matlazinca u ocuilteca

En el trabajo realizado por Virna Velázquez se estudió el desplazamiento lingüístico de dos lenguas del estado de México: el atzinca o tlahuica y el matlazinca. La intención de Virna Velázquez fue conocer por qué se estaban desplazando éstas lenguas a través de las actitudes. Las comunidades de estudio que seleccionó fueron: San Francisco Oxtotilpan y San Juan Atzingo, ambas en el estado de México (Velázquez, 2008).

La investigación realizada por Virna Velázquez es de las primeras realizadas con base al modelo de la ecología de presiones (Terborg, 2004), además de que contribuyó a la construcción de patrones que permitan la comparación del desplazamiento lingüístico en comunidades distintas. Los instrumentos utilizados por la autora fueron el cuestionario y la entrevista. Como parte de los resultados que presenta en su investigación, establece que el desplazamiento en ambas comunidades está en un nivel muy avanzado y que el bilingüismo predomina en ambas comunidades con un marcado uso del español, también establece que como parte de las ideologías, muchas personas piensan que la cultura y el mantenimiento de la identidad son importantes, sin embargo, esas ideas no se reflejan en sus prácticas cotidianas.

1.4.7 El tu'un savi (mixteco)

El trabajo de Janet Barragán (2012) sobre la vitalidad del *tu'un savi* en dos comunidades de Alcozauca en el estado de Guerrero tuvo como intención conocer el conocimiento, el uso, las actitudes y las presiones que influyen en la vitalidad del *tu'un savi* en las regiones estudiadas. De acuerdo con Janet Barragán las zonas que estudió tienen una vitalidad fuerte, además de que los valores y los vínculos identitarios dentro de la

comunidad son cada vez más fuertes. Un punto interesante que se presenta en esta investigación es que los habitantes de estas comunidades manifiestan que normalmente satisfacen sus necesidades e intereses cotidianos en el ámbito local, por lo que no tienen que salir de su comunidad y ese es un elemento muy importante en el mantenimiento de la lengua estudiada, además de las actitudes favorables que permanecen en sus habitantes.

1.4. 8 Maya

La tesis realizada sobre la lengua maya por Eyder Sima (2012) titulada: “Actitudes hacia la lengua maya de un sector de población de la ciudad de Mérida” , es un estudio psicosociolingüístico sobre las actitudes hacia la lengua maya en la ciudad de Mérida. En este trabajo, Sima encuentra que existen actitudes contrapuestas, algunas a favor y otras en contra de la lengua maya, tanto por parte de sus hablantes como de los monolingües en español; también muestra que existe una valoración positiva del multilingüismo ya que se manifestó admiración por las personas que hablan varias lenguas (español, maya e inglés). De igual manera, hay actitudes en contra de la lengua maya, mientras que existen otras a favor de la cultura maya y que en muchas ocasiones se acepta la identidad maya, pero no la de ser indígena. Sin embargo, de manera global, Eyder Sima establece que hay actitudes favorables hacia la maya en el sector sur de Mérida.

1.4.9 Tepehuano

El tepehuano forma parte de la familia uto-azteca y, en esta investigación sobre el tepehuano o audam se observa que dicha lengua tiene un alto nivel de desplazamiento, el conocimiento del audam es escaso y la mayor parte de la población se comunica en español, por lo que la máxima facilidad compartida es también en español (Santos & Rebolledo, 2014). En general se encontraron presiones desfavorables a la lengua, con la excepción de las siguientes “vínculo entre lengua y manifestaciones culturales, utilidad de la lengua para obtener beneficios sociales (programas de apoyo económico, becas), interés por aprender la lengua y propuestas para el rescate” (Santos et al., 2014, p. 85)

1.4.10 Huichol

Tutupika Carrillo de la Cruz y Karina Ivette Verdín (Verdín & Carrillo de la Cruz, 2014) realizaron sus investigaciones sobre el huichol en la comunidad del Colorín en Nayarit. Ellos se enfocaron en conocer el nivel de desplazamiento del *wixárika* o huichol en su zona de estudio, a través del modelo de la ecología de presiones. En cuanto al método usaron el cuestionario, la entrevista y el diario de campo como instrumentos de indagación. Entre sus hallazgos encontraron que aunque los datos oficiales remitían a la idea de que el huichol era una lengua muy vital, el acercamiento desde el modelo de la ecología de presiones había mostrado que en realidad hay un desplazamiento del huichol por el español. En esta comunidad los niños y los jóvenes han dejado de hablar el huichol, conservándose únicamente con los mayores de edad. También observaron que en el hogar la lengua que se usa más es el español, lo cual sucede también en todos los dominios estudiados por los investigadores. Aunque ellos encuentran muchas presiones en contra del mantenimiento de la lengua indígena, también observan que las presiones que están a favor son fuertes: “manifestaciones culturales” (mitotes), la percepción de que es posible obtener apoyos económicos gubernamentales siendo indígenas. Sin embargo, las presiones a favor no son suficientes para mantener la lengua en la comunidad del Colorín.

1.4.11 Cora

Jesahé Herrera (2014) en su trabajo sobre el cora analiza el grado de vitalidad de esa lengua con respecto al español en la comunidad de Santa Teresa a través del modelo de la ecología de presiones (Herrera, 2014). Ella también analiza las presiones a favor y en contra del mantenimiento del cora.

Como parte de sus hallazgos establece que el cora tiene una vitalidad “vulnerable”, aunque analizando las presiones expone que hay más a favor, como son: la transmisión intergeneracional de la lengua, la actitud positiva que tienen los habitantes hacia su lengua y la persistencia de manifestaciones culturales propias. Con respecto a las presiones en contra, se identificó que las instituciones en general promueven el uso del español, además de la situación de contacto entre el cora y el español.

1.4.12 Mexicanero

El estudio titulado “Un acercamiento a la situación del mexicanero en la comunidad de Santa Cruz de Acaponeta, Nayarit” (Kristine, Parra, & Ramírez, 2014) forma parte del proyecto sobre la vitalidad lingüística en la región del Gran Nayar, promovido por el Dr. Saúl Santos (2014). En este trabajo los investigadores manifiestan que su comunidad de estudio tiene un nivel de desplazamiento muy avanzado, por lo cual decidieron centrarse en las presiones a favor y en contra de la lengua indígena, en este caso, el mexicanero.

Como parte de sus hallazgos encontraron que las presiones en contra son: la máxima facilidad compartida es en español, por lo que la LE es dominante en la comunidad, otro elemento es que sus habitantes al no conocer la lengua no pueden transmitirla, la pérdida de costumbres, la vergüenza que experimentan al ser identificados como indígenas, además los niños y jóvenes se niegan a hablar la LI, ellos rechazan la enseñanza de otras variantes del náhuatl y finalmente, su educación bilingüe se ve coartada ya que sólo puede cursarse en primaria.

A pesar de los elementos en contra anteriormente expuestos, los investigadores buscaron las presiones a favor del mantenimiento de la lengua, como componentes que podrían coadyuvar a la realización de políticas de revitalización en la zona, entre estos están: actitudes positivas hacia la lengua, ya que conciben una relación entre la lengua y la identidad étnica, presencia de la escuela bilingüe, acceso a apoyos y atención de las instituciones y programas gubernamentales, también dicen que el mexicanero les ayuda en la comunicación espiritual con sus dioses.

Finalmente, los investigadores concluyen que es necesario seguir analizando los factores mencionados y establecer una jerarquía entre ellos y su distribución en la población estudiada.

1.4.13 Chontal

Carlos Hernández estudió el *yoyok'tan* o chontal en el estado de Tabasco en la comunidad de Quintín Arauz, municipio de Centla. En su trabajo, Carlos se basa en la ecología lingüística y el modelo de la ecología de presiones, así como los cuestionarios y entrevistas realizados por Terborg y García Landa (2011). Como parte de sus

resultados (Hernández, 2014) establece que el chontal en la comunidad estudiada vive una situación de desplazamiento, ocasionado por la falta de transmisión intergeneracional además de haberse desplazado en los principales dominios como el hogar. Sin embargo, a partir de su investigación, considera que algunas de las presiones a favor que podrían favorecer la revitalización de esta lengua, se encuentran en: la valoración positiva de la LI por parte de su población.

1.4.14 El pemón de Venezuela

El estudio realizado por Julia Kuhn y Rafael Matos en Venezuela (Kuhn & Matos, 2014) es un estudio sobre la vitalidad de la lengua pemón en dos comunidades Maurak y Manak-krü. Ellos comparan a las dos comunidades, Maurak que es rural de fácil acceso y Manak-krü que tiene un contexto suburbano, a través de la aplicación del cuestionario realizado por Terborg & García Landa (2011) muestran que en cuanto al uso de la lengua hay una buena competencia en Maurak (90%), mientras que en Manak-krü es el caso contrario con un (40%), en cuanto a los grupos de edad en Maurak el 60% de todos los grupos de edad domina la lengua indígena pemón, mientras que en Manak-krü la competencia en español es cercana al 100% para sus habitantes.

1.4. 14 Reflexiones en torno a las investigaciones basadas en el modelo de la ecología de presiones

Las investigaciones presentadas anteriormente dan un panorama general del estado del arte de las investigaciones que han recuperado, la visión ecológica, el modelo de la ecología de presiones y el cuestionario realizado por Terborg & García Landa (2011).

En cuanto a la extensión territorial de las investigaciones observamos que se ha cubierto a penas parte del territorio nacional y si consideramos que los trabajos se corresponden sólo con comunidades podemos observar que aún falta muchísima investigación para poder abarcar a todo el país. La mayor parte de los trabajos se han realizado en las zonas centrales (Morelos, Puebla, Estado de México, Hidalgo y Querétaro) y en el sur de México (Michoacán, Guerrero, Yucatán y Tabasco), resaltando también el proyecto efectuado en Nayarit que abarcó diferentes comunidades (Santos, 2014).

Con respecto a las lenguas que se han estudiado a partir de este modelo y gracias a la diversidad lingüística del país, aún queda una gran cantidad de lenguas por estudiar y también para conocer su situación sociolingüística.

La metodología en la mayoría de los estudios ha sido cuantitativa recuperando el cuestionario ya mencionado (Terborg & García Landa, 2011) para medir la vitalidad de las lenguas, ese instrumento ha permitido tener mediciones comparables entre las distintas comunidades de México, además de exponer de manera gráfica y comprensible la situación lingüística de cada comunidad. Además de la perspectiva cuantitativa en los trabajos más recientes se ha incorporado la perspectiva cualitativa a través de la realización de entrevistas y observaciones de campo y también las investigaciones de Sima (2012) y Terborg (2004) que usan el *matched guised* ⁵ en sus análisis. De acuerdo con las investigaciones anteriores es necesario tanto seguir realizando el registro cuantitativo de la situación de vitalidad de las lenguas indígenas de México, pero además conjuntarlos con la visión cualitativa para tener una mejor comprensión del fenómeno y logrando una mixtura de métodos más armoniosa. En este trabajo, realizo una propuesta metodológica que conjunta las dos metodologías para el análisis de la vitalidad a través del modelo de la ecología de presiones (ver capítulo 2).

En cuanto a los estudios sobre desplazamiento y vitalidad de lenguas el modelo de la ecología de presiones, resulta útil, actual y novedoso para comprender tanto la complejidad del problema a la vez que permite tener un acercamiento a detalle al realizar el estudio por comunidad. Por otro lado, considero que el fenómeno que tratamos se mueve por dualidades o situaciones dialécticas, entre los conceptos de vida/muerte, mantenimiento o vitalidad/desplazamiento y que nuestros modelos de estudio tendrían que seguir manifestando esas dinámicas aparentemente contradictorias.

Los análisis sobre la vitalidad y el desplazamiento presentados anteriormente y las investigaciones futuras permitirán realizar tipologías sobre los distintos tipos de comunidades que existen, es decir algunas por alta vitalidad, mediana vitalidad y desplazamiento.

⁵ El *matched guised* es una técnica experimental que se usa para entender los sentimientos y actitudes individuales o comunitarias hacia un idioma en concreto

Finalmente el modelo de la ecología de presiones ha mostrado ser útil para la comprensión del fenómeno de la vitalidad y el desplazamiento lingüístico y que puede usarse no sólo en el contexto mexicano, ya que se está probando en otros países. Si bien, la parte más conocida es la cuantitativa, ya que presenta resultados globales y comparables, los avances también en la perspectiva cualitativa y la mixtura de métodos es remarcable, además los problemas de estudio se pueden abordar desde la perspectiva de la complejidad. Sin embargo, el modelo en su aplicación se interpreta de diferentes maneras y la definición de sus conceptos todavía está en desarrollo.

En este primer capítulo se estableció un panorama general sobre la manera en que conviven las lenguas, siendo que éstas pueden estar en contacto y en conflicto. Sin embargo estas relaciones no siempre son simétricas, sino que hay lenguas que gozan de más poder y prestigio que otras. La situación anterior ha provocado que muchas lenguas se debiliten y en el peor de los casos que desaparezcan por completo.

Para poder conocer qué tan vital es una lengua o qué tan cerca está de morir, se presentaron diferentes gradientes de clasificación, además de la perspectiva de estudio de este fenómeno a través de la dualidad mantenimiento/desplazamiento o Language Maintenance/Language Shift (LMLS), con autores como Fishmann, Grenoble, Romaine y los últimos avances propuestos por la UNESCO que nos muestran que no es un problema que pueda resolverse de manera unidireccional, sino que tiene diferentes aristas. Por ello, la propuesta de estudio de la presente investigación retoma el paradigma de la complejidad, el cual es explicado de manera general y después nos centramos en su influencia en la lingüística y en específico en la ecología lingüística.

En esta sección se analizaron los conceptos de complejidad y la dificultad de su definición unívoca, se mencionó también que el tema de la complejidad es transversal a distintas disciplinas y áreas del conocimiento. A su vez, no hay una sola complejidad sino “complejidades”. Dentro de dichas complejidades, la que tuvo más influencia en la lingüística fue la que denominamos complejidad biológica y que se refiere a los descubrimientos realizados por la informática, la cibernética y estudiosos de los procesos mentales como Maturana y Varela. Finalmente Fritjof Capra en sus investigaciones recupera la noción de red y considera que la vida está compuesta por tramas y usa el concepto de ecología profunda para establecer que el mundo es una

red de elementos conectados entre sí y que dependen unos de otros. Los estudios anteriores fueron muy importantes en todas las áreas del conocimiento y llevaron a diferentes ciencias a cuestionarse el modo en que estaban haciendo investigación y diseccionando las áreas de conocimiento, los debates anteriores también permearon a la lingüística y a los estudios sobre desplazamiento de lenguas, lo que dio origen a las teorías sobre ecología lingüística.

En cuanto a la ecología lingüística repasamos a los principales exponentes, partiendo desde el concepto de ecología profunda de Capra que concibe al mundo como una red de fenómenos interrelacionados e interdependientes, además de que integra a los seres vivos y a los humanos como parte del mismo entramado de vida. Posteriormente, el concepto de ecología se recupera en la lingüística con Haugen y luego con Mackey, hablando ya de ecología de lenguas y del entorno o medio ambiente que las influye. Con un esquema más complejo McConell presentó un modelo que incorpora el poder, las fuerzas y el contexto que influye en la relación entre las lenguas.

Por su parte Mühlhäusler recupera la noción de ecología lingüística como herramienta para el estudio de la muerte de las lenguas, en un símil con respecto a lo que sucede con la extinción de especies.

Bastardas recupera de igual modo la noción de ecología lingüística y de todos los autores anteriores es el primero en hablar sobre la complejidad e incorporar esa perspectiva dentro de su propuesta teórica. Bastardas menciona que los usos de las lenguas dependen de elementos que no son lingüísticos, para ello usó el concepto de lingüística de la significación, estableciendo que la lingüística tendrá que conectar el sistema lingüístico con el aparato humano cognitivo-emotivo y el entorno social.

Después de los elementos anteriores se situó el modelo de la ecología de presiones como parte del entramado de las diferentes áreas de estudio. Por una parte los estudios sobre desplazamiento-mantenimiento de lenguas y la vitalidad lingüística y luego como parte también de los estudios sobre complejidad y ecología lingüística. El modelo de la ecología de presiones es una propuesta sistémica que incorpora las partes que comúnmente se consideraban contextuales como parte de un todo y es un modelo que se usa para conocer la dinámica de las lenguas considerando las situaciones de poder que se dan en las interacciones. Además de que de todas las

propuestas anteriores es el único esquema que pone un acento en la acción. Es importante señalar que este modelo es la base principal de la presente investigación y que en este capítulo se han presentado los hallazgos más importantes que se han realizado en diferentes comunidades de México y algunas de América Latina, con la intención de conocer la situación de mantenimiento-desplazamiento de lenguas desde la perspectiva ecológica.

Finalmente, el siguiente cuadro sintetiza la información vertida en este primer capítulo:

Cuadro 1 Resumen Capítulo 1. La vitalidad de las lenguas, la complejidad y el modelo de la ecología de presiones

Capítulo 1. La vitalidad de las lenguas, la complejidad y el modelo de la ecología de presiones									
1.1 Vida y muerte/ Mantenimiento y desplazamiento de las lenguas									
1.1.1 Lenguas en contacto y lenguas en conflicto									
<table border="1"> <tr> <th colspan="2">Lenguas en contacto</th></tr> <tr> <td colspan="2"> • Weinreich (1953).- interferencias cuando dos sistemas aparentemente puros se transforman según sus normas originales • Ferguson (1959).- Diglosia.- el contacto entre lenguas no es neutro, existen variedades altas y bajas • Fishman (1967).-Distingue y combina al bilingüismo y la diglosia • Mackey (1976).- Problemas lingüísticos ocasionados por el contacto: familia, comunidad, escuela, medios. • Labov (1983).- Variacionismo • Romaine (1989).-El bilingüismo como un problema social y cognitivo • Fasold (1990).- diglosia doblemente traslapada, diglosia doblemente incrustada y poliglosia lineal </td></tr> <tr> <th colspan="2">Lenguas en conflicto</th></tr> <tr> <td colspan="2">Ninyoles (1972) y Vallverdú (1981): lenguas dominantes y lenguas dominadas</td></tr> </table>		Lenguas en contacto		• Weinreich (1953).- interferencias cuando dos sistemas aparentemente puros se transforman según sus normas originales • Ferguson (1959).- Diglosia.- el contacto entre lenguas no es neutro, existen variedades altas y bajas • Fishman (1967).-Distingue y combina al bilingüismo y la diglosia • Mackey (1976).- Problemas lingüísticos ocasionados por el contacto: familia, comunidad, escuela, medios. • Labov (1983).- Variacionismo • Romaine (1989).-El bilingüismo como un problema social y cognitivo • Fasold (1990).- diglosia doblemente traslapada, diglosia doblemente incrustada y poliglosia lineal		Lenguas en conflicto		Ninyoles (1972) y Vallverdú (1981): lenguas dominantes y lenguas dominadas	
Lenguas en contacto									
• Weinreich (1953).- interferencias cuando dos sistemas aparentemente puros se transforman según sus normas originales • Ferguson (1959).- Diglosia.- el contacto entre lenguas no es neutro, existen variedades altas y bajas • Fishman (1967).-Distingue y combina al bilingüismo y la diglosia • Mackey (1976).- Problemas lingüísticos ocasionados por el contacto: familia, comunidad, escuela, medios. • Labov (1983).- Variacionismo • Romaine (1989).-El bilingüismo como un problema social y cognitivo • Fasold (1990).- diglosia doblemente traslapada, diglosia doblemente incrustada y poliglosia lineal									
Lenguas en conflicto									
Ninyoles (1972) y Vallverdú (1981): lenguas dominantes y lenguas dominadas									
1.1.2 Lenguas en peligro y muerte de lenguas									
La muerte de una lengua se establece cuando deja de haber personas que la hablen.									
¿Por qué debería de preocuparnos? porque es una desventaja para la humanidad o una desventaja para sus hablantes.									

Desventajas para la humanidad	Desventajas para sus hablantes
Se pierde una cosmovisión (Von Humbolt, Zimmermann, Trudjill, Seifart)	Las personas se dejan llevar por los cambios sociales que suceden en sus comunidades y posteriormente los hablantes se ven dañados por las transformaciones (Fishman, Terborg, Mufwene)

Tipos de muerte de lenguas: súbita (la totalidad de los hablantes mueren), radical, gradual y ascendente (Muntzel, 2010)

¿Por qué desaparece una lengua?

La lengua se transforma, los hablantes se mueren, una lengua es desplazada por otra

1.1.3 Mantenimiento-desplazamiento lingüístico (Language Maintenance - Language Shift -LMLS)

El desplazamiento lingüístico es un fenómeno de cambio funcional de las lenguas, donde se reemplaza el uso de una lengua por otra (Fishman, 1991).

- Fishman (1982) propone enfocar el estudio del desplazamiento en los siguientes temas: uso habitual de las lenguas; procesos psicológicos, sociales y culturales; y comportamiento hacia las lenguas, incluyendo los esfuerzos dirigidos hacia el mantenimiento o desplazamiento lingüístico
- Zimmermann (1992) el desplazamiento es una transformación en las funciones de la lengua, es decir, un cambio en su uso en los distintos dominios sociales.
- Moreno (2009): El **mantenimiento** de una lengua supone que una comunidad ha decidido colectivamente utilizar la lengua o las lenguas que ha usado tradicionalmente, especialmente en una situación en la que se ha podido producir un cambio. Según este autor el mantenimiento de una lengua se favorece por tres elementos: el estatus, la demografía y el apoyo de las instituciones, dice que si se presentan estos componentes es más probable que una lengua se conserve.
- Fishman presenta un modelo para revitalizar las lenguas, o para revertir el desplazamiento (Reversing Language Shift-RLS) (Fishman, 1991:111)

1.1.4 Vitalidad de las lenguas

- Edwards (1985) menciona que la vitalidad se basa en el número y la importancia de las funciones, así como en el estatus que posea la variante estándar. Este autor combina tres variables (hablante, lengua y escenario) con 11 categorías de estudio (demografía, sociología, lingüística, psicología, historia, política, geografía, educación, religión, economía, medios de comunicación)
- Allard y Landry (1986).-La vitalidad es un choque de fuerzas objetivas contra fuerzas subjetivas
- Grenoble y Whaley (1998).-generaron una serie de preguntas para conocer la vitalidad de la lengua
- UNESCO.-Nueve puntos para el estudio de la vitalidad de las lenguas: 1.-

número absoluto de hablantes, 2.- transmisión intergeneracional de la lengua, 3.- políticas y actitudes hacia la lengua por parte del gobierno y las instituciones, 4.-situación de la lengua en cuanto a los ámbitos en la que se emplea, 5.- disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para su propia enseñanza, 6.-naturaleza y calidad de la documentación disponible de la lengua, 7.-posibilidades de la lengua de abrirse a nuevos ámbitos y a los medios de comunicación, 8.-actitudes de los miembros hablantes de la comunidad hacia la lengua, 9.-proporción de hablantes en la comunidad etnolingüística afectada

- Trujillo (2012).- La vitalidad es “una dinámica de presiones que experimentan los hablantes y que permite sostener la continuidad de una lengua en una situación de contacto. Estudiar la vitalidad lingüística, se fundamenta en la comprensión del origen y la complejidad de las presiones favorables o desfavorables que llevan a los hablantes a optar por el uso o no de una lengua determinada”

1.2 La complejidad y la ecología lingüística

1.2.1 ¿Qué es la complejidad?

- Paradigma epistemológico que tiene como objetivo sentar las bases para una ciencia transdisciplinaria con base empírica y desarrollo teórico
- Capra (1996).-Criterios del pensamiento sistémico: las propiedades de las partes sólo pueden entenderse en el contexto de un todo mayor, pensamiento en redes, cambio de ciencia objetiva a ciencia epistémica (el método se cuestiona)
- Munné (2005).- Características de un fenómeno complejo: 1) caótico, 2) fractal, 3) catastrófico y 4) borroso

1.2.2 Origen y desarrollo de los estudios sobre complejidad

- 1950-1960.- aplicaciones militares y empresariales. Descubrimiento del ADN y formación de la biología molecular. Von Bertalanffy incorpora la “teoría de sistemas” y Heinz Von Foster la del orden a través del ruido.
- 1970.-decadencia del pensamiento sistémico
- 1970-1980.-se revive el debate en las ciencias biológicas, se habla ahora de “modelos sistémicos”, aparecen los conceptos de: autoorganización y autopoiesis. Además la base de su teoría está en la cognición. En las ciencias sociales se desarrolla la sociología estructural-funcionalista de Luhmann
- 1990.-Visión holística del mundo, surge el concepto de ecología. Se desarrollan las teorías sobre los sistemas caóticos, las teorías del caos y los equilibrios interrumpidos. Además de las teorías de las catástrofes y los conjuntos borrosos. Edgar Morin establece los fundamentos de los estudios complejos en las áreas sociales y humanas
- 2000 en adelante.-La complejidad cruza diferentes áreas de conocimiento, surgen múltiples definiciones. Capra piensa en las redes y tiene una visión sobre las estructuras disipativas. Chaitin desarrolla la teoría algorítmica de la información

1.2.3 Concepción epistemológica de la complejidad: interdisciplinariedad, multidisciplinariedad y transdisciplina

- Multidisciplinariedad.- se refiere a la resolución de problemas por parte de distintas disciplinas, pero sin que conjunten sus perspectivas entre sí, sino que cada área da su respuesta frente a cada problemática de manera separada.
- Interdisciplinariedad.- se refiere a los vínculos entre distintas disciplinas para dar respuestas a los problemas, pero esto se sigue haciendo desde una sola ciencia, ya que no hay un paradigma ni una metodología que rija los vínculos entre las disciplinas.
- Transdisciplina.- es una especie de ideal a seguir, o también puede ser visto como el lugar al que se quiere llegar en los estudios sobre complejidad, en la transdisciplina no se espera la simple unión de diferentes conocimientos, sino que epistemológicamente se parta de un paradigma de la complejidad y que se compartan las mismas teorías, métodos e instrumentos.

1.2.4 La sociocomplejidad y el lenguaje

- Sabine Pfleger (2017).- El lenguaje es biocomplejo (mente y cuerpo) y social (modelos mentales, cognitivos y conceptuales compartidos)
- Massip (2013).- El lenguaje es un sistema complejo adaptativo. Es producto de elementos compartidos e interacciones presentes, pasadas y futuras, las estructuras del lenguaje son emergentes y el sistema es adaptativo.
- Bastardas (2015).- en el complejo 'lengua' no participa solamente la estructura o el sistema (cerrado) 'lingüístico' sino que es absolutamente necesaria la imbricación con el aparato cognitivo-emotivo del individuo, y el resto del mundo natural y social" (Bastardas-Boada, 2003)

1.2.5 La ecología lingüística

Ecología	Ernst Haeckel (1866).- "la ciencia de las relaciones entre el organismo y el mundo exterior que le rodea" Fritjof Capra (1996).-Ecología profunda.- El mundo es una red de fenómenos interconectados e interdependientes, además de que reconoce el valor de los seres vivos y de los seres humanos como parte de un entramado global de la vida.
Ecología lingüística	Einer Haugen (1972).- Ecología lingüística.-estableció que era necesario juntar diferentes disciplinas y planteó una serie de preguntas McConnell (1991) "A General Power Model of Contextual and Vital Forces and their Resolution".- Situaciones de contacto entre lenguas desde una perspectiva macro-socio-lingüística Mackey (1994).- la ecología puede entenderse como el vínculo entre

	naturaleza y cultura y a su vez la relación entre cultura y lengua Mülhäusler (1996).- vincula a la ecología lingüística con el estudio de la muerte y desaparición de lenguas, en una analogía de las lenguas con respecto a lo que sucede con la extinción de algunas especies animales y con la preocupación por su conservación. Kaplan y Baldauf (1997).-Ecosistema lingüístico desde la planificación del lenguaje Bastardas (2013).-Complejidad ecológica.- la centralidad de la mente, la comprensión de que los seres humanos somos seres cognitivos y emocionales, la complejidad debe unir lo que parece opuesto, considerar la visión sistémica, pensar que la realidad es dinámica y fluída, considerar la causación circular y la recursividad y finalmente, el orden implicado (Bastardas, 2013, p.18-19).	

1.3 El modelo de la ecología de presiones

El modelo de la ecología de presiones tiene en su centro la **acción** de los sujetos y las **presiones** a las que estos se ven sometidos de manera cotidiana, por lo que estas acciones se desarrollan en un GRAN contexto que es el estado del mundo. En este modelo se dice que todas las acciones se generan por las presiones que experimentan los individuos y que los llevan a realizar ciertos actos o decidirse por no realizarlos. La presión es entendida como la fuerza que te lleva realizar una acción, hay que considerar que las presiones son diferentes para cada persona, ya que los contextos de acción y las relaciones de poder también difieren.

Las presiones tienen su origen en “el **interés**” por algo. Los intereses vienen de: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones, sin embargo, éstas no son inamovibles sino que dependen del estado del mundo. En la interacción la persona que tiene más interés siente una mayor presión y cuando las personas tienen un mutuo interés entonces hay una presión equilibrada.

Las necesidades se relacionan con los satisfactores básicos para sobrevivir, en cuanto a las ideologías se recupera el concepto de Van Dijk que distingue entre poder y dominación. Con respecto a los valores Roland Terborg recupera el concepto de *core value* de que puede entenderse como un valor básico o valor fundamental. “Un valor es una concepción, explícita o implícita, distintiva de una individuo o la característica de un grupo considerando lo que es deseable lo que influencia la selección de los modos, medios y fines de la acción que están disponibles”(Kluckhohn, 1962) .

Los valores son fundamentales para la realización de la acción, ya que a partir de ellos es que se define la ruta de la acción, estos tienden a ser compartidos, es decir se coincide con el punto de vista o sentimiento con la otra persona.

Con respecto a las creencias y las actitudes, éstas han sido estudiadas previamente por la sociolingüística, las creencias se basan en juicios de valor que surgen a partir de relaciones de conocimiento, es decir se piensa que algo es de cierta manera con base a información obtenida previamente, o afectiva que se relaciona principalmente con nuestra parte emocional, mientras que las actitudes son principalmente valoraciones positivas y negativas, mayormente categorizadas como a favor y en contra de la lengua.

Las presiones pueden llevar al individuo a la acción, en caso de que las presiones no sean lo suficientemente fuertes, entonces no habrá ninguna acción, las presiones se originan en el interés, ya explicado en el párrafo anterior. Las presiones usando el modelo se pueden analizar desde un nivel micro, es decir desde el individuo y hacia un nivel macro, o social. De igual manera, las presiones son susceptibles a fines a corto, mediano y largo plazo.

Por otro lado, también es posible que haya “**presiones en conflicto**”, las cuales se refieren a las presiones que se contraponen entre sí y que provocan indecisión en el individuo o situaciones contradictorias a nivel social.

El componente comunicativo del modelo se encuentra en la **facilidad compartida** (Terborg & García Landa, 2006b) como un concepto distinto al de competencia. En el concepto de facilidad compartida se retoma la historicidad de la acción y el contexto social, pero a diferencia de la competencia de Chomsky, se trata de una competencia social en el sentido del conocimiento interpersonal que se genera entre dos o más personas, además de que se deja de lado la corrección y se enfoca en el objetivo de obtener una comunicación funcional y lo más efectiva posible independientemente de las normas establecidas para cada lengua.

1.4 Los estudios sobre las lenguas indígenas de México vistos desde el modelo de la ecología de presiones

Esta sección incluye investigaciones sobre distintas lenguas como son: el otomí, el mixe, *el p'urhépecha*, el náhuatl, el atzinca o tlahuica y matlazinca u ocuilteca, el *tu'un savi* (mixteco), maya, tepehuano, huichol, cora, mexicano, chontal y el pemón (Venezuela).

Capítulo 2. Metodología

En este capítulo presentamos la discusión sobre los métodos de investigación existentes en las ciencias sociales y las humanidades. En la literatura metodológica presente hasta nuestros días los dos abordajes de indagación tradicionales han sido los cuantitativos y cualitativos los cuales, durante muchos años se consideraron incompatibles. Este debate es importante para presentar posteriormente la emergencia de los métodos mixtos. Finalmente se expone el modo en que se hizo esta investigación, donde se recuperan las metodologías cuantitativas, cualitativas y mixtas.

2. 1 El debate entre las metodologías cuantitativas y cualitativas

El proceso de investigación se basa en la necesidad de conocer algo, para ello la epistemología⁶, que es una rama de la filosofía, se aboca al estudio del conocimiento y de sus orígenes.

El debate entre lo cuantitativo y cualitativo se basa en dos posiciones contrapuestas que, de manera general son: el positivismo y la hermenéutica o la tradición interpretativa. En cuanto al positivismo se buscan respuestas mensurables y obedece a relaciones lógicas que buscan encontrar el porqué de los fenómenos a través del establecimiento de relaciones entre variables. Esta postura genera explicaciones de tipo causal. Por otro lado, la hermenéutica o tradición interpretativa busca contestar al cómo de los fenómenos, esto quiere decir, conocer los procesos y el sentido de las acciones y las situaciones de los sujetos; se trata de comprender y no explicar; por lo que entran en juego una mayor cantidad de elementos y en muchas ocasiones el proceso de investigación requiere de periodos de tiempo más largos.

Con respecto a las ventajas y desventajas sobre los métodos cuantitativos y cualitativos, es posible decir que los cuantitativos tienen formas de trabajo y programas basados principalmente en criterios numéricos. El uso de la estadística es común y muchas veces se tiene un mayor control de las variables. En cuanto a las desventajas de los métodos cuantitativos, la principal es que suelen ser estudios muy costosos, sobre todo en casos en que se abarcan secciones territoriales muy grandes, como son los censos poblacionales, también con frecuencia se les imputa que produzcan

⁶ La epistemología es un área de la filosofía que se interesa por la naturaleza, fuentes, límites y alcances del conocimiento

resultados generales por lo que se pierden muchas particularidades e incluso se menciona que hay muchos fenómenos sobre todo sociales y humanísticos que no pueden entenderse desde esta perspectiva. Otra desventaja es que los investigadores pueden estar completamente desvinculados de los sujetos de estudio, es posible que jamás hayan ido a la zona de estudio o que no conozcan a ninguna persona que experimente el problema que se está estudiando.

En cuanto a la perspectiva cualitativa; su principal ventaja es que proporciona un mejor conocimiento sobre el terreno, sobre las relaciones entre los sujetos e incluso sobre las representaciones o imaginarios que estos tienen sobre algún tema determinado. Los estudios cualitativos favorecen el uso de metodologías menos deterministas, como es el caso de las entrevistas y las fotografías. Lo anterior permite que se puedan generar nuevos conocimientos y descubrimientos que incluso podrían convertirse en desarrollos teóricos posteriores, como se plantea en la teoría fundamentada o *Grounded Theory* (Glaser & Strauss, 1967). Las desventajas principales de los estudios cualitativos es que sus resultados difícilmente pueden generalizarse, además sus productos de investigación son difíciles de validar, además la selección de los sujetos e incluso los muestreos teóricos pueden ser subjetivos.

En las ciencias sociales el debate en torno a cuál método se va a utilizar en una investigación, se define por medio de dos tipos de preguntas de investigación: por qué y cómo, cuándo se hace una pregunta que refiera al porqué como por ejemplo: ¿Por qué han aumentado tanto los suicidios? La respuesta es de tipo numérico o estadístico.

Por otro lado, las preguntas en torno al cómo, o cualitativas, buscan entender los fenómenos, conocer los procesos que se están desarrollando y muchas veces las impresiones y vivencias de los sujetos.

Con respecto a lo anterior, desde el punto de vista de la complejidad se sugiere elegir la perspectiva de investigación más adecuada, de acuerdo a la pregunta de investigación, de modo que podamos preguntarnos de qué manera se responde de forma más integral lo que queremos conocer.

Ahora, también hay que señalar que las preguntas no pueden limitarse únicamente a un cómo o por qué, pero son una guía que nos permite dilucidar en qué enfoque nos estamos concentrando en nuestras investigaciones.

La visión positivista consideraba que nada que no sea “objetivo” podía ser conocido, ese tipo de racionalidad unívoca está en decadencia tanto en las ciencias sociales como en las humanidades. Además de la transformación de la relación sujeto-objeto que era parte del positivismo y que en las ciencias sociales y en las humanidades estamos hablando de relaciones y estudios que se realizan entre sujetos, por lo que no hay algo específicamente “externo” sino que las realidades se construyen a partir de las relaciones humanas. En el capítulo 1, cuando se hizo un repaso de los desarrollos científicos en torno a la incertidumbre y los estudios complejos, esos avances también tuvieron repercusiones en las metodologías y en los modos de hacer ciencia y que se observan en las investigaciones sobre la complejidad, la fusión entre áreas de estudio a través de la interdisciplinariedad y transdisciplina.

Fortino Vela (2001) dice que la elección de la metodología a utilizar sea esta cualitativa o cuantitativa, dependerá de la postura ontológica, teórica y epistemológica de cada investigador, sin embargo, en la práctica de la investigación se vinculan mucho más las dos metodologías. En el mismo sentido, Creswell (2003) menciona que para elegir el método adecuado se requiere conocer el problema de investigación, la experiencia personal del investigador (ya que debe ser capaz de trabajar con datos cuantitativos y cualitativos) y, finalmente, considerar la audiencia a la que se dirige la investigación.

2.2 La investigación cuantitativa

Las corrientes cuantitativas y cualitativas buscan responder a una pregunta fundamental del hombre que tiene que ver con la intención de saber más sobre nosotros mismos y nuestro entorno, la intención es contestar a una de las preguntas básicas del ser humano ¿Cómo podemos conocer?

En ese sentido, las respuestas cuantitativas son las que durante muchos años han dominado a las ciencias denominadas “duras”, este tipo de investigación se fundamenta en la idea de la demostración y en la concepción de que es necesario tener una medición de las cosas para poder explicar los fenómenos que nos interese conocer. Esta perspectiva de estudio se vincula con la corriente filosófica del empirismo, el cual postula que el conocimiento sólo se genera a través de la experiencia.

La corriente posterior al empirismo se denomina positivismo. Esta corriente surgida en el S.XIX sostiene que el único conocimiento válido es el que se puede comprobar y que es producto del método científico, uno de sus principales exponentes fue Augusto Comte. Las ideas positivistas se fundamentan en un conocimiento científico universal a través de métodos aplicables tanto para las ciencias sociales como para las ciencias naturales, además los hechos debían ser comprobables, por lo que no había lugar para las especulaciones. El objetivo principal en esta corriente es explicar los fenómenos a través de causalidades. Así, en el positivismo, el pensamiento científico es el estado ideal y deseable.

Posteriormente, se desarrolló el positivismo lógico o neopositivismo apareció en Austria y Alemania en el S.XX, el cual, vincula la evidencia científica del empirismo basada en la observación, con el racionalismo que establecía que no todo está vinculado a la observación sino que hay otras formas de conocimiento que escapan a nuestros ojos. Los positivistas lógicos sostienen que los hechos tienen que verificarse.

Las corrientes anteriores son la base de las investigaciones de corte cuantitativo. Fortino Vela Peón dice al respecto: los cuantitativos “se definen por su carácter numérico y por dar prioridad al análisis de la distribución, repetición, generalización o predicción de los hechos sociales” (Vela, 2001, p. 63)

2.2.1 La encuesta y el cuestionario

Es importante señalar que hay una diferencia entre la definición de encuesta y de cuestionario. En términos generales la encuesta es de mayor alcance categórico y el cuestionario es una herramienta que se usa en las encuestas.

La encuesta sociolingüística tiene como base datos cuantitativos que pueden presentarse en gráficos y porcentajes, además se pueden realizar correlaciones y prospectivas. Sus ventajas son que proporciona datos más generales, la mayoría de las veces abarca regiones territoriales más extensas (por ejemplo a nivel nacional), además permite la identificación de problemáticas y la elaboración de diagnósticos más certeros que pueden ser utilizados para la realización la planificación lingüística⁷.

⁷ La política del lenguaje se puede definir como al toma de decisiones lingüísticas que se desarrollan en un área geográfica determinada, cuyas acciones pueden ser implícitas o explícitas, ya que pueden llevar una intencionalidad y una planeación previa o no. El concepto de política del lenguaje es más abarcador

Grant McConnell (1991) señala cuatro metas para las encuestas sociolingüísticas:

“1) A description of the existing language situation and its social correlates, 2) Measurement of the direction and magnitude of sociolinguistic change within the territory under the study; 3) Estimation of the linguistic consequences of government policies (such as those pertaining to education or mass media) and/or broad societal changes (such as urbanization, industrialization and internal migration), 4) A consideration of the casual linkages occurring in the opposite direction, namely, the impact of language conditions on political, economic and societal conditions” (Lieberson, 1980)

Los censos son un tipo de encuesta que con frecuencia se usan en estudios macro, como sucede por ejemplo a nivel de un país, autores como McConnell (1991) mencionan que en este tipo de estudios muchas veces se pierde la profundidad y los detalles del estudio pero se gana en alcance. McConnell menciona que las primeras investigaciones se enfocaban en la clasificación y la localización de los lenguajes pero que posteriormente se les dio un mayor enfoque hacia los usos sociales y las variedades del lenguaje.

La encuesta requiere de un diseño de los estudios, que se seleccione alguna muestra y que se aplique un cuestionario. La encuesta se levanta a través de un

que el de planificación lingüística, ya que la segunda es una disciplina práctica que requiere de un diagnóstico previo, de un planificador y de más agentes de la planificación. Las primeras definiciones sobre la política del lenguaje provienen de Einer Haugen y Kloss, las distinciones más importantes que realizan y que aún se siguen usando son las que establecen una diferencia entre la planificación del estatus y del corpus, la primera se refiere a la lengua oficial y su rol en la sociedad, mientras que el corpus se centra en la estandarización. La planificación del lenguaje es un concepto más operacional. Cooper la define como “el esfuerzo deliberado de influir en el comportamiento de otros en relación con la adquisición, estructura o asignación funcional de sus códigos lingüísticos” (Cooper, 1989, p. 183). Lo importante de la definición de Cooper reside en el “esfuerzo deliberado”, es decir, se establece una situación deseable, la cual se construye a través de la persecución de ciertos fines a los que se quiere llegar y es una situación que no se da casualmente, sino que hay una intención previa de organizar la situación de las lenguas en alguna comunidad o región. Este concepto comúnmente está ligado también a una definición territorial e incluso al establecimiento de luchas de poder y construcciones sobre el Estado-Nación.

cuestionario, las respuestas obtenidas se clasifican en dos grupos: cerradas y abiertas. Las cerradas son aquellas en donde desde antes se incluyen las opciones de respuestas y el encuestado decide cuál de las opciones dadas es la que mejor se ajusta a su opinión, en las respuestas abiertas el encuestado responde de manera libre a lo que se le pregunta. En muchas ocasiones se realizan pruebas piloto de los cuestionarios, es decir, se aplican a algunos informantes y se corrigen los errores que se hayan observado en la redacción de las preguntas.

En el caso del cuestionario a veces pueden existir ambigüedades en la aplicación y en la definición de los conceptos previos a su uso, Dominique Merllié establece que “aquello que es ambiguo para el estadístico puede también serlo para los actores”(Merllié, 1993), la autora en su investigación habla sobre la definición del desempleo, donde menciona que el hecho de que alguien se asuma como desempleado depende del tipo de ocupación que haya tenido anteriormente y la clase social a la que se pertenezca, ya que para muchos los trabajos informales son un medio de vida, mientras que para otros dedicarse a eso, significaría una ocupación temporal por lo que no podría ser considerada como un empleo.

Sobre el procesamiento de los datos, de acuerdo con Dominique Merllié se desarrolla a través de la “cadena estadística” la cual es realizada por especialistas en estadística que son: el encuestador, el encuestado, el codificador, el operador de la captura, los especialistas en informática, el servicio de publicaciones, la “*mass media*” y el “público” (Merllié, 1993, p. 160). Si bien, el esquema anterior proporciona una base sobre el trabajo estadístico del procesamiento de datos cuantitativos. Dominique Merllié considera que muchas veces los pasos mencionados no son lo ideal, sino que en ocasiones el trabajo estadístico se acompaña de los análisis también. Se menciona que “la representación cuantitativa da la ilusión de un lenguaje unívoco, desprovisto de ambigüedad, al servicio de fines puramente referenciales en relación con una realidad externa que, aunque no se conoce cabalmente, no obstante no se percibe como problemática en sí misma” (Merllié, 1993, p. 163).

Así, durante muchos años, y debido a la influencia positivista en la producción de conocimientos científicos, la metodología cuantitativa tuvo gran auge e incluso era poco cuestionada

Las desventajas de los cuestionarios son varias: una de ellas es que como las preguntas ya estaban predefinidas, no pueden modificarse una vez que se hizo el levantamiento de datos y entonces si nos faltó preguntar algo ya no es posible incluir nuevas preguntas, o si hay algún error o impresión, ya no se puede corregir una vez que ya se aplicó el instrumento. Por otro lado, los resultados que se obtienen con este método son generales por lo que los detalles se pierden y muchas veces las motivaciones de los sujetos y sus acciones individuales no se consideran. Otro elemento difícil de validar es la veracidad de la respuesta obtenida por los informantes, ya que en muchas ocasiones no se conoce a los entrevistados.

Otra desventaja de la implementación de encuestas es que este tipo de estudios suelen ser caros, ya que requieren una planificación previa muy detallada, además es posible que la aplicación y el procesamiento de datos necesiten la contratación de encuestadores, mapeos, capacitación y equipo de cómputo, por lo que los recursos necesarios para realizar la investigación pueden volverse muy elevados.

2.3 La investigación cualitativa

En contraposición con el positivismo y la visión cuantitativa, se encuentra la propuesta de análisis interpretativa que tiene como origen a la hermenéutica, la cual como corriente filosófica se basa en el Dios griego Hermes que se encargaba de interpretar los mensajes de los hombres a los dioses y viceversa. La hermenéutica se opone al positivismo. Esta corriente aunque es muy antigua, tuvo sus principales desarrollos durante los siglos XIX y XX.

Las principales críticas hacia el positivismo residían en la incapacidad de comprender los sentidos de los fenómenos, consideraban que era necesario otro tipo de métodos que fueran aplicables a las ciencias del espíritu, además criticaban la necesidad de buscar leyes universales y generalizables

La investigación cualitativa, se basa en la interpretación de los hechos, en la comprensión de los fenómenos. Existen diferentes herramientas para la realización de investigaciones cualitativas, como son los registros de audio, video, fotografías, notas de campo y los diferentes tipos de entrevistas.

Cuando hablamos de comprensión nos referimos al concepto de *Verstehen* de Max Weber, recuperado por Pietro Rossi, donde la comprensión “se convierte en una

formulación de hipótesis interpretativas que esperan su verificación empírica, y, por lo tanto, que se les asuma sobre la base de una explicación causal. La comprensión ya no excluye la explicación causal sino que coincide ahora con una forma específica de ésta: con la determinación de relaciones de causa y efecto individuadas” (Weber, 1993, p. 19)

En la propuesta de Weber, los elementos de análisis no responden a relaciones causa-efecto, sino a condiciones, es decir, a un conjunto de condiciones que hacen que otras situaciones sucedan, pero que no son unívocas ni determinantes. Lo anterior abre la veta cualitativa sobre la diversidad de explicaciones. Por lo anterior, las metodologías cualitativas frecuentemente se relacionan con la subjetividad, ya que depende del investigador la selección de los datos relevantes, dentro de la multiplicidad que pueda surgir dentro del proceso de investigación.

Fortino Vela menciona que los cualitativos “ponen énfasis en la ‘visión’ de los actores y el análisis contextual en el que ésta se desarrolla, centrándose en el significado de las relaciones sociales” (Vela, 2001, p. 63)

2.3.1 La entrevista

Las entrevistas pueden ser: estructuradas, semi estructuradas y abiertas. Las estructuradas son las que tienen un guion muy establecido, por lo que son similares a los cuestionarios aunque conllevan un mayor tiempo de realización y generalmente se graban; las entrevistas semi estructuradas se realizan también a través de un guion prediseñado, sin embargo, es flexible ya que se efectúa a través de una plática en la que aunque hay preguntas previas, se abre la posibilidad a nuevos temas y nuevas preguntas que surgen a través de la interacción entrevistador-entrevistado; las abiertas, como su nombre lo dice, no tienen un guion establecido previamente, se deja que la sesión o la plática fluya, es posible que el investigador desee abordar algún tema en particular o no, también es posible que se le hagan varias entrevistas a la misma persona.

Sobre la confiabilidad y validez de las entrevistas en muchas ocasiones se piensa que se gana mayor fortaleza de los resultados si se contrastan con otras entrevistas, otros investigadores o si se les pregunta a los propios informantes su

opinión. Hay otros académicos que consideran que se requieren tres criterios de validez de las entrevistas: uso adecuado de la técnica, legitimidad del investigador y la calidad del *rapport* o vínculo del entrevistador con el entrevistado. Los elementos anteriores refieren sobre todo a un apersona capaz de conducir adecuadamente la entrevista y poseedor de capacidades de empatía y técnica adecuadas.

Se le denomina “muestreo teórico” al procedimiento por medio del cual los investigadores seleccionan los casos o informantes que van a ser entrevistados, esto de acuerdo a la caracterización de dichos informantes.

2.3.2 La observación participante

La observación es una de las formas típicas en las que nos hacemos de conocimientos, además es una técnica en la que se trata de mirar y registrar de manera reflexiva los procesos sociales sin criticar ni alabar. Algunos autores mencionan que la observación puede hacerse desde fuera o desde dentro del grupo social, el lugar en que se ubique el investigador también depender de presupuestos epistemológicos “quienes dan prioridad a la mirada ‘externa’ arguyen que las prácticas sociales se comprenden mejor viendo desde fuera que convirtiéndose en un sujeto más del grupo; mientras quienes defienden la ‘mirada interna’ dicen que es difícil conocer desde una estrategia externa”(Sánchez, 2001, p. 103). Nuevamente, la elección dependerá del investigador, pero debería de justificarse de acuerdo a las metas de investigación y el problema a tratar.

Rolando Sánchez (2001) menciona que hay una serie de condiciones metodológicas para la realización de la observación participante, donde se requiere delimitar el marco de observación, redactar una monografía etnográfica y realizar un informe susceptible de presentarse a otros investigadores. Rolando Sánchez menciona que se trata de recopilar información descriptiva.

Una de las principales aportaciones de la observación participante es que permite que se incorpore la “realidad del fenómeno”, ya que el investigador no llega con instrumentos demasiado formales o previamente establecidos como son los cuestionarios, sino que está dispuesto a observar y tratar de comprender lo que sucede, incluso en ocasiones hay investigadores que llegan al campo sin teorías previas, para

ellos “comprender un proceso significa estar abierto a lo que viene, a lo desconocido” (Sánchez, 2001, p. 105)

En cuanto a la realización de la investigación a través de la investigación participante, ésta requiere de porteros, que son las personas que nos permitirán ingresar a la comunidad o al escenario de estudio. A través de ellos es posible entrevistarnos con más personas, de modo que se pueda construir una muestra “bola de nieve”. “El enfoque básico para obtener acceso a escenarios privados es la técnica de ‘bola de nieve’: comenzar con un pequeño número de personas, ganar su confianza y a continuación pedirles que nos presenten a otros”(Taylor, 1987, p. 41)

La observación participante se caracteriza por no tergiversar la información, tratando de ser lo más neutro posible y no influyendo demasiado en lo que se quiere estudiar, aunque es inevitable dado la presencia del “extraño” que está haciendo el registro. Hay un concepto que se usa con frecuencia en este tipo de estudios y que se denomina “saturación teórica”. Este concepto se refiere al hecho en el cual se obtiene la misma información cuando se platica y observa a nuevas personas de la comunidad, de modo que aunque se haga más investigación ya no se obtienen nuevos datos “las observaciones adicionales no conducían a comprensiones adicionales” (Taylor, 1987, p. 35)

Con respecto a la manera de realizar el registro, normalmente se sugiere llevar una libreta de notas de campo detalladas y lo más amplias que sea posible. “Las notas de campo deben incluir descripciones de personas, acontecimientos y conversaciones, tanto como las acciones, sentimientos, intuiciones o hipótesis de trabajo del observador” (Taylor, 1987, p. 75). De modo que en este caso, se debe hacer un esfuerzo por registrar la mayor cantidad de información en el papel.

Algunos autores (Sánchez, 2001; Tarrés, 2001) consideran que la observación participante requiere ser complementada con otros métodos de modo que se pueda comprender mejor el fenómeno estudiado. Como parte de la observación participante se realizó un registro fotográfico y en video. De manera que dichos recursos se constituyeron como un recurso para la reflexión sobre la comunidad (Suárez, 2008). Antropólogos como Levi-Strauss se han servido de las fotos para enriquecer sus

investigaciones. En este caso, el registro de imágenes es un recurso de investigación que puede ser usado para fortalecer las notas de campo.

En el tercer caso, las fotografías permiten explicar o ilustrar lo que queremos conocer. Como ejemplo, en una de las investigaciones de Erving Goffman (1977) titulada “La ritualización de la feminidad” se usan las imágenes de diferentes fotografías comerciales publicadas en revistas y periódicos franceses para explicar cómo esas editoriales representaban a la mujer y expresaban cuál era su rol de femineidad en esa época. Otro ejemplo al respecto se usa en investigaciones sobre el paisaje lingüístico en donde se toman diferentes fotografías de alguna región geográfica (país, ciudad o comunidad) y se observa en qué idiomas se hacen los letreros de las calles, los anuncios y los locales comerciales (Blommaert, 2013)

La elección del uso de las fotografías o lo videos durante el proceso de investigación dependerá de las intenciones de lo que se quiere conocer y también de la posibilidad de hacer la grabación, ya que también se requiere el consentimiento de las personas o, en su caso, de acceder a dar su opinión sobre las fotografías o de tomarlas, si fuera necesario.

2.4 Los métodos mixtos

Los métodos mixtos, con respecto a las metodologías cuantitativas y cualitativas, son recientes, entre los precursores de esta perspectiva están (Tashakkori & Teddlie, 1998), (Bericat, 1998), por lo que esta perspectiva, hasta la fecha tiene alrededor de veinte años de existir y ha pasado por diferentes fases de aceptación frente a la comunidad académica, aunque aún existe oposición por parte de las corrientes teóricas más conservadoras.

Por otro lado, como parte de los desarrollos más recientes de las perspectivas de *Mixed methodology* o métodos mixtos, está la de Creswell (2007, 2003). De acuerdo con este autor, para poder realizar una investigación, antes de definir la metodología que pretendemos utilizar, habría que responder a tres cuestionamientos:

- ¿Qué afirmaciones de conocimiento plantea el investigador?
- ¿Qué estrategias de investigación revelarán los procedimientos?
- ¿Qué métodos de obtención y análisis se utilizarán?

El primer punto sobre las afirmaciones de conocimiento (*knowledge claims*), se refiere a los presupuestos teóricos y epistemológicos de la investigación. Las afirmaciones que Creswell (2003) identifica son tres: las postpositivistas, las constructivistas, las de defensoría y las pragmáticas.

Las postpositivistas se apoyan en el método científico y la investigación cuantitativa, los estudios se delimitan lo más posible para construir un conjunto de grupos pequeños de variables que se conformen en hipótesis o preguntas de investigación verificables.

La constructivista se basa en que el conocimiento se construye junto con los sujetos, en esta perspectiva se confía en el punto de vista de los participantes de la investigación. La de defensoría tiene un fundamento política en donde se da respuesta a una agenda de acción para plantear reformas que busquen solucionar una problemática, por ejemplo: derechos humanos, marginación o dominación, los participantes en este caso, son muy activos. Finalmente, las pragmáticas son en las que Creswell se enfoca más, ya que menciona que el enfoque de los métodos mixtos es fundamentalmente pragmático, ya que lo más importante es atender el problema investigado, por lo que es posible usar enfoques plurales para obtener información.

Así, de acuerdo con Creswell el pragmatismo no se limita a la filosofía, por ello los investigadores que usan métodos mixtos van y vienen continuamente entre sus hallazgos cuantitativos y cualitativos, además el investigador es libre de escoger los métodos para recolectar y analizar datos. En general los investigadores de métodos mixtos utilizan datos cuantitativos y cualitativos, con base a un propósito que justifique la mezcla de datos (Creswell, 2003)

Para este autor, la manera en que los elementos anteriores se combinan es lo que definirá el tipo de aproximación que requerirá la investigación: cuantitativa, cualitativa o mixta. Para seleccionar el enfoque se va a usar es necesario definir el problema de investigación, luego, según la naturaleza del problema y el objetivo de la investigación se puede especificar la perspectiva que se va a utilizar

En cuanto al segundo punto mencionado por Creswell, las estrategias de investigación usadas son cuantitativas, cualitativas y mixtas. Como parte de las cuantitativas están: los experimentos y las encuestas; mientras que en las cualitativas

están: las etnografías, teorías basadas en los participantes (como la teoría fundamentada), los estudios de caso, los estudios fenomenológicos y narrativos; en cuanto a los métodos mixtos, estos pueden ser secuenciales, concurrentes y transformativos. Para el caso de los métodos mixtos Creswell está hablando de procedimientos en una línea de tiempo, los secuenciales se refieren a cuando se hace primero el estudio cualitativo y después el cuantitativo o viceversa, como parte de este procedimiento, Creswell establece que en primer lugar se levanta una encuesta para generalizar los resultados y posteriormente se realizan entrevistas para profundizar en las particularidades de los sujetos de estudios; los concurrentes son cuando se levantan tanto los datos cualitativos como los cuantitativos al mismo tiempo con la intención de que los análisis se enriquezcan con las dos perspectivas; los procedimientos transformativos son aquellos en los que se usa un mismo lente teórico como marco teórico de estudio y entonces es el eje de la recolección e interpretación de resultados.

Por otro lado, Bericat (1998) establece que la integración de los métodos se puede realizar a través de: la complementación, la combinación y la triangulación. Bericat dice “existe complementación cuando, en el marco de un mismo estudio, se obtienen dos imágenes, una procedente de métodos de orientación cualitativa y otra de métodos de orientación cuantitativa. Así, obteniendo esta doble y diferenciada visión de los hechos complementamos nuestro conocimiento sobre los mismos. El producto final de este tipo de diseños multimétodo es normalmente un informe con dos partes bien diferenciadas, cada una de las cuales expone los resultados alcanzados por la aplicación del respectivo método” (Bericat, 1998, p.37). En este caso, el nivel de integración entre los métodos es muy bajo.

Para el caso de la combinación, se busca integrar un método en el otro “se trata de integrar subsidiariamente un método, sea el cualitativo o el cuantitativo, en el otro método, con el objeto de fortalecer la validez de este último compensando sus propias debilidades mediante la incorporación de informaciones que proceden de la incorporación del otro método a tenor de sus fortalezas metodológicas” (Bericat, 1998, p.39). Este autor pone como ejemplos los usos de un grupo focal para desarrollar luego un cuestionario, o el uso de un grupo focal para después desarrollar o extrapolar los resultados en un censo.

La triangulación surge con la intención de resarcir las limitaciones que presentan los métodos cuantitativos y cualitativos: “La triangulación puede ser: de datos, metodológica, teórica y de investigadores. Es de datos cuando se usan diversas fuentes de información; es metodológica cuando se hace una combinación de métodos y técnicas; es teórica cuando se contrastan los resultados a partir de diversas ópticas teóricas; y es de investigadores cuando el estudio se debate con otros analistas sociales” (Sánchez, 2001, p. 123)

Para Bericat, en la triangulación se busca tener una convergencia en los resultados, donde “los métodos son implementados de forma independiente, pero se enfocan hacia una misma parcela de la realidad, parcela que quiere ser observada o medida con dos instrumentos diferentes. En la triangulación, por tanto, el grado de integración aumenta, y la legitimidad de la estrategia está condicionada por la posibilidad de que dos metodologías diferentes, como la cuantitativa y cualitativa, puedan captar, en parte o totalmente, un mismo hecho” (Bericat, 1998, p.38).

En esta investigación se desarrolla tanto la complementación como la triangulación, ya que sólo en algunos casos es posible obtener resultados convergentes.

En el siguiente cuadro se resumen y comparan las distintas metodologías y sus características más relevantes.

Tabla 6 Comparativo sobre los métodos cuantitativos, cualitativos y mixtos

Características	Investigación cuantitativa	Investigación cualitativa	Métodos mixtos
Enfoques epistemológicos	explicación	Comprensión	Explicación y comprensión
Enfoques teóricos	Positivismo Conductismo Empirismo lógico	Etnometodología y fenomenología	Pragmatismo
Métodos, técnicas e instrumentos	Encuestas Cuestionarios	Observación Revisión de	Métodos predeterminados

	Índices Escalas Puntajes Experimentos	documentos Entrevistas Diario de campo Registros en audio o video Fotografías Estudios de caso Narrativas	y emergentes Múltiples formas de obtención de información Análisis estadístico y textual
Muestras	Grandes Aleatorias Representativas Criterios de validez Confiabilidad Generalizable Replicable Predictiva	Pequeñas No representativas Resultados no generalizables	Grandes y pequeñas, generadas a través de procedimientos secuenciales, concurrentes y transformativos (triangulación)
Disciplinas representativas	Economía, demografía	Antropología, historia, etnología	Ciencias de la complejidad y estudios sobre riesgos
Participación del investigador	El investigador no debe ser parte del objeto de estudio	El investigador tiene que tener una relación cercana con las personas	El investigador se vincula con los sujetos de estudio de acuerdo al problema de investigación

Elaboración propia

2.5 ¿Cómo se hizo esta investigación?

Esta investigación contará con un esquema mixto de investigación, ya que se incluirá tanto la perspectiva cuantitativa como la cualitativa. La cuantitativa se usará para conocer el uso, el conocimiento y la transmisión de la lengua totonaca, ya que son los elementos que permitirán medir qué tanto se habla y se usa el totonaco en la comunidad estudiada.

Por otra parte, la metodología cualitativa nos permite comprender las motivaciones y los sentidos de los sujetos, comprender las acciones y los intereses de los entrevistados, para conocer la situación de Mecapalapa y las presiones que están impactando favorablemente y desfavorablemente en el mantenimiento-desplazamiento del totonaco.

La selección de diferentes metodologías de investigación tiene dos objetivos: complementar la información obtenida a través de métodos distintos y la validación de los resultados a partir de la confrontación entre datos obtenidos por medios diferentes (triangulación metodológica). La complementación sucede cuando “en el marco de un mismo estudio, se obtienen dos imágenes, una procedente de métodos de orientación cualitativa y otra de métodos de orientación cuantitativa. Así obteniendo esta doble y diferenciada visión de los hechos completamos nuestro conocimiento sobre el mismo” (Bericat, 1998, p. 37). La complementación supone que los resultados de un método se sumen a los obtenidos por otro método, pero se presentan datos separados. Para el caso de la triangulación es necesario que se comparta el mismo objeto de conocimiento pero a partir de métodos distintos.

En la triangulación se pretende “un solapamiento o convergencia de los resultados. Los métodos son implementados de forma independiente, pero se enfocan hacia una misma parcela de la realidad, parcela que quiere ser observada o medida con dos instrumentos diferentes” (Bericat, 1998, p.38). En la presente investigación, la triangulación se realizará para conocer las presiones y la vitalidad. Sin embargo, habrá diferentes datos que no responderán a la triangulación sino a la complementación, principalmente los cuantitativos y los obtenidos a través de la entrevista semi estructurada.

Los instrumentos y técnicas de investigación que se usaron son: 1.-Cuestionario sociolingüístico, 2.-Entrevistas y 3.-Observación participante En la Tabla 7 (ver) se resume la propuesta metodológica.

Tabla 7 Instrumentos y técnicas utilizadas en la investigación

Metodologías	Instrumentos y técnicas
Cuantitativa	Cuestionario sociolingüístico
Cualitativa	Entrevistas semiestructuradas
Cualitativa	La observación participante

Antes de mencionar los instrumentos expuestos con anterioridad, es necesario mencionar que la investigadora ya conocía la comunidad, ya que había realizado trabajo de campo previo en el año 2007, donde se levantaron datos cuantitativos con un cuestionario similar al que se usó en esta ocasión y se levantaron datos con los niños de sexto de primaria de las dos escuelas de Mecapalapa en sus dos modalidades: bilingüe y no bilingüe (Neri, 2011). La investigación anterior no fue un trabajo de tesis, sino parte del proyecto PAPIIT “Las lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos”.

En este trabajo, con respecto al anterior, se buscó tener un mayor alcance metodológico a través de un levantamiento de datos representativos, la incorporación de entrevistas, observaciones y el análisis a través del modelo de la ecología de presiones. La primera etapa de investigación fue la cuantitativa, que tuvo como primer momento la exploración de la comunidad y el mapeo de la zona de estudio para proceder a un cálculo del total de hogares de Mecapalapa, ya contando con los datos anteriores fue posible diseñar y calcular la muestra que se usó. Posteriormente se realizó el levantamiento de cuestionarios con la muestra de toda la comunidad y finalmente se efectuaron las entrevistas (audiograbadas). También durante toda la investigación se realizaron las observaciones de campo, que se registraron en texto, audio y video.

2.5.1 Mapeo de la comunidad y selección de la muestra

Mapa 1 Mecapalapa, Pantepec, Puebla. Sus colonias y sus barrios



La aplicación se realizó por hogar y familia durante los años 2013 y 2014. La muestra constó de 281 personas, de donde 139 son hombres y 142 mujeres, siendo equitativa la distribución por género. El total de la muestra corresponde a cerca del 9.1% del total de la comunidad de Mecapalapa que de acuerdo con datos del INEGI (2010) es de 3083 habitantes.

Una vez que se definió el tamaño de la muestra, se procedió a especificar el modo en que se realizaría el muestreo, para ello se eligió un muestreo aleatorio estratificado con elección proporcional al tamaño del estrato (Vargas, 2005; Schaefer & Medenthal, 2006). Un muestreo estratificado es aquel en el que los grupos o estratos que se van a estudiar son muy homogéneos internamente y diferentes entre ellos, en el caso de Mecapalapa, considero que son homogéneos en ciertas características poblacionales como puede ser la proporción de hombres y mujeres y la existencia de personas de diferentes edades, es decir, esas características pueden observarse en cualquier barrio de Mecapalapa, sin embargo, cada uno de ellos tiene sus particularidades étnicas e históricas. Es aleatorio porque se eligieron al azar las personas que se iban a encuestar en cada barrio y la elección proporcional al tamaño del estrato se refiere al número de cuestionarios levantados por barrio, ya que se hizo un cálculo del número de hogares de cada barrio y con base a eso se determinó el número de cuestionarios que se tenían que levantar.

En la siguiente tabla especificamos la elección proporcional que se hizo de cada uno de los barrios:

Tabla 8 Barrios y personas a encuestar en Mecapalapa

Barrios	No. De hogares totales/Familias	Total de personas de cada barrio y colonia	Porcentaje de personas a encuestar respecto a la población total	Número de personas a encuestar respecto al total de la muestra
San Pedro	18	90	2.64%	9
28 de abril	12	60	1.76%	6

El sol	30	150	4.40%	15
El Mirador	12	60	1.76%	6
Las Flores	36	180	5.28%	18
La Concha	35	175	5.31%	18
Centro	261	1305	38.30%	131
5 de mayo y ampliación 5 de mayo	71	355	10.42%	36
La Loma	160	800	23.40%	80
El Terrero	46	230	6.70%	23
Total	681	3405	100%	342

Como observamos en los datos anteriores, tenemos que el dato estimado del total de la población es superior al del INEGI, sin embargo no es inverosímil ya que es esperable un aumento de la población en los años que han pasado desde la última medición censal.

Así, de acuerdo a los datos anteriores, el total de hogares para todos los barrios se calculó en 788. De donde el promedio de integrantes por familia es de cinco personas. De ahí, el total de cuestionarios se definió en 342, después de eso se procedió a hacer las equivalencias de los datos. De ahí, se sacó un porcentaje y se definió el número de familias encuestadas. Por ejemplo para el caso del barrio 5 de mayo, se sacó un porcentaje de hogares con respecto al total, con una regla de tres simple, quedando el porcentaje en 9%, del total de 300 cuestionarios definidos en un inicio, después esos porcentajes se calculan para saber cuántos cuestionarios levantar por zona, lo que puede observarse en la tabla ya presentada.

2.5.2 Etapa cuantitativa: el cuestionario

Una vez que se estableció la muestra y el número de cuestionarios por barrio, se aplicó la encuesta por familia en el mismo hogar de los entrevistado, ahí uno de los miembros reporta los datos del resto de los integrantes. Con respecto a lo anterior, aunque la

información proporcionada por los entrevistados sea “reportada”, es decir que no se obtiene de manera directa, también el realizar la aplicación de esa forma aparte de la reducción en los recursos necesarios para encuestar a tantas personas, también permite saber la composición de las familias, se puede incluir a personas menores de cinco años de edad, así como los movimientos migratorios de los familiares que no se encuentran presentes.

El cuestionario sociolingüístico que se aplicó tomó como base el desarrollado por Terborg & García Landa (Terborg R. & García Landa, 2011) el cual está constituido por preguntas abiertas y cerradas, el cual se levantó por familia (ver Anexo 1).

El cuestionario al inicio contiene datos de identificación como: número de cuestionario, barrio, fecha, ubicación, descripción de la casa, parentesco con respecto al informante y número de miembros del hogar. Posteriormente, el cuestionario se divide en cuatro secciones: I.-Datos sociodemográficos, II.-Escolaridad, formación y ocupación, III.-Conocimiento y uso sobre la lengua indígena y el español, IV.-Migración. En la sección I, se presentan los datos generales sobre la población como son: edad, fecha de nacimiento, género, lugar de nacimiento, número de personas que viven en el hogar, también se les preguntó su ingreso y cuántas personas aportan a éste, la tenencia de vivienda y los medios y servicios que se tienen en el hogar; en la sección II fue de interés conocer el nivel educativo, los estudios que se realizaron y la ocupación actual; en la sección III se les pregunta si hablan totonaco y español, y si saben leer y escribir ambas lenguas; también se les pregunta cómo les habla a las diferentes generaciones y en los diferentes dominios; en la sección IV se les pregunta si han migrado o no fuera de Mecapalapa y la frecuencia con que lo han hecho. Finalmente, se dejó un espacio para los comentarios.

El cuestionario anterior contiene algunas modificaciones con respecto al original de (Terborg & García, 2011), las cuales residen principalmente en un enfoque mayor hacia los aspectos sociodemográficos y a saber qué sucede en cada uno de los barrios. Por otro lado, algunas de las preguntas y sus resultados no fueron lo suficientemente relevantes para formar parte de la presente investigación, por lo que no serán incluidos, como es el caso de la sección de migración.

2.5.3 Etapa cualitativa de la investigación: entrevistas y observación participante

La etapa cualitativa de esta investigación constó de la realización de entrevistas semiestructuradas y observaciones etnográficas, las cuales se explican a continuación.

- Entrevistas

Con respecto a la parte cualitativa de la investigación se realizaron entrevistas semi estructuradas y se seleccionaron informantes clave. Las entrevistas se realizaron en español y no en totonaco, debido a que se consideró que no es determinante el conocimiento por parte de la investigadora, ya que lo que se busca conocer son las percepciones de los hablantes, además de que la comunidad estudiada tiene un alto nivel de bilingüismo español-totonaco.

La selección de los informantes se realizó a través del muestreo teórico, es decir, se buscaron informantes que fueran habitantes de Mecapalapa, tanto hombres como mujeres, hablantes y no hablantes de totonaco y que tuvieran diferentes ocupaciones, como fueron las siguientes: campesino, profesor, fotógrafo, ama de casa y comerciante. Asimismo, que hubiera tanto hombres como mujeres. Los entrevistados son personas adultas, mayores de 30 años, las entrevistas se realizaron en el hogar de los entrevistados y en una tienda de abarrotes del centro del pueblo.

La elección de no hablantes como parte de los entrevistados se fundamenta en el desplazamiento de la lengua totonaca, además de que en los procesos identitarios se abarca no solamente a los hablantes de una lengua sino también a aquellos que no la hablan⁸. En el caso del desplazamiento de lenguas, las comunidades tienen dinámicas lingüísticas donde intervienen no solamente los hablantes sino también los no hablantes, ya que con sus actitudes favorecen o limitan el mantenimiento o el cambio lingüístico. Por ello es importante considerar una representación de diferentes actores de la comunidad. Los entrevistados de la comunidad quedaron de la siguiente manera:

⁸ Si se considera a Mecapalapa como una comunidad cultural, ésta puede ser vista como un contexto de elección, de manera que los componentes culturales son compartidos pero también están sujetos a modificaciones. Cuando se habla de identidad comunitaria, también tenemos otro concepto relacionado que es el de membresía comunitaria, que se refiere a los casos en que las personas aun cuando no cumplan con todos los requisitos para pertenecer a cierto grupo, pueden sentirse parte de alguna región o de un grupo étnico. Además las identidades se transforman o poder inestables. Para más información ver: (Neri, 2017)

Tabla 9 Entrevistados de la comunidad

Nombre	Edad	Ocupación	Hablante
Francisco	65	campesino	Totonaco (LI)
José J	58	Profesor	Totonaco (LI)
Juan	33	Fotógrafo	Español (LE)
Ana	40	Ama de casa y comerciante	Español (LE)

Francisco de 65 años se eligió por ser campesino, hablante de totonaco, por contar con una familia y ser originario de Mecapalapa, la persona de que me contactó con él fue Mariano, un campesino de 70 años. La entrevista se realizó en su hogar en una casa pequeña con piso de tierra.

Juan de 33 años es el fotógrafo oficial de la mayor parte de los eventos de Mecapalapa y de otras comunidades aledañas, de manera que se relaciona con personas de diferentes niveles socioeconómicos, culturales y étnicos. La entrevista se realizó en una tienda de abarrotes en el centro del pueblo.

José de 58 años es profesor de la escuela bilingüe de la comunidad, aunque ya se encuentra cerca de su jubilación, aún sigue dando clases, es originario de la comunidad y tiene una familia con hijos pequeños y jóvenes.

Ana de 40 años es mujer, tiene 2 hijos y se dedica al comercio, aunque habla español inscribió a sus hijos a la escuela bilingüe de la comunidad.

Las entrevistas semi estructuradas tienen la característica de contar con un guion de entrevista (Anexo 2), la cual constó de cinco ejes teóricos que se muestran a continuación:

- I. Conocimiento de la lengua, facilidad compartida y máxima facilidad compartida
- II. Transmisión y uso de la lengua
- III. Necesidades
- IV. Ideologías
- V. Valores, Creencias y actitudes

Los ejes anteriores están relacionados directamente con el modelo de la ecología de presiones que es la base de la presente investigación. El punto I incluye preguntas sobre el conocimiento y el uso de la lengua; el punto II trata la transmisión de la lengua

e incluye cuestionamientos sobre si la persona le habla o no en totonaco a sus descendientes y familiares; los siguientes tres puntos se refieren al análisis de las presiones a favor y en contra de la vitalidad del totonaco en la comunidad, que son: el punto IV que se refiere a las necesidades, que incluye preguntas sobre la economía, la migración, el empleo y la educación; el punto V que se compone de cuestionamientos sobre la identidad; el punto VI conjunta los valores, las creencias y las actitudes de los hablantes, además de su interés por mantener o no la lengua.

Aún con la guía anterior, las entrevistas estuvieron abiertas a nuevas preguntas y comentarios de los entrevistados, aun cuando éstas no estuvieran consideradas originalmente, lo anterior con la intención de tener una retroalimentación más rica por parte de los hablantes.

Dentro del conjunto de las preguntas que componen la guía mencionada, algunas de ellas son iguales a las del cuestionario cuantitativo. Esto se hizo de forma deliberada con la intención de que se pudiera ampliar o cruzar la información obtenida con el cuestionario cuantitativo.

Las entrevistas se audiógrabaron y fueron transcritas, posteriormente se codificaron de manera abierta con base al modelo de la ecología de presiones.

- Observación participante

La observación etnográfica se realizó durante todo el tiempo que se estuvo de trabajo de campo en la comunidad de estudio. Tanto en la aplicación de los primeros cuestionarios, como en la elaboración del mapa inicial que sirvió como base para el levantamiento cuantitativo, donde se recorrieron los diferentes barrios de la comunidad y durante el levantamiento de cuestionarios y la realización de las entrevistas. Además de lo anterior se asistieron a diferentes festividades del pueblo como son “La Feria de San José” que se celebra en el mes de marzo de cada año, el “Todos Santos” y los festivales de fin de cursos. De igual manera, se realizó observación durante los días de plaza. En las situaciones anteriores se generaron registros fotográficos, audiovisuales y fotográficos. Las observaciones se usaron para comprender de mejor manera las presiones de los hablantes y los valores que comparten con respecto a su lengua y su cultura, además de observar el uso de la lengua totonaca en los diferentes dominios.

Algunos testimonios de esta fase de investigación son de los señores: Mariano, campesino de 70 años y Vicente, profesor de 65 años.

2.5.4 La metodología mixta

Respecto a la pregunta de cómo conjuntar la información obtenida en los cuestionarios, las entrevistas y la observación, podríamos pensar en dos perspectivas: la complementación y la triangulación.

Para el caso de la complementación, el cuestionario y la entrevista, pueden juntarse en los siguientes puntos (ver Anexos):

- 1) En el área de economía del cuestionario en las preguntas 6, 7, 8 y 9 que versan sobre el ingreso familiar, la tenencia de vivienda, los medios y servicios con los que cuentan en su hogar.
- 2) En el área de educación con las preguntas 10-14 sobre escolaridad, formación y ocupación
- 3) En el tema de la migración con las preguntas 19-22 donde se pregunta si ha trabajado en otros lugares y hacia dónde ha ido, con qué personas y la frecuencia.

Los contenidos anteriores se complementan, ya que las dos metodologías aportan información nueva sobre la misma cuestión.

Por otra parte, las entrevistas y el cuestionario pueden triangularse en los puntos de conocimiento y uso de la lengua indígena y el español, que es la sección III del cuestionario, y en la sección I de la guía de entrevista sobre “conocimiento de la lengua, facilidad compartida y máxima facilidad compartida”. Estos contenidos pueden triangularse ya que se pregunta lo mismo a través de dos métodos diferentes, en este caso, la entrevista y el cuestionario. Finalmente, tendríamos una complementación entre los datos obtenidos con la entrevista y con la observación etnográfica, principalmente en cuanto a los valores, creencias y actitudes.

Así, en este segundo capítulo se han presentado las principales metodologías existentes: cualitativas y cuantitativas, también se han expuesto sus ventajas y desventajas, además de la propuesta de análisis realizada a través de los métodos mixtos. Posteriormente se mostró el modo en que se realizó la presente investigación,

la cual se inició con un mapeo de la comunidad y se continuó con la selección de la muestra cuantitativa, después, se hizo el levantamiento de cuestionarios y, en una segunda etapa cualitativa se presentó la selección de personas que se entrevistaron y se recuperaron elementos de la observación etnográfica realizada, de modo que esta investigación se constituye como una propuesta a través de métodos mixtos que recupera en algunas secciones la idea de complementación de datos y en otras de triangulación con la intención de dar explicaciones más abarcadoras sobre el fenómeno del desplazamiento del totonaco en la comunidad estudiada.

Enseguida se presenta un cuadro resumen que sintetiza las principales ideas de este capítulo:

Cuadro 2 Resumen Capítulo 2. Metodología

Capítulo 2. Metodología
2.1 El debate sobre las metodologías cualitativas y cuantitativas Metodología cuantitativa.-Explicación.- ¿Por qué? Metodología cualitativa.-Comprensión.- ¿Cómo? Se sugiere elegir la aproximación adecuada según la pregunta de investigación
2.2 La investigación cuantitativa Tiene su origen en el positivismo 2.2.1 La encuesta y el cuestionario Encuesta.-levantamiento de datos cuantitativos a gran escala, representaciones porcentuales, explicaciones generales pero se pierde el detalle en el análisis Cuestionario.-cuenta con una batería de preguntas predeterminadas, pero puede haber ambigüedades en la aplicación y los conceptos, resultados cerrados y difícilmente se puede regresar al campo
2.3 La investigación cualitativa La investigación cualitativa, se basa en la interpretación de los hechos, en la comprensión de los fenómenos. La investigación cualitativa, se basa en la interpretación de los hechos, en la comprensión de los fenómenos. Existen diferentes herramientas para la realización de investigaciones cualitativas, como son los registros de audio, video, fotografías, notas de campo y los diferentes tipos de entrevistas. 2.3.1 La entrevista Semi estructuradas y abiertas 2.3.2 Observación participante Cuaderno de notas y registro audiovisual
2.4 Los métodos mixtos

Los datos cuantitativos y cualitativos pueden juntarse en la complementación o en la triangulación. En la complementación se hace una integración subsidiaria de los datos, mientras que en la triangulación se busca la convergencia de los resultados (Tashakkori & Teddlie, 1998), (Bericat, 1998) y Creswell (2007, 2003).

2.5 ¿Cómo se hizo esta investigación?

Muestreo aleatorio estratificado con elección proporcional al tamaño del estrato. La aplicación se realizó por hogar y familia durante los años 2013 y 2014. La muestra constó de 281 personas, lo que corresponde a cerca al 9.1% del total de la comunidad de Mecapalapa.

Instrumentos y técnicas utilizadas en la investigación:

Metodologías	Instrumentos y técnicas
Cuantitativa	Cuestionario sociolingüístico
Cualitativa	Entrevistas semiestructuradas
Cualitativa	La observación participante

Capítulo 3. Elementos del estado del mundo de Mecapalapa

En el apartado anterior se ha presentado una reflexión metodológica y también se expuso el modo en que se realizó esta investigación. En este capítulo se muestran los elementos más importantes del estado del mundo, los cuales son tanto condiciones internacionales e ideológicas, como de nivel intermedio, es decir, nacionales, así como específicas de la comunidad.

En primer lugar, la globalización y las visiones provenientes del pensamiento moderno que consideraban que la igualdad era la mejor vía para los ciudadanos bajo la idea de fortalecer a los países estableciendo la equivalencia Nación-lengua fue un modelo que se mantuvo durante muchos años y que en México se conservó desde la independencia, pero se cuestionó principalmente en los años noventa con el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), ya que se hizo una llamado a reconocer la diversidad cultural y la diversidad lingüística de México, la cual siempre se había ocultado y además se había subyugado a los pueblos indígenas. Sin embargo, esta situación no fue exclusiva de México, este proceso de búsqueda de autonomía por parte de diferentes comunidades y culturas.

El multiculturalismo (Kymlicka, 1996) y el multilingüismo (Conseil Européen pour les langues, 2006) son movimientos y corrientes que proclaman la diversidad cultural y lingüística. De acuerdo con Héctor Muñoz “la implicación principal de la compleja interrelación entre multiculturalismo y multilingüismo es la conformación incluyente y democrática de la complejidad lingüística y de la interacción cultural. Aunque se debe advertir que, mientras el multilingüismo involucra acciones y valores que se refieren a la formación profesional, a la legitimación y reconocimiento de la diversidad lingüística, el multiculturalismo plural implica acciones y concepciones que debieran influir en la organización del Estado moderno, las cuales adquirirán un prominente carácter jurídico” (Muñoz, 2010, p.2).

En México a partir de la (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, 2003) se modificó la constitución lo que constituyó a México como una nación pluricultural y plurilingüística. Como parte de dicha ley se encomendó la conformación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), que es el encargado de la documentación, promoción y fortalecimiento de las lenguas originarias en el país.

El interés en el reconocimiento de la población indígena y sus derechos trajo consigo el estudio de sus lenguas, Como parte del estudio de las dinámicas lingüísticas, en el presente trabajo recuperamos el modelo de la ecología de presiones, cuyo componente contextual es el estado del mundo que es un TODO abstracto e incluye a todos los elementos existentes en una acción, además de que incorpora diferentes temporalidades: presente, pasado y futuro. “El estado del mundo comprende todas las creencias, los conceptos, todas las habilidades y todas las ideologías individuales o de grupo, así como los intereses y las presiones que dirigen las acciones. Forman parte de esta lista todas las herramientas que se están usando en la modificación de esta parte del mundo que podríamos llamar conjunto del mundo en general, es decir, la sociedad. Esto, a su vez, implica igualmente al conjunto de presiones y acciones que en total afecten a la sociedad por completo” (Terborg & García, 2011, p. 46).

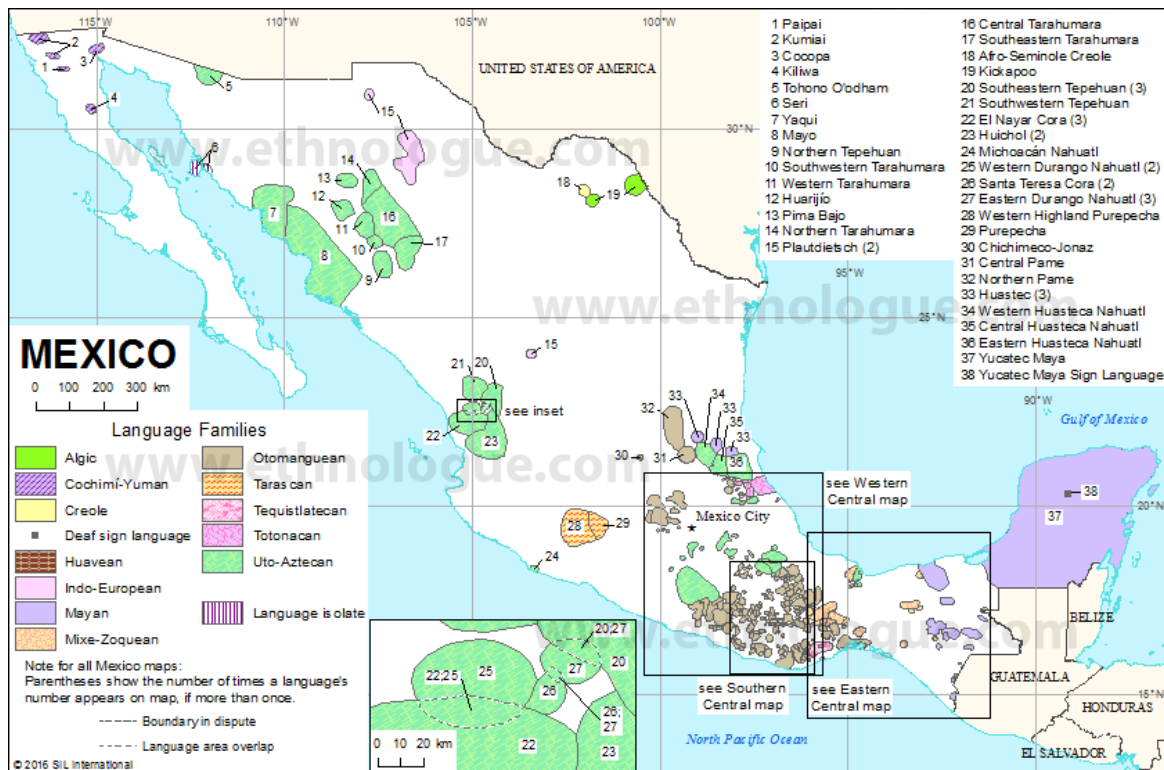
Este todo no es únicamente social sino que también es psicológico, lingüístico, histórico, etc. Por lo que es un ente complejo. Por ello, para su estudio no recuperaremos el estado del mundo sino al “estado de las cosas”, el cual es una parte del TODO que es el estado del mundo.

Así, en este capítulo se expone el estado de las cosas que forman parte de las presiones existentes en el mundo totonaco y en la comunidad de Mecapalapa. Inicialmente se expone la situación de diversidad lingüística de México, posteriormente se delimita el marco enfocándonos a los totonacos y su lengua y finalmente se exponen los componentes relevantes que considera Meteltzin (2004) para el estudio de las comunidades, que son: denominación, territorio, origen, lenguas, ritos/religión, administración/legislación, arte militar, conciencia de un pasado común, alimentación, moda, moralidad, arte y técnica.

3.1 Diversidad lingüística de México.

La diversidad lingüística del país es amplia, por ello se decidió mostrarla en mapas que la señalan. En el siguiente mapa, de acuerdo con (Ethnologue, 2017) se muestra la distribución geográfica de las diferentes lenguas que se hablan en México (ver Mapa 2):

Mapa 2 Las lenguas indígenas de México (Ethnologue, 2017)



En el caso del INALI la división de las lenguas es un poco diferente, sin embargo el mapa anterior nos permite distinguir las zonas en que se hablan las lenguas indígenas del país, de donde vemos también que existen grandes espacios en blanco en donde ya no se conservan las lenguas originarias. Por su parte, el INALI tiene una clasificación distinta sobre la lenguas, de acuerdo al Catálogo de las lenguas indígenas nacionales desarrollado por dicha institución, se estableció que en México existen 364 variantes lingüísticas existentes, 68 agrupaciones lingüísticas y 11 familias lingüísticas que son: álgica, yuto-nahua, cochimí-yumaná, seri, oto-mangue, maya, totonaco-tepehua, tarasca, mixe-zoque, chontal de Oaxaca y huave.

Las lenguas más habladas de acuerdo con los datos del mismo Instituto son: el náhuatl (un millón 376 mil hablantes), maya (759 mil hablantes), y el mixteco y zapoteco (400 mil hablantes) (INALI, 2009, p. 17)

De acuerdo con el INALI el número de hablantes de alguna lengua indígena en México con respecto al total de la población es de 5,813,816 personas. Para el caso del totonaco que pertenece a la familia totonaco-tepehua, cuenta con 7 variantes lingüísticas y se habla en los estados de Puebla, Hidalgo y Veracruz y el total de

hablantes calculados para esta agrupación lingüística es de 230, 930 personas (INALI, 2009, p. 19)

3.2 Los totonacos y su lengua

Los totonacos son un pueblo mesoamericano de México, a su nombre tutunakú, se le atribuye el significado de “tres corazones” haciendo alusión a tres centros ceremoniales importantes: el Tajín en Papantla (Veracruz), Zempoala (Veracruz) y Yohualichan (Puebla) (Kan, 2004).

A partir de las evidencias arqueológicas existentes se ha establecido que los totonacos se asentaron en Puebla e Hidalgo y posteriormente se desplazaron hacia la costa del Golfo de México, quizá debido a presiones ejercidas por los toltecas. La mayoría de sus habitantes se ubica actualmente en el estado de Veracruz, Hidalgo y en la sierra norte del estado de Puebla, se puede observar su localización en la siguiente ilustración (ver mapa 3).

Mapa 3 Ubicación de la cultura totonaca en los territorios de Puebla, Veracruz e Hidalgo. Elaborado por la autora con base a: Serrano (2006)



Entre los siglos XIII y XV la cultura totonaca se consolidó y floreció, esto se manifestó en sus vínculos comerciales con los tlaxcaltecas y en la construcción del

Tajín. El territorio que los totonacos ocupan actualmente es mucho menor al que tenían antes de la conquista de México, históricamente fueron despojados de sus tierras y se concentraron en las zonas más altas, como es el caso de la sierra norte de Puebla (Kan, 2004). Después, a esta zona migraron otros grupos étnicos, principalmente los nahuas en los siglos XV y XVI y posteriormente a los tepehuas provenientes de Huehuetla, Hidalgo.

La zona que habitan es muy fértil, lo que les permite cultivar, tener animales y abastecerse de recursos naturales. En el siglo XX, los procesos de modernización como: el surgimiento del centro petrolero de Poza Rica Veracruz y la creación de carreteras y vías de comunicación dividió a la cultura totonaca, aunque al interior de las comunidades se viven procesos diferenciados de mantenimiento cultural y lingüístico (Kan, 2004).

3.3 Mecapalapa y su estado de las cosas

Recuperando el trabajo de Miguel Metzeltin (2004:30) procedemos a recuperar algunos de los puntos que él menciona para la caracterización de una comunidad a partir de sus rasgos relevantes:

Tabla 10 Rasgos relevante de la caracterización de una comunidad. Recuperado de (Metzeltin, 2004, p. 30)

Rasgos	Características
Denominación	¿Qué nombre le dan a la comunidad?
Territorio	¿En qué territorio viven y cómo se presenta ese territorio
Origen	¿Cuál es su origen antropológico y geográfico?
Lengua (s)	¿Qué lengua usan habitualmente?
Ritos/religión	¿Qué ritos o religión practican?
Administración/Legislación	¿Con qué tipo de instituciones y reglas se organizan?
Arte militar	¿Cómo actúan sus guerreros
Conciencia de un pasado común	¿Cómo narran su historia?
Alimentación	¿Qué y cómo se come habitualmente?
Moda	¿Cómo se visten normalmente?
Moralidad	¿Cuáles son sus cualidades morales típicas? ⁹

⁹ Se excluyó el elemento de moralidad en esta sección, ya que se trata con mayor profundidad en el capítulo 5

Arte y técnica	¿Cuáles son sus productos artísticos y técnicos notables?

Los elementos anteriores son recuperados en este capítulo con la intención de caracterizar a la comunidad en sus elementos más importantes, se recupera el esquema de Metzeltin, con algunas adecuaciones para la comunidad de Mecapalapa.

3.3.1 Denominación y territorio

La comunidad de Mecapalapa fue fundada entre los años 1830 y 1840 por grupos totonacos. El nombre original de la comunidad era Munixkan en totonaco, pero cambió a Mecapalapa que es un nombre en lengua náhuatl, cuyo significado es “lugar donde abunda el agua”. En 1857 Mecapalapa es incluida en el municipio de Pantepec. Como parte de las narrativas de la comunidad se dice que existió un personaje cargando agua con Mecapal (frentera de ixtle) un oyul, xoxocotl (olla de barro) a mitad de la cascada grande (salto) cuya corriente de agua rodea al pueblo. Actualmente la denominación “Mecapalapa”, es una palabra de origen náhuatl con el mismo significado que Munixkan” (Clemente, 2017) (ver imagen 5)



Imagen 5 Escudo de Mecapalapa

Mecapalapa es una comunidad que pertenece al municipio de Pantepec. Se encuentra en la sierra norte del Estado de Puebla y pertenece al municipio de Pantepec. En el Mapa 4 (ver), se pueden observar sus límites que son: al norte con Ixhuatlán de Madero, Veracruz; al noreste con el municipio de Francisco Z. Mena, Puebla, y al sur con el municipio de Jalpan y el de Venustiano Carranza. En la imagen Mecapalapa está en la sección que está iluminada con el color rojo.

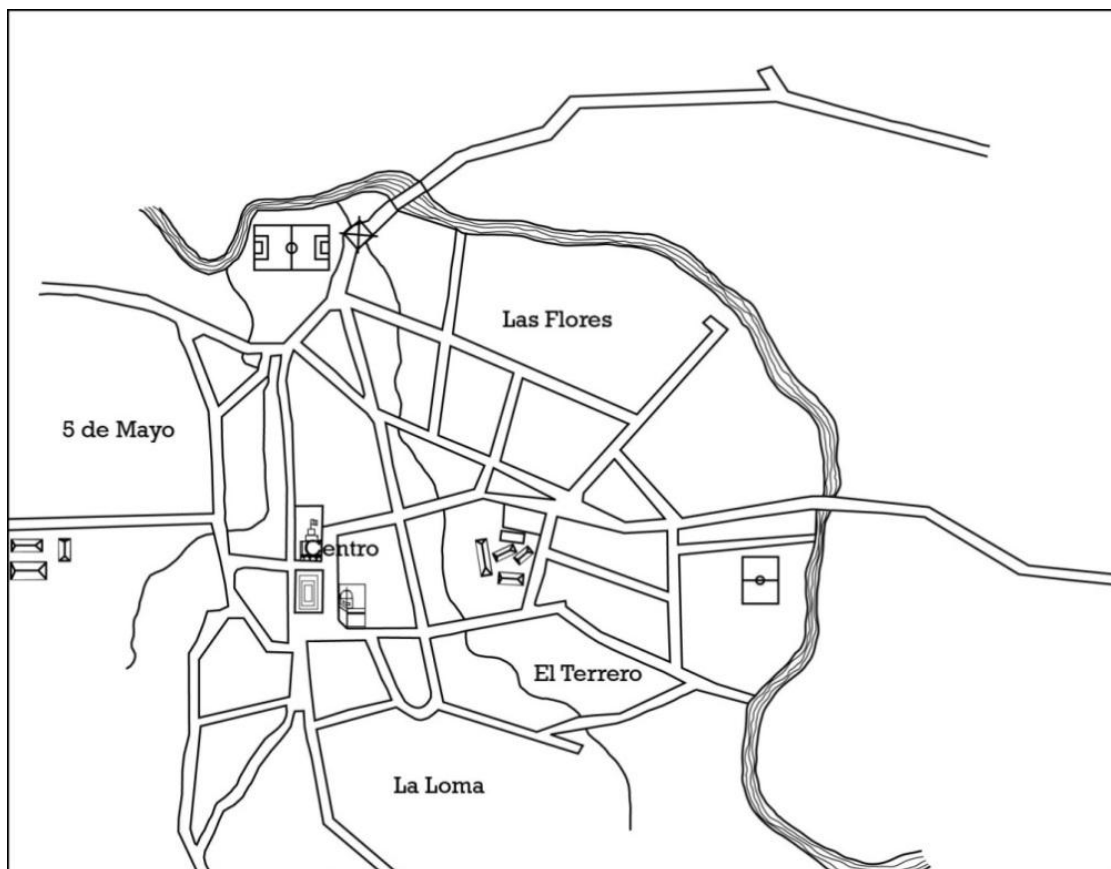
Mapa 4 Ubicación de la comunidad en el estado de Puebla



Mapa recuperado de INEGI (2010) en www.mapasparacolorear.com

La comunidad de Mecapalapa se ubica sobre un cerro y la rodea el río Munixkan. Su superficie total es de aproximadamente 2 hectáreas. En un mapa elaborado a finales de los años ochenta se puede observar cómo era la comunidad en esa época (ver Mapa 5), la cual estaba dividida en cinco barrios: el Terrero, la Loma, Cinco de mayo, Barrio de las Flores y el Centro. Se observa el arroyo, la plaza central con su iglesia y el palacio municipal, así como las canchas de juego.

Mapa 5 La comunidad de Mecapalapa en los años ochenta

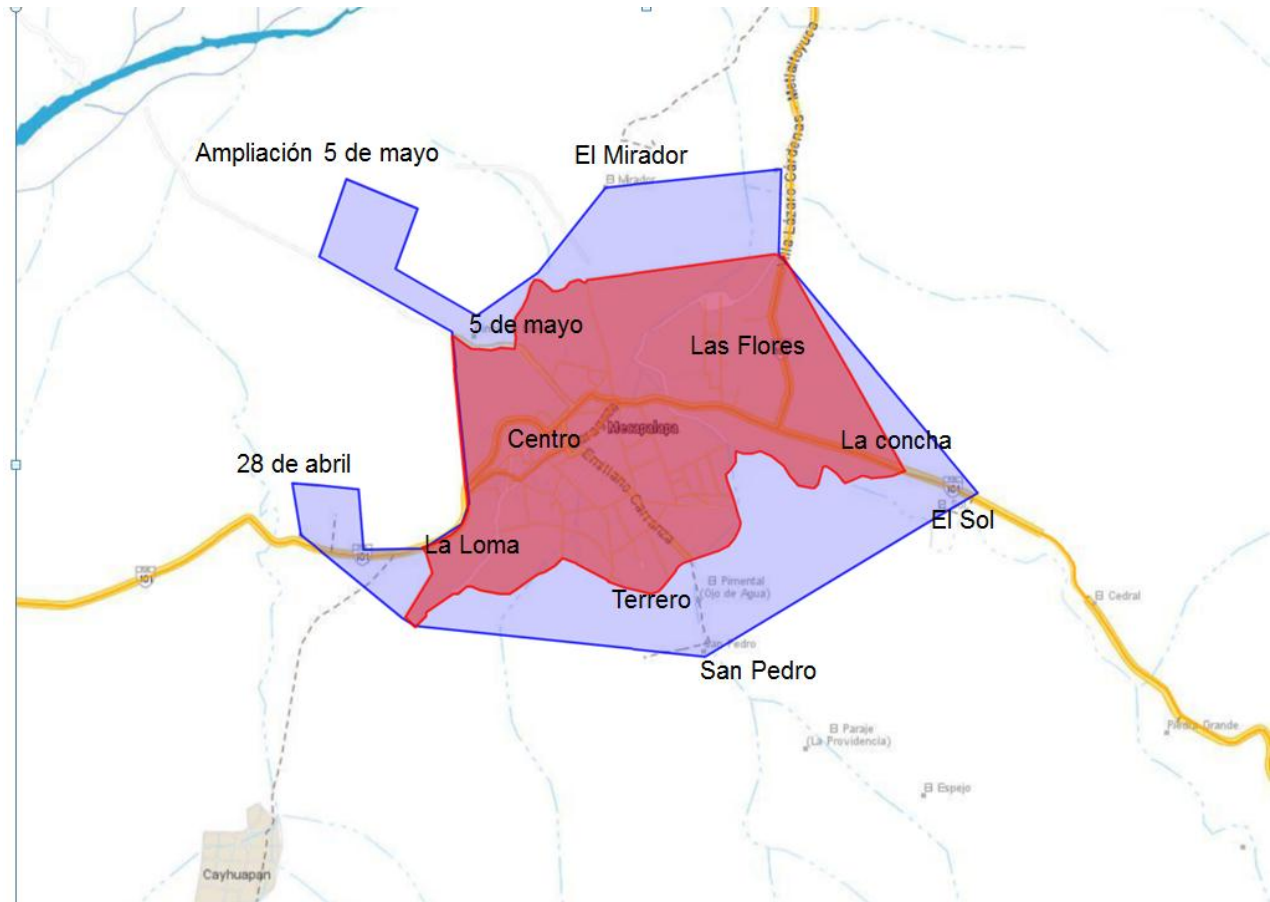


Mapa modificado por la autora con base a un mapa elaborado por el Instituto Nacional Indigenista (González, 1982)

Con respecto al mapa de los años ochenta, la comunidad ha seguido creciendo, por lo que fue necesario generar un nuevo mapa que incluyera el crecimiento de esta localidad. Así, como parte de los recorridos de campo y pláticas con integrantes de la comunidad, se registraron los siguientes barrios y colonias: San Pedro, 28 de abril, el

Sol, El Mirador, Las Flores, La Concha, Centro, 5 de mayo y ampliación 5 de mayo, La Loma y el Terrero. Los cuales pueden verse en el siguiente mapa (Ver Mapa 6):

Mapa 6 Plano actual de Mecapalapa



Mapa elaborado con base a los mapas del INEGI <http://www.beta.inegi.org.mx>

Mecapalapa cuenta con los siguientes servicios públicos: agua potable, electricidad, servicio de limpia, pavimentación, alcantarillado, teléfono, casa de salud y transporte público hacia las localidades cercanas. Esta comunidad se conecta con la localidad de Villa Lázaro Cárdenas (conocida como “La Uno”), por donde pasa la carretera México-Pachuca-Tuxpan. En cuanto a su infraestructura educativa tiene dos jardines de niños, dos escuelas primarias (una de ellas bilingüe totonaco-español), una telesecundaria y una preparatoria.

La zona de Mecapalapa es montañosa y tiene clima cálido-húmedo, su fauna es diversa en insectos, aves y otros animales, como el venado, jabalí, el mapache, el tigre,

entre otros que, sin embargo, cada vez se encuentran menos. La vegetación es selvática pero está siendo sustituida por espacios dedicados a la agricultura y ganadería.

De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda esta comunidad tiene 3,083 habitantes, que se componen de 1,450 hombres y 1,633 mujeres (INEGI, 2010). En los últimos años se observa una disminución de la población que puede deberse a la migración, ya que muchos jóvenes salen a estudiar o trabajar fuera del municipio, incluso algunos de ellos buscan oportunidades de trabajo en Estados Unidos porque encuentran pocas opciones de desarrollo económico y profesional en su comunidad.

3.3.2 Origen antropológico y geográfico

La región donde habita este grupo es conocida como el Totonacapan. De acuerdo con algunos estudios se ubicaba en una amplia región “durante la época de auge de esta cultura, en la fase tardía del periodo Clásico; se extendía de esta a oeste desde la costa del golfo hasta las sierras de Puebla y Papantla, y de sur a norte desde la cuenca del río Papaloapan hasta la de Cazones (Delgado de Cantú, 2002, p. 87).

Existen diferentes vestigios arqueológicos de esta cultura en las zonas conocidas como: Remojadas, el Tajín y Yohualichan, para el caso de Yohualichan y Tajín, estos fueron los centros religiosos más importantes de esta cultura. El Tajín debe su nombre al Dios “Trueno” “El Tajín se desarrolla como centro ceremonial en el Clásico tardío, cuando recibió la influencia cultural de Teotihuacan, tanto en lo técnico como en lo ideológico, quizá a través de Cholula o de Tula, según se infiere por algunos elementos arquitectónicos y, sobre todo, por la presencia en la zona totonaca de Dioses venerados en el Altiplano central. Más tarde, el Tajín adquiere características de centro urbano y, en el siglo XII registra su declive, para ser abandonada durante el siglo XIII” (Delgado de Cantú, 2002, p. 87) Otro estudioso de la cultura totonaca menciona respecto al abandono masivo del Tajín: “El Tajín que ellos convirtieron en cuartel (pueden verse las huellas de los actuales vestigios arqueológicos) siglos después se convirtió en su propia tumba simbólica. Los violentos invasores se dispersaron y el sitio, abandonado a su suerte, fue invadido por la selva (...) Se calcula que los Toltecas se apoderaron de esta ciudad por cuatro o cinco siglos y, desde su llegada cambiaron los nombres tutu-nakú de muchas de esas comunidades por nombres nahuas vigentes hasta hoy” (Caballero,

2010, p. 13-14). Actualmente los totonacos ocupan la parte central de lo que ahora es el estado de Veracruz, sierra norte de Puebla y parte de Hidalgo

3.3.3 Lengua

En cuanto a la lengua totonaca, ésta forma parte de las 68 agrupaciones lingüísticas que se hablan en el país y que actualmente están consideradas como nacionales. La lengua totonaca o tutunakú (según su autodenominación) pertenece a la familia totonaco-tepehua según el Catálogo de las lenguas indígenas elaborado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2008). El nombre de dicha familia lingüística proviene de la fusión de las dos lenguas que la conforman: el totonaco y el tepehua; según el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI, 2010) se calcula que existen alrededor de 250,252 hablantes de totonaco.

Así, de acuerdo con el INEGI, el totonaco está entre las diez lenguas más habladas del país, aunque con mucho menos hablantes con respecto a las más habladas en México que son: el náhuatl (1, 586,884 hablantes), el maya (796,405 hablantes) y las lenguas mixtecas (494,454) (INEGI, 2010). Según el catálogo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2009) el totonaco tiene las siguientes variantes dialectales: totonaco del sureste, tototonaco central del norte, totonaco del cerro xinolatépetl, totonaco central alto, totonaco de la costa, totonaco del río necaxa y totonaco central del sur. En Mecapalapa, la comunidad del presente estudio, se usa la variante central del norte.

Según algunos autores, el totonaco tiene tres variantes dialectales: a) la del norte de la Sierra (conocida también como *caaqawasti*), b) la de la costa y el sur de la Sierra (conocidas como variantes de Papantla y Zapotitlán, respectivamente), c) la de Jalapa-Misantla” (Aktzín, 1988:22). De acuerdo a los datos del INALI (2008) existen más variantes del totonaco: el del sureste, el del norte, totonaco del cerro Xinolatépetl, totonaco central alto, totonaco de la costa, totonaco del río Necaxa y totonaco central del sur.

3.3.3.1 Sintaxis del totonaco

En realidad aún queda mucha investigación por realizar sobre el totonaco, las mayores aportaciones se encuentran desde la lingüística teórica, principalmente aquellos

dedicados a la fonética y fonología (Herrera, 2009; Levy, 1995), también se han elaborado diccionarios y descripciones sobre lexicología y lexicografía (Enríquez, 2009); (Beck, 2001), así como algunos estudios sobre variantes (De Luna, 1982). Finalmente en años recientes se han generado trabajos a nivel de morfo sintaxis (Olarte, 1982) Juárez, 1982; Gaona, 1982; Levy, 1999).

Como gran parte de las lenguas indígenas de México, el totonaco es una lengua aglutinante, esto es, las palabras se forman a partir de la unión de morfemas que se forman principalmente por afijos, los cuales según el lugar que ocupen modifican el significado de la palabra.

Los enunciados en totonaco se clasifican según la forma del predicado nominal, incluyendo el sustantivo, el pronombre y el locativo; el predicado verbal se distingue por marcas personales y categorías gramaticales que sólo ella puede expresar.

El sustantivo en totonaco está formado por nombres y pronombres. Los nombres pueden ser primarios y secundarios. A los nombres primarios se les denomina nombres morfemas a aquellos que no se pueden analizar como ejemplo tenemos /stúku/ 'estrella'; también hay nombres primarios libres que no pueden agruparse libremente como /ʔaq/ cabeza. Los nombres secundarios pueden ser compuestos como en /stuku.-miki/ 'escarcha' (/stúku/ 'estrella', /miki/ 'helada'); o derivados (que son la mayoría) como en /ʃaʎaqwáʔ/ 'el que fácilmente se cansa'. Los numerales jamás aparecen como palabras independientes, sino que son formas ligadas acompañadas por un clasificador de sustantivo u otro elemento.

En el totonaco no hay adjetivos, ya que no se distinguen fácilmente de los sustantivos. Las palabras que ocupan este lugar son aquellas que se combinan con afijos posesivos y con sufijos del plural al igual que los sustantivos. Los nombres según McQuown (1990) pasan por dos procesos morfológicos: el empleo de los afijos posesivos y de los afijos plurales.

El prefijo posesivo de la tercera persona se combina con determinadas bases nominales para formar derivados, que serían el equivalente a las preposiciones en español, y que se les llama prepositivos por ejemplo /kinči.qá.n/ 'detrás de mí'. Mientras que los pronombres posesivos son el resultado de la combinación entre afijos posesivos

y una raíz nominal como en -/lá?/ ‘propiedad’: /kilá?/ ‘mío/ La formación de los nombres en plural en totonaco se da a partir del uso de sufijos y prefijos.

Los verbos en totonaco son complejos ya que se distinguen a partir del uso de prefijos que modifican al verbo. El verbo tiene un tema verbal que posee diferentes niveles de transitividad. Estas bases pueden no tener ningún objeto, o hay bases a las que se les agregan los afijos de objeto como objetos directos y que, cuando se les agrega -/ni/- (plural) -/ni.ni/-), poseen dos objetos, uno directo (de tercera persona), y uno indirecto (representado por los demás afijos de objeto). Hay otras bases en que es absolutamente necesario el objeto directo, en donde los afijos de objeto representan los objetos indirectos y si se les agrega el sufijo -/n/- se indica a una tercera persona. Finalmente, las bases neutrales que necesitan que se les agregue afijos transitivizadores para darles transitividad. Estas inclusiones de afijos y sufijos generan verbos similares a una “palabra-oración” ya que sus constituyentes se componen por todo aquello que contendría una oración de varias palabras.

En general, el totonaco no cuenta con infinitivos pero sí tiene una pluralidad de conjugaciones, como es el presente, pasado, imperfecto, futuro, presente continuo, presente perfecto, pluscuamperfecto, condicional e imperativo-subjuntivo.

3.3.4 Religión, ritos y festividades

En Mecapalapa existe una diversidad de creencias religiosas a cargo de grupos evangélicos, católicos, protestantes y sabatistas, así como también hay personas que no manifiestan una creencia específica (ateos). También se observa la presencia de brujos y curanderos, y el sincretismo entre esas prácticas y las creencias católicas.

Con respecto a la religión se le preguntó a la entrevistada si había una relación entre los curanderos y la iglesia católica, ella menciona:

“La verdad nunca he acudido a un lugar de esos, pero unos dicen que sí tienen santos y como que invoca el curandero a los santos y no sé qué tanto, sí yo creo que es sugestión o la fe que tienen porque muchos sí aseguran de que se curan y eso, yo no, en particular yo no creo que te saquen las piedras y las ¿qué? las espinas” (Ana, comerciante, 40 años)

Como parte de las tradiciones y festividades están el “Todos Santos, Xantolo o día de muertos” en donde se ponen ofrendas, los niños piden “Xantolo” y se comen platillos locales, principalmente el mole.

Además de lo anterior, se realizan festividades como la feria del Pueblo en el mes de marzo en honor a San José y también está la presencia del carnaval, que uno de los profesores de la comunidad lo describe de la siguiente manera:

“Cada año tradicionalmente mucha gente celebra el carnaval danzando por todo el pueblo, acompañándose con la música de un trío huapanguero, el violín, la guitarra y la jarana, el día miércoles de ceniza algunos grupos de personas se tiznan el cuerpo cubriéndolo totalmente y salen por las calles a danzar, en éste carnaval tan esperado por toda la gente de esta población apoya esta bella tradición, y los participantes arreglan con anticipación sus trajes que usarán toda la semana, de diablos, comanches damas, huehues, brujas, etc.”
(Lorenzo, profesor, 66 años, notas de campo,)

Otra tradición importante particular de los totonacas es la costumbre que es una ceremonia totonaca que aún se conserva en la comunidad en la que se hace un rito que involucra semillas, tierra y aves de corral con la intención de favorecer las cosechas. Un profesor de la comunidad lo describe de la siguiente manera:

“El 24 de julio de todos los años se lleva a cabo una ceremonia ancestral que los nativos llaman “Costumbre” esta es llevada a cabo por un “Brujo” o “Rezandero” el cual se dirige del pueblo de Mecapalapa a una enorme cascada llamada “Salto” localizada al sur del pueblo en el antiguo camino virreinal llamado camino real que en antaño conducía al poblado del Pahal, con rumbo a San Pedro Petlacotla hasta Xicotepec de

Juárez, antes de llegar al poblado del Pahal se desvía la ruta hacia la izquierda internándose en selva casi virgen denominados "Cantiles" que son acantilados que conducen por senderos peligrosos hasta ese lugar el "Brujo" o rezandero lleva una ofrenda compuesta de tamales de un mole típico realizado de manera artesanal en un antiguo instrumento denominado "metate" que es la base para que el "Metlapil" que es una especie de triturador a base de fuerza física en el cual es molido el "Chileancho" para tan importante ceremonia nativa el sacerdote y su grupo de iniciados o acompañantes llegan hasta la cima de tan imponente caída de agua de aproximadamente 80 metros de altura desde la cual se pide permiso a "Tláloc" o "Señor del Agua" para entregar en ofrenda comidas nativas como los denominados "Meminques" que son algo parecido a las gorditas hecha a base de masa y frijoles hervidos acompañadas de manteca de cerdo, mole muy picante, tamales típicos envueltos en hoja de plátano denominada "Papatla" dulces como jamoncillos hecho a base de pipián también se ofrenda calabaza dulce, yuca azucarada e incluso pavos nativos llamados guajolotes con vistosos plumajes o aves de corral como gallos colorados y los cuales son sacrificados y ofrecidos a "Tláloc" o "Señor del Agua" con el fin de pedir por sus cosechas y agua de lluvia, todo esto se hace después de llevada cabo la noche anterior de una fiesta acompañada de guitarra y violín entonando sonos regionales en los cuales la gente invitada toma "Aguardiente" una bebida hecha a base de caña en los trapiches regionales y moliendas destilada a la usanza antigua en viejos cazones de cobre los cuales la hacen una bebida muy fuerte por su alto concentrado etílico de hasta 45 grados, aun así esta bebida les da fuerza para que a la mañana muy temprano salgan a ese lugar

llamado "El Salto" cuya existencia es casi desconocida ya que solo era conocida su ubicación por los grupos indígenas de "Totonacos" "Tepehuas" "Otomíes" y "Náhuatl" que habitan dicho pueblo único en su tipo en virtud de ser capaz de convivir varios grupos étnicos con el grupo de hispanoparlante respetuoso de sus tradiciones de los pueblos originarios cabe hacer mención que este hermoso y bello pueblo en la antigüedad pertenecía a uno de los pueblos sometidos por el "Rey de Texcoco" el cual tenía su centro operaciones en "Coacuilá" pueblo cercano a Huauchinango del cual se trasladaban a la Antigua Jalpan y dominaron Pantepec y este hermoso pueblo llamado Mecapalapa" (Vicente, profesor, 65 años, notas de campo).

Si bien, el evento no siempre se realiza en esa zona, el testimonio anterior nos habla sobre la comunidad y sus ritos Por otro lado, uno de los elementos que se mantiene pero que también se ha perdido considerablemente es la danza. Vicente comenta lo siguiente:

"Me preocupa porque ya no hay gente que promueva, que esté interesada, por ejemplo lo que existía aquí en Mecapalapa como son las danzas, como los huahues, los negritos, los pastores, los totopines, los santiagueros y también los maestros de esa danza, se van acabando, ya murieron algunos y eso se da a que se vaya, hay un riesgo de que se pierda todo, todavía se puede rescatar, volvemos a lo mismo, si hubiera alguien que patrocinara que también apoyara a esta cultura, pues pudiéramos hacer el rescate. Así es, es lamentable, todavía cuando estaba en el servicio intentaba yo, buscaba yo la forma le insistía a los presidentes municipales y sí lo hacían pero solamente exigiéndole y también

comprometiéndose ellos a corresponderles en algo, por ejemplo si yo sacaba las danzas en un evento.” (Vicente, profesor, 65 años, notas de campo)

Vicente, que es profesor, comenta que antes le solicitaban presentar danzas por parte de la cabecera municipal, pero que el municipio fue perdiendo el interés y que a él siempre le pedían algo a cambio. En ese sentido, además de las danzas, se verá el tema de la administración y organización de la comunidad.

3.3.5 Administración, legislación y organización social

Históricamente la cultura totonaca contaba con su propio sistema jerárquico, actualmente eso se ha perdido, anteriormente se formaba un Consejo de Ancianos “quienes entre otros cargos como el Fiscal Mayor, el Caporal, y los Mayordomos se encargan de la organización de fiestas religiosas y ritos, organización que se ha heredado por generaciones” (Dosal, 2014, p. 140)

Con respecto a la situación política de Mecapalapa, cabe señalar que la estructura jerárquica totonaca no se ha conservado sino que ha sido sustituida por una estructura oficial constituida por el presidente municipal, los agentes municipales y los policías, entre otros.

“En cuestiones de la organización del gobierno de cómo se manejaba anteriormente, cómo se organizaba, por ejemplo hace tiempo aquí existía la autoridad, pero todos los servicios, las actividades que se organizaba era mancomunado a través de faenas que se hacían, los servicios de seguridad era la misma ciudadanía que se organizaba para dar ese servicio hoy en día ha sido diferente” (Vicente, profesor, notas de campo, 65 años)

Así, también el sistema de organización para los cultivos también se ha perdido o es casi inexistente.

3.3.6 Conciencia de un pasado común

En cuanto a la conciencia de un pasado común, recuperamos un extracto de una conversación que tuvimos con uno de los profesores de la comunidad, el menciona que hay una conciencia de un pasado común totonaco pero que éste se ha perdido por los efectos de la modernización, la religión y el predominio de la lengua española:

“Aquí en este pueblo cuando la gente hablaba al 100% el idioma totonaca, porque aquí en este pueblo se hablaba casi al 100% totonaco, casi no se hablaba el español pero a la llegada de los españoles en México, empezaron a recorrer los pueblos y las comunidades donde se empezó a adoctrinar a las sectas religiosas y eso hizo opacando su lengua materna y empezaron a aprender también a leer y escribir el mismo a conocer el catecismo, la religión (...) y para que supuestamente aprendieran el catecismo, les fueron haciendo a un lado su lengua materno y hablaron precisamente el español, a eso se debió” (Vicente, profesor, 65 años, notas de campo)

Este informante nos habla un poco de los sucesos que ocurrieron en Mecapalapa y de la historicidad de su lengua. Alude también a los procesos que llevan a la desaparición de las lenguas, lo cual se desarrollará en los siguientes capítulos.

3.3.7 Alimentación

La alimentación en Mecapalapa se constituye por formas tradicionales de cultivo, principalmente de maíz, frijol y chile. También existe la ganadería, la cría de puercos y aves de corral. Además de que por el tipo de tierra, se producen muchas frutas y verduras.

Además de lo anterior, existen una serie de platillos típicos de la región como son:

“El pascal, el mole, la forma de comer, por ejemplo los tamales, son alimentos que no es mucho...es diferente a como se prepara en otros lugares” (Vicente, profesor, 65 años, notas de campo)

Además de las especialidades que menciona Lorenzo, existe el zacahuil que es un tamal de grandes proporciones (hasta un metro de largo) que se prepara con maíz martajado, también hay molotes, que son una especie de gorditas con carne enchilada y gorditas de frijol o pintos.

3.3.8 Moda y vestimenta

La vestimenta tradicional de la comunidad es cada vez menos usada. Para las mujeres consiste en un bordado con formas de aves, conocido como quexquemetl, la vestimenta es blanca y se usa con una faja. Para los hombres es la camisa y el pantalón blancos.



Fotografía 1 Vestimenta tradicional

Al respecto, Ana comenta:

“Yo creo que en poco tiempo ya ni eso vamos a tener, nada más como un recuerdito. Hace años cuando estaba chiquita de 6 o 7 años, si era más de ver así a las personas, a los hombres con su traje de calzón de manta pero ahora ya no” (Ana, comerciante, 40 años)

En el mismo sentido de la observación anterior, Mariano dice:

“Antes veías los viernes de plaza, aquí le llaman plaza, no le llaman tianguis, veías la blanqueadera porque todos andaban de calzón blanco y de enaguas, no había como ahorita, ahorita es más barato comprar una blusa que un quexquemetl que los adornan bonito o una faja de esas ¡carísimo sale eso! ahorita camisas americanas a diez pesos, pantalones veinte pesos o quince, por eso usa eso la gente mejor, aunque vez uno que otro de calzón.” (Mariano, agricultor, 70 años)

Mariano establece que en la actualidad la gente ya no usa ropa indígena, ya que muchas veces es más barato conseguir ropa de segunda mano o de “paca” que comprar un bordado totonaco.

3.3.9 Arte y música

En cuanto al arte consideramos a la producción que se conoce como artesanal. En la comunidad cada vez se producen menos objetos de este tipo, salvo algunos bordados, productos con madera, cerámica y redes para pescar; sin embargo, actualmente la artesanía es casi inexistente. También de acuerdo con Dosal Ellis (2014) en la zona se comercializa también artesanía hecha en China, existen evidencias de ello en el festival Cumbre Tajín que se realiza en Veracruz.

Otro componente cultural importante de Mecapalapa es la danza y la música. Una de las expresiones dancísticas más conocidas de esta cultura es la danza de los voladores, que se realiza de manera más frecuente en dos zonas turísticas que son: Papantla y Cuetzalan. Además de esa danza existen las de los santiagueros, negritos, huahues, pastores y totopines. Aparte de la danza, la música regional de la comunidad es el huapango.

3.3.10 Reflexiones sobre el capítulo tercero

En este apartado se habla de elementos relevantes del estado de las cosas, ya que el estado del mundo lo abarca todo. En primer lugar, se estableció que México es un país con una gran diversidad lingüística y cultural y, dentro de ese conjunto de lenguas, tenemos a la lengua totonaca y a su cultura, la cual se localiza principalmente en los estados de Veracruz, Puebla y una parte de Hidalgo. Después se mostraron algunos elementos históricos sobre la cultura totonaca y su lengua. Luego, a partir de la propuesta de Meteltzin, se caracterizó a la comunidad de Mecapalapa a través de los siguientes elementos: denominación y territorio; origen antropológico y geográfico; lengua; religión, ritos y festividades; administración, legislación y organización social; conciencia de un pasado común; alimentación; moda y vestimenta; y, arte y técnica. Así, a través de lo anterior se ve que la comunidad ha perdido diferentes expresiones culturales como la vestimenta, las formas de gobierno, aunque también conserva otras como algunos ritos, la gastronomía y las festividades. Sin embargo, en este apartado se busca sobre todo generar un panorama de la comunidad, pero diferentes componentes presentados aquí se analizan con más detalle en los capítulos 4, 5 y 6.

En el siguiente cuadro, se resumen los principales puntos de este capítulo:

Cuadro 3 Resumen Capítulo 3. Elementos del estado del mundo de Mecapalapa

3.1 Diversidad lingüística de México
• En México existen 364 variantes lingüísticas existentes y 68 agrupaciones lingüísticas y 11 familias lingüísticas • Las lenguas más habladas de acuerdo con los datos del mismo Instituto son: el náhuatl (un millón 376 mil hablantes), maya (759 mil hablantes), y el mixteco y zapoteco (400 mil hablantes) (INALI, 2009, p. 17) • El totonaco pertenece a la familia totonaco-tepehua, se habla en los estados de Puebla, Hidalgo y Veracruz. El total de hablantes calculados para esta agrupación lingüística es de 230, 930 personas (INALI, 2009, p. 19)

3.2 Los totonacos y su lengua

Los totonacos son un pueblo mesoamericano de México, a su nombre tutunakú, se le atribuye el significado de “tres corazones” haciendo alusión a tres centros ceremoniales importantes: el Tajín en Papantla (Veracruz), Zempoala (Veracruz) y Yohualichan (Puebla) (Kan, 2004).

3.3 Mecapalapa y su estado de las cosas

3.3.1 Denominación y territorio

Mecapalapa pertenece al municipio de Pantepec, Puebla. Su superficie total es de 2 hectáreas. Su nombre original era Munixkan

3.3.2 Origen antropológico y geográfico

Existen diferentes vestigios arqueológicos de esta cultura en las zonas conocidas como: Remojadas, el Tajín y Yohualichan. El Tajín fue abandonado en el siglo XIII

3.3.3 Lengua

Familia totonaco-tepehua, es una lengua aglutinante. Según algunos autores, el totonaco tiene tres variantes dialectales: a) la del norte de la Sierra (conocida también como *caaḡawasti*), b) la de la costa y el sur de la Sierra (conocidas como variantes de Papantla y Zapotitlán, respectivamente), c) la de Jalapa-Misantla” (Aktzín, 1988:22).

3.3.4 Religión, ritos y festividades

En Mecapalapa existe una diversidad de creencias religiosas a cargo de grupos evangélicos, católicos, protestantes y sabatistas, así como también hay personas que no manifiestan una creencia específica (ateos). También se observa la presencia de brujos y curanderos, y el sincretismo entre esas prácticas y las creencias católicas.

Ritos y festividades: *Xantolo*, Costumbre, la Feria de San José y el Carnaval

3.3.5 Administración, legislación y organización social

La estructura jerárquica totonaca no se ha conservado sino que ha sido sustituida por una estructura oficial constituida por el presidente municipal, los agentes municipales y los policías

3.3.6 Conciencia de un pasado común

Sí hay conciencia de un pasado común totonaco pero se habla de éste como algo que se perdió

3.3.7 Alimentación

Basada en los productos de la región: maíz, frijol, chile y preparaciones como: tamales, zacahuil y molotes.

3.3.8 Moda y vestimenta

Para las mujeres el *quexquemetl* y para los hombres la camisa y el pantalón de manta. La vestimenta existe pero cada vez se usa y se elabora en menor cantidad

3.3.9 Arte y técnica

Producción artesanal de bordados, productos de madera, cerámica y redes de pescar, sin embargo es muy escasa. Por otro lado, en cuanto a la danza se toca la música de huapango y se baila con los santiagueros, negritos, huahues, pastores y totopines.

Capítulo 4. La facilidad compartida vista desde el conocimiento de la lengua totonaca

En este capítulo sobre resultados se recupera la noción de la facilidad compartida, la cual se corresponde con la parte comunicativa del modelo de la ecología de presiones. La facilidad compartida se da en un acto verbal que tiene como finalidad la comunicación. En ese sentido nos preguntamos ¿Cómo funciona el signo lingüístico en una situación de interacción?

En la facilidad compartida se parte de la idea de que la lengua no es algo estático y externo de los individuos, sino que se transforma en las comunicaciones donde también se negocian los significados. Terborg (2012) menciona que el éxito en la comunicación realmente no representa un problema, sino que es el fracaso, el que nos proporciona mayor conflicto ya que deseamos saber por qué alguien está equivocado o tal vez el sujeto tenga que ajustarse a parámetros generalizados sobre la corrección. La facilidad compartida se aleja de la idea de corrección, es más bien una especie de competencia social que se basa en historias conjuntas que se desarrollan con el tiempo. En el caso de las lenguas indígenas tenemos la situación de que éstas no tienen una normalización tan estricta como otras lenguas, por lo que no es posible establecer que se está hablando algo como “el totonaco culto” o establecer un grado de dominio individual medido a partir de exámenes estandarizados de la lengua. Por ello, en este capítulo nos referimos al conocimiento de la lengua totonaca, no medida a través de estándares estrictos, sino establecida a partir de las percepciones o la autoevaluación de los propios hablantes.

Así, el presente capítulo sobre la máxima facilidad compartida se enfoca en el conocimiento reportado del totonaco y del español, el cual está organizado de la siguiente manera (ver Tabla 11):

Tabla 11 Esquema de desarrollo del capítulo 4. La facilidad compartida vista desde el conocimiento de la lengua totonaca

4.1 Los grupos de edad para el estudio del desplazamiento de lenguas
4.2 La fórmula para el estudio del conocimiento reportado del totonaco y del español.
4.3 El conocimiento del totonaco y el rol de género
4.4 El conocimiento del totonaco y la noción de territorio: los diferentes barrios de Mecapalapa
4.5 La transmisión de la lengua totonaca a las siguientes generaciones
4.6 Conocimiento del totonaco y del español para la muestra total
4.7 Testimonios de los hablantes sobre el conocimiento de la lengua

En el primer punto sobre los grupos de edad para el estudio del desplazamiento de lenguas, se establecen las divisiones que se hicieron sobre la población con la intención de observar la transmisión intergeneracional de la lengua totonaca y del español.

En el segundo apartado se explica la fórmula propuesta para el estudio del conocimiento reportado del totonaco y del español, la cual se usará a lo largo de este capítulo.

En tercer lugar, sobre el conocimiento del totonaco y el rol de género se segmentan los datos en hombres y mujeres. La variable de género es una de las que se usan con más frecuencia para subdividir la información e identificar características relevantes, en el caso de esta investigación se hace también así con la intención de saber si las madres (que en muchas ocasiones siguen siendo las principales cuidadoras de los niños) están favoreciendo o no a la lengua totonaca (Trujillo & Neri, 2010).

En cuarto lugar, sobre el conocimiento del totonaco y la noción de territorio, se consideró relevante la inclusión de dicha variable, ya que en mi investigación previa (Neri, 2011) se observó que había una división étnica de la comunidad en términos territoriales, pero que era necesario confirmar esa idea y analizar con mayor detalle ese punto. Por ello, en esta investigación se buscó conocer si hay espacios en donde se mantiene aún la lengua totonaca.

En el quinto punto sobre la transmisión de la lengua totonaca a las siguientes generaciones se analiza si los de mayor edad le pasan su lengua o no a los miembros más jóvenes de la comunidad.

En el sexto punto sobre el conocimiento del totonaco y del español para la muestra total, se presentan los datos generales sobre el conocimiento de ambas lenguas en la comunidad y en esta sección se incluyen también los testimonios de los actores sobre sus decisiones de transmitir o no la lengua totonaca a sus hijos.

Finalmente, en el séptimo punto se trata la información cualitativa en torno al conocimiento de la lengua, donde se muestran los testimonios de los hablantes sobre este tema.

4.1 Los grupos de edad para el estudio del desplazamiento de lenguas

La muestra realizada para esta investigación está compuesta por casi el 10% de la población total de Mecapalapa, y en los datos que se presentarán a continuación se excluyeron además a los niños de menos de cinco años, ya que se considera que antes de esa edad su lenguaje no está completamente desarrollado. La muestra está compuesta por 281 personas, de donde 139 son hombres y 142 mujeres, de modo que, la distribución por género es equitativa. Además la muestra se levantó de manera proporcional abarcando a todos los barrios de la comunidad.

Asimismo, la información obtenida se dividió por grupos de edad con la intención de observar la transmisión intergeneracional de la lengua indígena. El grupo generacional es muy importante porque nos permite ver si las generaciones de mayor edad están heredando la lengua totonaca a los grupos más jóvenes. Este es el factor más importante para observar cómo se da el desplazamiento de la lengua. Se considera que la lengua se va desplazando cuando las generaciones más viejas dejan de transmitir su lengua a los niños y jóvenes. Para esta parte del estudio de la vitalidad, se dividieron los datos en tres grupos de edad, quedando de la siguiente manera:

El grupo A, es el de los más jóvenes de 5 a 20 años, el B es de los de mediana edad de 21 a 40 años y el C es de los de mayor edad de 41 y más, considero que a partir de estos tres grupos es posible entender las transformaciones generacionales en el conocimiento y el uso tanto del español como del totonaco; además los grupos son más o menos equivalentes en cuanto al número de sujetos que pertenecen a cada uno, como se puede observar en la tabla 20 (ver), en el grupo A de 5 a 20 años tenemos al 31% del total de la muestra, en el grupo B de 21 a 40 años tenemos al 28% de la muestra, el grupo C corresponde al 41% de la muestra, llama la atención que sea un

grupo un poco mayor que el resto pero el hecho de que sea un 10% mayor con respecto a los otros, no impide la comparación, y no se consideró que fuera necesario abrir un grupo más de personas de la tercera edad.

Tabla 12 Muestra total por grupos de edad

GRUPOS	RANGOS	TOTAL	%
Grupo A	5_20	87	31%
Grupo B	21-40	80	28%
Grupo C	41 y más	114	41%
Total		281	100

Como se mencionó anteriormente, la población total de la muestra realizada en la comunidad se subdividió en grupos de edad que van de los niños a los adultos mayores, pasando por los jóvenes. Para el caso de Mecapalapa, se dividió a la población en tres grupos organizados en letras. El grupo A para los niños y jóvenes de los 5 a los 20 años, el grupo B para los jóvenes de 21 a 40 años y el grupo C para los adultos y adultos mayores de 40 a 60 o más años. Se buscó que los grupos de edad fueran estadísticamente comparables, es decir cada grupo tiene casi el mismo rango de 20 años, con excepción del grupo A, ya que se excluyeron a los niños más pequeños (de 0 a 5 años), ya que se considera que no tienen suficiente dominio del lenguaje.

En las respuestas que se presentan, la evaluación del grado de conocimiento de la lengua la realiza el propio sujeto, donde se responde a la siguiente pregunta: Usted habla español o totonaco y se responde con alguna de estas posibilidades: bien, poco, solo entiende o no¹⁰. Si bien, el nivel atribuido no se corresponde con una medición formal del conocimiento de la lengua, nos proporciona datos sobre la percepción de los sujetos sobre su propia producción en la lengua originaria, ya que lo que se busca es conocer cuál es el grado de conocimiento de la lengua indígena y del español, a partir de la propia valoración de su dominio. La calificación que ellos hacen, tiene poco que ver con la “corrección del lenguaje” o el uso adecuado de las estructuras gramaticales o las palabras “adecuadas”, sino con la capacidad de comunicarse con otros, por eso, en

¹⁰ Con la intención de reducir la ambigüedad en la respuesta de los entrevistados se estableció que “hablar bien” correspondía con un dominio del idioma, donde la persona pudiera mantener una conservación con alguien más en totonaco, y la respuesta “no” se refiere entonces a una incompreensión completa del lenguaje, no se entienden palabras ni sonidos, ni se puede producir una comunicación interpersonal.

esta investigación usamos el concepto de facilidad compartida en lugar de competencia¹¹.

En ese sentido, no es propósito de esta investigación medir qué tan exacto es el conocimiento reportado por los hablantes, ya que la valoración que realiza el propio sujeto también nos proporciona datos sobre las creencias, actitudes y valores que tiene hacia las lenguas, a diferencia de lo que ocurriría con una medición formal sobre la competencia lingüística. Así, los datos que se presentan a continuación se refieren a la percepción que hace el hablante sobre su propio dominio lingüístico.

Enseguida se presentan los resultados de la encuesta aplicada en Mecapalapa de acuerdo al conocimiento reportado de la lengua totonaca según los diferentes grupos de edad.

En el grupo A, o el de los más jóvenes, con un rango de edad que va de los 5 a los 20 años, tenemos que el 75% afirma no hablar la lengua totonaca, mientras que el 12% dice que solo la entiende y el 11% que la habla poco. Como vemos, en este grupo, se cumple la premisa de que los más jóvenes hablan poco la lengua indígena (ver Tabla 12).

Tabla 13 Conocimiento del totonaco para el grupo A

GRUPOS	Rangos	Bien	Poco	Solo entiende	No	Total
Grupo A	5-20	0	10	12	65	87
Grupo A	5_20	0%	11%	14%	75%	100%

En el grupo B, tenemos que el 14% lo conoce bien, 70% reporta que no conoce el totonaco, el 14% que solo lo entiende y el 2% que lo conoce poco. En cuanto a las respuestas correspondientes a: “no, solo entiende y poco” se mantiene la misma tendencia que en el grupo A, es decir, la mayoría afirma no conocer el totonaco, sin embargo, en este grupo se observa que es mayor el número de personas que entiende el totonaco con respecto al grupo A (ver Tabla 13).

¹¹ Si bien, no negamos la importancia del concepto de competencia, optamos por el concepto de facilidad compartida más vasto en términos del fenómeno que estamos analizando considerando su carácter histórico y social.

Tabla 14 Conocimiento del totonaco para el grupo B

GRUPOS	Rangos	Bien	Poco	Solo entiende	No	Total
Grupo B	21-40	11	2	11	56	80
Grupo B	21-40	14%	2%	14%	70%	100%

El grupo C conserva más la lengua totonaca. De acuerdo con los datos obtenidos tenemos que el 39% dice no hablar el totonaco, el 20% dice que sólo lo entiende, el 9% que lo habla poco y el 32% que lo habla bien. En este grupo correspondiente a los sujetos de mayor edad, es donde se conserva un poco más la lengua, ya que aunque el 39% (que es un poco menos de la mitad de los encuestados) dice que no la conoce, el 61% dice que sí la conoce, aunque sólo el 32% la conoce bien.

Así, este grupo es el que está manteniendo la lengua, sin embargo, no la está transmitiendo a las siguientes generaciones (ver Tabla 14).

Tabla 15 Conocimiento del totonaco para el grupo C

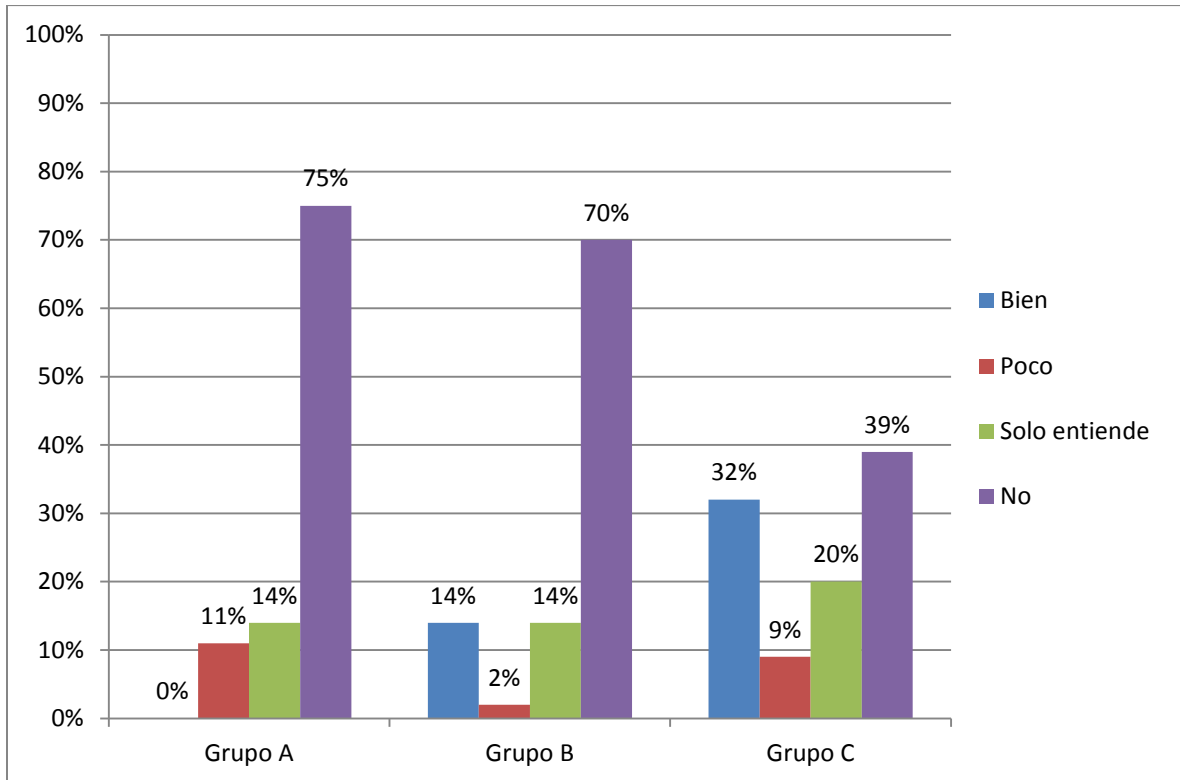
GRUPOS	Rangos	Bien	Poco	Solo entiende	No	Total
Grupo C	41 y más	36	10	23	45	114
Grupo C	41 y más	32%	9%	20%	39%	100%

Por otro lado, el conocimiento del español es dominante con respecto al totonaco, como se observa en los resultados que presentamos a continuación (ver Tabla 9), tenemos que el 100% de las personas encuestadas hablan español y no hay diferencias entre los grupos de edad, por lo que en la muestra no contamos con la presencia de monolingües en totonaco. En la tabla, todos los hablantes, de los grupos A, B y C manifiestan hablar bien el español y ninguno afirma tener un dominio menor de esta lengua que lo ubicara en las opciones de “poco, solo entiende o no”. Los resultados presentados en la tabla 16, nos muestran claramente la dominancia del español y estos están en números absolutos y en porcentajes.

En el siguiente gráfico (ver Gráfico 5) se comparan los resultados de los tres grupos de edad, donde se observa que en el grupo A no existe nadie que hable el totonaco y en el grupo B y C hay quiénes lo hablen pero los porcentajes son pequeños.

En todos los grupos se observan unas altas columnas en morado que se corresponden con las personas que no hablan el totonaco en los tres grupos de edad.

Gráfico 5 Comparativo del conocimiento del totonaco en los tres grupos de edad



Así, en este gráfico 5 se observa que en los tres grupos de edad, la mayor parte de los encuestados manifiesta que no habla el totonaco, después en la opción de sólo entiende tenemos el 14% que lo habla en el grupo A, el mismo 14% en el grupo B y el 20% en el grupo C. En los tres grupos el porcentaje de los que hablan poco el totonaco es muy bajo, del 11% en el grupo A, del 2 % en el grupo B y del 9% en el grupo C. Finalmente los que hablan bien se encuentran en el grupo C con un 32%, algunos que hablan bien están también en el grupo B y no se reporta nadie que hable bien en el grupo A de los más jóvenes.

Los grupos de edad y los resultados anteriores nos dan un panorama sobre la situación de desplazamiento de la lengua totonaca en Mecapalapa, sin embargo, se

subdividió la información para conocer con más detalle lo que está sucediendo en la comunidad.

4.2 La fórmula para el estudio del conocimiento reportado del totonaco y del español.

Además de lo anterior, para conocer la situación de vitalidad del totonaco, se requiere saber cuál es el conocimiento de la lengua indígena y del español, para ello, se usó la fórmula elaborada por Terborg y García Landa (Terborg & García Landa, 2011). Esta fórmula permite observar el nivel de conocimiento de la lengua originaria, del español o de ambas entre diferentes grupos de edad. Asimismo, esta fórmula nos permite tener una representación visual para saber qué es lo que está sucediendo con la transmisión de la lengua en las distintas generaciones y comparar de manera más sencilla lo que sucede en esta comunidad con respecto a otras comunidades similares.

Al respecto, y como se mencionó previamente, se incluyeron en el cuestionario las preguntas de opción múltiple que responden a la pregunta sobre cuál es su conocimiento de las lenguas, sea español o totonaco, con las siguientes opciones de respuesta:

Bien (B)	Poco (P)	Solo entiende (E)	No (N)

Con la intención de clasificar los datos obtenidos sobre el conocimiento de las lenguas, se usaron las siguientes abreviaturas: B (Si habla bien), P (si habla poco), E (si solamente entiende), N (no), T (total) y V (Valor). La fórmula es la siguiente: El valor V se obtiene multiplicando el resultado obtenido en 3 por B, en 2 por P, en 1 por E y en 0 por N. Todo lo anterior se divide entre el resultado de la multiplicación entre el total (T) por 3.

En resumen:

$$V = 3xB+2xP+1xE+0xN$$

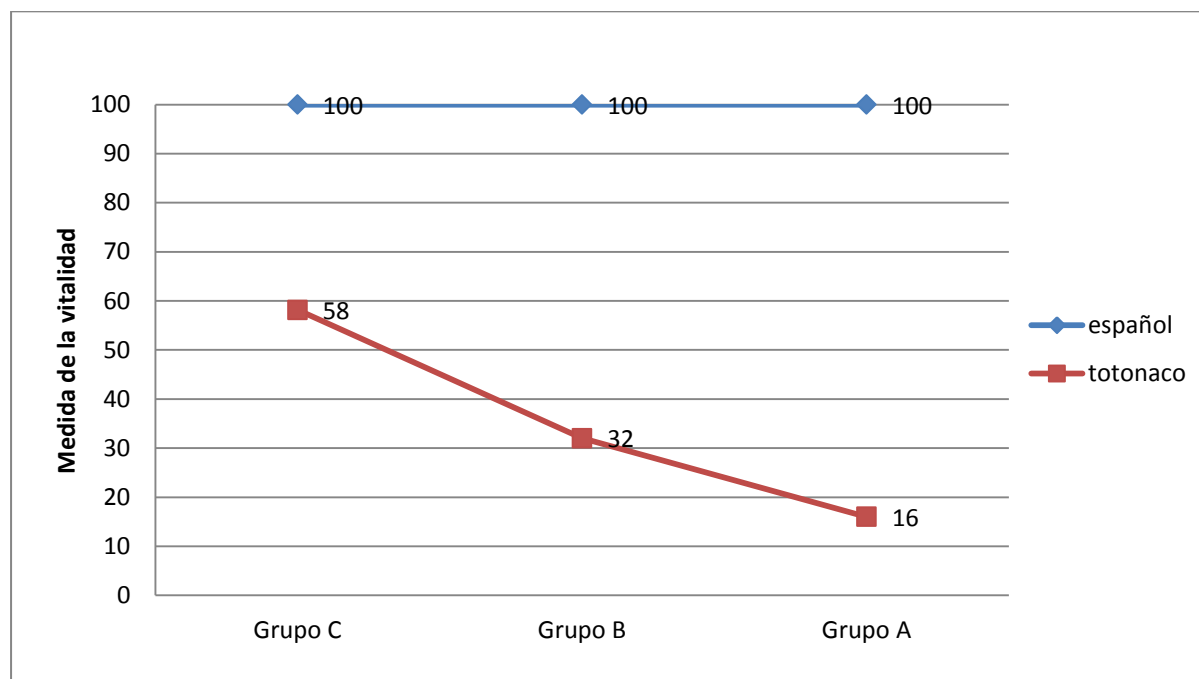
$$3xT$$

En esta fórmula la opción “Bien” tiene el mayor valor atribuido, ya que representa un mayor conocimiento de la lengua, mientras que la respuesta “No”, tiene un valor de cero ya que representa la ausencia de conocimiento de la lengua en cuestión. El resultado obtenido V, deberá estar en un rango entre 0 y 100, siendo cero el valor mínimo y 100 el máximo, el cual representa el más alto nivel de conocimiento de la lengua en cuestión.

4.3 El conocimiento del totonaco y el rol de género

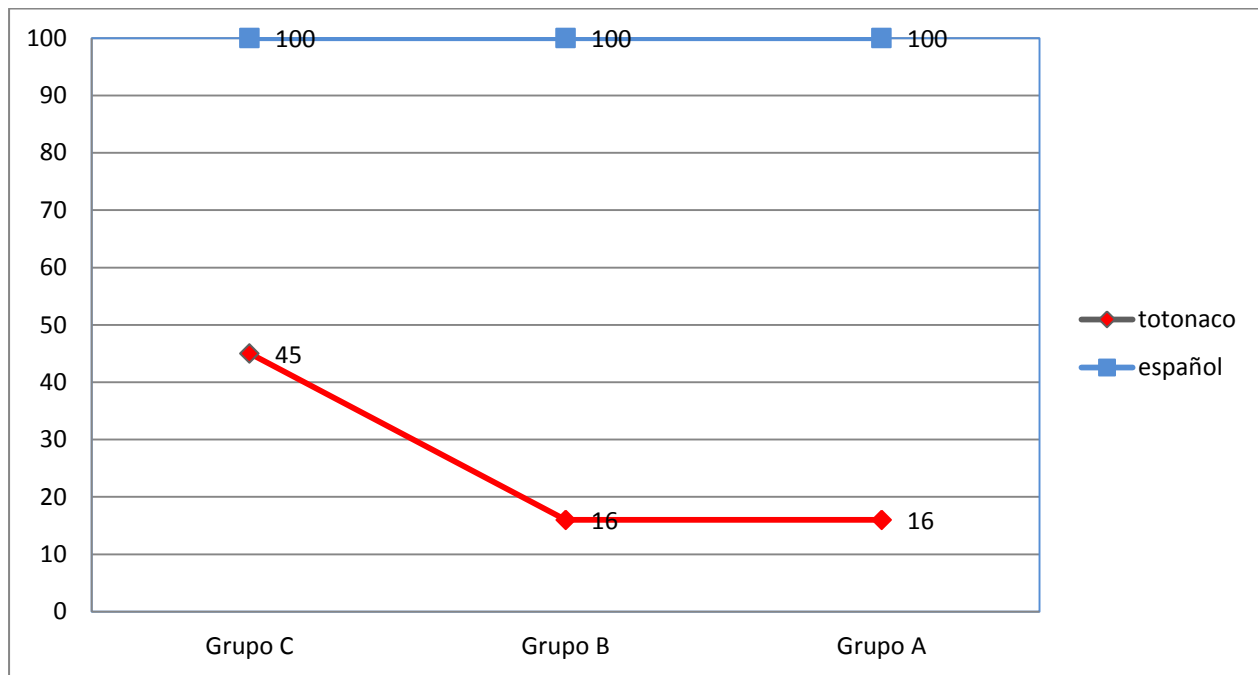
En primer lugar, se subdividió a la población por la variable de género, ya que nos interesa conocer es cuál es el papel de las mujeres y de los hombres en torno a las dinámicas de mantenimiento/desplazamiento de la lengua indígena. Dividiendo los datos por género, para el caso de las mujeres, observamos que el español se mantiene en el nivel de 100 para todos los grupos de edad, mientras que el totonaco empieza en 58 para el grupo de mayor edad, aquí este nivel es mayor por 14 puntos con respecto a la muestra total (los datos presentados anteriormente), por lo que se vislumbra que la mujer al menos en este grupo tiene un carácter dinamizador de la lengua. Después, observamos en el gráfico que en el grupo B la curva baja a 32 y luego a 16 en el grupo A. En esta representación, llama la atención el aumento en el nivel de conocimiento del totonaco para las mujeres en todos los grupos de edad, como se puede observar en el Gráfico siguiente (ver Gráfico 6) y también nos lleva a pensar en el peso de las decisiones que tiene la mujer en las dinámicas lingüística y la transmisión de la lengua.

Gráfico 6 Fórmula del conocimiento reportado aplicado a las mujeres que hablan español y totonaco



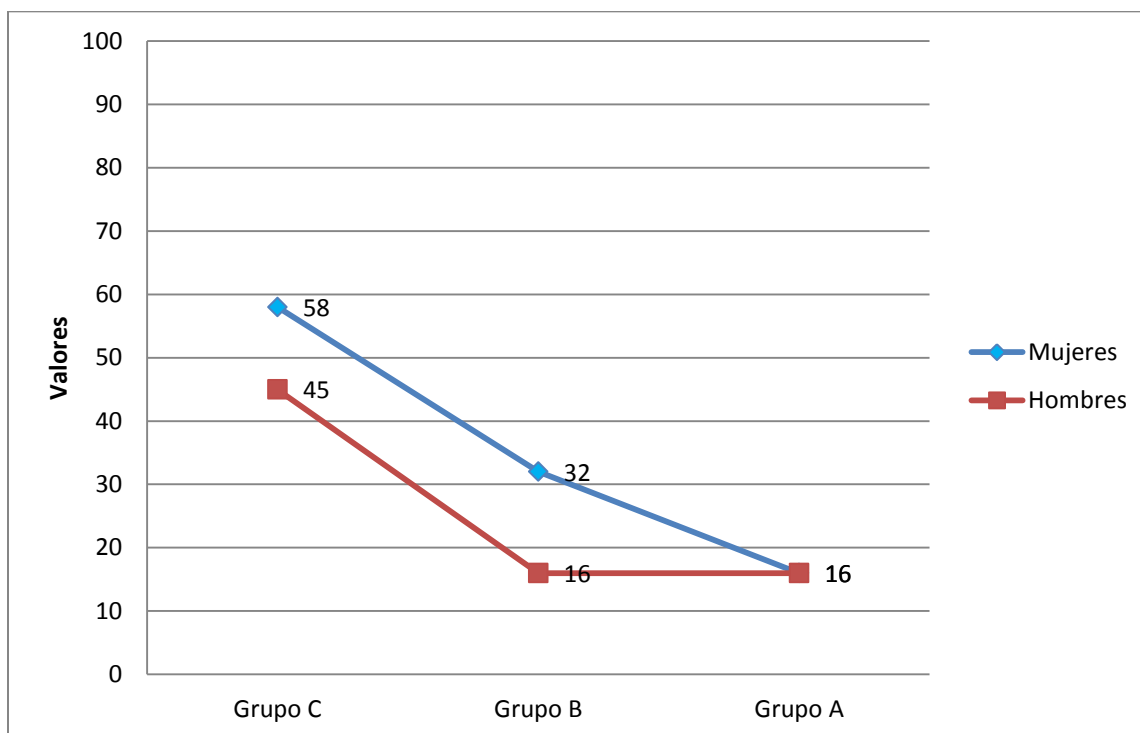
Para el caso de los hombres (ver Gráfico 7), tenemos que en el grupo C ellos tienen un nivel de 45, el cual está por debajo de la media que presentamos inicialmente, por lo que hay menos hombres que están usando la lengua con respecto a las mujeres, en los grupos B y A, tenemos una dinámica similar, ya que el nivel de conocimiento del totonaco baja de 45 a 16 en el grupo B y se mantiene en 16 en el grupo A, esa permanencia entre los grupos A y B, nos manifiesta un escaso cambio en las dinámicas lingüísticas en esas dos generaciones.

Gráfico 7 Fórmula del conocimiento del totonaco y del español para los hombres



En el comparativo entre hombres y mujeres (ver Gráfico 8), observamos que en todos los grupos de edad los hombres tienen un menor conocimiento del totonaco con respecto a las mujeres. En el grupo C tienen un conocimiento de 45 con respecto a 58 de las mujeres, lo que da una diferencia de 13 puntos; en el grupo B en los hombres tenemos un valor de 16 que es la mitad del de las mujeres que tienen un valor de 32. Finalmente, en el grupo A, desaparece la diferencia de género porque en los dos casos, se tiene un nivel de 16 tanto para hombres como para mujeres (ver Gráfico 8).

Gráfico 8 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco por grupos de edad para hombres y mujeres



Así, de acuerdo con la fórmula del conocimiento reportado tanto en hombres como mujeres se observa que el conocimiento del totonaco es ligeramente mayor en las mujeres en los grupos B y C; sin embargo en el grupo A de los más jóvenes se tiene el mismo valor de 16. Los datos nos muestran en general una tendencia favorable por parte de las mujeres hacia el conocimiento del totonaco.

4.4 El conocimiento del totonaco y la noción de territorio: los diferentes barrios de Mecapalapa

Recuperamos la noción de territorio y la vinculamos con el conocimiento de la lengua, lo que nos interesa es conocer cuáles son las dinámicas en cuanto a las diferentes zonas del pueblo. Para ello, dividimos a la comunidad en 6 regiones¹² delimitadas por ubicación, extensión y cercanía de unas con otras, de modo que se organizaron de la siguiente manera:

¹² Los nombres corresponden al modo como la población del mismo pueblo le llama a cada zona de la comunidad.

1. Centro
2. 5 de mayo y ampliación 5 de mayo
3. La Loma
4. El Terrero
5. Las Flores y la Concha
6. San Pedro, 28 de abril, El sol, El mirador.

Los primeros cinco barrios, tienen suficiente territorio y población para ser comparados entre sí, pero las colonias San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador, son más pequeñas, por lo que se incluyeron en un mismo rubro. Asimismo, la intención de realizar el análisis a través de los barrios es identificar la composición poblacional de la zona y poder ubicar las lenguas que se hablan en cada área, conocer sus dinámicas de transmisión y las zonas donde hay mayor vitalidad.

4.4.1 El conocimiento de la lengua totonaca en el Centro:

La zona centro de Mecapalapa es el núcleo del pueblo, ya que en esta parte se ubica la iglesia católica, la plaza principal y el palacio municipal, sin embargo, ocupa una extensión más grande, ya que abarca desde la entrada principal del pueblo y colinda con la loma, el terrero, 5 de mayo y las flores (ver Imagen 1). Históricamente, esta zona ha sido habitada por monolingües en español y es donde vive mayoritariamente la población que no es indígena de la comunidad.

Cuando se les preguntó a los entrevistados sobre su conocimiento del totonaco, en esta parte del pueblo, tenemos que la mayoría reporta no hablar el totonaco. Como se puede observar en la tabla 15 (ver) tenemos que el 91% de los entrevistados manifiesta no hablar totonaco, el 2.2% dice que lo habla poco, el otro 2.2% dice que solo lo entiende; sin embargo, tenemos un 4.6 % que afirma hablarlo.

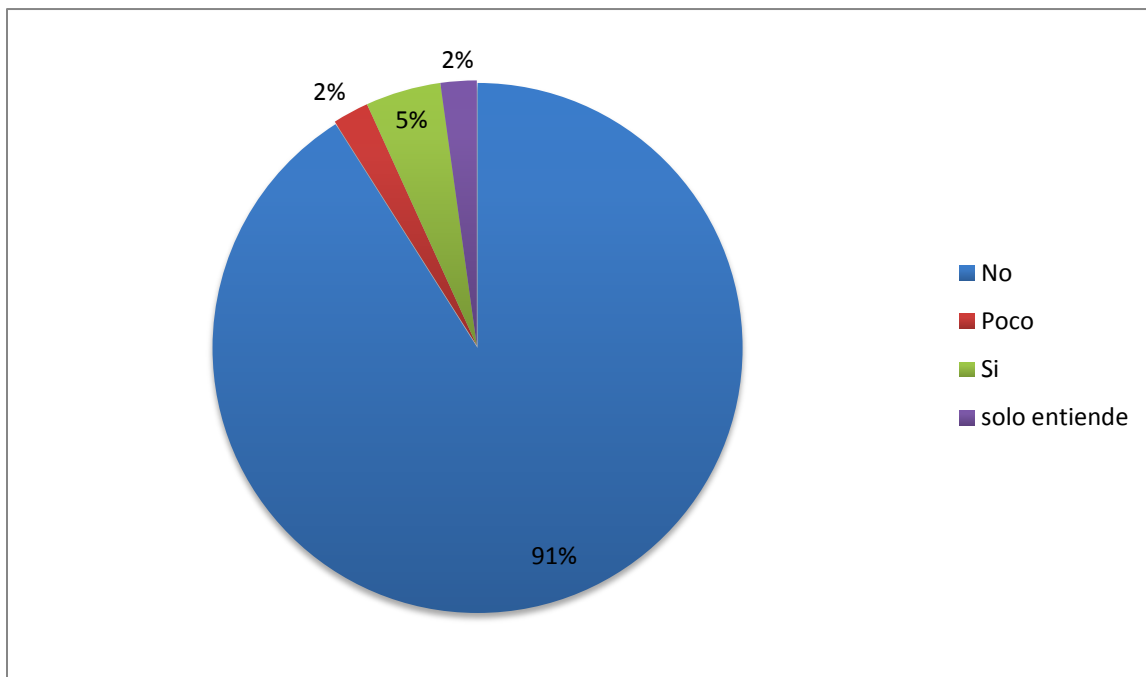
Tabla 16 El conocimiento de la lengua totonaca en el centro de Mecapalapa

Habla totonaco	Centro	%
No	42	91%
Poco	1	2.2%
Si	2	4.6%
solo entiende	1	2.2%

Total general	46	100%

En general, vemos que en esta parte de la comunidad no se habla mucho el totonaco, en el gráfico 4 observamos la misma tendencia.

Gráfico 9 El conocimiento reportado del totonaco en el Centro



En este gráfico número 9, se observa que en el centro es el 91% de los encuestados que no habla la lengua totonaco y que el otro 9% se divide entre los que sí lo hablan, poco o sólo lo entienden.

Los datos sobre el conocimiento del totonaco también se analizaron por medio de la fórmula de Terborg y García Landa descrita anteriormente. En la tabla 16 (ver) tenemos que la mayoría reporta no hablar el totonaco por lo que el valor V es de 0 en los grupos A y B, y en el grupo C es de apenas .06. Mientras la vitalidad del totonaco se ubicó en cero y .06, la vitalidad del español se encuentra en 100, por lo que hay una disparidad extrema entre el totonaco y el español en el centro de la comunidad.

Tabla 17 El conocimiento del totonaco reportado en el centro de Mecapalapa

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	V
(A) 5-20	0	0	0	0	0
(B) 21-40	0	0	0	0	0
(C) 41 y más	2	1	1	4	.06
TOTAL	0	0	0	0	0

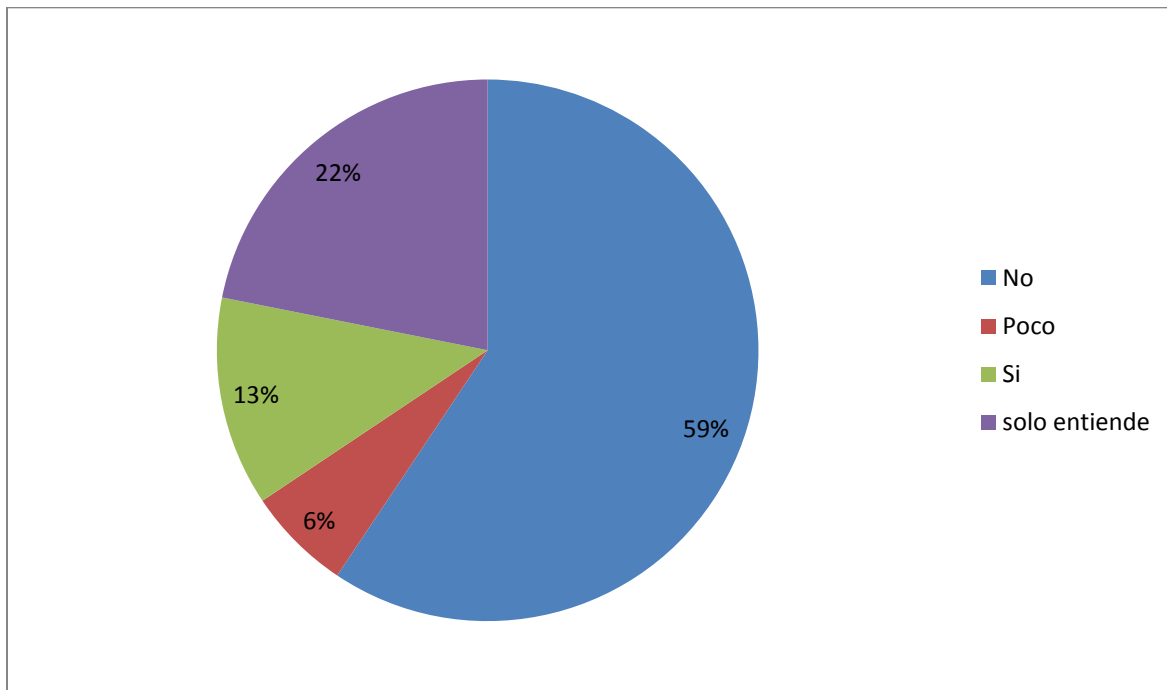
Así, se puede concluir que el español es la lengua dominante en la zona central de la comunidad con un 91% de personas que reportan hablar esa lengua. Enseguida se analiza lo que sucede en los demás barrios de la comunidad.

4.4.2 El conocimiento de la lengua totonaca en los barrios 5 de mayo y ampliación 5 de mayo

El barrio 5 de mayo es uno de los primeros barrios de Mecapalapa, en los últimos diez años aproximadamente se adjuntó otra zona que es conocida como la ampliación 5 de mayo. Esta área se encuentra al oeste de la comunidad.

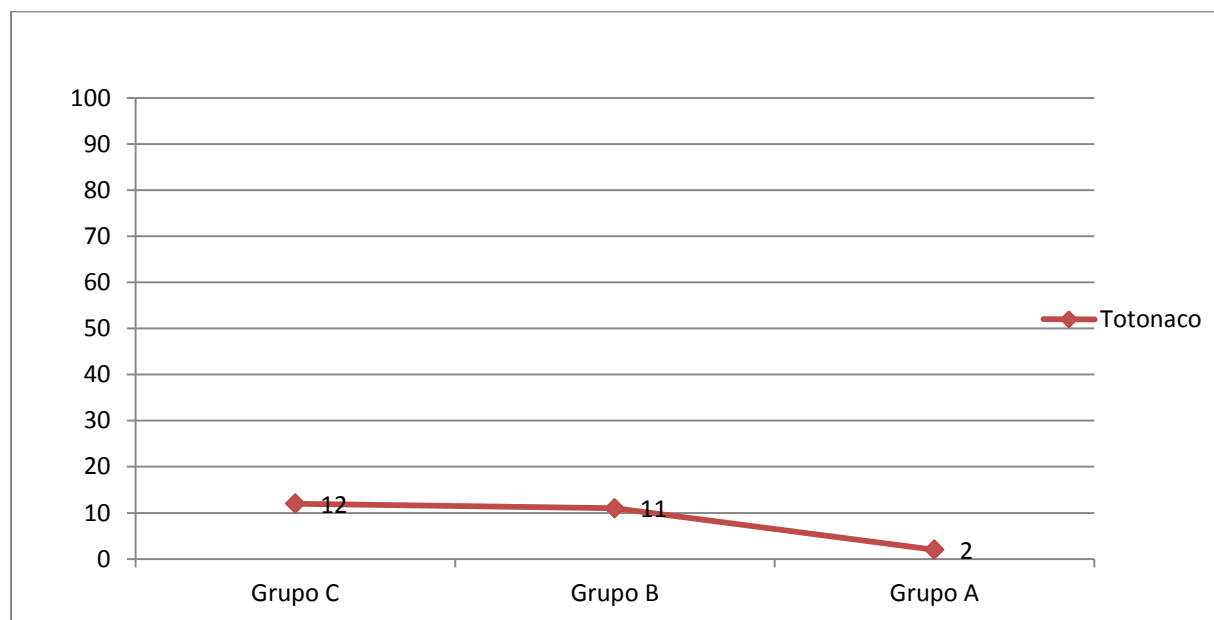
En cuanto al conocimiento del totonaco reportado en estos barrios tenemos que el 59% dice que no lo conoce, si bien este porcentaje sigue siendo alto, es menor que en el barrio del centro, donde era del 91%, el resto de la población la conoce pero a diferentes escalas, el 22 % afirma entender la lengua, el 13 % dice que sí la habla y el 6% afirma hablarla poco (ver Gráfico 10). Así, la lengua española también domina en esta zona aunque no de manera tan contundente como en el centro.

Gráfico 10 Porcentaje del conocimiento reportado del totonaco en los Barrios 5 de mayo y Ampliación 5 de mayo



En cuanto a fórmula del conocimiento reportado, tenemos un ligero aumento en el conocimiento del totonaco respecto al barrio del centro, que tenía un valor de cero y 0.6. En este caso, se graficó la información obtenida, donde se parte de los valores 12 para el grupo C, 11 para el grupo B y 2 para el grupo A, por lo que los valores son muy bajos y denotan un conocimiento y una transmisión muy baja del totonaco.

Gráfico 11 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco en los Barrios 5 de mayo y Ampliación 5 de mayo



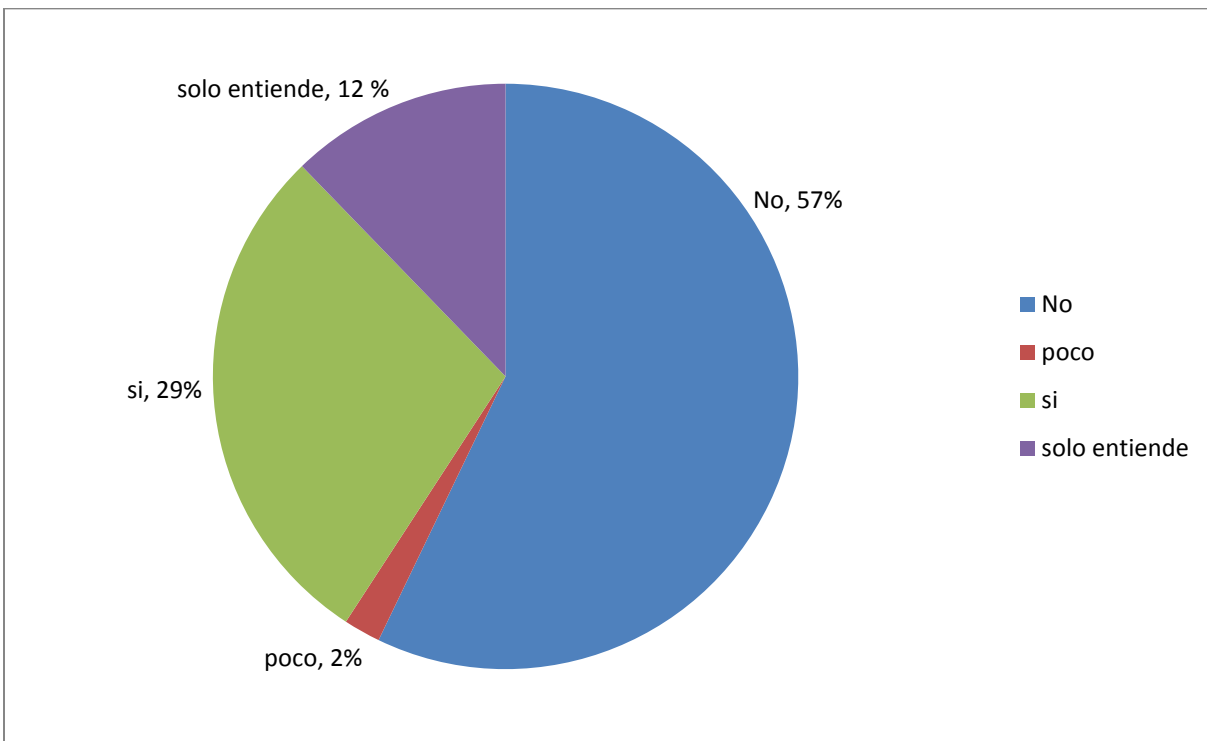
4.4.3 El conocimiento de la lengua totonaca en La loma

La Loma también es uno de los barrios más antiguos de la comunidad, como su nombre lo indica forma parte del cerro que colinda con el centro de Mecapalapa y con el panteón de la comunidad. Esta es una de las zonas en donde históricamente se ha asentado la población totonaca.

De acuerdo a los datos recabados, tenemos que el 57% de la población reporta no hablar el totonaco, de modo que sigue siendo la mayoría de los encuestados que no conocen la lengua, sin embargo, el 29% afirma que sí la conoce, el 12% que solo la entiende y el 2 % dice que la conoce poco (ver Gráfico 12).

En el gráfico 12 (ver), donde se observa que la mayoría no habla la lengua sin embargo, hay un buen porcentaje de personas que sí la hablan bien, que es del 29%.

Gráfico 12 Porcentaje del conocimiento reportado del totonaco en el barrio de la La Loma



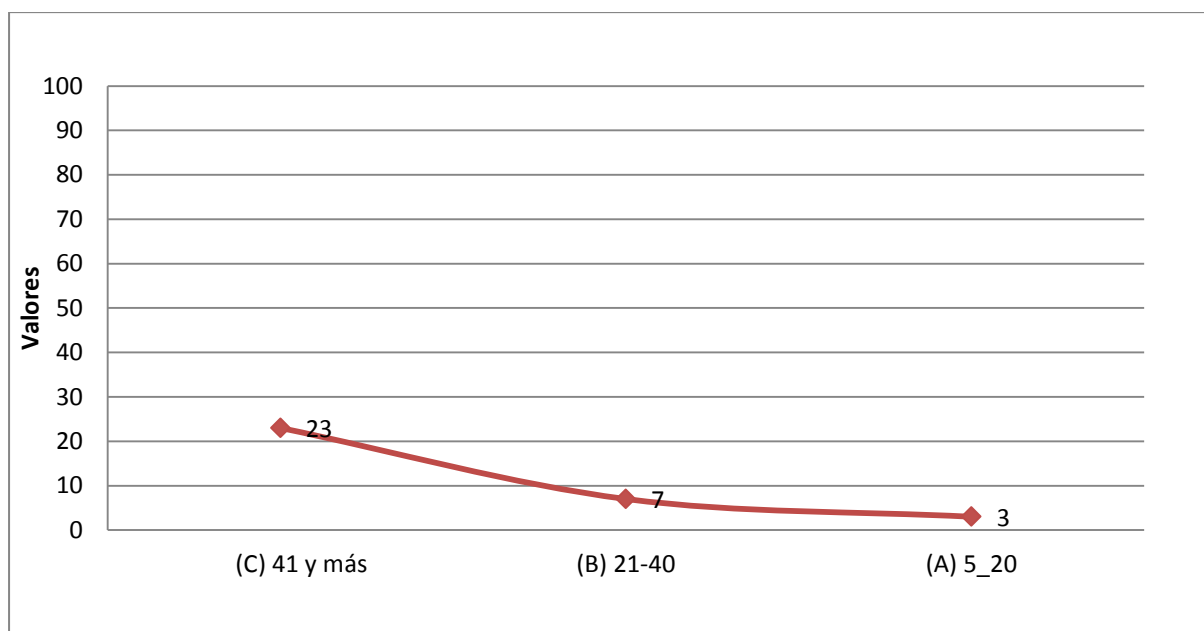
Por otro lado, con la intención de conocer la transmisión de la lengua entre las diferentes generaciones, tenemos la siguiente tabla (ver tabla 15), en donde aparecen nuevamente los grupos A, B y C. En este caso, recuperamos la fórmula de Terborg & García Landa (2011), en donde se le da un valor diferenciado a las respuestas de bien, poco, solo entiende y no, después, el resultado se divide entre el total por tres y nos da nuestra medida de la vitalidad o valor V, tenemos que para el grupo A es de 3, para el grupo B es de 7 y para el grupo C de 23. Estos valores están en la última columna de la tabla 15.

Tabla 18 Conocimiento del totonaco por grupos de edad reportado en la Loma

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	TOTAL	Vitalidad
(A) 5_20	0	1	3	12	16	3
(B) 21-40	3	0	2	14	19	7
(C) 41 y más	11	0	1	2	14	23
TOTAL	14	1	6	28	49	

Los datos anteriores también los graficamos para conocer la tendencia de la transmisión intergeneracional, en el gráfico (ver gráfico 13) siguiente observamos un desplazamiento muy marcado de la lengua totonaca, ya que la curva se inicia en el nivel 23, con respecto al máximo nivel que es de 100, después va disminuyendo a 7 en el grupo B para quedar en 3 en el grupo A, que corresponde a los más jóvenes, por lo que se observa que no se está manteniendo la lengua en este barrio de Mecapalapa, a pesar de que parte de la población asentada en esta zona era de origen totonaca.

Gráfico 13 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco en la Loma

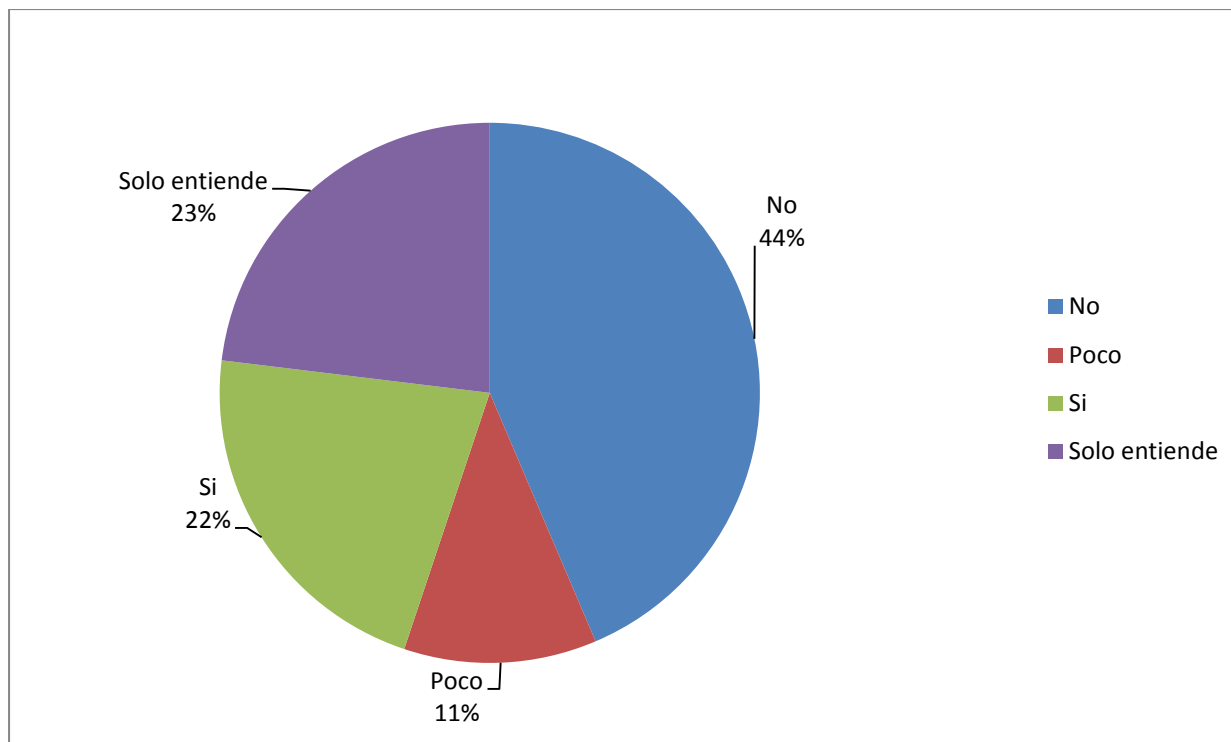


4.4.1 El conocimiento de la lengua totonaca en Barrio el Terrero

Este barrio es quizás el más extenso de la comunidad, colinda con el arroyo y está en la parte baja del pueblo, también es conocido con el mote de “el barrio”. Con respecto a otras zonas de la comunidad, en ésta se percibe más vitalidad del totonaco.

En el gráfico (ver gráfico 14) se observa que quienes conocen el totonaco, el 22% lo habla bien, el 23% solo lo entiende y el 11% lo habla poco. Contra un 44% que afirma no hablar la lengua indígena.

Gráfico 14 Conocimiento reportado del totonaco en el barrio "El Terrero"



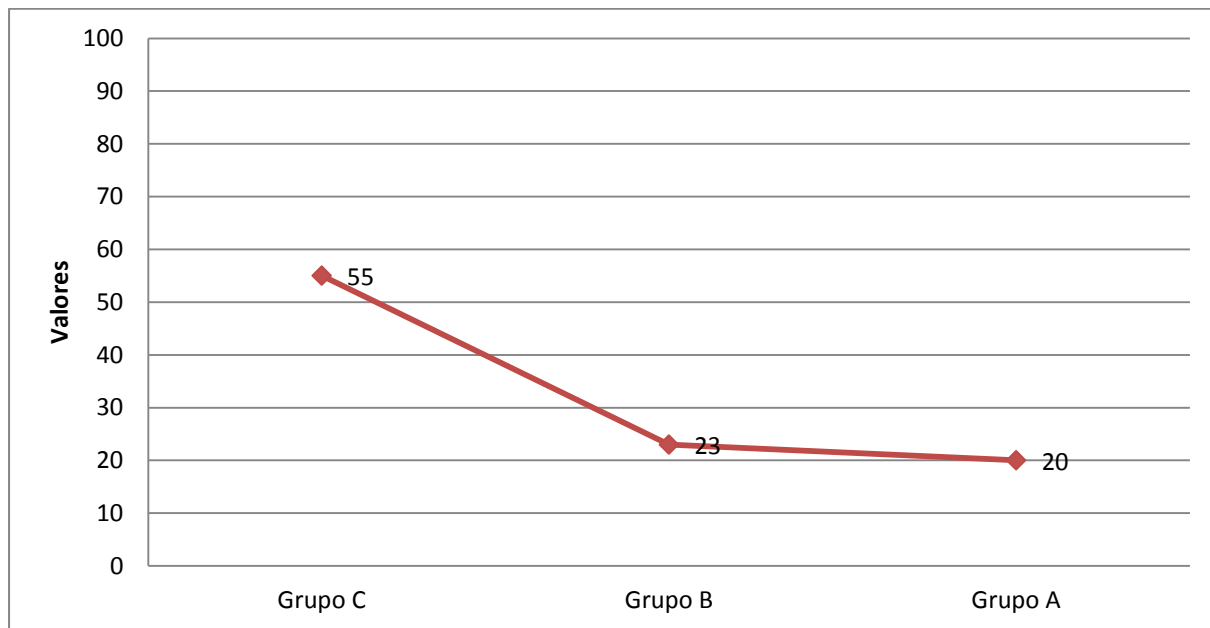
En la tabla 18 sobre el conocimiento del totonaco para los diferentes grupos de edad en el barrio el terrero. Con respecto a los valores calculados de vitalidad (V), tenemos que para el grupo A de los más jóvenes, hay un valor de 20, muy similar al siguiente grupo B de 21 a 40 años, donde tenemos un valor de 23 y el mayor nivel de todos que es el del grupo de C con un valor de 55. Por lo que vemos que en este barrio el grupo que conoce más la lengua es el de mayor edad.

Tabla 19 Conocimiento del totonaco por grupos de edad en el barrio el terrero

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	TOTAL	V
(A) 5_20	0	5	5	15	25	20
(B) 21-40	2	1	3	10	16	23
(C) 41 y más	15	3	10	9	37	55
TOTAL	17	9	18	34	78	

Los resultados anteriores se pueden observar con mayor detalle en el siguiente gráfico (Gráfico 15), donde el grupo C está por arriba en cuanto al conocimiento del totonaco y la curva cae casi a la mitad para los grupos B y C, por lo que, se está perdiendo la transmisión del totonaco para las generaciones más jóvenes.

Gráfico 15 Fórmula del conocimiento reportado del totonaco en el barrio "El Terrero"



Enseguida veremos qué es lo que sucede en otros dos barrios de Mecapalapa: las Flores y la Concha

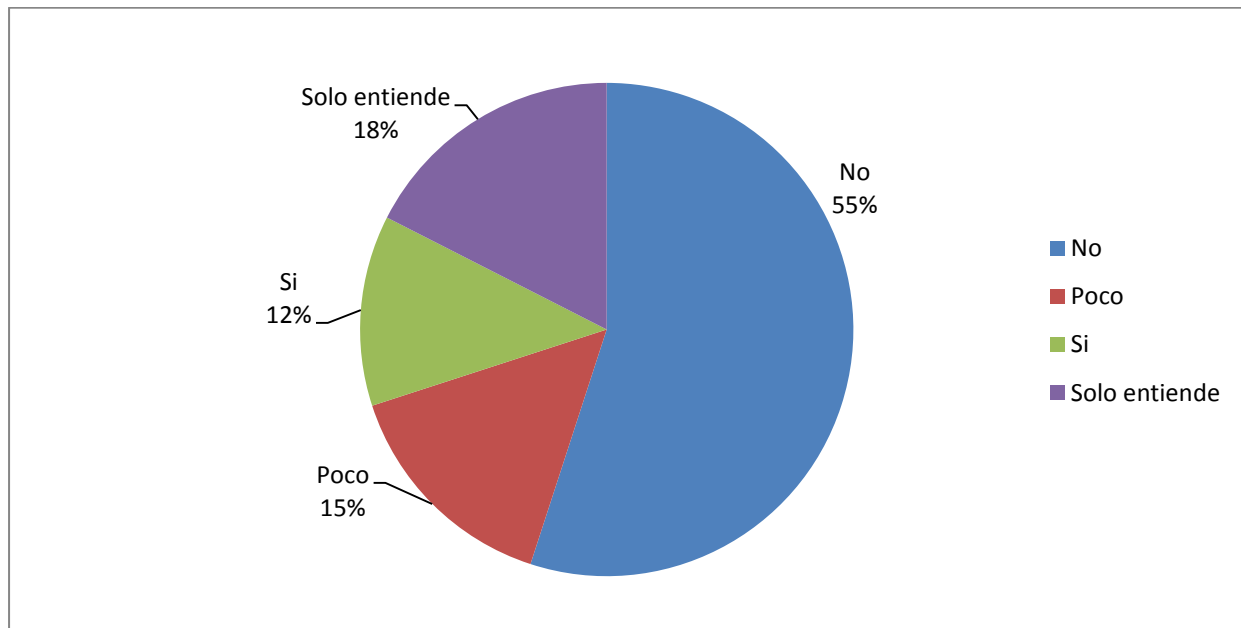
4.4.2 El conocimiento de la lengua totonaca en los Barrios “Las Flores y la Concha”

El barrio de las flores es uno de los antiguos barrios de Mecapalapa y está junto al barrio la concha de más reciente creación. Estas dos zonas son cercanas a la entrada del pueblo. El nombre de la concha obedece a la presencia de un pozo que tenía una concha y de ahí los pobladores tomaron el nombre.

Con respecto al conocimiento reportado tenemos que en estos barrios el 55% de los encuestados dijo no hablar el totonaco, el 15% mencionó hablarlo poco, el 18% que solo lo entiende y el 13% que sí lo habla. En el gráfico de los datos anteriores (ver

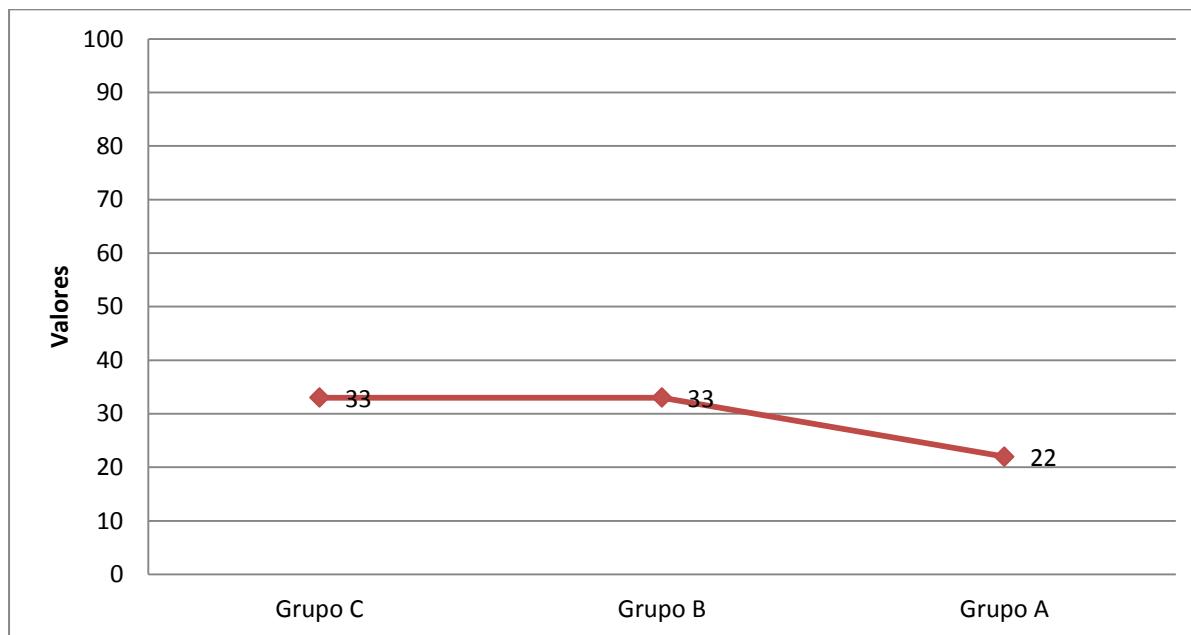
gráfico 11) se observa que más de la mitad de los encuestados no habla el totonaco y que es un porcentaje muy pequeño el que afirma sí hablar la lengua indígena.

Gráfico 16 Conocimiento reportado del totonaco en los barrios "Las Flores y la Concha"



Aparte de los datos anteriores, se desglosaron también por grupos de edad y se calculó un valor de V o conocimiento del totonaco, de donde tenemos que el grupo B y C en estos barrios tienen un valor equivalente de 33, si bien, no es un valor muy alto, nos da información de que posiblemente en esta zona se esté manteniendo la lengua, por lo menos en esas dos generaciones que abarcarían al grupo poblacional desde los 21 años hasta la tercera edad, además el siguiente valor, aunque baja, el descenso no es tan drástico con respecto al anterior, ya que se sitúa en 22). En el siguiente gráfico (ver gráfico 17), observamos con mayor claridad la tendencia anteriormente mencionada, si se mira el patrón general de los datos, se observa que el gráfico tiende más hacia la forma de una recta que hacia una curva, sobre todo en los primeros dos grupos (B y C) y únicamente en el A hay un pequeño descenso.

Gráfico 17 Conocimiento reportado del totonaco por grupos de edad en los barrios "Las Flores y la Concha"

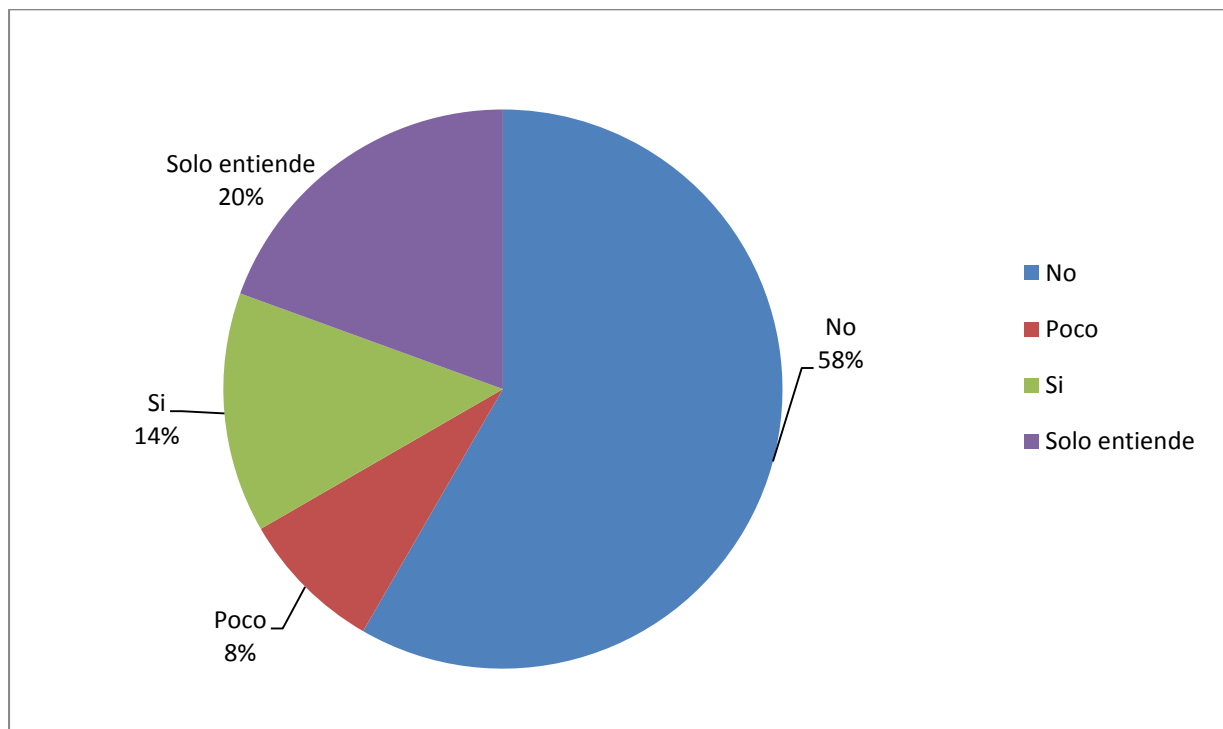


Esta situación de mantenimiento de la lengua (aunque con un nivel bajo), solo se observa en estos barrios de las flores y la concha, enseguida, veremos la situación del conocimiento del totonaco en otros cuatro barrios que son: San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador.

4.4.3 El conocimiento de la lengua totonaca en los barrios: San Pedro, 28 de abril, El Sol y El Mirador

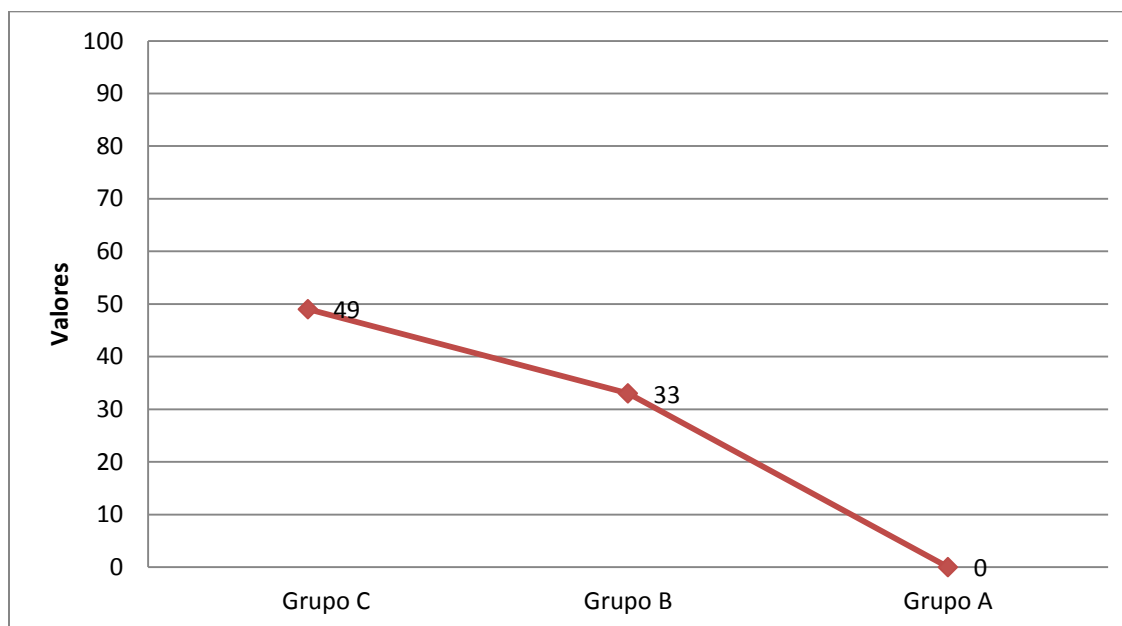
En este último grupo de análisis, se conjuntaron 4 barrios de reciente creación y ambos se encuentran a las afueras del pueblo en diferentes puntos cardinales. Algunas de estas zonas no cuentan aún con servicios como energía eléctrica o agua o tiene muy poco tiempo que se las instalaron. Y, ninguna cuenta con pavimentación. En estas áreas la mayor parte de los encuestados no habla el totonaco 58%, después, el 19% sólo lo entiende, el 8% lo habla poco y el 14% sí lo habla. En el gráfico que presentamos a continuación se observa que aunque más de la mitad no habla el totonaco, el otro 42% tienen algún conocimiento de la lengua, en sus diferentes niveles: si, poco y solo entiende (ver gráfico 18).

Gráfico 18 Conocimiento del totonaco reportado en los barrios: San Pedro, 28 de abril, El Sol y El Mirador



Con la intención de conocer el conocimiento reportado del totonaco, los datos se ordenaron por grupos de edad y se calculó el valor V para los tres grupos, de donde tenemos un valor 0 para el grupo de los niños, de 33 para los de 21 a 40 años y de 49 para los de mayor edad. Los datos anteriores se graficaron (ver Gráfico 14) y en una escala de 0 a 100, donde 0 es el valor mínimo y 100 el máximo de conocimiento de la lengua, tenemos que en el grupo C se inicia con un valor de 49, por lo que se encuentra a casi la mitad del máximo valor, y de ahí desciende su dinamismo un poco con el valor de 33, lo que nos daría una diferencia de 16 puntos que no inclina demasiado la curva del gráfico, pero en el grupo A tenemos un valor de 0, lo cual se debe a que todos los encuestados que están entre las edades de 5 a 20 años contestaron que no conocen la lengua indígena, en esa parte del gráfico que desciende de 33 a 0 se observa una mayor inclinación y claramente una tendencia descendente y el hecho de que el grupo más joven reporte no conocer la lengua totonaca, implica que tampoco la transmitirá a generaciones futuras.

Gráfico 19 Conocimiento reportado del totonaco por grupos de edad para los barrios: San Pedro, 28 de abril, el Sol y el Mirador



En los datos anteriores se ha analizado la dinámica del conocimiento del totonaco en los diferentes grupos de edad, sin embargo, es necesario realizar también un comparativo entre los distintos barrios entre sí, de acuerdo a la fórmula de Terborg & García Landa (2011).

4.4.4 Comparativo de los resultados sobre el conocimiento reportado del totonaco en los diferentes barrios

En este apartado comparamos los resultados del conocimiento del totonaco reportado por los encuestados de los distintos grupos de edad en los diferentes barrios de Mecapalapa, de acuerdo a los valores obtenidos con la fórmula de Terborg & García Landa (2011). En la tabla 20 (ver) se presenta un concentrado de los resultados obtenidos por la fórmula, recordando que el valor más pequeño se corresponde con el cero y el mayor con el 100. Del lado izquierdo aparece la lista de barrios y del lado derecho los diferentes grupos ordenados de mayor edad a menor. En esta tabla 18 se observa que hay presencia de valores mínimos de cero, en todos los grupos de un mismo barrio (Centro) y en el grupo A de los barrios más jóvenes que son: San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador. Este valor nulo nos indica que no habrá una transmisión del totonaco para las siguientes generaciones en esas zonas de Mecapalapa. De

manera general, en todos los barrios se observa un menor conocimiento del totonaco en la población más joven, es decir, en el Grupo A de encuestados que tienen entre 5 y 20 años, con un promedio de 7.8/100 difícilmente ellos podrán transmitir la lengua a generaciones futuras, con excepción de lo que se observó en los barrios del terrero, las flores y la concha, que tienen un nivel de 20 y 22 respectivamente, por lo que podrían ser lugares donde todavía se mantenga la lengua originaria en el futuro. En el grupo B de 21 a 40 años, se observa un nivel bajo de conocimiento del totonaco en todos los barrios, que va de 0 a 33, con un promedio de 17.8/100, y solamente un poco mayor en dos zonas “Las flores y la concha” y “San Pedro, 28 de abril, el sol, y el mirador”. En el grupo C de 41 años y más observamos un mayor conocimiento del totonaco con respecto a los demás grupos de edad, con excepción del centro que tiene un nivel de cero y, en contraposición “el terrero”, “Las flores y la Concha” y “San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador” son las zonas donde las personas de más de 41 años conocen el totonaco. Sin embargo, el área de “San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador” es donde se está desplazando el totonaco de manera más acelerada, ya que la curva inicia en 49 para el grupo de mayor edad y disminuye hasta cero. El barrio que tiene mayor estabilidad de acuerdo a los datos reportados es el terrero, con niveles de 55 para el grupo C, 23 para el grupo B y 20 para el grupo A.

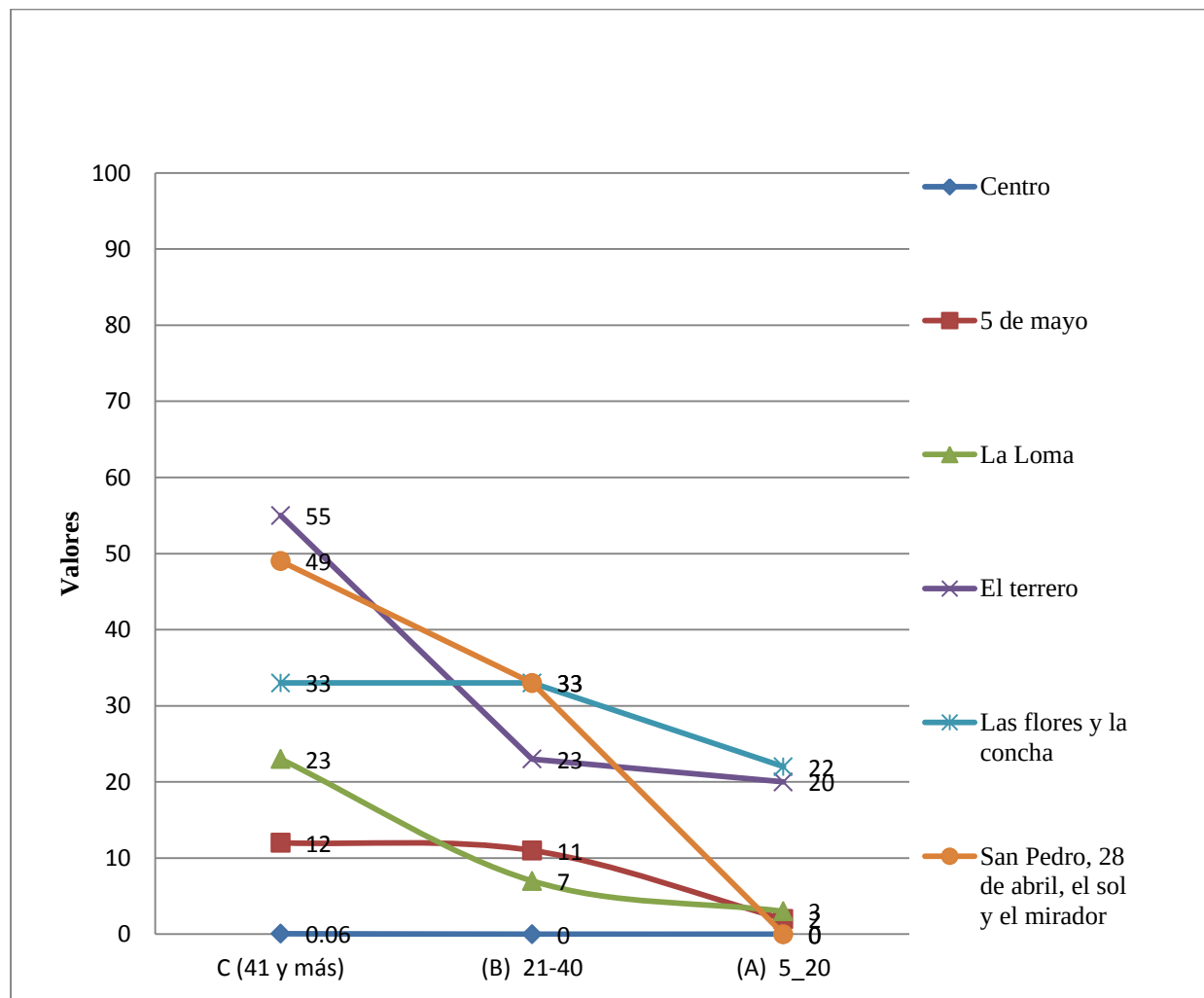
Tabla 20 Concentrado de los resultados de la fórmula del conocimiento del totonaco en los diferentes barrios de Mecapalapa por grupos de edad

Barrios	Grupo C (41 y más)	Grupo B (21-40 años)	Grupo A (5-20 años)
Centro	0.06	0	0
5 de mayo	12	11	2
La Loma	23	7	3
El terrero	55	23	20
Las flores y la concha	33	33	22
San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador	49	33	0
Promedio	28.7	17.8	7.8

En el gráfico siguiente (ver Gráfico 20) se observan con mayor claridad las dinámicas en torno al conocimiento del totonaco en los diferentes barrios. Como mencionamos

anteriormente, en el centro es donde menos se habla el totonaco, con niveles de alrededor

Gráfico 20 Comparativo del conocimiento del totonaco reportado en los diferentes barrios de Mecapalapa



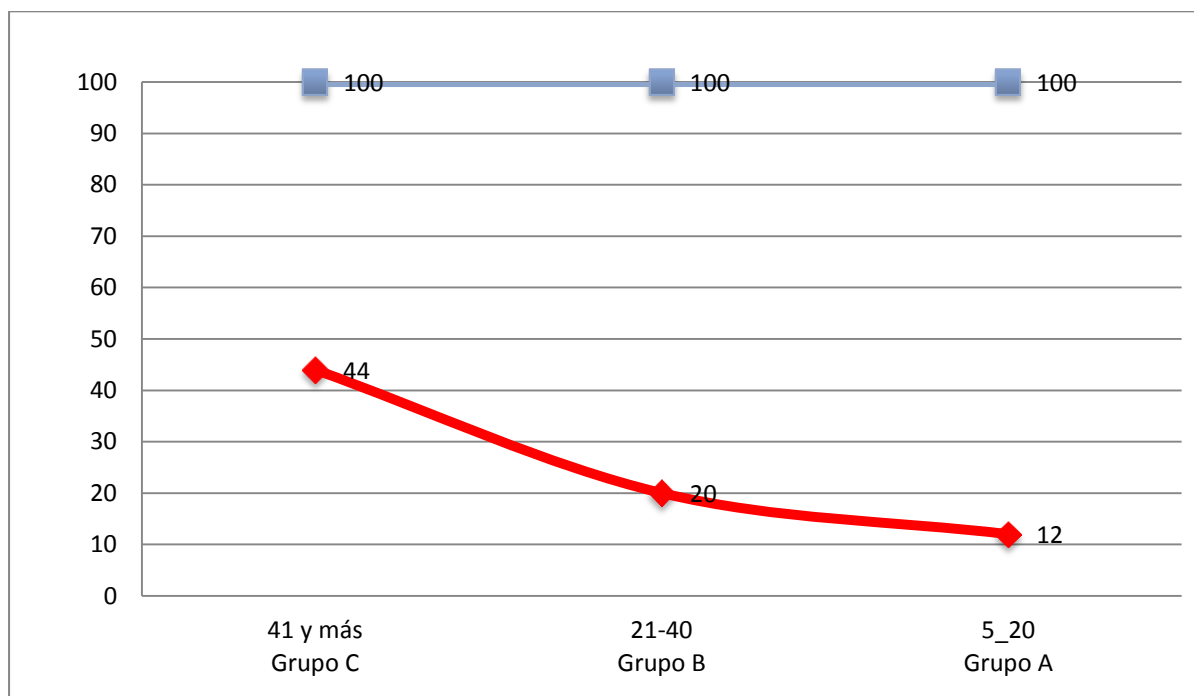
de cero para todos los grupos de edad, por lo que esta tendencia está representada con una línea casi recta de color azul; después, la zona del barrio “5 de mayo y ampliación cinco de mayo”, tiene valores mayores de conocimiento del totonaco con respecto al centro, pero siguen siendo bajos, ya que inician en 12 y bajan hasta dos, aquí, se observa una curva descendente en color rojo; La loma tiene un desplazamiento más acelerado que la zona de “5 de mayo”, iniciando en 23, después 7 y por último 3, pero decimos que es más acelerado porque esta tendencia está representada por una línea verde descendente y con mayor inclinación. La zona de “San Pedro, 28 de abril, el sol y

el mirador” es la que tiene un mayor desplazamiento ya que inicia con un valor relativamente alto (para esta comunidad) de 49, posteriormente baja a 33 y tiene una caída hasta 0, está representada también por una línea amarilla inclinada y descendente. Por otro lado, “Las flores y la concha” son zonas con mayor estabilidad en cuanto al conocimiento de la lengua, con niveles que no varían mucho, de 33 para el grupo C, 33 para el grupo B y 22 para el grupo A, por lo que está representada con una línea azul recta con una ligera inclinación descendente al final. Finalmente, el terrero, representado con el color morado, es el barrio que tiene un mayor número de personas que conocen el totonaco en el grupo C (con respecto al resto de los barrios), su línea de tendencia inicia en 55, pero se desplaza de manera acelerada en el grupo B con un valor de 33 y después disminuye a 20 en el grupo A. De acuerdo, a los datos anteriores, se observa que las zonas que tienen un mayor mantenimiento de la lengua, de acuerdo al análisis del conocimiento reportado del totonaco, son: “El terrero” y “Las flores y la Concha”, mientras que el área donde prácticamente no existe un conocimiento de la lengua es el centro.

4.5 La transmisión de la lengua totonaca a las siguientes generaciones

La transmisión de la lengua es uno de los elementos más importantes para saber si la lengua totonaca seguirá siendo hablada o no en las siguientes generaciones, para ello y usando la fórmula anteriormente expuesta, calculamos el conocimiento del totonaco y del español para los tres grupos de edad seleccionados, así lo observamos en el siguiente gráfico 21.

Gráfico 21 Fórmula del conocimiento del totonaco y del español para la muestra total



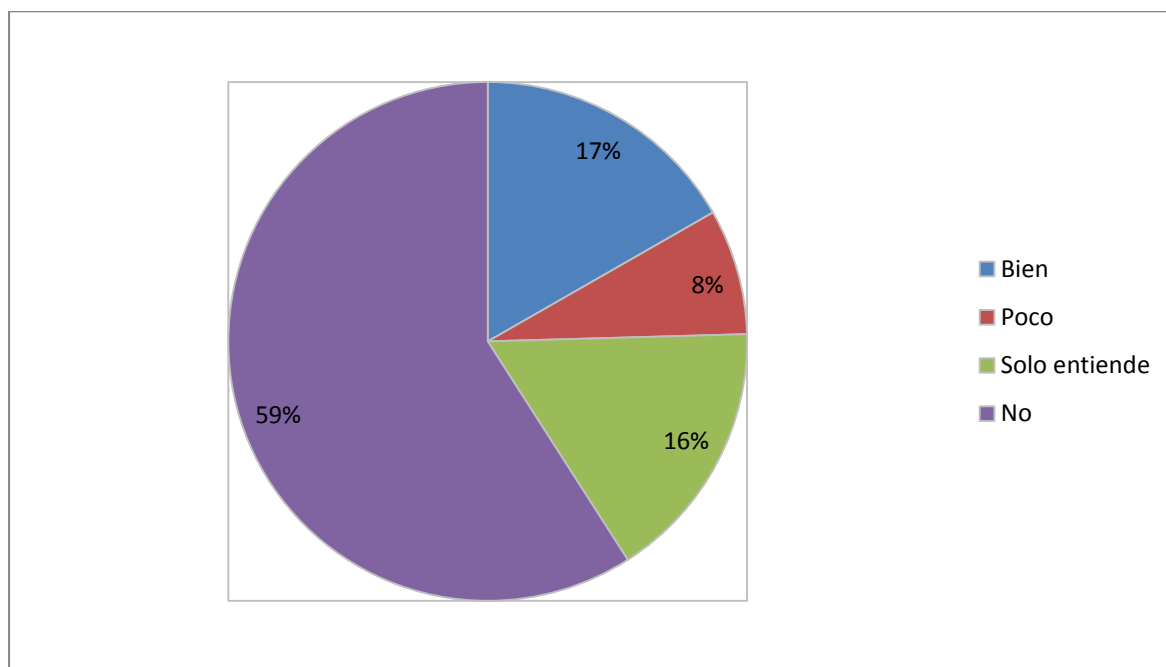
De acuerdo al gráfico 21, se observa que el conocimiento del totonaco se encuentra en el nivel 44 para el grupo de mayor edad, baja a 20 para el grupo intermedio y sigue descendiendo a 12 para los niños y jóvenes, por lo que observamos un desplazamiento importante del totonaco, ya que el máximo nivel es 100 como se observa para el caso del español, y se inicia en el 44; sin embargo, por la inclinación de la curva que no es tan pronunciada, se deduce que el desplazamiento es continuo.

Si bien, estos datos son sobre la transmisión de la lengua a las siguientes generaciones, en la siguiente sección se presentan los datos globales sobre el conocimiento del totonaco y del español para la muestra total.

4.6 Conocimiento del totonaco y del español para la muestra total

Aquí se presentan los resultados sobre el totonaco y el español para la muestra total de Mecapalapa. En general, en la comunidad domina el español, como se vio en los datos anteriores pero que se confirma en esta sección sobre el conjunto de la comunidad. En el gráfico 22, se observa que el 59% de los entrevistados expresa que no habla totonaco, mientras que el 17% afirma que lo habla bien, el 16% que solo lo entiende y el 8 % afirma que solo habla poco (ver Gráfico 22).

Gráfico 22 Porcentaje reportado del conocimiento del totonaco para la muestra total



En la comunidad de Mecapalapa, el totonaco y el español son las lenguas dominantes y las que tienen un mayor contacto en esta zona, enseguida presentaremos los resultados sobre el conocimiento del totonaco y del español reportados por los hablantes, de acuerdo a la división por grupos de edad.

Si bien, en los datos cuantitativos observamos que hay un claro desplazamiento del totonaco frente al español en todos los grupos de edad, se ve también que la lengua no se está transmitiendo hacia los hablantes más jóvenes. Por ello, a través de los datos cualitativos se buscó entender también por qué los hablantes habían tomado la decisión de ya no heredar su lengua a sus hijos. En la siguiente sección analizamos el problema del desplazamiento visto desde los testimonios de los habitantes de Mecapalapa.

4.7 Testimonios de los hablantes sobre el conocimiento del totonaco y el español

En esta sección sobre el conocimiento del totonaco nos centramos en tres puntos: evaluación por parte del sujeto de su propio conocimiento del totonaco, descripción

sobre el modo en que los hablantes nativos de totonaco aprendieron el español, y la transmisión de la lengua a las siguientes generaciones.

4.7.1 Evaluación por parte del sujeto de su propio conocimiento del totonaco

En los datos cuantitativos los resultados que se presentaron son evaluaciones realizadas por los mismos sujetos. En esta parte cualitativa se les pidió también que dijeran porqué consideraban que su dominio era poco o alto. En ese sentido, se observó que en general la evaluación que hicieron los mismos hablantes sobre su dominio de la lengua fue muy exigente en la mayoría de los casos. Así, tenemos que cuando se le preguntó a un nativo hablante si habla totonaco, la respuesta que se obtuvo no fue directa, es decir, no se contestó con un sí, posiblemente, por considerarla obvia, sin embargo, uno de los profesores de la comunidad manifestó lo siguiente:

“Pues sí, lo domino, no voy a decir al 100% pero un 80-85% lo hablo” (José J, profesor, 58 años)

Aquí, llama la atención que el entrevistado mida su capacidad en porcentajes, pero también se pone en tela de juicio la valoración del hablante en cuanto a cómo se puede saber si se domina una lengua o no, y más cuando se habla de una lengua indígena, que no cuenta con los niveles de estandarización y evaluación de otras lenguas. Sin embargo, el entrevistado por su profesión en realidad es de los que tendría una mayor calificación, ya que es hablante nativo y escribe el totonaco. Él mismo lo afirma cuando se le pregunta después si puede mantener una conversación en totonaco, donde dice que lo hace sin ningún problema.

4.7.2 ¿Cómo aprendieron totonaco y español?

Con respecto al español, se les preguntó cómo lo aprendieron. Los entrevistados desde pequeños tuvieron la necesidad de aprender esa lengua, y la aprendieron al tener contacto con los hablantes de español. Uno de ellos menciona que lo aprendió porque sus padres lo enviaron a trabajar desde muy pequeño en el campo, alrededor de los 9 o diez años y que aunque tenía mucho trabajo y poco tiempo para jugar, ahí tenía

contacto con otros niños, pero admite que se le dificultaba mucho hablar español o lo hacía con errores:

*“se me dificultaba hablar el español, para decir por ejemplo:
“Porque jugábamos unas canicas, para decir ¿De quién es la
canica? No podía yo, en vez de decir ¿De quién es? Decía yo
¿De tien? con la “t” ¿Por qué? Por falta de reunirme con mis
compañeros que ya más o menos hablaban el español,
eso fue mi problema” (José J, profesor, 58 años)*

Esta persona dice que realmente empezó a mejorar su dominio del español cuando lo mandaron fuera del pueblo, a la ciudad de México, en donde cargaba reses y hacía repartos a las carnicerías, él tuvo la necesidad de comunicarse cuando lo invitaban a comer con los demás empleados, aunque al principio los rechazaba:

*“Órale José un taco, no, gracias ya comí, ¡cuál voy a comer!
Nada más por vergüenza no les aceptaba yo, de tantas veces
que me invitaron y les rechacé, sale uno diciéndome: sabes
qué José, debes de comer cuando algún amigo te invita,
porque si no, aquí en México te vas a morir de hambre...bueno,
fue así como le fui entrando ya, me hacían plática,
platicábamos y bueno ahí es donde más o menos desenvolví
la lengua” (José J, profesor, 58 años)*

José J, en ese momento, necesitaba cubrir una de las necesidades más básicas del hombre que era comer, y es la que lo presionó a mejorar su español a los 17 años.

Otro de los entrevistados, Francisco, también aprendió por la situación de contacto entre lenguas y en su trabajo en el campo, él dice:

*“Oigo donde platican, se me fue quedando, me pongo cuidado,
como yo no fui a la escuela, soy un burrito orejones, no sé leer,*

así, trabajo con otros compañeros allá en el campo y hablan español, nada más pongo cuidado como dicen y así fui aprendiendo poquito a poco” (Francisco, campesino, 65 años)

En cuanto al conocimiento del español los entrevistados consideran que aunque no es perfecto ha mejorado mucho, particularmente el profesor, por su profesión muestra un mayor dominio de la lengua:

“Y pues ahorita no voy a decir que domino al 100% lo que es la lengua española, pero ya no soy el mismo como cuando fui niño, sí, como cuando fui niño de 10, 11, 12 años, a los 17 años, ya a los 18 o 19 como que ya! fui hablando ya mejor el español y así fue como mejoré mi lengua” (José J, profesor, 58 años)

En el caso de este profesor lo que mejoró mucho su dominio del español fue su escolarización, lo que no sucedió con Francisco ya que nunca asistió a la escuela.

4.7.3 Transmisión de la lengua a las siguientes generaciones

En la información que obtuvimos a tanto en los datos cuantitativos como cualitativos, se observó que ninguno de los entrevistados decidió pasar su lengua a la siguiente generación. En general la decisión de las familias se inclinó hacia la no transmisión de la lengua, con la intención de mejorar o que sus hijos no pasaran por los problemas que ellos tuvieron. Sin embargo, también se observó que muchos de ellos experimentaron presiones en conflicto.

El profesor dice:

“Pues mi esposa, ahí fue donde cometió el error también ella, les hablaba en puro español, porque conforme van creciendo ya no quieren pues no les entra pues” (José J, profesor, 58 años)

El profesor Lorenzo manifiesta que a sus hijos les hablan siempre en español desde niños, dice que ya más grandes ha querido enseñarles el totonaco como segunda lengua pero no ha tenido éxito:

“Yo trato de transmitirles la lengua, de que lo hablen, pero ya le digo, parece nada pero pues ya se les dificulta porque lo más que hablan es el español” (José J, profesor, 58 años)

Para el caso de Francisco, él dice que tampoco les enseñó a hablar en totonaco a sus hijos:

*“Mariano: ¿Por qué no les enseñaste compadre?
Francisco: porque no, para que se enseñen a hablar en español, nosotros hablamos español pero con trabajos y no podemos muy bien (...) pero como no les hablamos, no se enseñaron y como están platicando en totonaco nomás pregunta ¿Qué dice pá? ¿Qué están hablando?” (Francisco, campesino, 65 años)*

En el caso de Francisco él decidió que era lo mejor para sus hijos no heredarles la lengua, para que no tuvieran dificultades en el futuro, como ellos las tuvieron.

4.8 Reflexiones sobre el capítulo cuarto

En este capítulo se presentan datos cualitativos y cuantitativos sobre el desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa. En los datos cuantitativos globales se observa que el español es dominante frente al totonaco y que la lengua cada vez se transmite menos a las generaciones más jóvenes. Dada la tendencia anterior se analizaron los datos también a través de las variables de género y territorio con la intención de saber si aún existen espacios dentro de la comunidad donde todavía se conozca el totonaco.

Con respecto a la variable de género se observó que las mujeres tienen un conocimiento mayor sobre el totonaco en los grupos B y C pero no en el grupo A que es el de los más jóvenes.

En el análisis sobre el territorio se dividió la población en las siguientes zonas: Centro, Cinco de mayo y ampliación 5 de mayo, la Loma, el Terrero, Las Flores y la Concha y un conjunto de pequeñas colonias nuevas que son: San Pedro, 28 de abril, El Sol, y el Mirador. En el comparativo realizado se observó que las zonas que tienen un mayor mantenimiento de la lengua totonaca son “El Terrero, las Flores y la Concha”, mientras que el área donde prácticamente no existe un conocimiento de la lengua es el Centro.

Por otro lado, en los datos cualitativos se presentan los testimonios de los hablantes sobre el conocimiento del totonaco y del español, donde en primer lugar los sujetos hicieron una evaluación sobre su conocimiento del totonaco, donde los hablantes realizaron un diagnóstico muy exigente sobre su dominio de la lengua. Después en sus relatos sobre cómo aprendieron español, se observó que lo habían realizado por necesidad y por el contacto con hablantes de español. Finalmente, sobre su decisión de ya no transmitir la lengua a las siguientes generaciones, en general, la decisión de las familias se inclinó hacia la no transmisión de la lengua, con la intención de mejorar o que sus hijos no pasaran por los problemas que ellos tuvieron. Enseguida se presenta el cuadro resumen del capítulo 4. Y, en el siguiente capítulo se tratará otro aspecto de la facilidad compartida que es el del uso de la lengua totonaca y del español.

Cuadro 4 Resumen Capítulo 4. Facilidad compartida: conocimiento de la lengua totonaca y del español

4.1 Los grupos de edad para el estudio del desplazamiento de lenguas
Para el caso de Mecapalapa, se dividió a la población en tres grupos organizados en letras. El grupo A para los niños y jóvenes de los 5 a los 20 años, el grupo B para los jóvenes de 21 a 40 años y el grupo C para los adultos y adultos mayores de 40 a 60 o más años. En cuanto a los resultados, en los tres grupos de edad, la mayor parte de los encuestados manifiesta que no habla el totonaco, después en la opción de sólo entiende tenemos el 14% que lo habla en el grupo A, el mismo 14% en el grupo B y el 20% en el grupo C. En los tres grupos el porcentaje de los que hablan poco el totonaco es muy bajo, del 11% en el grupo A, del 2 % en el grupo B y del 9% en el grupo C. Finalmente los que hablan bien se encuentran en el grupo C con un 32%, algunos que hablan bien están también en el grupo B y no se reporta nadie que hable bien en el grupo A de los más jóvenes.

4.2 La fórmula para el estudio del conocimiento reportado del totonaco y del español

$$V = 3xB+2xP+1xE+0xN$$

$$3xT$$

B (Si habla bien), P (si habla poco), E (si solamente entiende), N (no), T (total) y V (Valor).

4.3 El conocimiento del totonaco y el rol de género

De acuerdo con la fórmula del conocimiento reportado tanto en hombres como mujeres se observa que el conocimiento del totonaco es ligeramente mayor en las mujeres en los grupos B y C; sin embargo en el grupo A de los más jóvenes se tiene el mismo valor de 16. Los datos nos muestran en general una tendencia favorable por parte de las mujeres hacia el conocimiento del totonaco.

4.4 El conocimiento del totonaco y la noción de territorio: los diferentes barrios de Mecapalapa

- **Centro.**-El español es la lengua dominante en la zona central de la comunidad con un 91% de personas que reportan hablar esa lengua
- **5 de mayo y ampliación 5 de mayo.**- La lengua española domina en esta zona aunque no de manera tan contundente como en el centro. El 59% no conoce el totonaco, el 22% solo lo entiende, el 6% poco y el 13% sí conoce el totonaco.
- **La Loma.**-El 57% de la población reporta no hablar el totonaco, de modo que sigue siendo la mayoría de los encuestados que no conocen la lengua, sin embargo, el 29% afirma que sí la conoce, el 12% que solo la entiende y el 2 % dice que la conoce poco
- **El Terrero.**- Se observó que de entre quienes conocen el totonaco el 22% lo habla bien, el 23% sólo lo entiende y el 11% lo habla poco. Mientras que hay un 44% que afirma no hablar la lengua indígena. Este es el barrio que tiene el menor porcentaje de personas que no hablan totonaco. En el gráfico sobre la fórmula del uso se ve que el grupo C aún mantiene la lengua totonaca en un nivel de 55.
- **Las Flores y la Concha.**- El 55% de los encuestados dijo no hablar el totonaco, el 15% mencionó hablarlo poco, el 18% que solo lo entiende y el 13% que sí lo habla.
- **San Pedro, 28 de abril, El Sol y El Mirador.**-Son las zonas más nuevas del pueblo. En estas áreas la mayor parte de los encuestados no habla el totonaco 58%, después, el 19% sólo lo entiende, el 8% lo habla poco y sólo el 14% sí lo habla.

- **Comparativo de los resultados sobre el conocimiento reportado del totonaco.**- las zonas que tienen un mayor mantenimiento de la lengua, de acuerdo al análisis del conocimiento reportado del totonaco, son: “El terrero” y “Las flores y la Concha”, mientras que el área donde prácticamente no existe un conocimiento de la lengua es el centro.

4.5 La transmisión de la lengua totonaca a las siguientes generaciones

De acuerdo a la fórmula de Terborg & García Landa (2011) el español domina todos los grupos de edad ya que se ubica en el nivel de 100. Por otro lado el totonaco muestra un desplazamiento avanzado que inicia en el grupo C en el nivel 44, desciende a 20 y de ahí baja a 12.

4.6 Conocimiento del totonaco y del español para la muestra total

En la comunidad domina el español. Se observa que el 59% de los entrevistados expresa que no habla totonaco, mientras que el 17% afirma que lo habla bien, el 16% que solo lo entiende y el 8 % afirma que solo habla poco.

4.7 Testimonios de los hablantes sobre el conocimiento del totonaco y del español

4.7.1 Evaluación por parte del sujeto de su propio conocimiento del totonaco

El diagnóstico sobre su dominio es muy exigente, aun siendo hablantes nativos de la lengua

4.7.2 ¿Cómo aprendieron español?

Los entrevistados aprendieron por necesidad y al tener contacto con los hablantes de español

4.7.3 Transmisión de la lengua a las siguientes generaciones

En general la decisión de las familias se inclinó hacia la no transmisión de la lengua, con la intención de mejorar o que sus hijos no pasaran por los problemas que ellos tuvieron.

Capítulo 5. La facilidad compartida vista desde el uso de la lengua totonaca y del español

El uso de la lengua es otro de los elementos que nos permite conocer la vitalidad de la lengua indígena, nos basamos en la idea de que hay patrones diferenciados entre el conocimiento y el uso, por ejemplo, es ampliamente conocido que fumar es dañino para la salud, pero el hecho de que las personas tengan ese conocimiento no significa que van a dejar el cigarro, de igual manera, el hecho de saber una lengua no implica que las personas van a usarla con todas las personas y en todos los ámbitos, es decir, el conocimiento de una lengua no necesariamente va ligado con el uso que se le da. Sin embargo, la relación entre conocimiento y uso la haremos al final de este apartado. En esta parte de la investigación presentamos únicamente los datos generales sobre el uso, la aplicación de la fórmula del uso (Terborg & García Landa, 2011) y posteriormente comparamos el uso entre grupos de edad, generaciones, género y barrios para, finalmente, contrastar los resultados de los datos sobre el uso y el conocimiento del totonaco en Mecapalapa.

5.1 Uso de la lengua en las diferentes generaciones

En este apartado analizamos cómo le hablan los diferentes grupos de edad a las diferentes generaciones. Primeramente, analizamos la diferencia entre grupos de edad y generaciones, luego, presentamos los gráficos de estadística descriptiva para conocer el uso que le dan al totonaco cada uno de los grupos de edad, después aplicamos la fórmula de la percepción del uso para cada grupo de edad, para saber qué lengua usan más (español o totonaco) con las diferentes generaciones (niños, adolescentes, adultos y mayores). Finalmente hacemos un comparativo entre todos los grupos de edad y todas las generaciones.

Con la intención de evitar confusiones, considero necesario distinguir entre grupos de edad y generaciones, ya que son dos nociones que estaremos usando de manera continua en este trabajo. Los grupos de edad, son los ya definidos con anterioridad y que nuevamente se incluyen:

Tabla 21 Grupos de edad

Grupo A	5-20 años
Grupo B	21-40 años
Grupo C	41 y más años

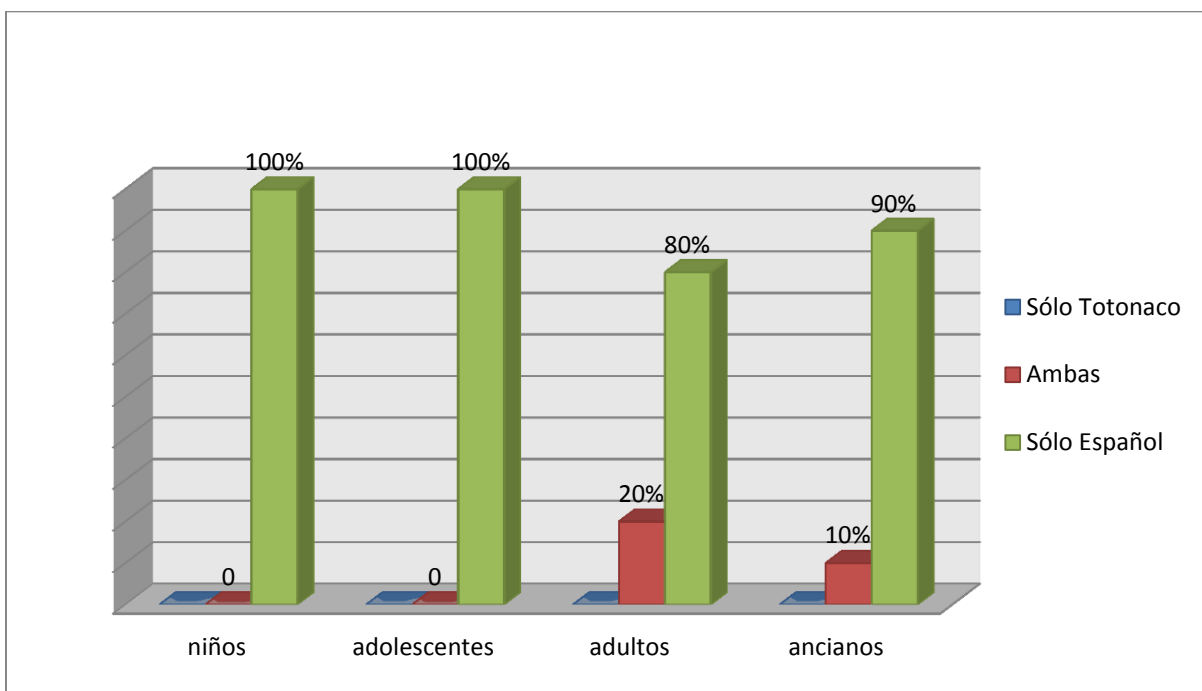
Los grupos de edad son cortes que se hicieron con la intención de que el total de la muestra se dividieran en grupos más o menos equivalentes en cuanto al número de personas pertenecientes a cada uno y que, al mismo tiempo, nos permitiera ver también qué es lo que sucede con la población.

5.1.1 ¿Cómo habla el grupo A con las diferentes generaciones?

El grupo A corresponde a los encuestados más jóvenes, pertenecientes a un rango de 5 a 20 años de edad, aquí estudiamos qué lengua usan ellos con las diferentes generaciones (niños, adolescentes, adultos y mayores). En este caso, la muestra del grupo A es muy pequeña debido a que sólo se incluyeron a las personas bilingües que manifestaron conocer el totonaco en sus niveles de bien y poco. El hecho de que sean pocas personas incluidas en la muestra de este grupo de edad, también nos muestra una tendencia de desplazamiento del totonaco por el español en este grupo de edad que es el de los más jóvenes.

En el siguiente gráfico de barras podemos ver el uso que le da al totonaco el grupo A, de izquierda a derecha, tenemos que el 100% de los integrantes del grupo A le hablan solo en español a los niños, es decir, a personas de su propia generación, por lo que esa generación sería la última en hablar el totonaco, ya que dejaría de transmitirlo. Con los adolescentes tenemos el mismo caso que el anterior, ya que el español tiene un valor de 100%, de manera que esa generación de entre 13 y 20 años tampoco estaría transmitiendo la lengua. La generación de adultos, que tiene entre 21 y 60 años todavía mantiene un poco más la lengua.

Gráfico 23 Uso de las diferentes lenguas por parte del grupo A hacia las diferentes generaciones



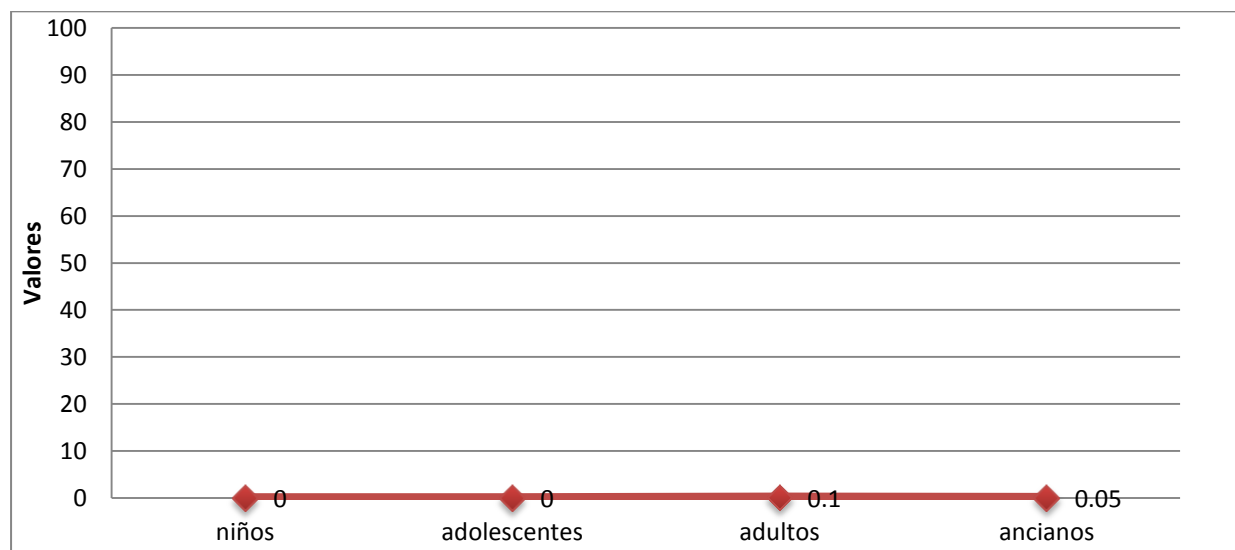
La fórmula del uso busca de la lengua indígena, en este caso del totonaco, busca sintetizar la información para las diferentes generaciones y es similar a la fórmula del conocimiento reportado en el sentido de que se le da un valor ponderado a las respuestas de los entrevistados y es la siguiente:

$$\text{Uso} = \frac{2\text{LI} + 1\text{Ambas} + 0\text{Esp}}{2(\text{Total})}$$

De manera que la respuesta correspondiente a la lengua indígena se le da un mayor valor, que es 2, ambas 1 y al español 0. Y todo lo anterior se divide entre el total por 2.

En el siguiente gráfico (ver gráfico 19) se presentan los resultados de la fórmula del uso para el grupo A, donde se observa que el porcentaje de uso del totonaco en todas las generaciones es mínimo, ya que se presentan valores de cero en todos los casos.

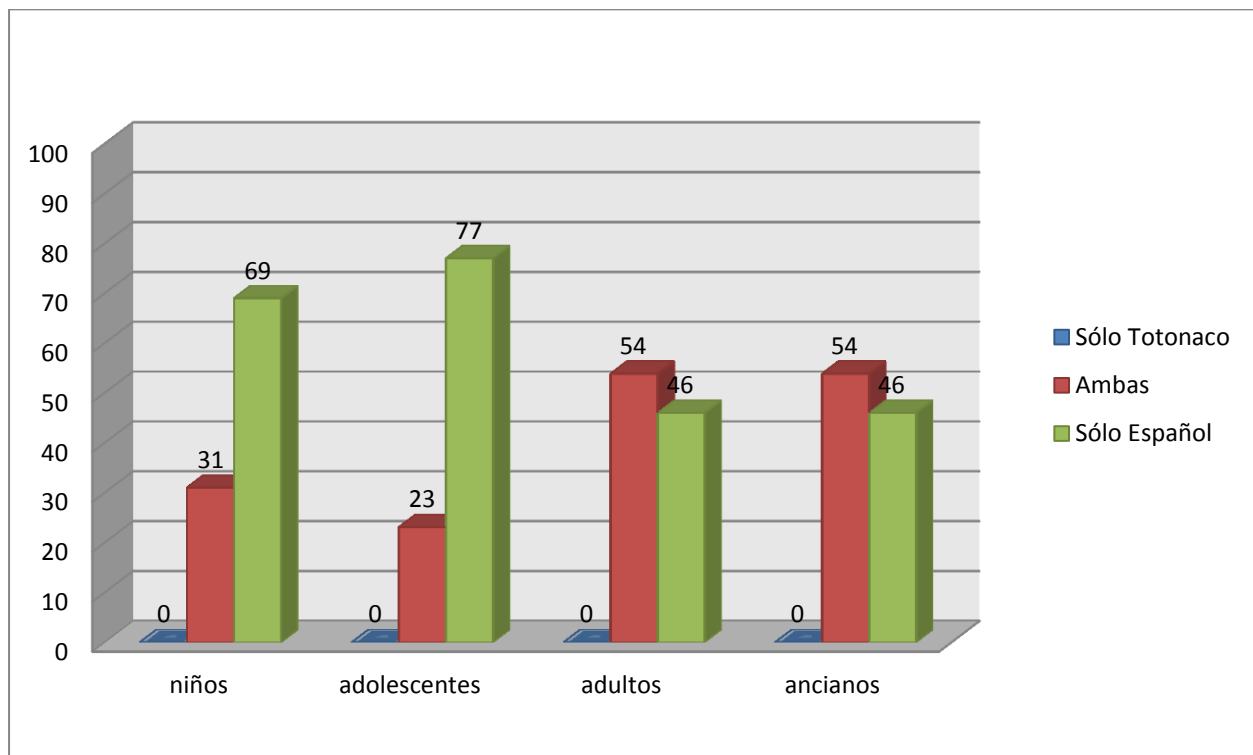
Gráfico 24 Grupo A : Fórmula del uso de la lengua totonaca para las diferentes generaciones



5.1.2 ¿Cómo le habla el grupo B a las diferentes generaciones?

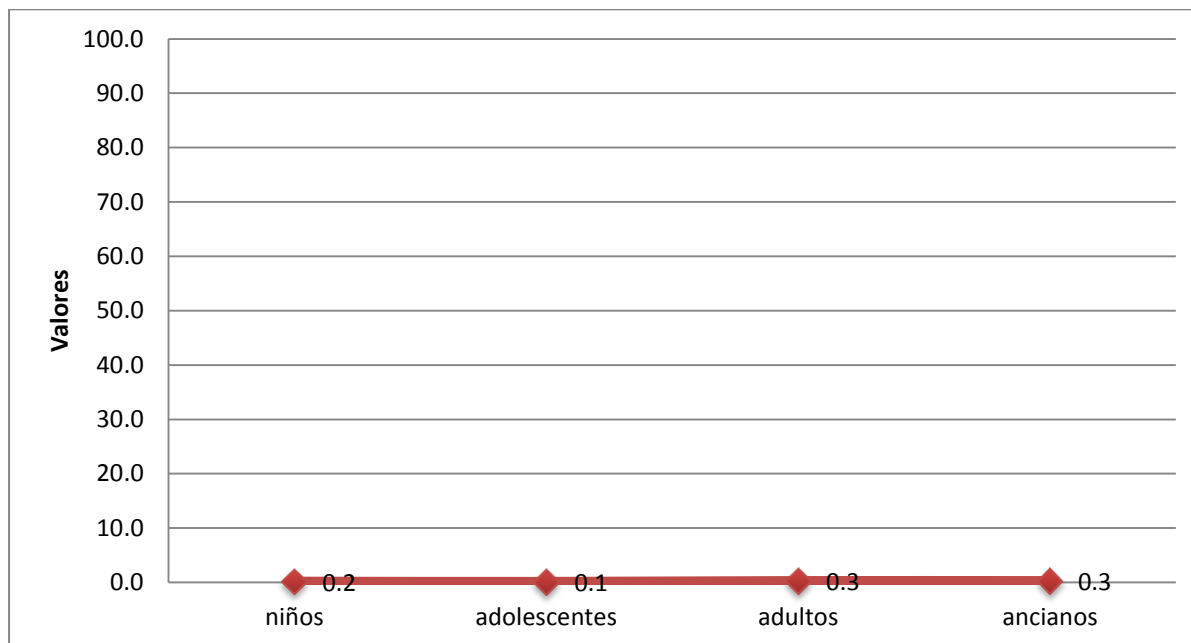
El número de registros en este caso son 13, por lo que tenemos una muestra pequeña, debido a que son pocas personas de este grupo de edad que aún hablan la lengua totonaca y que la siguen usando. En el siguiente gráfico (ver Gráfico 21) vemos que el mayor porcentaje de uso de sólo español en el grupo B se encuentra con los adolescentes (77%), el uso de sólo totonaco es nulo en todos los grupos de edad y el uso de ambas lenguas es mayor con los adultos y con los ancianos (54%), de hecho, se repite el patrón de uso con los adultos y con los ancianos y es también muy similar con los niños y adolescentes.

Gráfico 25 Uso de las diferentes lenguas por parte del grupo B con respecto a las demás generaciones



En cuanto al cálculo de los datos con la fórmula del uso, tenemos que en todos los grupos de edad está casi agonizando con niveles mínimos cercanos a cero. En el gráfico 25 (ver) observamos que para el grupo B, el nivel de uso es 0.2, para los adolescentes 0.1, para los adultos 0.3 y para los ancianos 0.3. Con estos resultados se prevé que el grupo B no podrá transmitir la lengua a la siguiente generación.

Gráfico 26 Grupo B. Fórmula del uso del totonaco para las diferentes generaciones



5.1.3 ¿Cómo le habla el grupo C a las diferentes generaciones?

El grupo C corresponde a las personas de 41 y más años, en este grupo que es el de mayor edad observamos también un uso mínimo de “sólo totonaco” con porcentajes de 0% para los niños, 0% para los adolescentes, 5% para los adultos y 13% para los ancianos; sin embargo, el uso de ambas lenguas es mayor con respecto a los grupos A y B, con porcentajes de 41% para los niños, 50% para los adolescentes, 67% para los adultos y 57% para los ancianos, sin embargo, los que usan solo español son más o menos equivalentes a los que usan ambas lenguas, con porcentajes de 57% para los niños, 50% para los adolescentes, 28% adultos y 28% para los ancianos, en este grupo también aparece un 2% que habla otra lengua indígena que no es totonaco y que usa las dos lenguas indígenas: totonaco y tepehua.

Tabla 22 Uso de las diferentes lenguas por el grupo C con respecto a las distintas generaciones. Números absolutos y porcentajes.

Generaciones	Sólo Totonaco	Ambas (español-totonaco)	Sólo Español	Otra	Dos LI	Total
niños	0	19	26	1	0	46
adolescentes	0	23	23	0	0	46
adultos	2	31	13	0	0	46
ancianos	6	26	13	0	1	46
Generaciones	Sólo Totonaco	Ambas	Sólo Español	Otra	Dos LI	Total
niños	0%	41%	57%	2%	0%	100%
adolescentes	0%	50%	50%	0%	0%	100%
adultos	5%	67%	28%	0%	0%	100%
ancianos	13%	57%	28%	0%	2%	100%

Nota: Otra lengua:tepehua, Dos LI: totonaco y tepehua

5.1.4 Cómo le hablan los distintos grupos a las diferentes generaciones (Aplicación de la fórmula del uso)

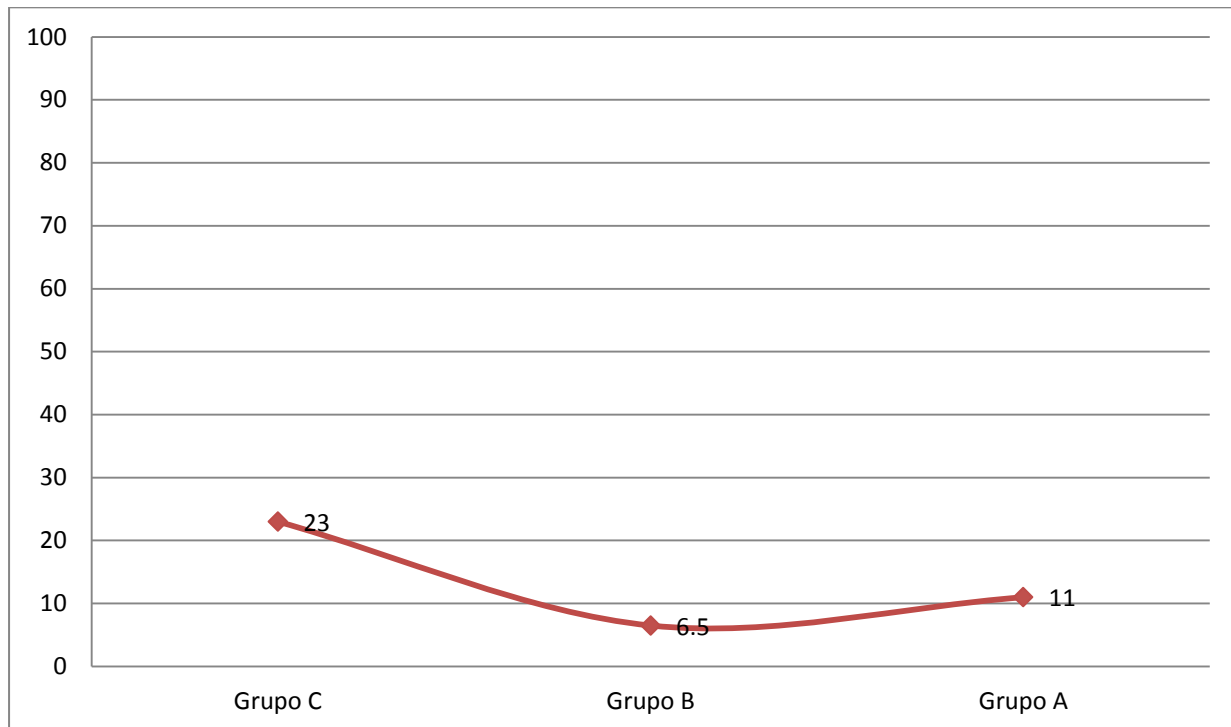
En esta sección se busca responder a la pregunta ¿Cómo le hablan los distintos grupos a las diferentes generaciones? En la tabla 25 (ver) se calculó primero el valor de X para todos los grupos de edad, sin distinguir entre las generaciones.

Tabla 23 Fórmula del uso de la lengua para los diferentes grupos de edad

Grupos de edad	Sólo Totonaco	Ambas	Sólo Español	Total
Grupo C	0	46	68	114
Grupo B	0	13	67	80
Grupo A	0	22	65	87
Total				281

Y, a través de la aplicación de la fórmula a los datos anteriores, podemos representar gráficamente (ver gráfico 26) cómo le habla cada uno de los grupos a las diferentes generaciones: a los niños, a los adolescentes, a los adultos y a los mayores. Se observa como el grupo B tiene un menor dinamismo que el grupo A y C.

Gráfico 27 Fórmula de la medición de la percepción del uso de la lengua en los diferentes grupos de edad



En los resultados globales de la fórmula del uso se observa que el grupo C usa más el totonaco (23), el grupo B baja (6.5) y en el grupo A aumenta un poco el uso del totonaco (11). Sin embargo, los niveles de uso en los tres grupos son muy bajos, ya que la curva inicia en 23.

5.2 Uso de la lengua en los diferentes ámbitos

En esta sección se presentan los resultados sobre el uso de la lengua en los diferentes ámbitos, primero se muestran los datos sobre el hogar y posteriormente los correspondientes a los amigos, la tienda y el trabajo.

5.2.1 El hogar

El uso de la lengua en el hogar es muy reducido, sólo entre parejas de hablantes o familiares muy cercanos. Además los padres ya no la transmiten a sus hijos.

Para conocer con más detalle lo que sucede en el dominio del hogar, vamos a revisar la composición de la familia de José J. Esta familia está compuesta por una pareja que vive junta en la misma casa, ambos padres son hablantes de totonaco, ellos

tienen cuatro hijas jóvenes que viven con ellos, la menor tiene 12 años y recientemente se había mudado la hermana de José J. a vivir con ellos.

Con respecto a la familia de Francisco, él actualmente vive solo, se separó de su esposa, tuvo tres hijos y una hija, aunque uno de los hijos lo tuvo con otra señora. De sus dos esposas, una de ellas es otomí y la otra tepehua, pero con la que estuvo más tiempo fue la tepehua, aunque admite que la corrió de su casa 5 años atrás. De sus hijos sólo uno vive en un pueblo cercano a Mecapalapa y lo visita los fines de semana, los demás están en la Ciudad de México, Estados Unidos y Poza Rica; sus hijos son mayores de edad.

Acerca de la lengua que se usa en casa se ve que el español está dominando las interacciones:

“Bueno, lo que es en la actualidad con mis niños, ahora sí que uso más el español, pero con mi señora, como ella es totonaca también y yo totonaco pues ahora sí, nos hablamos en totonaco, sí” (José J, profesor, 58 años)

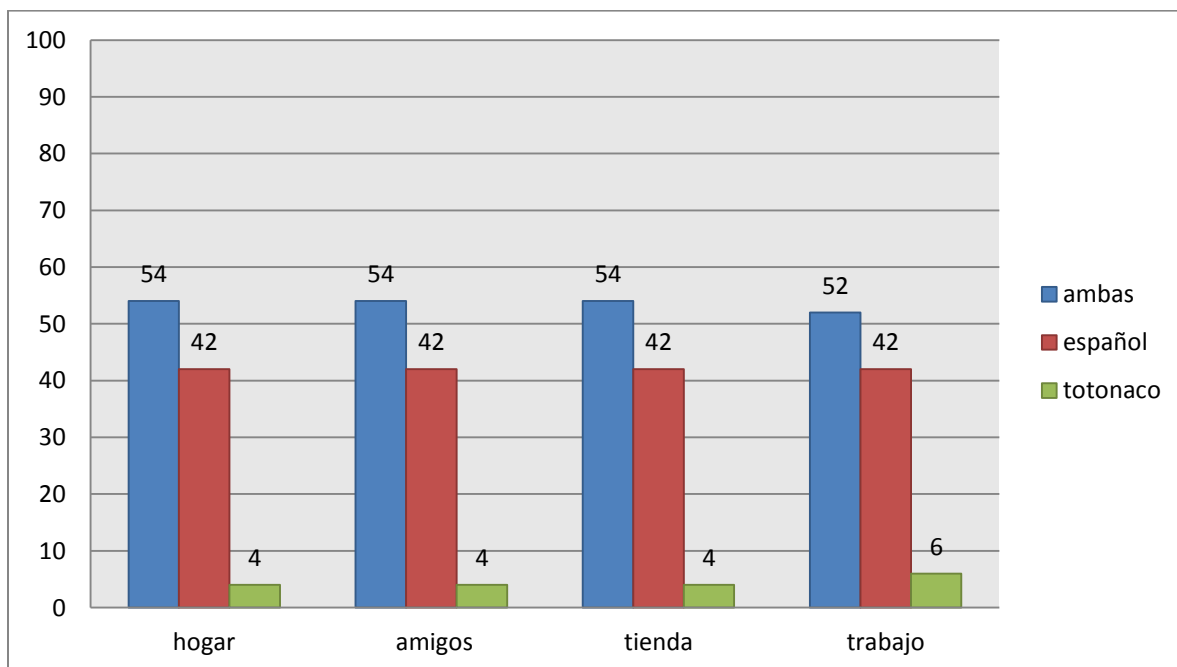
Tenemos otro testimonio:

“pues este así como el ideoma no hablaba, creo que a lo mejor tal vez no sabe, porque a ver tepehua yo no sa, no sé y el chamaco que está Ameluca es tepehua su mamá y no se me quedó me decía pero no, pues no podía aprender da trabajo el tepehua (...)y su madre allá tepehua y el otro hijo es otomí su mamá pero tampoco se me quedó, da trabajo, fastidioso no aprende no se me quede uno, pero proponerse sí, yo creo que si se le quede uno, pero sí mis hijos le digo que no saben hablar” (Francisco, campesino, 65 años)

5.2.2 Uso de la lengua en los diferentes ámbitos: los amigos, la tienda, el trabajo y el hogar

En este estudio se seleccionaron cuatro ámbitos que pudieran ser relevantes para conocer el uso de la lengua, se les preguntó cuál es la lengua que usan en el hogar, con los amigos, en la tienda y en el trabajo. En el gráfico siguiente (ver Gráfico 27), se representa el uso de la lengua en los distintos ámbitos, considerando la muestra global.

Gráfico 28 Uso de la lengua en los distintos ámbitos



Vemos que el uso de la lengua no difiere en los cuatro ámbitos, ya que los porcentajes en todos los rubros son muy similares, tenemos que el 54% de los encuestados habla ambas lenguas (totonaco y español) en todos los ámbitos, con excepción del trabajo en donde el porcentaje disminuye un poco al 52%, el 42% habla español en todos los ámbitos: hogar, amigos, tienda y trabajo. Finalmente, el totonaco es la lengua que se habla menos, con un 4% de los encuestados en el hogar, los amigos, la tienda y un 6% en el trabajo.

5.3 Uso de la lengua totonaca según el género de pertenencia y las diferentes generaciones

En este apartado se analiza el uso de la lengua totonaca de acuerdo al género al que pertenecen los encuestados y según la lengua que usan con las distintas generaciones.

5.3.1 ¿Cómo usan la lengua los hombres con las diferentes generaciones?

En la tabla 24 (ver) observamos que el español y el bilingüismo español totonaco son las tendencias que predominan para el caso de los hombres, en donde el monolingüismo en totonaco es prácticamente nulo y donde hay solo una presencia del 3% que habla otra lengua indígena.

Tabla 24 Uso de la lengua de los hombres con las distintas generaciones

	totonaco	español	ambas	otra	totonaco y otra LI	total
niños	0	20	12	1	0	33
adolescentes	0	18	15	0	0	33
adultos	0	12	21	0	0	33
ancianos	3	12	17	0	1	33
niños	0%	61%	36%	3%	0%	100%
adolescentes	0%	55%	45%	0%	0%	100%
adultos	0%	36%	64%	0%	0%	100%
ancianos	9%	36%	52%	0%	3%	100%

5.3.2 ¿Cómo usan la lengua los hombres en los ámbitos seleccionados?

Cuando se les preguntó sobre la lengua que usan en los ámbitos seleccionados, observamos que la lengua que se usa menos en todos los ámbitos es el totonaco, mientras que el uso del español y de ambas lenguas varía según el dominio del que se trate, como se ve en la siguiente tabla (ver Tabla 25) tenemos que el 39% habla español con los amigos, el 58% español y totonaco y solo el 3% habla totonaco; en la tienda, el español es claramente dominante de donde el 88% lo habla, el 12% habla ambas y el 0% habla totonaco; en el trabajo 58% habla ambas lenguas, el 36% habla el español y el 6% totonaco; para el caso del hogar el 36% habla ambas lenguas, el 64% el español y 0% el totonaco. El uso del totonaco en este grupo de hombres, no se da de manera pura, ya que generalmente se da en conjunto con el español, en dos ámbitos principales, que son los amigos y el trabajo.

Tabla 25 Uso de la lengua por parte de los hombres en los ámbitos seleccionados

Ámbitos	totonaco	español	ambas	total
amigos	1	13	19	33
tienda	0	29	4	33
trabajo	2	12	19	33
hogar	0	21	12	33
amigos	3%	39%	58%	100%
tienda	0%	88%	12%	100%
trabajo	6%	36%	58%	100%
hogar	0%	64%	36%	100%

5.3.3 ¿Cómo usan la lengua las mujeres con las diferentes generaciones?

Con respecto al uso del totonaco por parte de las mujeres hacia las demás generaciones, observamos que predominantemente le hablan en español a los niños y adolescentes (69%), seguidos por una tendencia a hablar ambas lenguas a esos mismos grupos y se muestra una inexistencia de monolingüismo en totonaco. Por otro lado le hablan un poco menos en español y más en ambas lenguas a los adultos y los ancianos, como se puede observar en la tabla 26.

Tabla 26 Uso de la lengua por parte de las mujeres con las diferentes generaciones

Generaciones	totonaco	español	ambas	total
niños	0	25	11	36
adolescentes	0	25	11	36
adultos	2	15	19	36
ancianos	3	16	17	36
niños	0%	69%	31%	100%
adolescentes	0%	69%	31%	100%
adultos	6%	42%	53%	100%
ancianos	8%	44%	47%	100%

5.3.4 ¿Cómo usan la lengua las mujeres en los ámbitos seleccionados?

Con respecto a cómo usan la lengua las mujeres, hay diferencias con respecto a los hombres, las mujeres en su mayoría usan el español para ir a la tienda (94%), y más o menos el 50% de las veces usan el español o el español y totonaco en el resto de los

ámbitos, como son: los amigos, el trabajo y el hogar. Aquí, a diferencia de los hombres hay un porcentaje un poco mayor de uso exclusivo del totonaco.

Tabla 27 Uso de la lengua por parte de las mujeres en los ámbitos seleccionados

Ámbitos	totonaco	español	ambas	Otra	total
Amigos	3	21	11	1	36
Tienda	1	34	0	1	36
trabajo	2	20	13	1	36
hogar	2	18	15	1	36
amigos	8%	58%	31%	3%	100%
tienda	3%	94%	0%	3%	100%
trabajo	6%	56%	36%	3%	100%
hogar	6%	50%	42%	3%	100%

El uso de la lengua se dividió en los siguientes rubros: el dominio del hogar y las generaciones; y por otra parte, analizamos la transmisión de la lengua. En general los entrevistados manifiestan que ellos lo que hacen es comunicarse en totonaco con las personas que previamente saben que hablan la lengua, de manera que su uso depende del conocimiento que tienen de la otra persona, es decir, de su afiliación étnica-lingüística, por lo que sus respuestas nos llevan a cuestionar la utilidad de la propuesta teórica de análisis que parte de los dominios y de la edad de los interlocutores en un caso como el de Mecapalapa, dado que es una comunidad pequeña y que cada vez menos personas hablan la lengua, por lo que conocen muy bien a la gente que puede comunicarse en totonaco frente a las personas que no saben la lengua. Aún con lo anterior, se distingue el dominio del hogar como el último espacio donde se conserva la lengua, el cual se analizará enseguida:

5.4 Uso de la lengua en los diferentes barrios según los ámbitos seleccionados

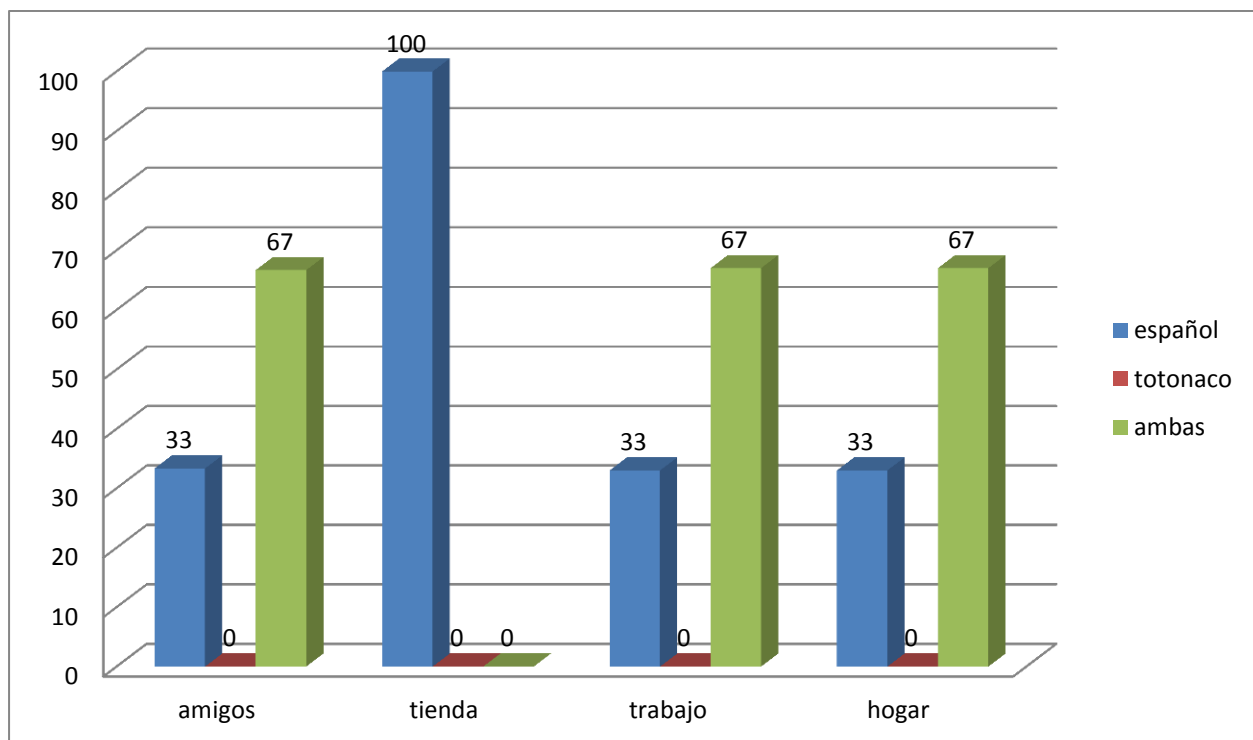
En esta sección se analizan los diferentes ámbitos de uso como son: los amigos, la tienda, el trabajo y el hogar y, se muestran los resultados por cada uno de los barrios.

5.4.1 Ámbitos de uso del totonaco en el Centro

Los ámbitos de uso son en español y en ambas lenguas, predominando el hablar “ambas” en todos los ámbitos seleccionados. Con los amigos, es mayor el porcentaje de ambas con un 67%, en segundo lugar el español con un 33% y con los amigos no se

habla el totonaco ya que el porcentaje es de 0%. Para el caso de la tienda, el 100% habla español y no se habla ni totonaco ni ambas (0% respectivamente). En el trabajo el 67% habla ambas, el 33% español y nadie habla totonaco (0%), en el hogar el 67% habla ambas lenguas, el 33% el español y ninguna persona habla totonaco (0%).

Gráfico 29 Ámbitos de uso del totonaco en el Centro

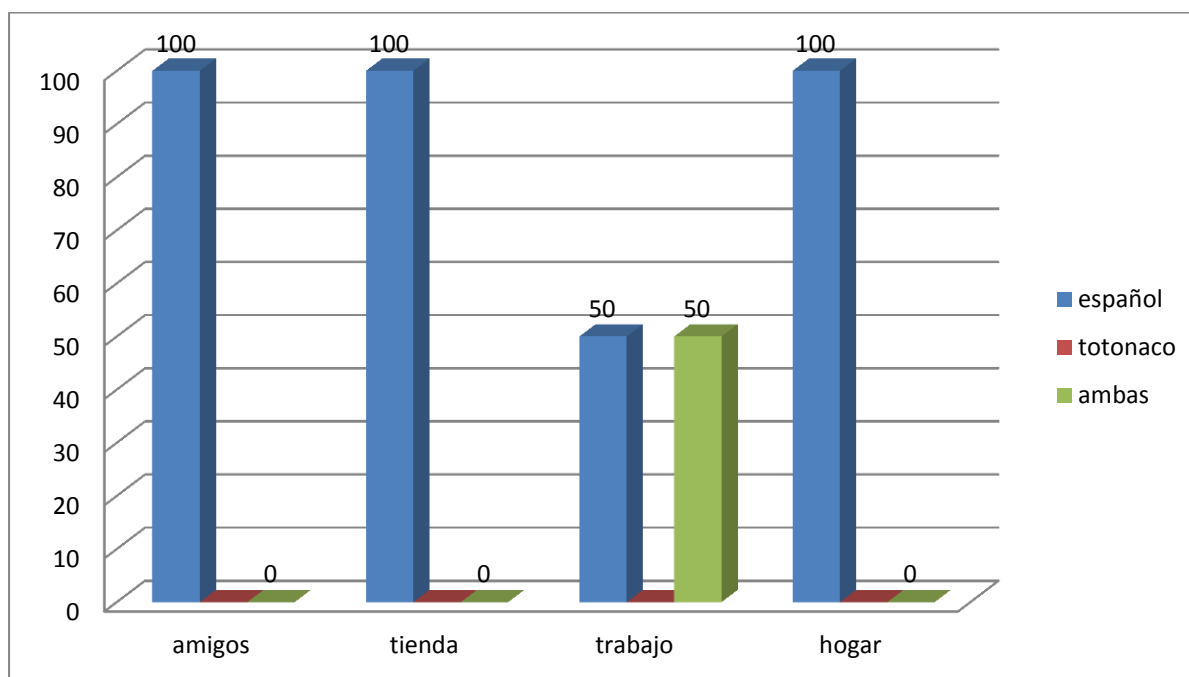


5.4.2 Ámbitos de uso del totonaco en el Barrio 5 de mayo

En el barrio 5 de mayo predomina el uso del español con los amigos, en la tienda y en el hogar, sin embargo, observamos que en el trabajo el 50% habla español y el otro 50% habla ambas lenguas.

Con los amigos el 100% de las interacciones son en español, mientras que el uso del totonaco o ambas es inexistente (0%), lo mismo sucede para el caso de la tienda donde el 100% de las interacciones son españolas y el 0% es en totonaco o ambas. En el trabajo la situación es más equilibrada entre ambas y el español cada una con el 50% de uso de la lengua, sin embargo, el totonaco sigue estando en 0%. Finalmente en el caso del hogar el totonaco no se usa, de manera que tenemos un porcentaje del 0%

Gráfico 30 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en el Barrio 5 de mayo

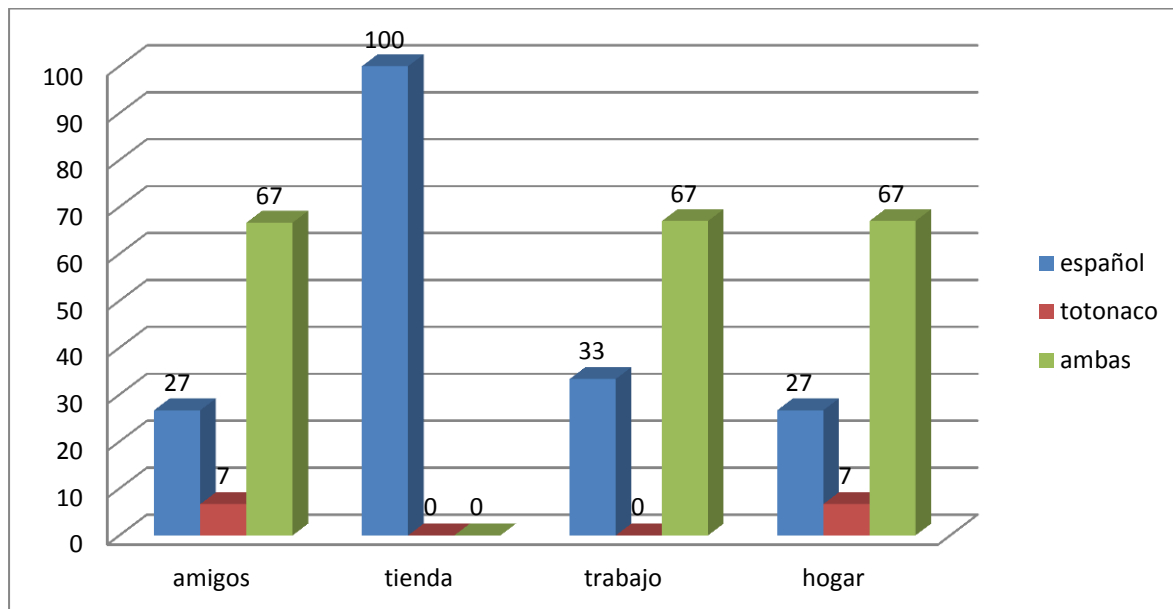


5.4.3 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en la Loma

En la Loma tenemos comportamientos más diferenciados, con los amigos, la mayoría habla en ambas lenguas, en la tienda el 100% habla español, en el trabajo se hablan ambas lenguas y en el hogar, también se usan ambas lenguas. Aquí se usa el totonaco con los amigos y el hogar.

En el caso de los amigos, el 67% usa ambas lenguas, el 27% español y el 7% el totonaco; en la tienda, el 100% usa el español, en el trabajo el 67% usa ambas, el 33% español y ninguno usa el totonaco (0%); en el hogar tenemos el 67% que usa ambas lenguas, el 27% que usa el español y el 7% que usa el totonaco.

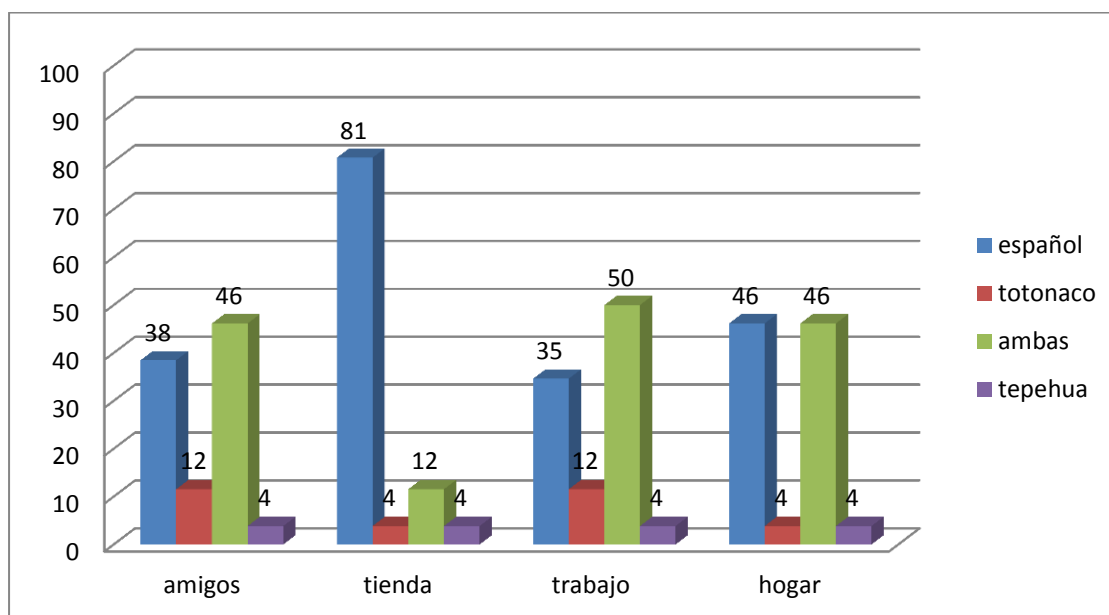
Gráfico 31 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en la Loma



5.4.4 Ámbitos de uso del totonaco en el Terrero

En el Terrero en todos los ámbitos se usan ambas lenguas y el español, el totonaco aparece en todos los grupos aunque con porcentajes bajos. En el terrero a diferencia de los barrios anteriores se también otra lengua indígena (LI), que es el tepehua. En el ámbito de los amigos, predomina el uso de ambas lenguas y en menos medida del totonaco y todavía menos del tepehua; en la tienda, predomina el uso del español con un 81%, para el caso del trabajo el 50% habla ambas lenguas y el otro 35% español, el 12% totonaco y el 4% otra LI. Para el caso del hogar tenemos que el uso se divide principalmente entre el español y ambas lenguas. En general, es poco el uso del totonaco en este barrio.

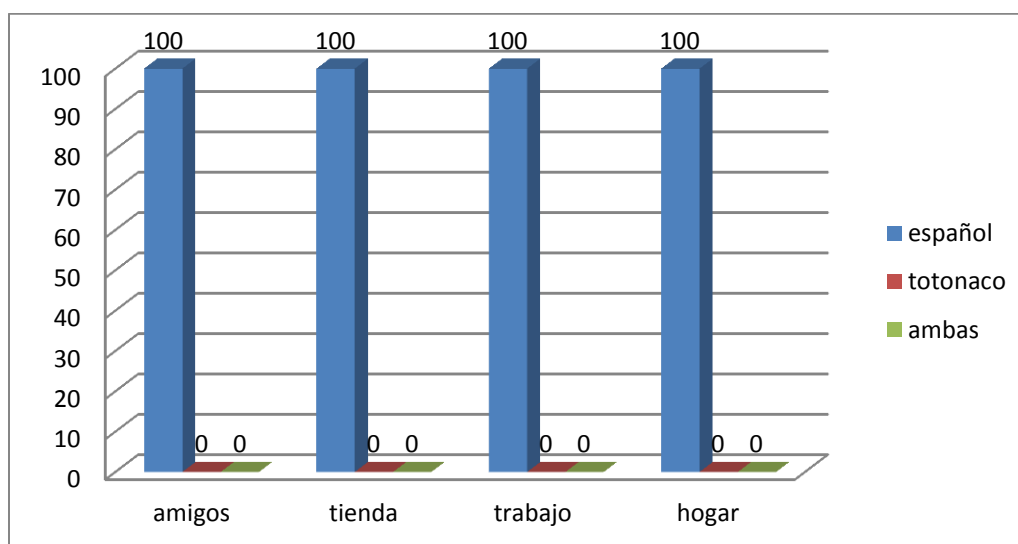
Gráfico 32 Ámbitos de uso de la lengua totonaca en el Terrero



5.4.5 Ámbitos de uso del totonaco en las Flores

El barrio las flores es significativo debido a que el español es la lengua dominante con un 100% que reporta usarlo en todos los ámbitos.

Gráfico 33 Ámbitos de uso del totonaco en el barrio las Flores

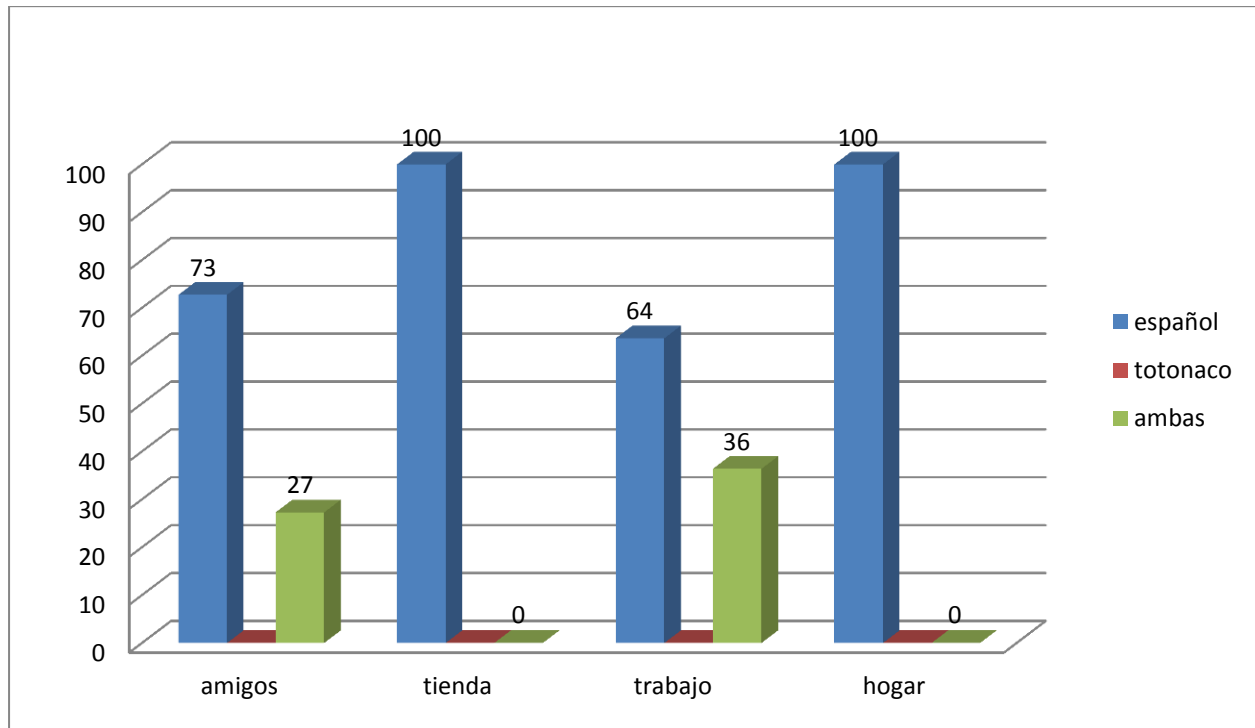


5.4.6 Ámbitos de uso del totonaco en los barrios: 28 de abril, El Mirador, El Sol, La Concha y San Pedro

En estos barrios, para el caso de los amigos, tenemos que la mayor parte usa el español y un poco ambas lenguas (27%), en la tienda el 100% habla español, en el

trabajo es mayoritario el uso del español, pero también se usan ambas lenguas, y en el hogar el español se usa al 100%

Gráfico 34 Ámbitos de uso del totonaco en los barrios: San Pedro, 28 de abril, El Mirador, El Sol y la Concha



Así, en esta sección se ha presentado el uso de la lengua en los diferentes barrios de Mecapalapa y también en los distintos ámbitos de uso de la lengua. De acuerdo a los datos encontrados en los barrios el Centro y las Flores predomina el uso del español, mientras que en la Loma es donde más se usa el totonaco, en los barrios 5 de mayo y el Terrero aparece también el uso del totonaco. Finalmente, en los barrios más recientes como El Mirador, la Concha, el Sol y San Pedro predomina el uso del español en todos los ámbitos.

En el siguiente apartado además de analizar el uso del totonaco por barrios y ámbitos, se incluye otra variable que es la de las generaciones, que responde a la pregunta ¿Usted cómo le habla a los niños, a los adolescentes y a los adultos?

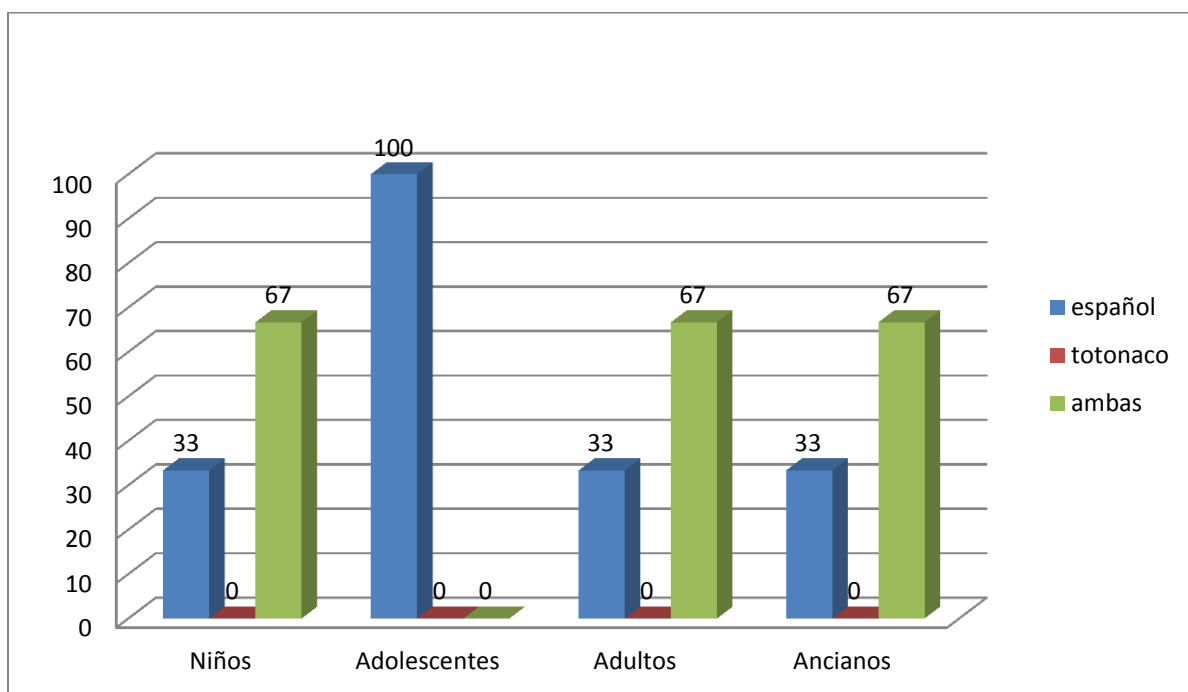
5.5 Uso del totonaco por barrios, por generaciones y por ámbitos de uso

En esta sección se hace un cruce de variables por barrios, generaciones y ámbitos de uso. Lo anterior debido al nivel de desplazamiento del totonaco en Mecapalapa, por lo cual es de interés conocer los sitios donde aún se conserva la lengua totonaca. La información que se presenta en este punto está ordenada por barrios.

5.5.1 Uso del totonaco en el Centro

En el Centro no hay uso exclusivo del totonaco (0%), sin embargo, llama la atención que el mayor uso se da con ambas lenguas (67%) en todas las generaciones, con excepción de los adolescentes que usan mayormente el español con todas las generaciones (100%)

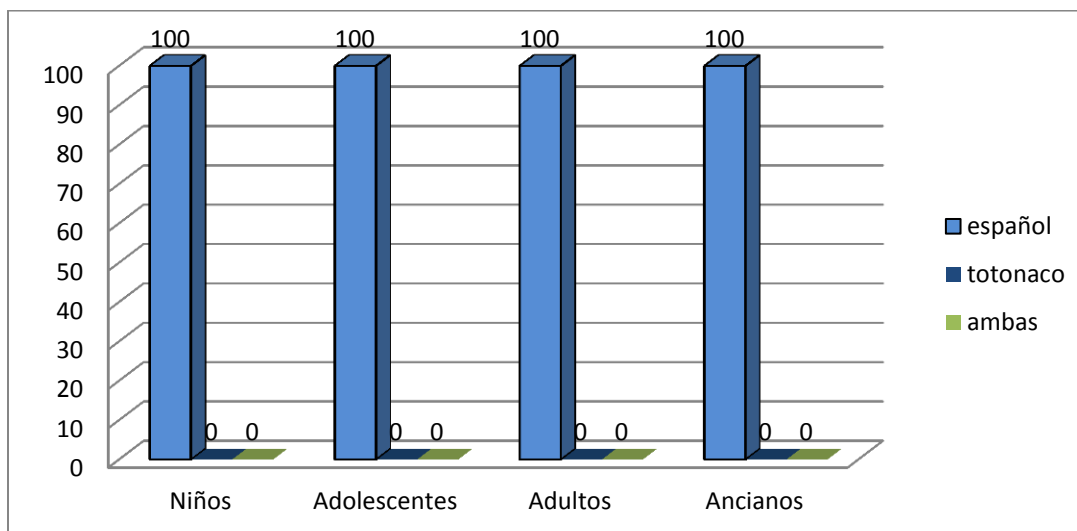
Gráfico 35 Uso del totonaco en el Centro por parte de las distintas generaciones



5.5.2 Uso del totonaco en el Barrio 5 de mayo

En el barrio cinco de mayo predomina el uso del español con todas las generaciones, ya que tenemos porcentajes del 100% (ver tabla 30). En el siguiente gráfico observamos todavía de manera más contundente cómo el uso del español domina a todas las generaciones.

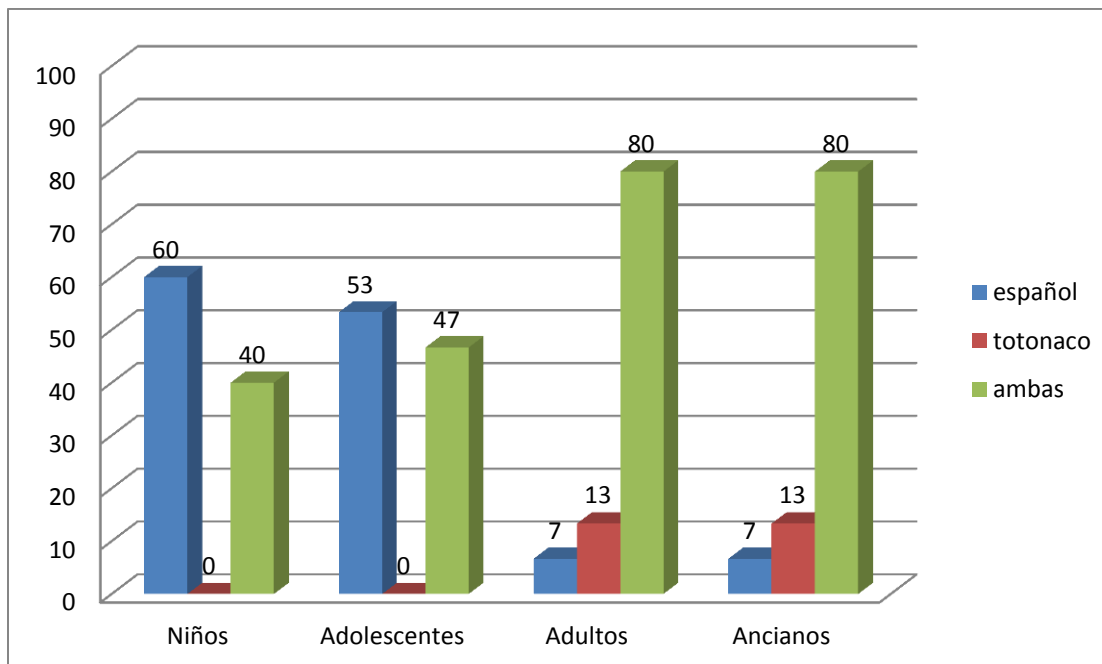
Gráfico 36 Uso del totonaco en el barrio 5 de mayo y en las distintas generaciones



5.5.3 Uso del totonaco en la Loma

En la loma predomina el uso del español con los niños, con los adolescentes se usa casi igual el español y ambas lenguas, mientras que con los adultos predomina el uso de ambas lenguas al igual que con los ancianos, subiendo los porcentajes a niveles de 80.

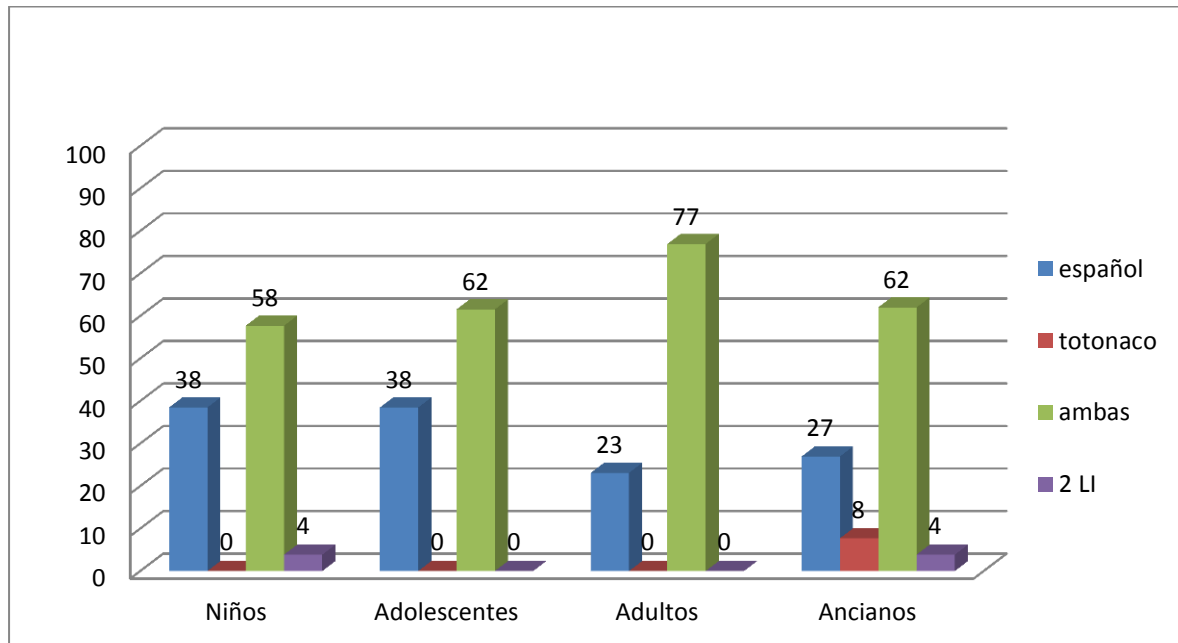
Gráfico 37 Uso del totonaco en la Loma en las distintas generaciones



5.5.4 Uso del totonaco en el Terrero

En el Terrero predomina el uso de ambas lenguas con todas las generaciones, particularmente con los adultos que es del 77%, mientras que el español reduce su importancia en todos los grupos aunque se usa más con los niños y los adolescentes. Finalmente el totonaco solo se usa muy poco en todas las generaciones, sólo un poco con los ancianos con un 8%

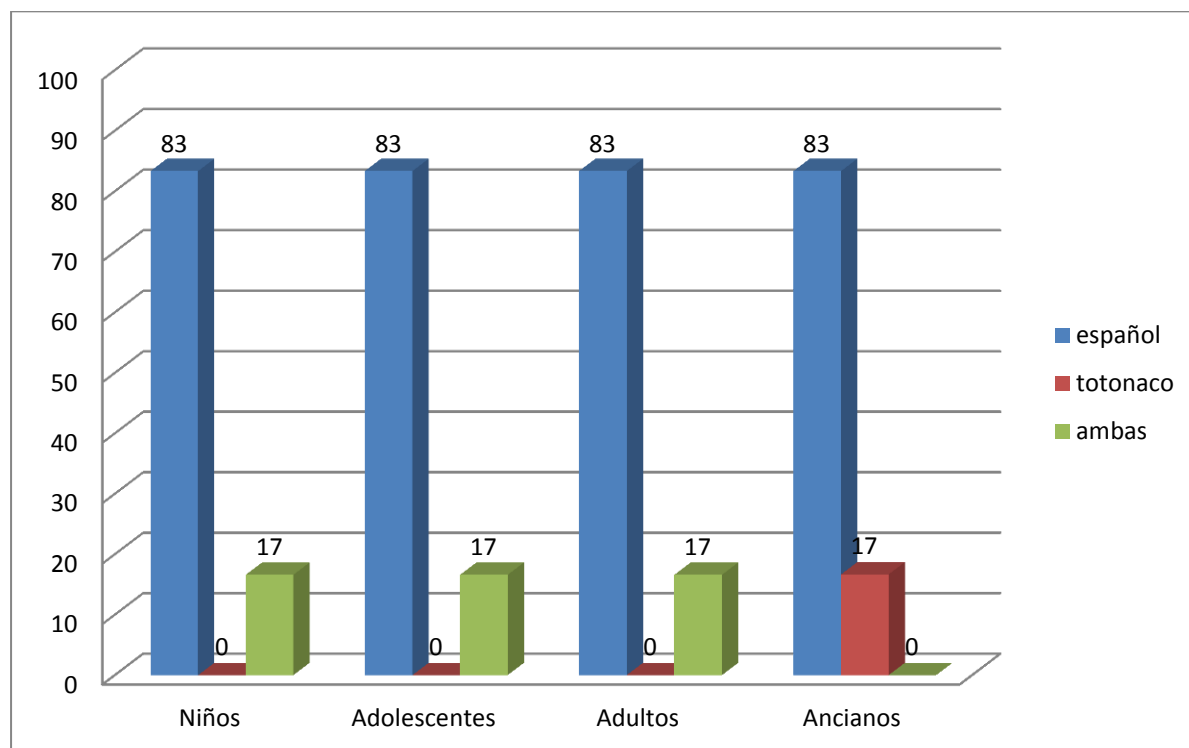
Gráfico 38 Uso del totonaco en el Terrero según las distintas generaciones



5.5.5 Uso del totonaco en las Flores

En el barrio las flores predomina el uso del español, tenemos que el 83% lo usa con todas las generaciones, hay un 17% que usa el totonaco con los ancianos, y el resto usa ambas lenguas con los niños, lo adolescentes y los adultos.

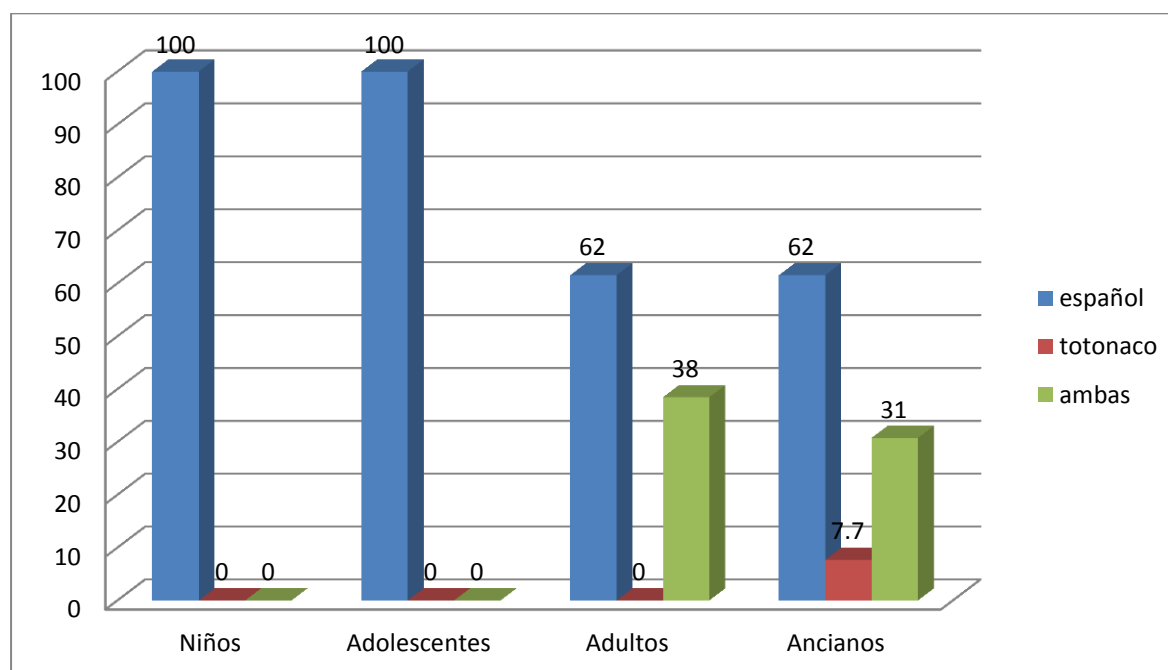
Gráfico 39 Uso del totonaco en el barrio Las Flores según las distintas generaciones



5.5.6 Uso del totonaco en las colonias: 28 de abril, el mirador, el sol, la concha y San Pedro

En estas áreas de Mecapalapa, se usa en un 100% el español con los niños y los adolescentes, con los adultos el español (62%) y ambas lenguas (38%) y con los ancianos tenemos más diversidad, ya que el 62% usa el español, el 7% el totonaco y el 31% ambas lenguas.

Gráfico 40 Uso del totonaco en los barrios externos de la comunidad según las generaciones



5.6 Reflexiones sobre el capítulo quinto

En el caso de Mecapalapa el conocimiento del español supera al de la lengua indígena en la mayoría de las personas encuestadas, la tendencia hacia el monolingüismo en español la encontramos en todos los grupos de edad, únicamente en el grupo de mayor edad (41 años y más) hay un mayor bilingüismo español-totonaco, con una presencia nula de monolingüismo en totonaco. La elección de totonaco se está restringiendo cada vez más a las interacciones comunicativas que se establecen en ciertos hogares (y aún en este ámbito se ha disminuido). De modo que es evidente que la facilidad compartida entre la mayoría de la población ya es favorable al español, y esta presión repercute en un continuo desplazamiento de la lengua totonaca. Enseguida se presenta el cuadro resumen de este capítulo.

Cuadro 5. Resumen Capítulo 5 La facilidad compartida vista desde el uso del totonaco y del español

5.1 Uso de la lengua en las diferentes generaciones
• El grupo A le habla a los niños y adolescentes en español, hay un 20% que le habla en ambas lenguas a los adultos y un 10% que le habla en ambas lenguas a los ancianos • El grupo B le habla a los niños y adolescentes principalmente en español, y a los adultos y ancianos, la mitad en español y la otra mitad en ambas lenguas. • El grupo C es más diverso. El uso de ambas lenguas es mayor con respecto a los grupos A y B, con porcentajes de 41% para los niños, 50% para los adolescentes, 67% para los adultos y 57% para los ancianos, sin embargo, los que usan solo español son más o menos equivalentes a los que usan ambas lenguas, con porcentajes de 57% para los niños, 50% para los adolescentes, 28% adultos y 28% para los ancianos, en este grupo también aparece un 2% que habla otra lengua indígena que no es totonaco y que usa las dos lenguas indígenas: totonaco y tepehua. • En los resultados globales de la fórmula del uso se observa que el grupo C usa más el totonaco (23), el grupo B baja (6.5) y en el grupo A aumenta un poco el uso del totonaco (11)
5.2 Uso de la lengua en los diferentes ámbitos
• El hogar.- uso reducido en el hogar, sólo entre las parejas de hablantes y ya no la transmiten a sus hijos, cada vez domina más el español. • El los datos sobre el uso con los amigos, la tienda y el trabajo se tienen los mismos resultados por lo que el uso no difiere de acuerdo al ámbito. Así, el 52-54% usa ambas lenguas en sus interacciones, el 42% el español y sólo el 4-6% el totonaco.
5.3 Uso de la lengua totonaca según el género de pertenencia y las diferentes generaciones
• Los hombres con las diferentes generaciones: el español y el bilingüismo español- totonaco son las tendencias que predominan para el caso de los hombres • Los hombres en los ámbitos seleccionados: la lengua que se usa menos es el totonaco, sin embargo El uso del totonaco en este grupo de hombres, no se da de manera pura, ya que generalmente se da en conjunto con el español, en dos ámbitos principales, que son los amigos y el trabajo. • Las mujeres con las diferentes generaciones: Con respecto al uso del totonaco por parte de las mujeres hacia las demás generaciones, observamos que predominantemente le hablan en español a los niños y adolescentes (69%), seguidos por una tendencia a hablar ambas lenguas a esos mismos grupos y se muestra una inexistencia de monolingüismo en totonaco. Por otro lado le hablan un poco menos en español y más en ambas lenguas a los adultos y los ancianos

- Las mujeres en los ámbitos seleccionados: Con respecto a cómo usan la lengua las mujeres, hay diferencias con respecto a los hombres, las mujeres en su mayoría usan el español para ir a la tienda (94%), y más o menos el 50% de las veces usan el español o el español y totonaco en el resto de los ámbitos, como son: los amigos, el trabajo y el hogar. Aquí, a diferencia de los hombres hay un porcentaje un poco mayor de uso exclusivo del totonaco.

5.4 Uso de la lengua en los diferentes barrios según los ámbitos seleccionados

- Los ámbitos de uso son: los amigos, la tienda, el trabajo y el hogar
- Ámbitos de uso del totonaco en el Centro.-Los ámbitos de uso son en español y en ambas lenguas, predominando el hablar “ambas” en todos los ámbitos seleccionados.
- Ámbitos de uso del totonaco en el barrio 5 de mayo.- En el barrio 5 de mayo predomina el uso del español con los amigos, en la tienda y en el hogar, sin embargo, observamos que en el trabajo el 50% habla español y el otro 50% habla ambas lenguas
- En la Loma tenemos comportamientos más diferenciados, con los amigos, la mayoría habla en ambas lenguas, en la tienda el 100% habla español, en el trabajo se hablan ambas lenguas y en el hogar, también se usan ambas lenguas. Aquí se usa el totonaco con los amigos y el hogar.
- En el Terrero en todos los ámbitos se usan ambas lenguas y el español, el totonaco aparece en todos los grupos aunque con porcentajes bajos. También aparece el uso del tepehua.
- Ámbitos de uso del totonaco en los barrios: 28 de abril, El Mirador, El Sol, La Concha y San Pedro.-En estos barrios predomina el uso del español en todos los ámbitos.
- De acuerdo a los datos encontrados en los barrios el Centro y las Flores predomina el uso del español, mientras que en la Loma es donde más se usa el totonaco, en los barrios 5 de mayo y el Terrero aparece también el uso del totonaco. Finalmente, en los barrios más recientes como El Mirador, la Concha, el Sol y San Pedro predomina el uso del español en todos los ámbitos.

5.5 Uso de la lengua totonaca por barrios, por generaciones y por ámbitos

- En el Centro no hay uso exclusivo del totonaco (0%), sin embargo, llama la atención que el mayor uso se da con ambas lenguas (67%) en todas las generaciones, con excepción de los adolescentes que usan mayormente el español con todas las generaciones (100%)
- En el barrio Cinco de mayo predomina el uso del español con todas las generaciones, ya que tenemos porcentajes del 100%
- En la Loma predomina el uso del español con los niños, con los adolescentes se usa casi igual el español y ambas lenguas, mientras que con los adultos predomina el uso de ambas lenguas al igual que con los ancianos, subiendo los porcentajes a niveles de 80.

- En el Terrero predomina el uso de ambas lenguas con todas las generaciones, particularmente con los adultos que es del 77%, mientras que el español reduce su importancia en todos los grupos aunque se usa más con los niños y los adolescentes. Finalmente el totonaco solo se usa muy poco en todas las generaciones, sólo un poco con los ancianos con un 8%
- En el barrio las Flores predomina el uso del español, tenemos que el 83% lo usa con todas las generaciones, hay un 17% que usa el totonaco con los ancianos, y el resto usa ambas lenguas con los niños, los adolescentes y los adultos
- Uso del totonaco en las colonias: 28 de abril, el mirador, el sol, la concha y San Pedro. Aquí se usa en un 100% el español con los niños y los adolescentes, con los adultos el español (62%) y ambas lenguas (38%) y con los ancianos tenemos más diversidad, ya que el 62% usa el español, el 7% el totonaco y el 31% ambas.

Reflexiones sobre el capítulo quinto

La facilidad compartida entre la mayoría de la población ya es favorable al español, y esta presión repercute en un continuo desplazamiento de la lengua totonaca.

Capítulo 6. El origen del interés: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones

El interés es, de cierto modo, lo que nos mueve hacia la acción o hacia no hacer nada, pero sólo si el interés es lo suficientemente fuerte uno podrá sentir alguna presión para ejercer cierta acción, de otro modo, tal vez se prefiera no realizar ninguna actividad. Sin embargo, como se comentaba anteriormente las acciones no son neutras y tampoco lo son los intereses que se experimentan, es decir, son creados históricamente y compartidos culturalmente. En esta sección de la presente investigación recuperamos la parte del modelo que se corresponde con el interés y que está constituido por los siguientes elementos: las necesidades, las ideologías, los valores y las creencias.



A su vez, los elementos anteriores, se subdividieron para su análisis quedando de la siguiente manera:

Tabla 28 Operacionalización de conceptos del modelo de la ecología de presiones

Necesidades	1. Economía 2. Educación 3. Migración 4. Salud 5. Medios de comunicación 6. Estado de derecho/Legalidad 7. Gobierno, Partidos políticos y participación gubernamental 8. Empleo
Ideologías	Formas de pensamiento establecidas socialmente y compartidas entre la población
Valores	Son visibles a través de las acciones sociales, las cuales están

	motivadas por referencias culturales
Creencias, emociones y actitudes	Las creencias son juicios de valor, al igual que las actitudes, sin embargo éstas son valoraciones positivas o negativas sobre las lenguas y sus condiciones sociales

Estos elementos son los más relevantes de acuerdo a la información que se obtuvo en las entrevistas realizadas y también en los cuestionarios. Sin embargo, aunque se separaron por cuestiones de análisis en realidad la mayor parte de los elementos se relacionan unos con otros. Enseguida voy a desarrollar los elementos expuestos en la tabla anterior en diferentes apartados de este capítulo

6.1 Necesidades

Las necesidades se pueden entender como estados sociales básicos que permiten o no el desarrollo de los individuos, por lo que están muy ligados a las condiciones económicas y sociales. Terborg y García Landa entienden a las necesidades como aquellas que “están relacionadas con el bienestar, el empleo y la educación de los mismos hablantes”. Las necesidades, para su estudio, las subdividimos en los siguientes elementos: economía; educación; migración; salud; medios de comunicación; estado de derecho/legalidad; gobierno, partidos políticos y participación gubernamental; empleo.

6.1.1 Vivienda

El rubro de vivienda, en este caso, lo referimos al número de hogares de la comunidad, la composición de las familias, la descripción de la casa y tenencia de vivienda, así como los medios y servicios con los que cuenta la vivienda. El número de hogares encuestados fue de 67 de los diferentes barrios, la composición de las familias en promedio es de 4.1 miembros por hogar, por lo que es posible decir que estamos hablando de familias que no son tan extensas.

En cuanto al material de construcción de las viviendas, de acuerdo a los datos obtenidos observamos que la mitad de las casas están construidas con material, es decir, con cemento y con madera principalmente y la otra mitad es de madera junto con

otro terminado como puede ser el cartón, la lámina y la teja. En la siguiente tabla vemos los porcentajes de los hogares según el tipo de construcción:

Tabla 29 Porcentajes de acuerdo al tipo de construcción de los hogares de Mecapalapa

Material de construcción	Porcentaje de hogares
madera y cartón	10.5
madera y lámina	15.8
madera y teja	2.6
material	50
Material y asbesto o lámina	21.1
Total	100%

Así, podemos observar que el 50% de los hogares está construido con cemento, el 21% de material con asbesto y lámina, el 15.8% de madera y lámina y el 10.5% de madera y cartón y la menor cantidad de casas es de madera con teja, es decir el 2.6%. Lo importante de este indicador sobre el tipo de vivienda, es que nos da una idea del nivel de bienestar de la población en cuanto a las características de la vivienda en la que residen, si viven en una casa de material tendrán menores problemas ante las inclemencias del tiempo como el frío o la lluvia. Sin embargo, la mitad de la población tiene casas de material y la otra mitad casas de madera.

En cuanto a la tenencia de vivienda, es decir, si es propia, rentada, la están pagando o es prestada, este indicador también nos da una idea de la calidad de vida de la población. Así tenemos:

Tabla 30 Porcentajes por hogar según la tenencia de vivienda

Tenencia de vivienda	Porcentaje
Prestada o se comparte con otro familiar	26.4%
Propia	68.4%

Rentada	2.6%
Financiamiento	2.6%
Total	100%

En los datos anteriores observamos que el 68.4% de la población, que es más de la mitad de los hogares encuestados, vive en una casa propia; mientras que el 26.4% vive en una casa prestada o se comparte con otro familiar; existe un 2.6% que vive en una casa rentada y otro 2.6% que la está pagando bajo algún esquema de financiamiento. De lo anterior podemos decir que la mayor parte de la población no paga renta ni hipoteca, ya que tiene una casa propia o prestada.

6.1.2 Educación

En Mecapalapa existen dos escuelas preescolares, una bilingüe y la otra general, y lo mismo sucede con las primarias; sin embargo para el nivel de secundaria y bachillerato se pierde la idea del bilingüismo ya que solo existe un grado general y no es posible realizar estudios superiores en la comunidad.

En esta sección, la intención era conocer si el totonaco se usa en la escuela. La única persona que respondió afirmativamente fue el profesor que actualmente trabaja en una escuela bilingüe español-totonaco en la comunidad, sin embargo explicó que cuando realizó sus estudios de primaria cuando era niño, los hizo en español. Para el caso del profesor, él menciona que anteriormente sí había problemas en las escuelas para las personas totonacas que no hablaban el español, él cuenta su caso particular:

“Entonces como no dominaba la lengua española, a mí se me dificultaba como para hablarle al maestro o la maestra sí hubo dificultades porque mucha gente, hubo que no, de plano no dominaban la lengua española” (José J, profesor, 58 años)

El menciona que no cursó el kínder, sino que entró directamente a la primaria, y que sí se le complicó estudiar en la escuela por no hablar la lengua española.

Por otro lado, además del proceso de escolarización en las escuelas hispánicas, que fue el caso del entrevistado anterior, nos interesa saber qué es lo que sucedía y sucede actualmente en la educación bilingüe de la comunidad y entender cuál es el papel de la escuela bilingüe en el mantenimiento o desplazamiento del totonaco. La información obtenida a través de las entrevistas nos muestra que la escuela no tiene un papel trascendente hacia el resto de la comunidad, ya que las actividades se limitan al contexto escolar y el papel de la escuela se ha centrado en la enseñanza del totonaco como segunda lengua.

El fotógrafo entrevistado piensa que en un inicio la escuela bilingüe sí se basaba en las ideas del mantenimiento de la lengua pero que posteriormente la idea se tergiversó y ahora ahí solamente se usa el español:

“no creo que lo estén llevando bien, estamos invadidos por el español (...) por algunas pláticas que he escuchado es uno que otro maestro que aplica el idioma y de ahí se la agarran con puro español” (Juan, fotógrafo, 33 años)

Por otra parte, el profesor que entrevistamos nos da a entender que muy pocos niños llegan a la institución hablando totonaco, por lo que la lengua indígena es enseñada como una materia aparte durante los años de estudio de los alumnos, menciona que al final ellos aprenden palabras, oraciones y frases al culminar su educación primaria bilingüe.

Se le cuestionó también sobre la calidad de los materiales que usan para la enseñanza de las lenguas pero él manifiesta que en general son adecuados pero el problema lo ubica en los programas propuestos por la SEP, ya que son transformados continuamente:

“entonces apenas como se está adaptando el maestro como para trabajar con el programa, ya le volvieron a cambiar, entonces parece nada pero pues al cambiar el plan y programa de los contenidos ¿qué pasa? Pues parece nada pero es un problema eso” (José J, profesor, 58 años)

A pesar de lo anterior también encontramos opiniones favorables sobre la escuela bilingüe, con el caso de Lucía, quien a pesar de no ser de origen totonaco inscribió a sus hijos a las escuelas bilingües de la comunidad. Ella menciona que sus hijos practican la lengua y que han aprendido cada vez más sobre la lengua y que la practican en algunas actividades cotidianas como: el saludo de la mañana y las órdenes de la escolta.

“la maestra que les tocó es muy comprometida con su trabajo y yo creo que hizo muy bien su papel de ser indígena, no nada más por nombre, hay que ser bilingüe, y sí, ella se preocupó por inculcarles, de hecho mi niña participó en poesía totonaca, ha habido concursos de escolta, de chiquitos y a muchos les encanta y de ahí les entra la inquietud y ya ahorita este año también con mi hijo también saludaban en totonaco, se despedían en totonaco, ya sabían que así se saludaba con la maestra y se despedía y alguna que otra palabra sí les ponían su cortinita de figuras como el pollo, la flor y todas esas y les decía que era, sí, pues s” (Ana, ama de casa y comerciante, 40 años)

Sin embargo, también menciona que depende mucho del maestro porque muchos dice que son solamente de “palancazo” que no tienen idea ni de la lengua ni de la enseñanza pero que los metieron a trabajar ahí.

A partir de los datos anteriores es posible decir que la escuela bilingüe tiene un rol importante en la valorización de la lengua y en su mantenimiento, sin embargo, el hecho de que sus actividades no trasciendan al resto de la población aunado al desinterés de los propios hablantes provoca que su papel no sea eficaz.

6.1.3 Migración

La migración reportada por los entrevistados se desarrolla mayormente dentro del país, teniendo a la ciudad de México como destino de trabajo sigue siendo recurrente en los relatos, como vimos anteriormente con Lorenzo que salió a trabajar desde niño a la Ciudad de México.

También la migración hacia zonas cercanas es frecuente como en el caso de Francisco que es campesino y tiene un hijo que vive en Ameluca y otro en Úrsulo Galván que son dos pueblos aledaños y también el caso del fotógrafo llamado Juan que nos dice que él salió para estudiar la universidad hacia Poza Rica, Veracruz, que es el centro urbano más cercano de Mecapalapa. Otros también reportan haber migrado hacia la capital del estado de Puebla como sucede con las hermanas de Lorenzo. Con menor frecuencia encontramos que salen hacia estados y ciudades más lejanas como Ciudad Juárez y, la gente migra todavía poco hacia Estados Unidos.

6.1.4 Salud

Con respecto al tema de la salud, nos interesaba conocer la situación de los servicios médicos y también si se usaba la lengua indígena en este ámbito. En cuanto a la primera cuestión, aunque la comunidad cuenta con un hospital y médicos para las personas que viven ahí, Ana comentó que los servicios que se ofrecen aún tienen muchas carencias:

“nuestros servicios carecen de medicamentos, de ambulancias, más que nada eso lo principal, tenemos un hospital aquí pero no contamos con cirujanos, con especialistas” (Ana, comerciante y ama de casa, 40).

Por las razones que comenta Ana, la mayor parte de la población tiene que salir de la comunidad si tiene una enfermedad más grave, ya que como ella comenta se atienden mayormente enfermedades sencillas y las que ella llama de control como la diabetes o la hipertensión arterial, las cuales son padecimientos comunes y recurrentes en México.

Acerca del uso de la lengua en los servicios de salud, en ese caso, se menciona que actualmente no hay problemas en cuanto a ser atendido en español en el hospital de la comunidad, ya que la mayor parte de la población habla ese idioma. Se menciona que anteriormente si había casos en que tenían dificultades por solo hablar el totonaco, como se observa en el siguiente extracto:

“sí vi personas que se les dificultaba como para comunicarse con el doctor porque el doctor les hacía una pregunta pero esa persona enferma no podía contestarle por qué? Por no dominar la lengua española, porque sí había gentes que no podían expresarse en la lengua española, al no saber expresarse en la lengua española se supone que no puede haber comunicación entre el español y el totonaco así estaba mucha gente que hablaba el puro totonaco. Si hubo problemas cuando yo fui niño, tenían que llevar su intérprete, entonces esa persona tenía que comunicarse de acuerdo a lo que iba diciendo la persona enferma que era pues que dominaba la lengua totonaca, nada más” (José J, profesor, 58)

A partir de lo anterior, observamos que los servicios médicos en la comunidad son deficientes y que se requieren mayores recursos económicos para atenderse en caso de que las enfermedades sean más graves, ya que el hospital tiene servicios básicos, por lo que ante una dolencia grave las personas tienen que transportarse hacia Poza Rica, Veracruz donde además los costos médicos son más altos. Por otro lado, se señala que la lengua que se usa en los servicios de salud es el español.

6.1.5 Medios de comunicación

En general, los medios de comunicación en Mecapalapa son muy limitados, el acceso a internet también lo es, ya que se tiene que pagar en un ciber café, o si uno lo contrata en su hogar, el teléfono fijo en ocasiones falla y no existe señal para el servicio de

teléfonos celulares. Por lo que los medios de comunicación dominantes son la radio y la televisión.

La televisión es fundamentalmente en habla hispana (como en el resto del país), en cuanto a las estaciones de radio, Juan el fotógrafo y uno de los profesores entrevistados mencionaron una estación denominada “Radio Huayacocotla”. Juan dice:

“Te habla de Pisaflares, te habla de Pantepec, te habla de la zona otomí, Ixtololoya, el Pozo” (Juan, fotógrafo, 33 años).

Juan menciona que la programación está enfocada a los agricultores y que se escucha mayormente en la zona otomí (cercana a Mecapalapa) pero que también se incluyen contenidos en totonaco. Sin embargo Juan dice también que dicha estación sólo se escucha en Mecapalapa si se cuenta con conexión a internet debido a que la recepción de las estaciones que están en FM es deficiente.

También, como parte de la investigación documental se ha identificado a la estación XECTZ “La voz de la sierra norte” en el 1350 de AM y que tiene como intención promover la cultura nahua y totonaca y que se ubica en la región de Cuetzalan, Puebla.

De acuerdo a los datos anteriores, podemos decir que existe una presencia del totonaco en los medios de comunicación en la comunidad, aunque aún sigue siendo escasa.

6.1.6 Estado de derecho/Legalidad

En cuanto al uso de la lengua en cuestiones legales, se manifiesta también que el uso era y sigue siendo en español, en caso de que alguien sea detenido y no hable el español, tendrá que tener un intérprete, aunque en la actualidad esos casos son cada vez más infrecuentes, el Sr. Lorenzo nos comentó que antes era necesario contar con un intérprete para esas gestiones, además de que en esos años había una persona que habían adoptado en la comunidad para ejercer esa función

“entonces le pedían de favor a don AA y entonces él interpretaba las palabras que iba diciendo la persona totonaca”
(José J, profesor, 58)

A través del testimonio anterior observamos que esta situación es similar a la que ocurre en diferentes zonas del país, ya que no se cuenta con traductores oficiales.

6.1.7 Gobierno, partidos políticos y participación gubernamental

En esta comunidad se ha perdido la organización tradicional en Mecapalapa, la que ha sido sustituida por la figura del presidente municipal y un conjunto de cargos asociados a funciones de gobierno.

“En cuestiones de la administración del gobierno, cómo se manejaba anteriormente, como se organizaba, por ejemplo hace tiempo aquí existía la autoridad, pero todos los servicios las actividades que se realizaban en el pueblo era mancomunado, a través de faenas que se hacían, los servicios de seguridad que era la misma ciudadanía que se organizaba para dar ese servicio. Hoy en día ha sido diferente.”
(Vicente, profesor, 65 años)

El presidente municipal es la persona encargada de gobernar Mecapalapa y es elegido cada tres años a través de elecciones organizadas por el Estado. El partido político dominante en Mecapalapa es el PRI, la segunda fuerza es el PRD y en tercer lugar el PAN, que se asentó en la comunidad de manera más reciente.

En cuanto al palacio municipal, Lucía dice que no hay suficiente apoyo para las actividades culturales de la comunidad, el profesor Lorenzo también menciona que el apoyo es muy escaso de su parte

“Lo que deben de hacer es apoyar a las comunidades que todavía cuentan con alguna cultura, deben de reforzar, pero

más sin en cambio no es así, es todo al contrario, el municipio no quiere apoyar quién sabe a qué se deberá o a lo mejor porque la persona que fue a meter la solicitud no es de su línea de ellos” (Lorenzo, profesor, 58 años)

El profesor menciona que se favorece mucho a las personas que tienen vínculos con el partido político del presidente municipal en turno. A pesar de lo anterior, también se menciona que por primera vez se organizó en Mecapalapa el “Festival de la cosecha” o el de “La Sierra Mágica Poblana”, que normalmente se realizaba en la cabecera municipal que es Pantepec, pero que en el año 2014 se llevó a cabo también en Mecapalapa, Juan describe el evento así:

“Es un evento muy bonito se teje, hace quexquemetl, fajas, se borda, o sea todo, vasijas, comales, se trabaja en madera, con raíces, cosas así, se habla el idioma. A parte de eso, hay música, tanto tradicional como huasteca, el huapango. Bueno, muy bonito, se pone muy bonito, entonces, si se da la oportunidad hacen un “costumbre” antes de arrancar el evento, se hace un extracto del costumbre, pero gusta mucho porque conlleva todo lo que es un costumbre, padrísimo, hasta que amanezca, entonces es bien interesante” (Juan, fotógrafo, 33 años).

El fotógrafo menciona que ese evento sí recibe un financiamiento del estado de Puebla que se ejecuta con el municipio y que se integró con CONACULTA. Por otro lado, él mismo, nos informa que también hay una organización civil en Pantepec que está buscando fomentar la cultura totonaca y que aunque están asentados en la cabecera municipal también se interesan por toda la región, la organización es una asociación civil que se llama Pantepec Tutunakú A.C.

6.1.8 Empleo

Los entrevistados consideran que la mayor parte de la gente se dedica al campo, y en segundo lugar a otras ocupaciones como la ganadería (aunque la mayoría menciona que cada vez menos), el comercio y en menor medida se mencionó a los docentes o personas vinculadas al gobierno municipal.

Se le pregunto a los entrevistados ¿A qué se dedican los totonacos? Y la generalidad de las respuestas mostraron que su ocupación principal es el campo: “el cultivo de semillas como el maíz, el plátano, el chile, frijol, pipián y ajonjolí” (Vicente, profesor, 66 años)

En muchas ocasiones la economía es lo que se denomina de subsistencia, es decir, la gente cultiva sus propios alimentos. Lo anterior gracias a las bondades de la tierra que les permite cultivar sin grandes dificultades, por ejemplo en una de las entrevistas se nos refirió el siguiente caso:

“Lo que dice mi compadre, los altares, fijate, si quieren no gastan en nada ¿Por qué? Porque siembran la mano de león, siembran el cempasúchitl, la palmilla, los palos los cortan y luego con bejuco, entonces no compran lazos, con bejuco (...) pero queriendo no compran nada, ni los pollos porque los crían también, hasta puercos para matarlos en todos santos, Santoro que le llaman” (Mariano, campesino, 70 años)

También, la mayor parte de la gente sale a vender lo que cultiva en la plaza o tianguis que se pone en el centro de la comunidad todos los viernes.

“En la calle Hidalgo, todavía acostumbran a venir los señores y poner sus sacos de maíz y empieza la venta y llegan plantas y llega esto, y el otro, y en fin, ahorita hay paguas, aguacates y todo eso” (Juan, fotógrafo, 33 años)

Aún con lo anterior, es importante mencionar que la economía sigue siendo mayormente de subsistencia, ya que el nivel económico apenas da para satisfacer las necesidades básicas:

“hay más gente que no tiene un nivel económico pues bueno para vivir, la mayor parte es gente que trabaja y que está al día” (Ana, comerciante y ama de casa, 40 años)

Al respecto, se les preguntó si había programas sociales que estuvieran apoyando a la población y mencionaron que sí se les otorgó a ciertas personas pero que lo gastaron en lo que consideraron más importante en su momento, como la construcción de su casa, pero que ocuparon el dinero y ya no se les sigue dando más, con la excepción de los programas dedicados a la tercera edad en donde se les da un apoyo monetario mensual a las personas de más de 65 años.

En cuanto al empleo, lo que nos interesó en esta sección era saber si el aprendizaje del totonaco por parte del profesor bilingüe, era visto por él como una ventaja o no, él dice:

“Sí, sí, si yo no dominara la lengua totonaca no hubiera logrado conseguir empleo por ejemplo en el magisterio, desde que se fundaron las escuelas bilingües pues si no me equivoco a ver... tiene como unos 45-50 años de que se fundó ese sistema de escuelas, sí por ahí así (...) las escuelas bilingües por algo se les llama así, se tiene que trabajar en totonaco y en español también, ahora sí que me han servido las dos lenguas” (José J, profesor, 58 años)

Por lo anterior, podemos decir que para él sí fue algo positivo porque le permitió obtener un mejor empleo gracias a su dominio del totonaco.

En esta sección se han clasificado un conjunto de necesidades de la comunidad, las cuales se organizaron de la siguiente manera: vivienda; educación; migración;

salud; medios de comunicación; estado de derecho; gobierno y empleo. A partir de los datos anteriores Mecapalapa es una comunidad rural que cuenta con servicios importantes como urbanización, viviendas de cemento, escuelas hasta nivel bachillerato, servicios telefónicos y un hospital. Sin embargo, la organización tradicional se ha perdido y el desarrollo profesional es escaso para los jóvenes de la comunidad, los servicios de internet y celulares es limitada. Con respecto a la lengua y la cultura totonaca ésta solo está presente en las escuelas bilingües, en una estación de radio y en un par de festivales de la comunidad. En el siguiente apartado se analizarán las presiones que provienen de las ideologías.

6.2 Ideologías

Las ideologías son formas de pensamiento compartidas socialmente. En términos analíticos están por encima de las creencias, los valores y las actitudes. Ya que son las ideologías las que organizan los sistemas de creencias y valores en un conjunto más global. Ejemplos de ideologías son: el racismo o el feminismo, las cuales no son inmutables, debido a que también se pueden transformar con el tiempo e incluso desaparecer al ya no ser aceptadas por la mayoría. Sin embargo, estas ideologías son transmitidas y mantenidas a través de discursos que en muchas ocasiones buscan legitimar alguna acción, por lo que el concepto de ideología frecuentemente está unido al del poder.

Una de las ideologías que se han podido identificar en esta comunidad es la de que lengua indígena más importante es la totonaca. En Mecapalapa aunque se hablan diferentes lenguas se asume que la más importante es la totonaca, por razones históricas, ya que fue el primer grupo humano que se estableció en ese territorio. Sin embargo existen también un conjunto de lenguas que se usan en la comunidad además del español como el otomí, el tepehua y el náhuatl.

La segunda ideología que se ha encontrado es la concepción de que es mejor ser monolingüe en español con respecto a cualquier otra posibilidad de bilingüismo. En las entrevistas, varios totonacos tomaron la decisión de ya no hablarle a sus hijos en su lengua materna, con la intención de que aprendieran directo el español, por miedo a las interferencias y con la idea de que sus hijos tuvieran un español más puro o correcto. En este sentido, la ideología predominante tiende hacia el monolingüismo en español,

ya que no se piensa que ser bilingüe totonaco-español sea una ventaja, por lo que para ellos hablar una lengua indígena se considera una desventaja. Lo anterior no sucede para el caso del inglés y otros idiomas en donde la mayoría manifiesta que le gustaría que sus hijos hablaran alguna lengua extranjera.

Otra ideología es el poco valor que en general se le atribuye a la lengua. En el levantamiento de cuestionarios, cuando se les pregunta a los hispanohablantes si han tenido necesidad de aprender alguna lengua indígena, en general se menciona que no ha sido necesario, salvo algún comerciante que comentó que vendía sus productos en una comunidad cercana en donde la mayoría de la población habla otomí. La mayoría menciona que no ha necesitado aprender debido a que los que la mayoría de los totonacos hablan también español.

6.3 Valores

En cuanto al tema de los valores nos preguntamos si los habitantes de la comunidad comparten un sistema de valores similar, sin embargo, en este tema, puede haber mucha divergencia, ya que lo que es un valor para uno de los entrevistados puede no serlo para el otro, por lo que los individuos pueden experimentar diferentes presiones y también valores que pueden estar en conflicto. Como parte del sistema de valores, incluimos el concepto de identidad, en el sentido de cómo se conciben los sujetos a sí mismos y con respecto a los demás y también si valoran su cultura o no, para el caso particular de Mecapalapa también se analiza la transformación identitaria, nos interesa saber: ¿Quiénes son los totonacos? ¿Qué elementos tradicionales se han perdido y si algunos se han transformado? Y ¿Cuál es la relación entre lengua e identidad en esta comunidad?

En cuanto al primer punto sobre quiénes son los totonacos, se indagaron cuáles son los elementos culturales que conservan los totonacos y también cuáles son los que se han perdido. Aquí hay que recordar que en esta investigación se considera que la identidad se construye por dos vías, por lo que los totonacos piensan de sí mismos y por lo que los demás observan de ellos. En el siguiente segmento se expresa que uno de los elementos que conservan los totonacos son sus creencias que retoman las figuras de los brujos y los curanderos para sanarse.

“Pues están muy arraigados a las tradiciones y como que también creen mucho en lo de los brujos, se curan mucho con los hechiceros, ellos sí son muy creyentes de eso, eso no creo yo que se lo quiten luego.” (Ana, comerciante, 40 años)

Otra de las tradiciones que está fuertemente arraigada en la comunidad es la del “Xantolo” o “Todos Santos” como se le conoce en esta zona al día de muertos, donde la gente aún monta su ofrenda, Francisco lo narra de la siguiente manera:

“Mira pongo mi altar, ahí pongo mi altar, lo compongo, lo arreglo, compro flor, y de esos palmilla chiquitos que se vea más mejor y cada año la señora que me lava la ropa me hace mole, le doy dinero y como se lleva bien conmigo, buena gente la señora, viene aquí a visitarme a veces me dice dame dinero para comprar pollo y cuánto vale, a ver cuántas piezas vas a comprar, dice y este compra chile ancho me dice y ya cocido lo traigo aquí.” (Francisco, campesino, 65 años)

Asimismo, otra ceremonia tradicional que se realiza es “El costumbre”, que es un rito que involucra semillas, tierra y aves de corral con la intención de favorecer las siembras. Por otro lado, también en el año 2014 se realizó por primera vez el “Festival de la cosecha” que es un evento que normalmente se realizaba en la cabecera municipal que es Pantepec, pero que en ese año se llevó a cabo también en Mecapalapa, Juan describe el evento así:

“Es un evento muy bonito se teje, hace quexquemetl, fajas, se borda, o sea todo, vasijas, comales, se trabaja en madera, con raíces, cosas así, se habla el idioma. A parte de eso, hay música, tanto tradicional como huasteca, el huapango. Bueno, muy bonito, se pone muy bonito, entonces, si se da la oportunidad hacen un “costumbre” antes de arrancar el evento, se hace un extracto del costumbre, pero gusta mucho porque

conlleve todo lo que es un costumbre, padrísimo, hasta que amanezca, entonces es bien interesante.” (Juan, fotógrafo, 33 años)

En cuanto a la gastronomía ésta se conserva en platillos como los molotes, el mole y el zacahuil, Como parte de las festividades de la comunidad, también se realiza el carnaval, los tiznados y la feria del pueblo en marzo, las cuales tienen su origen en el catolicismo.

Así, los valores totonacos tienen su origen en las tradiciones ancestrales de su cultura pero también se fusionan con el catolicismo. Pero ¿Cuál es la relación entre estos valores y la lengua totonaca? Se observa que aunque se mantienen las tradiciones se sucede al mismo tiempo un desplazamiento del totonaco en las prácticas ya que la lengua únicamente llega a aparecer en algunas palabras.

Vicente manifiesta que en el pasado el totonaco se hablaba por casi el 100% de la comunidad pero que cuando llegaron las diferentes religiones entonces se empezó a “opacar” la lengua indígena, cuando se le pregunta sobre su lengua él tiene una visión positiva al respecto:

“Claro es mi idioma materno, yo aprecio bastante porque es mi cultura, no puedo hacerlo a un lado porque es la que me identifica, sé que es el origen mío y de mi familia, no puedo dejarlo de lado, siempre lo hablo porque cuando yo estuve en servicio hablaba las dos lenguas, yo enseñaba mi lengua materna a escribir y leer, también en los eventos sociales hablaba yo mi lengua materna, porque me entendía la gente mía, los que son de mi raza, para que ellos escucharan el mensaje, lo hacía yo en mi lengua materna, el totonaco porque ellos entendieran bien.” (Vicente, profesor, 65 años)

Cuando se le comentó a Vicente sobre la posible pérdida de la lengua manifestó una clara preocupación:

“Yo no quisiera que mi lengua materna se perdiera entonces quienes lo hablan para mí es un gusto, porque yo aprendí de ellos, y los que hablan pues yo valoro porque es la cultura nuestra, es la raíz de todo, de nuestra persona, vaya, como seres humanos.” (Vicente, profesor, 65 años)

Sin embargo, el resto de los entrevistados no expresó tanta preocupación y para Vicente mucha gente se avergüenza por no saber sobre su herencia y porque no valora su pasado.

“Sí, hay gente que no conoce los principios, que no valora su identidad su origen, lo desconoce precisamente por eso se sienten, se intimidan al hablar su lengua materna. En donde se nota más es en la juventud, ocultan su origen, sienten que el español es la más importante y que el que habla el español es la persona mejor en cuestiones de raza porque se sienten que ya es una gente mestiza cuando desconocen el origen de su identidad.” (Vicente, profesor, 65 años)

En cuanto a los jóvenes, se comenta que llevan a cabo sus costumbres, que siguen lo que les enseñan sus padres pero que en general sienten un repudio hacia sus raíces.

Con base a los testimonios anteriores, observamos que en Mecapalapa el totonaco es una lengua que se está perdiendo. Sin embargo, también hay un conjunto de tradiciones que aún se conservan como la gastronomía, el costumbre y el *Xantolo*, entre otras. Todas las anteriores, son prácticas que le proporcionan identidad y sentido a los descendientes de los totonacos; por lo que es posible decir que la pérdida de la lengua totonaca no se acompaña de una pérdida de tradiciones.

6.4 Creencias y actitudes

Las creencias son juicios de valor al igual que las actitudes. Los estudios sobre las actitudes se vinculan con la psicología social. Si bien, son un tema de estudio en sí mismas, para el presente trabajo se considerarán principalmente a las actitudes como

las valoraciones positivas o negativas que hacen los habitantes de Mecapalapa hacia la lengua y cultura totonaca.

Sobre la transmisión de la lengua Lucía comenta que existe una falta de interés por parte de los jóvenes para hablar la lengua indígena:

“yo conozco a jóvenes que sus papás lo entienden perfectamente, lo hablan y a ellos tampoco les ha interesado aprender. Pues más que nada eso porque ya es el colmo, pues si mi mamá lo habla perfectamente, y yo no lo entiendo, así pues no se vale” (Ana, comerciante, 40 años)

Ana, concluye diciendo que muchas personas decidieron no transmitir la lengua ya que pensaban que “sus hijos iban a ser mejores no sabiendo el totonaco”(Lucía, comerciante, 40 años). En el mismo sentido que Lucía, Juan el fotógrafo manifiesta que existe un desinterés de parte de los jóvenes hacia la lengua y también hacia algunas manifestaciones culturales como es la danza:

“hace poco platicaba con unas personas del terrero, ahí abunda mucho la raza totonaca, estos señores me decían que los jóvenes de hoy en día, sobre todo los que viste del bachillerato, que la mayoría ya son de rancherías, de comunidades, sus abuelos, sus papás lo hablan, y llevan las costumbres tal cual, pero estos muchachos sólo siguen los pasos pero no les interesa hablar, no les interesa hablar el totonaco, ellos quieren perfeccionar su español, más bien se avergüenzan, es lo que me dijo” (Juan, fotógrafo, 33 años)

Para el caso de las actitudes positivas, tenemos a Ana que es un caso particular ya que decidió inscribir a sus hijos en una escuela indígena a pesar de que ella no es de origen totonaco. Cuando se le preguntó el porqué de su decisión, ella dice:

“porque aquí mismo la gente como que es un poco que la gente discrimina, dijeron ¿A la escuela bilingüe? entonces se van según a la que está de más prestigio (...) para mí, son muy valiosas las personas esas que hablan, porque estamos hablando del origen y las raíces, así lo defino yo” (Ana, comerciante, 40)

Ana no es la única persona con actitudes positivas hacia la lengua, sin embargo, el testimonio de ella es importante porque nos muestra algunos elementos que podrían relacionarse con una revitalización de la lengua totonaca, ya que a pesar de que ella no la habla tiene interés en que sus hijos sí la aprendan.

Así, las valoraciones negativas son mayores que las positivas, y aunque se encuentran en conflicto, las creencias y las actitudes son mayormente favorables al español y la cultura hispana.

6.5 Emociones

Los seres humanos no estamos exentos de las emociones, por el contrario, sentimientos como la tristeza, el miedo, el enojo o la rabia nos mueven a actuar o nos hacen paralizarnos. En los discursos de los entrevistados se encontraron emociones positivas y negativas. En la clasificación de las emociones tenemos las siguientes: vergüenza, inseguridad, tristeza, indignación y orgullo.

Una de las emociones encontradas en los discursos de los entrevistados es la vergüenza. Ana narra que tuvo una compañera en la escuela que no hablaba muy bien el español y que sí hubo ocasiones en que se burlaron de ella porque se le dificultaba el idioma español.

En el mismo sentido, Juan, menciona que a muchos les provoca vergüenza hablar totonaco:

“por el lado totonaco, del lado totonaco sí, ahí sí es rotundamente se avergüenzan no siguen los pasos del papá en cuanto a la lengua materna, ahí sí te diría que no creo que les guste hablar el totonaco, acá en el área tepehua, que aún

tenemos sí les interesa hablar pero no, los viejos no formaron esa cultura” (Juan, fotógrafo, 33 años)

José J menciona que cuando salió de su pueblo le era muy difícil relacionarse con los demás, comenta que cuando trabajaba la decían:

“¡Órale José un taco! No, gracias, ya comí ¡Cuál voy a comer! Nada más por vergüenza no les aceptaba yo, de tantas veces que me invitaron y les rechacé, sale uno diciéndome: sabes qué José, debes de comer cuando algún amigo te invita, porque si no, aquí en México te vas a morir de hambre (...) Bueno, fue así como le fui entrando ya, me hacían plática, platicábamos y bueno ahí es donde más o menos desenvolví la lengua” (José J, profesor, 58 años)

Además de la vergüenza los entrevistados experimentaron inseguridad tanto en sus capacidades lingüísticas como en su identidad. En el caso de Francisco, él menciona que no se sentía cómodo hablando español y que experimentaba incomodidades, por lo que no quería que sus hijos pasaran por las mismas experiencias.

“yo no soy de razón como digo yo, como dicen los otros, soy más indio pero... como ellos sí fueron a la escuela y como yo y como su mamá ya lo empezaron a hablar español (...) pero así nos dicen a nosotros los demás, indios, que ellos son los de razón” (Francisco, campesino, 65 años)

Para Mariano (que nos indígena), una transformación en la vestimenta es también un cambio identitario para la población indígena de Mecapalapa:

“Así, un buen pantalón, unos buenos botines o botas y ya no es indígena o trae un carro, ya se sienten como dices tú de razón, muchos porque traen carro” (Mariano, agricultor, 70 años)

La contraposición conceptual entre gente de razón e indígena manifiesta la distinción identitaria entre los indígenas y los otros, que son diferentes a mí y que posiblemente me rechacen o no me acepten.

Como parte de las emociones se encontraron también referencias a la tristeza, principalmente con respecto a la desaparición de la lengua totonaca.

“Es donde va a venir desapareciendo, en menos de 100 años, si no me equivoco en unos 30 o 40 años la lengua totonaca ya no se va a escuchar eh, lo que es la lengua en corto tiempo va desapareciendo sí, porque ya le decía hay muchos maestros que entran como maestros bilingües pero no lo dominan son ellos los que van a echar a perder ya” (José J, profesor, 58 años)

Cuando José dice que “se va a echar a perder”, está refiriéndose a un esfuerzo que no ha valido la pena y donde la lengua totonaca perecerá y no se podrá hacer nada al respecto además de que su desaparición, desde su punto de vista, es muy acelerada.

Por otro lado, en contraposición a la tristeza, está el sentimiento de orgullo en donde tanto hablantes como no hablantes manifiestan su satisfacción de ser parte de la comunidad y de la cultura totonaca.

Ana considera que es muy importante no perder los fundamentos del pueblo

“Pues para mí son muy valiosas las personas esas que hablan porque estamos hablando del origen y las raíces, así lo defino yo” (Ana, ama de casa, 40 años)

Además de lo anterior, Ana narra su experiencia con sus hijos estudiando en las escuelas bilingües (siendo ella no hablante de totonaco) y establece que se encuentra complacida con los resultados:

“La maestra que les tocó muy comprometida con su trabajo también, y yo creo que hizo muy bien su papel de ser indígena también, no nada más por nombre, hay que ser bilingüe y sí, ella se preocupó por inculcarles, de hecho mi niña participó en poesía totonaca, ha habido concursos de escolta, de chiquitos y a muchos les encanta y de ahí les entra la inquietud” (Ana, ama de casa, 40 años)

Al preguntarle sobre su decisión de inscribir a sus hijos a la escuela bilingüe Ana contestó:

“Primero, porque aquí mismo la gente como que es un poco que discrimina, dijeron ¡A la escuela bilingüe! Entonces se van a la que según está de más prestigio, pero entre comillas porque la verdad acá ha dado resultados, salen casi leyendo los niños, sumando, restando, cuando allá abajo” (Ana, ama de casa, 40 años)

La situación que menciona Ana revela por un lado el orgullo que siente ella por la cultura totonaca pero también la situación de discriminación que se vive en el pueblo. En el caso de Juan, se mantiene una postura de orgullo por la cultura totonaca de Mecapalapa, él considera que la gente de este grupo cuenta con mucha sabiduría. E incluso dice lo siguiente:

“yo creo que si los españoles no nos hubieran conquistado estaríamos mejor” (Juan, fotógrafo, 33 años)

Juan, es fotógrafo pero también está interesado en la promoción y mejoramiento del pueblo, menciona que ha trabajado en las actividades del festival de la cosecha y también en el costumbre

“Yo creo que por ahí vamos a armar algo, voy a armar algo, para que se haga una limpia, pintemos, algo tenemos que hacer en este centro, cambiar luces, no sé, me quiero organizar con los chavos para ver qué se puede hacer, mejorar la imagen, que se vea limpieza” (Juan, fotógrafo, 33 años)

Por otra parte, como parte de las emociones se recuperó la indignación, pero no es una Indignación negativa sino que gira en torno a la irritación que se muestra por la pérdida del totonaco.

José J. explica el valor que él le da al totonaco pero dentro de su propio discurso él se indigna consigo mismo debido a que ellos decidieron dejar de hablarles en totonaco a sus hijos.

“¿Por qué vale para nosotros? La lengua es nuestra, nació aquí dentro de nuestro país, yo es lo que veo, no puedo culpar a la carretera que se comunica de Mecapalapa, la Uno o Poza Rica, no es, no tiene nada de culpa la carretera, los culpables somos los padres que no obligamos a nuestros hijos para que la aprendan y las cosas van desapareciendo ¿Por qué? Ahora sí, como decía los padres somos los culpables de todo, de que está ya por desaparecer la lengua totonaca” (José J, profesor, 58 años)

Ana, aunque no es hablante también siente indignación por la pérdida del totonaco. Ana establece que le parece “el colmo” que las personas que hablan muy bien el totonaco dejen de hablarlo en la siguiente generación.

“Falta de interés también en lo jóvenes porque yo conozco a jóvenes que sus papas lo entienden perfectamente, lo hablan y a ellos tampoco les ha interesado aprender (...) pues más que nada eso porque pues ya es el colmo, pues si mi mamá lo habla perfectamente y yo no lo entiendo, así que pues no se vale” (Ana, ama de casa, 40 años)

Así, en esta sección se han clasificado las emociones de los entrevistados en los siguientes rubros: vergüenza, inseguridad, tristeza, orgullo e indignación. En general, los hablantes de lengua totonaca tienen emociones que tienden a lo negativo, mientras que los no hablantes tienen emociones positivas hacia el totonaco y su mantenimiento. En la siguiente sección se relacionan los diferentes elementos que ocasionan el interés y las acciones que se han visto a lo largo de este capítulo y que son: las ideologías, los valores, las creencias, las actitudes y las emociones.

6.6 Ideologías, valores, creencias, actitudes y emociones. Su vinculación y análisis

Los seres humanos, sus intereses y acciones son complejos y dependen de su estado del mundo y de un conjunto de motivaciones, en este capítulo los diferentes elementos sobre el origen del interés ha sido estudiado en diferentes secciones con fines analíticos, sin embargo, todos los elementos se vinculan entre sí.

A partir de los datos presentados en esta sección es posible observar que la relación entre ideologías, valores, creencias, actitudes y emociones se entrelaza con la importancia predominante que se le da al español y se observa que el totonaco tiene cada vez menos importancia tanto para los hablantes como los no hablantes. La ideología principal es monolingüe en español y los valores, creencias, emociones y actitudes también están dominados por la idea de que el español es mejor, aunque se encontraron, de igual manera, algunas actitudes positivas hacia el totonaco y su mantenimiento.

En el siguiente capítulo juntaré los elementos analizados tanto en el capítulo cuarto como en este apartado, todo lo anterior visto desde el modelo de la ecología de presiones y resaltando los hallazgos más importantes de la presente investigación.

Cuadro 6. Resumen Capítulo 6. El origen del interés: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones

6.1 Necesidades
Las necesidades se dividieron de la siguiente manera: vivienda, educación, migración, salud, medios de comunicación, estado de derecho (legalidad), gobierno y empleo. • En la vivienda, la mitad de las casas están construidas con cemento y, la otra mitad, con madera y otros materiales como: cartón, lámina y teja. La mayor parte de las viviendas son propias (68%), en segundo lugar, éstas son prestadas o compartidas (26%) y el resto las rentan o las están pagando. • Con respecto a la educación en Mecapalapa hay dos escuelas preescolares y dos primarias, en ambos casos una bilingüe y la otra en español. Existe una secundaria y un bachillerato hispanohablante y no hay estudios superiores en la comunidad. Acerca del papel de la escuela bilingüe se observó que los niños estudian el totonaco como materia y que cada vez son menos los que llegan hablando la lengua originaria. • La migración reportada en Mecapalapa se realiza dentro del país, ya sea a centros urbanos cercanos como Poza rica o Puebla o a otras ciudades importantes del país, aún es poca le gente que migra hacia Estados Unidos. • Existe un hospital en la comunidad aunque los servicios no son de especialidad, la lengua que se usa para la atención médica es el español • Los medios de comunicación en Mecapalapa son limitados. Existen líneas de teléfono fijo, no hay señal de celular y el acceso al internet en los hogares es escaso, sin embargo hay presencia de ciber cafés. Sobre la televisión, ésta es principalmente hispanohablante y, en el caso de la radio se escucha una estación denominada “Radio Huayacocotla” con contenidos en otomí y totonaco. • En el caso de la legalidad y la impartición de justicia. Esto se hace fundamentalmente en español, no existen traductores ni intérpretes en lenguas originarias • Las formas de mando y organización tradicionales se han perdido, por lo que ahora se elige un presidente municipal. Unas de las actividades favorables al totonaco es la organización del “Festival de la cosecha” y el de la “Sierra mágica poblana” • Los entrevistados consideran que la mayor parte de la gente se dedica al campo, y en segundo lugar a otras ocupaciones como la ganadería (aunque la mayoría menciona que cada vez menos), el comercio y en menor medida se mencionó a los docentes o personas vinculadas al gobierno municipal

6.2 Ideologías
• La lengua indígena más importante de la comunidad es la totonaca • “es mejor ser monolingüe en español que bilingüe español-totonaco” • El totonaco es de poco valor
6.3 Valores
• Sus valores están ligados a las tradiciones como son: los brujos y curanderos en su papel de sanadores; la celebración del <i>Xantolo</i> o Todos Santos y el Costumbre; la gastronomía en platillos como: los molotes, el mole y el zacahuil; además de festividades de origen católico como son: el carnaval, los tiznados y la feria del pueblo en marzo.
6.4 Creencias y actitudes
Valoraciones positivas y negativas hacia la lengua y la cultura • Negativas: desinterés por parte de los jóvenes • Positivas: deseo de aprender la lengua
6.5 Emociones
Vergüenza Inseguridad Tristeza Indignación Orgullo

Capítulo 7. La ecología de presiones en Mecapalapa y el desplazamiento del totonaco

En los capítulos anteriores se ha presentado el modelo de la ecología de presiones, el cual se aplicó en el caso de Mecapalapa, a través del análisis de los elementos del estado del mundo, la facilidad compartida, así como las presiones y acciones de los sujetos motivadas por: las necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones.

En este apartado se realiza un análisis global sobre los diferentes apartados y las distintas presiones que se experimentan en Mecapalapa, tanto aquellas que son favorables al mantenimiento de la lengua, así como aquellas que son desfavorables. Así, es importante recordar que el modelo de la ecología de presiones es también un esquema sobre la acción de los sujetos, las cuales están dentro de un TODO que se denomina el estado del mundo. Terborg y García Landa establecen que “las acciones son el resultado de las presiones. Toda acción humana modifica o conserva el estado actual del mundo”(Terborg & García Landa, 2011, p. 44). Asimismo las acciones realizadas pueden transformar de manera temporal o permanente el estado del mundo.

En ocasiones las acciones son intencionadas y se obtienen los resultados esperados, pero en otras se generan resultados no deseados o no intencionados. Para que las acciones existan se requiere de presiones previas para su realización: “Cada acción se origina en una presión, así como cada presión se origina en un interés. Sin embargo, no necesariamente cada presión lleva una acción. Siempre hay presiones en conflicto y es preciso mediar entre éstas, como también decidir a cuál de las presiones seguir para ciertos fines”(Terborg R. & García Landa, 2011, p. 44)

7.1 El modelo de la ecología de presiones

El modelo de ecología de presiones se inserta en el paradigma de la complejidad incorporando la idea de la interrelación entre los diferentes elementos de los que se compone, así como la integración de distintas disciplinas para el análisis de los fenómenos, junto con la integración de las perspectivas cuantitativas y cualitativas (Terborg & Garcia Landa 2006, 2011).

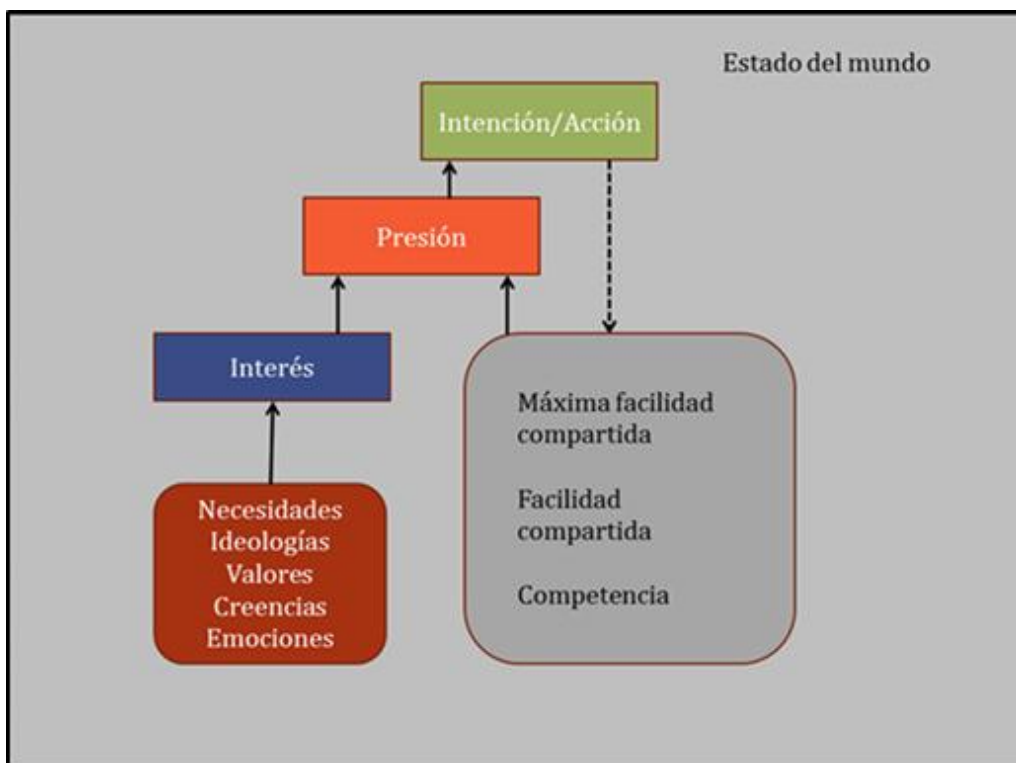
El modelo de la ecología de presiones retoma la metáfora de la ecología, aplicada al conocimiento de la vitalidad de las lenguas. Estos autores dicen:

“The loss of a language depends on the communicative acts within the complex system of human action in general, according to a relationship of mutual influence that nonetheless fails to make it possible to set clear limits between cause and effect” (Terborg & García Landa, 2013, p. 20).

Ellos se refieren a interrelaciones existentes entre los diferentes elementos de su modelo, ya que consideran que las relaciones no son únicamente causa-efecto.

De igual modo, el modelo de la ecología de presiones se inserta en los estudios sobre mantenimiento- desplazamiento de lenguas y es fundamentalmente una propuesta de análisis sobre la vitalidad de las lenguas, además de que se presenta como un modelo relacional, donde todas sus partes están integradas entre sí y con el todo. La representación del modelo de la ecología de presiones (ver imagen 7) tiene su centro en la acción de los sujetos y en las presiones a las que estos se ven sometidos de manera cotidiana, por lo que estas acciones se desarrollan en un GRAN contexto que es el estado del mundo.

Imagen 6 El modelo de la ecología de presiones



En este modelo se dice que todas las acciones se generan por las presiones que experimentan los individuos y que los llevan a realizar ciertos actos o decidirse por no realizarlos. La presión es entendida como la fuerza que te lleva realizar una acción, hay que considerar que las presiones son diferentes para cada persona, ya que los contextos de acción y las relaciones de poder también difieren. Si la presión no es lo suficientemente fuerte, lo más probable es que se deje de actuar. Entonces, para que una acción se lleve a cabo se requiere de una presión, pero a su vez, la presión se basa en un interés (Terborg & García Landa 2011, p. 38)

Una característica de las presiones es que éstas son culturales y dependen del estado del mundo, por lo que no pueden considerarse como universales, sino que dependen del contexto. También es importante señalar que las presiones no siempre se presentan en armonía ya que un individuo puede sentir un “conflicto de presiones“, es decir que siente o percibe presiones opuestas, en donde además tiene que decidir entre alguna de sus opciones. Terborg y García Landa (2011) mencionan que existen presiones internas y externas, donde unas son individuales y las otras colectivas.

Además, las presiones tienen su origen en “el interés” por algo. Los intereses vienen de: necesidades, ideologías, valores, creencias y emociones, sin embargo, éstas no son inamovibles sino que dependen del estado del mundo. En la interacción la persona que tiene más interés siente una mayor presión y cuando las personas tienen un mutuo interés entonces hay una presión equilibrada. Las necesidades se relacionan con los satisfactores básicos para sobrevivir, como es la vivienda y los servicios: luz, agua, etc. En cuanto a las ideologías, este concepto ha sido utilizado en diferentes estudios tanto de las ciencias sociales como de las humanidades. Desde la lingüística, el tema de la ideología se ha recuperado en los estudios sobre el análisis del discurso (Lee, 1992), la política del lenguaje (Lippi-Green, 1997) y la sociolingüística (Ager, 2001; Tollefson, 1991). Sin embargo en estos trabajos no se hace un análisis profundo del concepto de ideología sino que se toma como un elemento contextual. Otro componente que entra en juego en el modelo de la ecología de presiones es el del poder, el cual se entiende como parte de las relaciones humanas, ya que vivimos en sociedades inequitativas y desiguales. Sin embargo, el poder puede ser del tipo conocido como “dominación”, mejor entendido como abuso de poder o, también puede

haber “equilibrio de poder”, en donde por ejemplo ninguna de las personas en la interacción perciba un desequilibrio o conflicto.

Con respecto a los valores Terborg recupera el concepto de *core value* de Kluckhohn (1962) que puede entenderse como un valor básico o valor fundamental. El valor es entonces una visión explícita o no característica de un individuo o grupo, además de que tiene la connotación de ser algo “deseable” por el grupo. Los valores son fundamentales para la realización de la acción, ya que muchos de ellos orientan el actuar de las personas. Las actitudes son parte de los valores y son una expresión de la subjetividad, lo cual recupera la parte simbólica de los sujetos y sus percepciones hacia ella.

Por otro lado, las creencias se refieren a un conjunto de elementos simbólicos como son: la danza, la gastronomía y las costumbres de la comunidad. El componente comunicativo del modelo se encuentra en la facilidad compartida como un concepto distinto al de competencia. (Terborg & Garcia Landa 2006b)

Finalmente, el modelo de la ecología de presiones se usa para las situaciones de lenguas en contacto o lenguas en conflicto (Ninyoles 1972). Las presiones pueden llevar al individuo a la acción o no, dependiendo de la fuerza que tengan. Las presiones usando el modelo se pueden analizar desde un nivel micro, es decir desde el individuo y hacia un nivel macro, o social. De igual manera, las presiones son susceptibles a fines a corto, mediano y largo plazo. Por otro lado, también es posible que haya “presiones en conflicto”, las cuales provocarían indecisión en el individuo o situaciones contradictorias a nivel social.

7.2 La ecología de presiones en Mecapalapa

En este apartado se presentan los resultados de la investigación de acuerdo con el modelo de la ecología de presiones e incluyendo los datos cuantitativos y cualitativos. Así, de acuerdo con el modelo (ver imagen 1), los productos de la presente investigación se organizaron de la siguiente manera: elementos del estado del mundo, necesidades, ideologías, valores, creencias y facilidad compartida.

7.2.1 Elementos del estado del mundo

En el modelo de la ecología de presiones el estado del mundo es un TODO abstracto e incluye al conjunto de los elementos existentes y contextuales de una acción, además de que incorpora diferentes temporalidades: presente, pasado y futuro. De acuerdo con Terborg y García Landa “El estado del mundo comprende todas las creencias, los conceptos, todas las habilidades y todas las ideologías individuales o de grupo, así como los intereses y las presiones que dirigen las acciones. Forman parte de esta lista todas las herramientas que se están usando en la modificación de esta parte del mundo que podríamos llamar conjunto del mundo en general, es decir, la sociedad. Esto, a su vez, implica igualmente al conjunto de presiones y acciones que en total afecten a la sociedad por completo” (Terborg & García Landa 2011, p. 46). Este “Estado del mundo” no es únicamente social sino que también es psicológico, lingüístico, histórico, etc. Por lo que es un ente complejo. Dado que este concepto lo abarca todo, en este trabajo no recuperamos como tal al “estado del mundo” sino al “estado de las cosas”, el cual es una parte del TODO que es el estado del mundo.

El momento histórico-social de esta investigación se enmarca en los desarrollos teóricos sobre el multiculturalismo y el multilingüismo (Kymlicka 1996; Muñoz 2010), así como el movimiento zapatista de los años noventa y los consiguientes cambios en la constitución mexicana. Pero sobre todo, es importante señalar que las demandas y las transformaciones en torno a las problemáticas indígenas se han realizado por los mismos actores principalmente en tres rubros que son: la salud, la educación y la impartición de justicia. En el caso de la salud, las quejas han sido por las dificultades de comunicarse sobre sus dolencias en su propio idioma o ser atendidos de manera adecuada, en el caso de la educación por las escasas opciones de educación en lenguas originarias o por la impartición de cursos en lengua española siendo que las personas hablan otra lengua y, finalmente, la impartición de justicia en donde se ha juzgado de forma arbitraria a muchas personas por no poder hablar español y no contar con intérpretes.

Algunos elementos relevantes del estado de las cosas de Mecapalapa es que aunque existe una escuela bilingüe, la mayor parte de las políticas lingüísticas de la comunidad han sido castellanizadoras, ya que los medios de comunicación principales

están en español, así como los anuncios en las calles y la mayor parte de los materiales que se distribuyen en las escuelas. Como otros elementos relevantes sobre el contexto de la comunidad, en Mecapalapa no se recibe la señal del celular y pocas personas tienen acceso a los servicios de internet o a las líneas telefónicas.

7.2.2 Necesidades

Las necesidades se pueden entender como condiciones económicas y sociales básicas que permiten o no el desarrollo de los individuos. De acuerdo con Terborg y García Landa son aquellas que se vinculan con el bienestar en general, en aspectos como el empleo y la educación. En esta sección nos enfocaremos a dar un panorama general sobre las necesidades de la comunidad.

En cuanto a la economía, de acuerdo a la información obtenida, se observó que la mayor parte de la gente se dedica al campo, y en segundo lugar a otras ocupaciones como la ganadería, el comercio y actividades como la docencia o administración en el municipio. En los sectores con menores ingresos se observó que la misma gente cultiva sus propios alimentos. Lo anterior gracias a las bondades de la tierra que les permite cultivar sin grandes dificultades.

Con respecto al acceso a la educación la comunidad cuenta con los niveles de preescolar, primaria (dos instituciones una bilingüe y otra no), telesecundaria y bachillerato. Sin embargo, si alguien desea realizar estudios profesionales o técnicos más avanzados tiene que salir de la comunidad.

Mecapalapa cuenta con servicios públicos en su mayoría de luz eléctrica, agua y pavimentación. Sin embargo en las colonias más recientes no tienen todas las prestaciones.

Los medios de comunicación principales son la radio y la televisión, los cuales en su mayoría son hispanohablantes, sin embargo, en el caso de la radio existe una estación llamada “Huayacocotla. La voz de los campesinos”, la cual incluye en su programación algunas lenguas indígenas, sin embargo, sólo se accede a ella por internet. En esta comunidad existen líneas telefónicas tradicionales, sin embargo no hay instalaciones para la recepción de la señal de los celulares. En Mecapalapa existe acceso a internet sin embargo es limitado, ya que es necesario pagar la hora en un café

internet o contar con una computadora y adquirir el servicio privado, lo cual es costoso para la mayor parte de la población.

En la comunidad existe un hospital y también hay algunos médicos privados que atienden en sus consultorios, de igual manera, existen curanderos y brujos que ofrecen sus servicios de masajes y curaciones al estilo tradicional.

En el tema de migración, en Mecapalapa, la gente se desplaza más hacia comunidades cercanas o centros urbanos del país. En general, se observó que aún son pocas personas las que salen de la comunidad hacia los Estados Unidos.

El sistema de gobierno tradicional se ha perdido, ya que anteriormente estaba formado por un “Consejo de ancianos”, además el sistema de organización para la cosecha es casi inexistente. En la actualidad existe una estructura oficial constituida por el presidente municipal, los agentes municipales y los policías. Antes se hacía trabajo mancomunado, faenas y los habitantes se encargaban de la seguridad del lugar, pero eso ya no existe.

Además de lo anterior, en Pantepec, cabecera del municipio, existe una organización civil llamada “Pantepec Tutunakú”, la cual organiza actividades de promoción de la cultura totonaca. En las entrevistas y el trabajo de campo se mencionó que existen pocos concursos y eventos culturales de la comunidad que cuenten con apoyo gubernamental. En la mayoría de los casos son los mismos habitantes los que se encargan de todo.

7.2.3 Ideologías

Las ideologías son formas de pensamiento compartidas socialmente. En términos analíticos están por encima de las creencias, los valores y las actitudes. Ya que son las ideologías las que organizan los sistemas de creencias y valores en un conjunto más global. Ejemplos de ideologías son: el racismo o el feminismo, las cuales no son inmutables, debido a que también se pueden transformar con el tiempo e incluso desaparecer al ya no ser aceptadas por la mayoría. Sin embargo, estas ideologías son transmitidas y mantenidas a través de discursos que en muchas ocasiones buscan legitimar alguna acción, por lo que el concepto de ideología frecuentemente está unido al poder.

Una de las ideologías que se han podido identificar en esta comunidad es la de que lengua indígena más importante es la totonaca. En Mecapalapa aunque se hablan diferentes lenguas se asume que la más importante es la totonaca, por razones históricas, ya que fue el primer grupo humano que se estableció en ese territorio. Sin embargo existen también un conjunto de lenguas que se usan en la comunidad además del español como el otomí, el tepehua y el náhuatl.

La segunda ideología que se ha encontrado es la concepción de que es mejor ser monolingüe en español con respecto a cualquier otra posibilidad de bilingüismo. En las entrevistas, varios totonacos tomaron la decisión de ya no hablarle a sus hijos en su lengua materna, con la intención de que aprendieran directo el español, por miedo a las interferencias y con la idea de que sus hijos tuvieran un español más puro o correcto. En este sentido, la ideología predominante tiende hacia el monolingüismo en español, ya que no se piensa que ser bilingüe totonaco-español sea una ventaja, por lo que para ellos hablar una lengua indígena es más bien una desventaja.

Uno de los entrevistados describe el proceso de desplazamiento del totonaco de la siguiente manera:

“Aquí en este pueblo se hablaba casi al 100% totonaco, casi no se hablaba el español pero a la llegada de los españoles en México, empezaron a recorrer los pueblos y las comunidades donde se empezó a adoctrinar a las sectas religiosas y eso hizo opacando su lengua materna y empezaron a aprender también a leer y escribir el mismo a conocer el catecismo, la religión (...)y para que supuestamente aprendieran el catecismo, les fueron haciendo a un lado su lengua materna y hablaron precisamente el español, a eso se debió.” (Vicente, profesor, 65 años)

Otra ideología es el poco valor que en general se le atribuye a la lengua totonaca. En el levantamiento de cuestionarios, cuando se les pregunta a los hispanohablantes si han tenido necesidad de aprender alguna lengua indígena, en general se menciona que no

ha sido necesario, salvo algún comerciante que comentó que vendía sus productos en una comunidad cercana en donde la mayoría de la población habla otomí. La mayoría de los entrevistados menciona que no ha necesitado aprender la lengua indígena debido a que los que la mayoría de los totonacos hablan también español.

7.2.4 Valores

Los estudios sobre las actitudes se vinculan con la psicología social. Si bien, son un tema de estudio en sí mismas, para el presente trabajo se considerarán principalmente las valoraciones positivas o negativas que hacen los habitantes de Mecapalapa hacia la lengua y cultura totonaca.

Con respecto a las actitudes negativas, tenemos que se mencionó a la “burla” o la “pena” de hablar la lengua indígena. Ana narra que tuvo una compañera en la escuela que no hablaba muy bien el español y que sí hubo ocasiones en que se burlaron de ella porque se le dificultaba el idioma español. El fotógrafo menciona que a muchos totonacos les provoca vergüenza hablar su lengua, también Ana manifiesta que conoce a jóvenes que sus padres hablan el totonaco perfectamente pero los hijos no entienden nada de la lengua. Ana concluye que muchas personas decidieron no transmitir la lengua ya que pensaban que “sus hijos iban a ser mejores no sabiendo el totonaco”(Lucía, comerciante, 40 años). En el mismo sentido que Lucía, Juan manifiesta que existe un desinterés de parte de los jóvenes hacia la lengua y también hacia algunas manifestaciones culturales como la danza.

Para las actitudes positivas, tenemos a Ana que es un caso particular ya que decidió inscribir a sus hijos en una escuela indígena a pesar de que no es de origen totonaco. Cuando se le preguntó el porqué de su decisión, ella dice que para ella son muy valiosas las personas originarias del pueblo.

Ana no es la única persona con actitudes positivas hacia la lengua, sin embargo, el testimonio de ella es importante porque nos muestra algunos elementos que podrían relacionarse con una revitalización de la lengua totonaca, ya que a pesar de que ella no la habla tiene interés en que sus hijos sí la aprendan.

7.2.5 Creencias

En Mecapalapa existe una diversidad de creencias religiosas a cargo de grupos evangélicos, católicos, protestantes y sabatistas, así como también hay personas que no manifiestan una creencia específica. También se observa la presencia de brujos y curanderos, y el sincretismo entre esas prácticas y las creencias católicas. Como parte de las tradiciones y festividades están el “Todos Santos, *Xantolo* o día de muertos” en donde se ponen ofrendas, los niños piden *xantolo* y se comen platillos locales, principalmente el mole. Además de lo anterior, se realizan festividades como la feria del Pueblo en el mes de marzo en honor a San José, el carnaval y los tiznados, que es una representación del miércoles de ceniza. También algunos grupos de totonacos celebran el “costumbre” que es una ceremonia tradicional de la cosecha.

Otro componente cultural de la comunidad es la danza y la música, una de las expresiones dancísticas más conocidas de esta cultura es la danza de los voladores, que se realiza de manera más frecuente en dos zonas turísticas que son: Papantla y Cuetzalan. Además de esa danza existen las de los santiagueros, negritos, *huahues*, pastores y *totopines*. Aparte de la danza, la música regional de la comunidad es el huapango. Sin embargo, este componente cultural se está perdiendo.

Sobre la tradición culinaria de Mecapalapa existen una serie de platillos típicos de la región como son: el pascal, el mole, el zacahuil que es un tamal de grandes proporciones (hasta un metro de largo) que se prepara con maíz martajado, también hay molotes, que son una especie de gorditas con carne enchilada y gorditas de frijol o pintos.

Por otro lado, la vestimenta tradicional es cada vez menos visible en las calles, con respecto al arte y la técnica anteriormente se hacía productos con madera, tejidos, cerámica y redes para pescar; sin embargo, actualmente la artesanía es casi inexistente.

7.2.6 Emociones

Los seres humanos somos también emocionales y reaccionamos o ejercemos acciones de acuerdo a nuestros intereses y nuestro sentir. En esta investigación se encontraron discursos y emociones positivas y negativas relacionadas primero con la vergüenza e

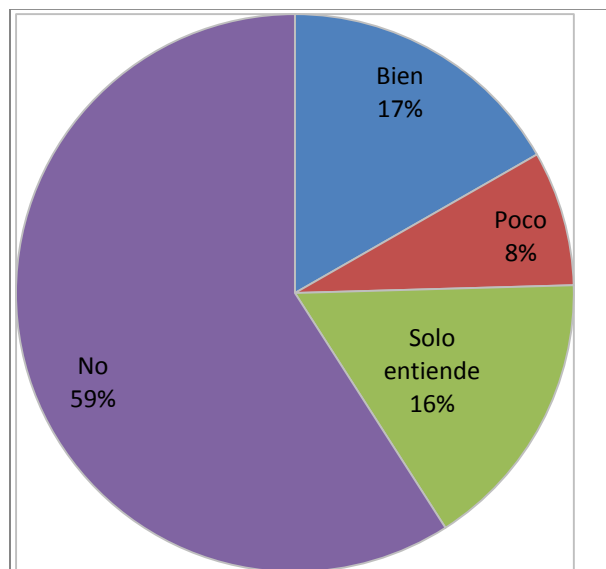
inseguridad de los hablantes de totonaco, ya que ellos han pasado por situaciones desfavorables debido al poco prestigio de su lengua; en segundo lugar, están las narrativas basadas en la tristeza; y finalmente recuperamos los fragmentos sobre la indignación y el orgullo donde los no hablantes manifiestan que no están de acuerdo en que la lengua y la cultura de la comunidad se pierda e incluso tienen la intención de ejercer acciones para fortalecer las diferentes manifestaciones culturales totonacas.

7.2.7 Facilidad compartida

La facilidad compartida se refiere al código con el que se comunican con mayor comodidad los hablantes, se dice que es compartida porque es una acción social entre interlocutores que depende del entendimiento que logren los actores. Existe también una máxima facilidad compartida que, en un contexto multilingüe, es la lengua con la que se comunican mejor los interlocutores. En este trabajo, como elementos de la facilidad compartida se estudiaron el uso y el conocimiento de la lengua totonaca y del español.

Acerca del conocimiento del totonaco, presentamos los resultados en el gráfico siguiente que representa el conocimiento del totonaco para la muestra total, de donde la mayoría reporta no hablar el totonaco (gráfico 35). Así, se observa que el 59% de los entrevistados expresa que no habla totonaco, mientras que el 17% afirma que lo habla bien, el 16% que solo lo entiende y el 8 % afirma que solo habla poco.

Gráfico 41 Conocimiento del totonaco en la comunidad de Mecapalapa

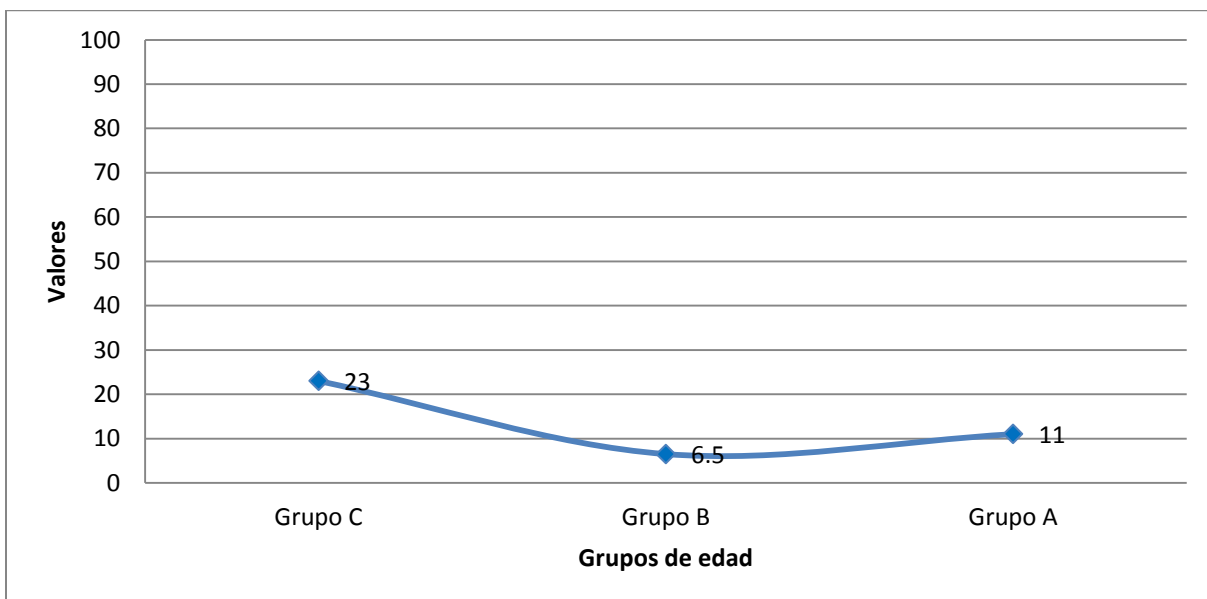


En el gráfico anterior se observa que más del 50% de la población no habla la lengua totonaca, y únicamente el 17% de los entrevistados lo habla bien. Además de lo anterior, es necesario saber cuál es el uso que le dan a la lengua en la comunidad. Para conocer el uso de la lengua totonaca, se dividió a la comunidad en grupos de edad que quedaron de la siguiente manera:

- Grupo A 5-20 años;
- Grupo B 21-40 años;
- Grupo C 41 y más años.

Los grupos de edad son cortes que se hicieron con la intención de que el total de la muestra se dividieran en grupos más o menos equivalentes en cuanto al número de personas pertenecientes a cada uno y que, al mismo tiempo, nos permitiera ver también qué es lo que sucede con la población. A los grupos anteriores, se les aplicó la fórmula del uso de la lengua, para conocer cómo usan la lengua los diferentes grupos de edad a las distintas generaciones, quedando de la siguiente manera:

Gráfico 42 La percepción del uso de la lengua totonaca en los diferentes grupos de edad para la muestra total



En el caso de Mecapalapa el conocimiento del español supera al de la lengua indígena en la mayoría de las personas encuestadas, la tendencia hacia el monolingüismo en español la encontramos en todos los grupos de edad. En cuanto al uso del totonaco se

observa que cada vez se usa menos en todos los grupos de edad, y en el gráfico 2 se muestran valores muy bajos que van del 23 al grupo C, 6.5 en el grupo B y 11 en el grupo A. Así, de acuerdo a los datos obtenidos, tenemos que la facilidad compartida entre la mayoría de la población ya es favorable al español.

7.2.8 Discusión de resultados

La intención del presente trabajo ha sido conocer las presiones que entran en juego en el mantenimiento-desplazamiento de la lengua y la cultura totonaca. El modelo de la ecología de presiones establece que hay un estado del mundo (o estado de las cosas en este caso) en el que se desarrollan las acciones, las cuales están motivadas por diferentes presiones. Así, en el estado de las cosas de Mecapalapa se observó que históricamente han existido políticas lingüísticas que han favorecido al español. Como parte de los resultados, algunos componentes del estado de las cosas de Mecapalapa son: que no hay señal de celular, pocas personas cuentan con internet y teléfono, los medios de comunicación en su mayoría son hispanohablantes.

Las necesidades son una presión que es principalmente favorable para la lengua española, pero también tiene elementos que favorecen a la lengua indígena. En general, los entrevistados consideran que la mayor parte de la gente se dedica al campo, y en segundo lugar a otras ocupaciones como la ganadería (aunque la mayoría menciona que cada vez menos), el comercio y otras actividades como el magisterio o el servicio p. Con respecto a la educación tenemos que existen dos escuelas preescolares una regular y otra indígena, y lo mismo para la primaria, sin embargo el esquema bilingüe se rompe en la preparatoria ya que sólo se tiene un bachillerato general y si alguien quisiera realizar otros estudios superiores es necesario salir de la comunidad. En cuanto al sistema de salud siguen permaneciendo los curanderos y brujos, así como la presencia de médicos privados y de un hospital a las afueras de la comunidad.

En el tema de la migración se observó que la gente migra más hacia comunidades cercanas o centros urbanos dentro del país como la Ciudad de México, aún son pocos los que salen hacia Estados Unidos. Por otro lado, la mayor parte de los medios de comunicación están en español, sin embargo existen dos estaciones de radio que se sintonizan en la comunidad y que tienen programación en lengua totonaca.

En cuanto al estado de derecho y el gobierno, se ha perdido la organización tradicional de cargos original totonaca, y en general todos los procedimientos legales se llevan a cabo en español. Por parte del gobierno hay un apoyo escaso a la cultura, sin embargo, se realizó un evento con fondos gubernamentales en el año 2013. Además de lo anterior existe una organización civil llamada “Pantepec Tutunakú” que organiza eventos culturales.

Sobre las ideologías predominantes que se encontraron en esta investigación los entrevistados ponen en un status más alto a la lengua española, que al resto de las lenguas originarias ya que se pensaba que los hijos serían mejores o pasarían menos penurias si no se les enseñaba totonaco.

En los valores se encontraron actitudes positivas por parte de los no hablantes, mientras que las actitudes de los hablantes son mayormente negativas.

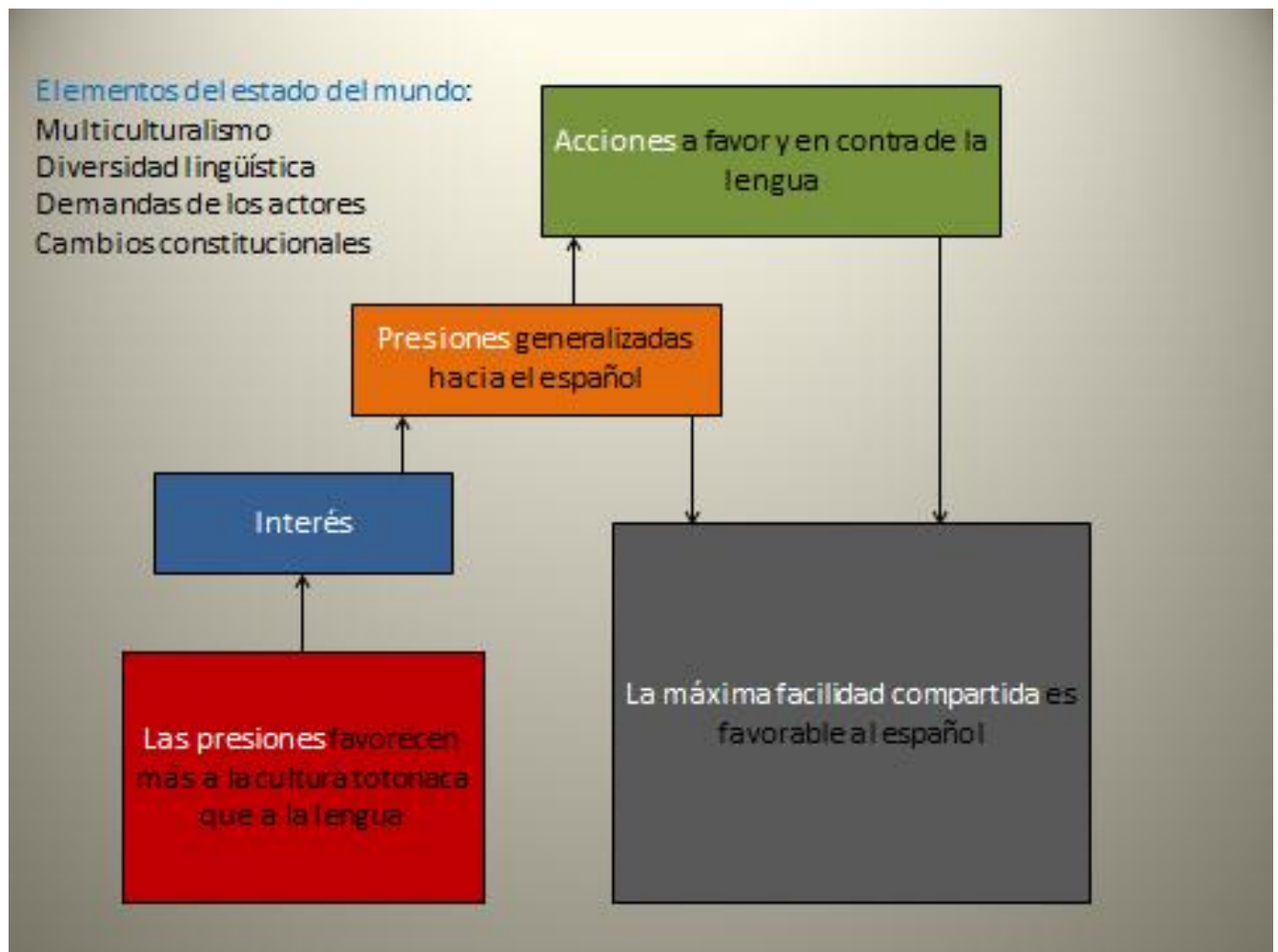
Un elemento interesante en esta investigación es el tema de las creencias, en donde se observó que aunque existe una gran presencia de manifestaciones culturales totonacas como son las tradiciones, gastronomía y danzas. En realidad se vive una transformación identitaria de los totonacas debido al desplazamiento de su lengua, sin embargo, ellos no han dejado por completo de ser quiénes son. Hay que recordar también que la identidad se reconfigura y que la identidad indígena y la lengua no necesariamente van acompañadas, ya que se puede ser indígena sin hablar la lengua indígena (al menos en México así es, por el desplazamiento y muerte que existe de muchas de ellas).

Acerca de la máxima facilidad compartida (MFC) ésta es favorable al español, escasa transmisión de la lengua a las generaciones intermedias y a las más jóvenes. En el caso de Mecapalapa el conocimiento del español supera al de la lengua indígena en la mayoría de las personas encuestadas, además de que su uso es cada vez menor, de modo que es evidente que la facilidad compartida entre la mayoría de la población ya es favorable al español, y esta presión repercute en un continuo desplazamiento de la lengua totonaca. Es importante señalar que la pérdida de la lengua se ve influida por los hablantes y los no hablantes, ya que la valorización que se le da a la lengua y a la cultura es por parte de toda la comunidad y según los testimonios presentados, muchos decidieron no transmitir su lengua a sus hijos para que no tuvieran problemas de

aprendizaje en la escuela, con la intención de que aprendieran directamente el español, ya que no querían que sus hijos pasaran por las mismas deficiencias o problemas que ellos vivieron. Además, permea la idea de que hablar una lengua indígena es una desventaja.

A manera de resumen de los resultados de la investigación se presenta la siguiente imagen (ver Imagen 7)

Imagen 7 La ecología de presiones en Mecapalapa



De acuerdo con Terborg y García Landa es necesario conocer cuáles son las presiones que están influyendo en las comunidades para ello se tendría que distinguir qué presiones entran en juego y cuáles favorecen a qué lengua.

La propuesta es que una vez realizado el análisis de los diferentes elementos por separado, sea posible realizar una clasificación general de las presiones y marcarlas en

un esquema como el anterior. Con base al esquema anteriormente expuesto, podríamos resumir las presiones que se experimentan en Mecapalapa de la siguiente manera:

Tabla 31 Clasificación de las presiones en Mecapalapa

Presión	Favorece a la LI	Favorece a la LE
Máxima facilidad compartida		X
Necesidades	X	X
Ideologías		X
Valores	X	X
Creencias		X
Emociones	X	X

En la tabla anterior se observa que la mayor parte de las presiones favorecen a la lengua española, dejando de lado a la lengua indígena; sin embargo, tenemos también que existen algunos valores y tradiciones culturales de la comunidad que se mantienen y que son una presión favorable hacia la cultura totonaca aunque no necesariamente hacia su lengua. Como parte de las Presiones en contra del mantenimiento de la lengua totonaca tenemos:

- La máxima facilidad compartida (MFC) es favorable al español, escasa transmisión de la lengua a las generaciones intermedias y a las más jóvenes. En el caso de Mecapalapa el conocimiento del español supera al de la lengua indígena en la mayoría de las personas encuestadas, la tendencia hacia el monolingüismo en español la encontramos en todos los grupos de edad, únicamente en el grupo de mayor edad (41 años y más) hay un mayor bilingüismo español-totonaco, con una presencia nula de monolingüismo en totonaco. La elección de totonaco se está restringiendo cada vez más a las interacciones comunicativas que se establecen en ciertos hogares (y aún en este ámbito se ha disminuido). De modo que es evidente que la facilidad compartida entre la mayoría de la población ya es favorable al español, y esta presión repercute en un continuo desplazamiento de la lengua totonaca.
- Necesidades: migración fuera de la comunidad con la intención de realizar estudios profesionales u obtener un mejor empleo
- Ideologías. Se pensaba que los hijos serían mejores si no aprendían la lengua indígena, también se consideraba un obstáculo para su desarrollo.
- Valores: formación de nuevas identidades y presencia de actitudes negativas por parte de los hablantes
- Creencias: Se piensa que no hay un valor en lo indígena, lo cual se manifiesta en actitudes negativas

Con respecto a las presiones a favor de la lengua indígena tenemos:

- Necesidades: Algunos medios de comunicación y educación indígena (preescolar y primaria), libros de texto, una organización civil que apoya eventos culturales y avances en la normalización del totonaco.
- Valores: actitudes positivas por parte de los no hablantes
- Creencias: Presencia de manifestaciones culturales como son: las danzas, música, gastronomía, tradiciones y ritos., así como existencia de brujos, curanderos y algunas actitudes positivas hacia los totonacos y su lengua
- Emociones: inseguridad, tristeza, vergüenza, indignación y orgullo.

Lo anterior se resume en la siguiente tabla:

Tabla 32 Clasificación de las presiones en Mecapalapa

Presión	Favorece a la LI	Favorece a la LE
Máxima facilidad compartida		La mayor parte de las interacciones se realizan en español
Necesidades	Estaciones de radio, libros de texto, presencia de una organización civil y avances en la normalización de la lengua totonaca	Migración con la intención de realizar estudios u obtener un empleo
Ideologías		Los hijos serían mejores si no aprenden la lengua indígena
Valores	Presencia de manifestaciones culturales	Formación de nuevas identidades no indígenas
Creencias	Existencia de brujos, curanderos, tradiciones y festividades Algunas actitudes positivas hacia la LI	Actitudes negativas hacia la cultura totonaca y su lengua
Emociones	Tristeza, vergüenza e inseguridad	Indignación y orgullo

En el caso de Mecapalapa es interesante el modo en que se recuperan ciertos elementos culturales y que incluso esos la mayor parte de la población les da un valor positivo; sin embargo, no sucede lo mismo con los indígenas de la comunidad, con sus escuelas, ni tampoco con la lengua totonaca. Aun así, las actitudes positivas y la existencia de barrios en donde la lengua no está tan desplazada podrían ser componentes con los cuales se podría generar algún proyecto de revitalización lingüística, siempre y cuando la misma comunidad lo considere así.

7.2.8 Reflexiones finales

En la presente investigación se han analizado las presiones a favor y en contra de la lengua y la cultura totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla. En donde tenemos que la mayor parte de éstas favorecen al español y a la cultura global. Sin embargo, existen presiones favorables a la cultura totonaca.

La diversidad lingüística es un tema de interés desde los años noventa y de actualidad hasta el día de hoy, ya que aún quedan muchas tareas pendientes en cuanto a la equidad y la justicia hacia la población indígena. Los paradigmas de la sociocomplejidad y el modelo de la ecología de presiones nos proporcionan mayores elementos para entender los fenómenos sociales y lingüísticos, ya que toman en consideración una diversidad de componentes que no se consideraban en otras perspectivas de análisis.

En este trabajo se indagó sobre las presiones a favor y en contra de la lengua indígena y a través del modelo de la ecología de presiones se analizaron las necesidades, ideologías, valores y creencias que estaban implicadas en la problemática de las lenguas en contacto. Estas presiones son importantes porque nos permiten entender que el fenómeno de desplazamiento de lenguas es un proceso complejo con distintas fuerzas que influyen directamente en las acciones y decisiones de los actores.

A través del análisis de diferentes factores, se vio que en el estado del mundo de Mecapalapa se vive un momento histórico-social favorable a la diversidad cultural y lingüística, además del antecedente de las demandas indígenas en los temas de salud, educación e impartición de justicia.

En segundo lugar, las necesidades de la población se mantienen del campo, la ganadería y el sector servicios. Además se cuenta con servicios públicos aunque con escaso acceso a medios de comunicación como es el teléfono e internet. Las necesidades son el primer bastión dentro del entramado de la ecología de presiones ya que son básicas.

En tercer lugar, las ideologías más importantes son las siguientes: “la lengua indígena más importante es la totonaca”, “es mejor se monolingüe” y en general se le otorga un valor menor a la lengua totonaca, tanto por los hablantes como por los no hablantes.

En cuarto lugar, los valores son principalmente negativos, donde la gente no quiere hablar su lengua por vergüenza o desinterés. Aún con esto, existen pobladores que empiezan a darle un valor positivo a la lengua totonaca.

En quinto lugar, aunque la lengua está siendo relegada existen un conjunto de presiones que son favorables a la cultura totonaca, como son: las creencias en brujos y curanderos, la ceremonia del costumbre, el Xantolo y algunas expresiones de danza.

Las emociones de los hablantes están vinculadas con la vergüenza, la tristeza y la inseguridad, sin embargo, las de los no hablantes se relacionan con el orgullo y la indignación ante el olvido de la lengua y la cultura.

Finalmente, la presión de la máxima facilidad compartida establece que los niveles de uso y conocimiento reportado de la lengua totonaca son muy bajos en todos los grupos de edad.

En general, en Mecapalapa se expresan un conjunto de presiones en conflicto en donde dominan aquellas favorables al español, sin embargo, se mantienen un conjunto de expresiones culturales totonacas, a pesar de que la lengua totonaca está siendo desplazada por el español. En esta investigación, el tener como marco teórico la sociocomplejidad y el modelo de la ecología de presiones permitió visibilizar estos elementos. El caso de Mecapalapa es particular en el sentido de que ejemplifica el proceso en el que se pierde una lengua pero al mismo tiempo la cultura se mantiene, sobre todo, aquellas expresiones que tienen un mayor valor, no sólo para los totonacas, sino para el conjunto de habitantes de Mecapalapa. Ahora, nos preguntamos ¿Hasta cuándo se mantendrá esta situación? O si ¿La lengua totonaca podrá revitalizarse? Esto sólo podrá ser contestado por las acciones y las motivaciones de los propios miembros de la comunidad.

Conclusiones

La muerte de las lenguas es un fenómeno mundial pero que en México se recrudece para el caso de las lenguas indígenas. Cada día alguna lengua está desapareciendo, lo cual es una pérdida cultural, ya que las lenguas son el depósito del conocimiento de las sociedades. Por ello, esta investigación busca aportar datos sobre el desplazamiento de lenguas indígenas, particularmente, el totonaco de Mecapalapa, en Puebla, México.

La intención del presente trabajo ha sido conocer cuál es la vitalidad de la lengua totonaca en la comunidad estudiada a través del modelo de la ecología de presiones. Por ello, en un primer momento se ha encontrado que el totonaco en esta comunidad tiene un alto grado de desplazamiento que se observa en la falta de transmisión de la lengua en las generaciones de menor edad, de manera que los niños y los jóvenes ya no la hablan, por ello no podrán heredarla a sus hijos. La lengua totonaca está siendo desplazada por el español en todos los grupos de edad, por lo que, se prevé que se disminuya de manera dramática la cantidad de hablantes cuando se deje de usar por las personas que ahora tienen de 20 a 40 años y también por los de mayor edad, ya que de acuerdo a los datos presentados el porcentaje de niños que aún conocen la lengua es muy bajo. Así, cuando estos niños hayan envejecido prácticamente la lengua habrá desaparecido, a menos que se genere un programa de revitalización.

Es importante señalar que la pérdida de la lengua se ve influida por los hablantes y los no hablantes, ya que la valorización que se le da a la lengua y a la cultura es por parte de toda la comunidad y según los testimonios presentados, muchos decidieron no transmitir su lengua a sus hijos para que no tuvieran problemas de aprendizaje en la escuela, con la intención de que aprendieran directamente el español, ya que no querían que sus hijos pasaran por las mismas deficiencias o problemas que ellos vivieron. Además, permea la idea de que hablar una lengua indígena es una desventaja.

Las aportaciones teóricas del presente trabajo se desarrollaron en el capítulo 1, en el sentido de relacionar los estudios sobre la complejidad con la ecología lingüística y el modelo de la ecología de presiones, al comprender que el modelo de la ecología de presiones incorpora la multidisciplina, el análisis desde perspectivas micro y macro y la

idea de complejidad y autoorganización. En donde las partes se relacionan con el todo y la realidad no puede fragmentarse, ya que los elementos están vinculados entre sí, lo que sucede en los estudios de complejidad pero que también se aplica al modelo de la ecología de presiones. Así, el tema del desplazamiento de lenguas es estudiado a partir de una perspectiva multifactorial, En donde se consideraron presiones favorables y desfavorables para el fenómeno del mantenimiento/desplazamiento de lenguas originarias.

La metodología de la investigación es mixta, en donde se realizó una encuesta y una selección de entrevistas a personajes de la comunidad, además de que se efectuaron registros fotográficos, en audio y video junto con notas de campo. Los datos anteriores en algunos casos se complementaron y en otros se triangularon, en el caso de la complementación esto quiere decir que una información estadística por ejemplo se complementa con una explicación cualitativa obtenida a través de las entrevistas, para la triangulación es necesario haber indagado lo mismo para poder observar dos perspectivas diferentes sobre una misma cuestión.

Con respecto a la encuesta se realizó un muestreo representativo a través del cálculo del número de hogares existentes en la comunidad, y a partir de ahí se efectuó una selección del número de hogares de acuerdo al tamaño del estrato, entendiendo por estrato a cada uno de los barrios de la comunidad. Este tipo de muestreo no se ha realizado en ninguna investigación previa sobre el tema. En esta ocasión se abordó de este modo, debido al alto desplazamiento del totonaco que tiene la comunidad, ya que es una forma de explorar las áreas territoriales dentro de Mecapalapa, donde se ubica la población indígena, como es el caso de la zona conocida como el Terrero.

Bajo la metodología anterior, el análisis de datos se hizo primero por separado, en un primer momento la parte cuantitativa y posteriormente la cualitativa, ya que así es como se hizo el levantamiento de datos. El procesamiento de los datos cuantitativos se llevo a cabo a través del uso de la estadística descriptiva y la fórmula del conocimiento de las lenguas desarrollada por Terborg & García Landa (2011). Mientras que las entrevistas se transcribieron y se analizaron de acuerdo a los fines de la presente investigación, también se contó con registros de audio, video y fotografía, así como notas de campo para completar la investigación. Después del análisis separado de los

dos tipos de datos, estos se confrontaron con la intención de tener una mejor comprensión del fenómeno de desplazamiento a través de la complementación y la triangulación de resultados.

Un ejemplo de este tipo de análisis aparece en el capítulo cuarto sobre el tema del conocimiento de la lengua totonaca, en donde presentamos porcentajes por grupos de edad y que se segmentan las respuestas en: “Si, poco, sólo, entiende y no”. Sin embargo, los resultados obtenidos en los datos cualitativos también nos permiten profundizar más sobre la percepción de esa pregunta, como es por ejemplo saber cómo esa persona aprendió el español y el totonaco y explorar con mayor detalle sus habilidades en el dominio de la lengua. En este análisis considerando las metodologías mixtas no se había realizado en investigaciones previas sobre el tema, ya que en los trabajos anteriores los datos cuantitativos y cualitativos aparecen por separado, no bajo la idea de una unidad que permita una explicación más global.

Acerca de este tipo de metodología, no fue posible realizar la complementación ni la triangulación en todos los casos; sin embargo considero que es una veta fructífera de análisis para temas complejos como es el caso de la vitalidad y el desplazamiento de las lenguas, por lo que hay que considerar las situaciones y particularidades de cada comunidad en el sentido de observar en qué ocasiones es posible hacer investigación con métodos mixtos para la resolución de problemas de investigación que requieren respuestas más abarcadoras y también complejas.

Sobre los hallazgos, en los capítulos anteriores se han presentado los siguientes elementos del estado del mundo: el estado de las cosas en Mecapalapa que es la sección contextual, la facilidad compartida y la máxima facilidad compartida estudiados a partir del conocimiento, el uso y la transmisión de la lengua hacia las siguientes generaciones. A partir de los datos obtenidos se observó que la lengua totonaca se transmite cada vez menos de generación en generación y que su uso se ha restringido en todos los dominios incluidos el hogar. En esta sección a través de los datos cualitativos se mostraron las dificultades que tuvieron algunos hablantes del totonaco y las familias entrevistadas también nos confirmaron el hecho de que había decidido ya no transmitir la lengua para que sus hijos ya no tuvieran dificultades como ellos las tuvieron para aprender el español.

En el capítulo quinto el análisis sobre los barrios de la comunidad nos permitió observar que la dinámica de desplazamiento no es la misma en las diferentes zonas de la comunidad, en las colonias “más recientes” como son: San Pedro, 28 de abril y el Mirador a pesar de que el totonaco tiene un alto nivel de vitalidad en el grupo de más edad, se desplaza aceleradamente porque prácticamente ninguno de los niños habla la lengua, en cambio, en los barrios de “El Terrero, Las Flores y la Concha” se observa una tendencia más estable y podrían ser los bastiones de mantenimiento de la lengua totonaca en la comunidad, ya que en términos globales la lengua está ya muy desplazada por el español.

En los capítulos sexto y séptimo se exponen las presiones que tienen su origen en las necesidades, ideologías, creencias y emociones de la población y que están a favor y en contra de la lengua indígena.

En relación al análisis de los diferentes elementos del modelo de la ecología de presiones, es posible decir que la máxima facilidad compartida (MFC) es favorable al español. En Mecapalapa el conocimiento del español supera al de la lengua indígena en la mayoría de las personas encuestadas, de modo que la tendencia hacia el monolingüismo en español la encontramos en todos los grupos de edad, únicamente en el grupo de mayores (41 años y más) hay un mayor bilingüismo español-totonaco, con una presencia nula de monolingüismo en totonaco. En Mecapalapa hay una dominancia del español, y un escaso contacto lingüístico entre hablantes de totonaco y hablantes de español, ya que la mayor parte de la población es ahora hispanohablante, lo que está ocasionando que los hablantes del totonaco se sientan presionados para usar el código lingüístico de la mayoría y también porque sólo un limitado grupo de la población mantiene el uso del totonaco. De modo que es evidente que la facilidad compartida (presión que se relaciona con el conocimiento de la lengua) entre la mayoría de la población ya es favorable al español, y esta presión repercute en un continuo desplazamiento de la lengua totonaca.

De manera que la presión de la máxima facilidad compartida se encuentra en el español. En el caso de Mecapalapa el conocimiento del español supera al de la lengua indígena en la mayoría de las personas encuestadas, la tendencia hacia el monolingüismo en español la encontramos en todos los grupos de edad, únicamente en

el grupo de mayor edad (41 años y más) hay un mayor bilingüismo español-totonaco, con una presencia nula de monolingüismo en totonaco. En Mecapalapa la elección de totonaco se está restringiendo cada vez más a las interacciones comunicativas que se establecen en ciertos hogares (y aún en este ámbito se ha disminuido). De modo que es evidente que la facilidad compartida entre la mayoría de la población ya es favorable al español, y esta presión repercute en un continuo desplazamiento de la lengua totonaca.

Dada la situación anterior, analizamos también qué es lo que sucede con mayor detalle, en los barrios de la comunidad. Esto con la intención de conocer si hay espacios en donde todavía exista una mayor vitalidad del totonaco. Así, observamos que los siguientes barrios: el terrero, las flores y la concha si bien no muestran un gran dinamismo en el conocimiento del totonaco, se observa un desplazamiento menos pronunciado con respecto a lo que sucede en los datos globales de la comunidad. Por lo que, realizando investigaciones posteriores se podría observar si hay un mayor número de interacciones en totonaco en estas zonas y si los procesos de transmisión de la lengua todavía se están dando y de qué manera.

Las necesidades son un tipo de presión que es principalmente favorable para la lengua española, pero también tiene elementos que favorecen a la lengua indígena. Estas necesidades se clasificaron de la siguiente manera: economía, educación, migración, salud, medios de comunicación, estado de derecho/legalidad, gobierno, partidos políticos y participación gubernamental; empleo. Con respecto a la economía, que en este caso se considero más el rubro de vivienda, se observó que la mayor parte de la población cuenta con casa propia o prestada y que la mitad de los habitantes de la comunidad tienen una casa de material. Los entrevistados consideran que la mayor parte de la gente se dedica al campo, y en segundo lugar a otras ocupaciones como la ganadería (aunque la mayoría menciona que cada vez menos), el comercio y en menor medida se mencionó a los docentes del magisterio.

Con respecto a la educación tenemos que existen dos escuelas preescolares una regular y otra indígena, y lo mismo para la primaria, sin embargo el esquema bilingüe se rompe en la preparatoria ya que sólo se tiene un bachillerato general y si alguien quisiera realizar otros estudios superiores es necesario salir de la comunidad.

En cuanto al sistema de salud siguen permanenciando los curanderos y brujos, así como la presencia de médicos privados y de un hospital a las afueras de la comunidad. En el tema de la migración se observó que la gente migra más hacia comunidades cercanas o centros urbanos dentro del país como la Ciudad de México, aún son pocos los que salen hacia Estados Unidos.

La mayor parte de los medios de comunicación están en español, sin embargo existen dos estaciones de radio que se sintonizan en la comunidad y que tienen programación en lengua totonaca.

En cuanto al estado de derecho y el gobierno, se ha perdido la organización tradicional de cargos original totonaca, y en general todos los procedimientos legales se llevan a cabo en español. Por parte del gobierno hay un apoyo escaso a la cultura, sin embargo, se realizó un evento con fondos gubernamentales en el año 2013. Además de lo anterior existe una organización civil llamada “Pantepec Tutunakú” que organiza eventos culturales.

Con respecto al empleo la mayor parte de los entrevistados manifestó que se dedica al campo, a la ganadería, el comercio, el magisterio, entre otros.

Las ideologías predominantes que se encontraron en esta investigación ponen en un status más alto a la lengua española, ya que se pensaba que los hijos serían mejores o pasarían menos penurias si no se les enseñaba totonaco.

Un elemento interesante en esta investigación es el tema de los valores, en donde encontramos que aunque existe una gran presencia de manifestaciones culturales totonacas como son las tradiciones, gastronomía y danzas. En realidad se vive una transformación identitaria de los totonacos debido al desplazamiento de su lengua, sin embargo, ellos no han dejado por completo de ser quiénes son. Hay que recordar también que la identidad se reconfigura y que la identidad indígena y la lengua no necesariamente van acompañadas, ya que se puede ser indígena sin hablar la lengua indígena (al menos en México así es, por el desplazamiento que existe de muchas lenguas). En este sentido uno tiene que demostrar si es indígena ni tampoco reunir una serie de requisitos, sino que es posible afirmarse como indígena o auto adscribirse como indígena para serlo.

Las identidades culturales, en parte, se construyen a través del lengua pero la identidad étnica puede cambiar de lengua, es decir, se puede hablar de una mezcla totonaco-español o completamente en español y si la persona lo decide no tiene porqué dejar de ser totonaca, por eso recuperamos el concepto de membresía comunitaria, porque cada uno decide si quiere ser conocido como totonaco o no. Ahora, si su cultura (en este caso la totonaca) estuviera altamente valorada tanto socialmente como en la comunidad, las personas no tendrían por qué cuestionarse su adscripción ni sentir la presión por abandonar sus prácticas culturales.

En la sección de investigación sobre las creencias se mostró que permanece la existencia de brujos y curanderos en la comunidad, de igual manera que algunas actitudes positivas hacia la lengua y la cultura indígena. Sin embargo, también existen una gran cantidad de actitudes negativas hacia la lengua totonaca y sus hablantes. En un balance general, se observa que la lengua española domina las interacciones comunicativas en la comunidad, y que la transmisión intergeneracional de la lengua sigue disminuyendo, del mismo modo se observa que la mayoría de las presiones son favorables a la lengua española, aunque también se observan presiones que favorecen a la lengua indígena.

Por último, la presente investigación pretende contribuir a los estudios sobre documentación de lenguas indígenas, desplazamiento de lenguas, y también a los trabajos sobre los totonacos en la comunidad de Mecapalapa, Puebla. La realización de este estudio desde el paradigma de la complejidad, lo hace también provechoso para los interesados en la Sierra Norte de Puebla.

El desplazamiento de las lenguas es un fenómeno internacional y estudiar los casos particulares como el de Mecapalapa aporta información sobre las condiciones de desplazamiento, de manera que la documentación de las problemáticas es el primer paso, para la realización de políticas lingüísticas efectivas.

Anexos

Transcripciones de las entrevistas

Informantes:

Nombre	Edad	Ocupación	Hablante
Francisco	65	Campeño	Totonaco (LI)
José Javier	58	Profesor	Totonaco (LI)
Juan	33	Fotógrafo	Español (LE)
Ana	40	Ama de casa y comerciante	Español (LE)

Entrevista 1

Características	Interlocutores	Comentarios
Nombre: José Javier Edad: 58 años Ocupación: profesor Fecha: julio 2014 Idioma: bilingüe español-totonaco	JJ.-José Javier L.-Lourdes	Los nombres de los entrevistados fueron modificados para mantener su confidencialidad

JJ.- ¿Y qué carrera estudia?

L.-Yo estudié sociología

JJ.-Ay

L.-Y luego Ciencias Sociales

JJ.- ¿También?

L.- Y ahorita estoy en lingüística

JJ.-Jajajaja

L.- Y ahora el doctorado en lingüística es lo que estoy haciendo

JJ.-Ah está bien

L.- A eso me he dedicado a estudiar

JJ.-Hijo... no, todo es bueno sí, lo que es en la actualidad se escucha que el que no estudie es el que va a venir sufriendo

L.-Yo creo que sí

JJ.-Sí porque al no estudiar, no tener una carrera terminada, no tiene empleo y el que estudia donde quiera que vaya tiene empleo, sí

L.-Es lo que yo le digo luego los jóvenes dicen es que “fulanito estudió y no trabaja y sutana igual...” les digo, pero si no estudian pues menos todavía

JJ.-No

L.-Son menos todavía las oportunidades

JJ.-Y después más problema para esa gente, esa juventud

L.-Sí, exacto. ¿Me puede dar su nombre?

JJ.-Mi nombre es: JJ

L.- Muy bien ¿Qué edad tiene?

JJ.- Híjole Tengo 58 años, ya en este mes de agosto cumpla los 59

L.- ¿Es usted aquí de Mecapalapa o de otro lado?

JJ.-Nativo, nativo de aquí de Mecapalapa

L.- ¿Cuántas personas viven en su casa?

JJ.- ¿Aquí? A ver... vivo yo, mi señora, mis cuatro hijas y una hermana que está viviendo también aquí, sí

L.-Bueno, esto ya lo pregunté a su hija. Entonces son siete. Usted ¿Habla totonaco?

JJ.-Pues sí, lo domino, no voy a decir al 100% pero un 80-85% lo hablo

L.- Digamos que ¿Puede conversar con una persona sin problemas?

JJ.- ¡Ah no! ¡Sí! Lo hablo bien

L.- ¡Ah! Entonces lo habla bien

JJ.- Sí, sí, por ejemplo, yo he trabajado en el magisterio en las mañanas que nos íbamos porque yo trabajé aquí en Ignacio Zaragoza, no sé si hayas escuchado el nombre, o el nombre de la comunidad, está por aquí, pues nos íbamos por Ameluca, de Ameluca a Zaragoza que iban personas que hablan el totonaco decían pues me decían ya me voy pero en totonaco yo nunca tuve pues vergüenza ya por mi lengua, no, enseñó, ni modo, es lo que me dieron mis padres, lo tengo que hablar, platicar por

ejemplo con gentes que me hacen la plática y así pues no me avergüenzo de mi lengua,

L.- ¿Y trabajaba usted ahí en Ignacio Zaragoza como profesor bilingüe también?

JJ.-Bilingüe

L.- ¿En primaria o...?

JJ.-Primaria sí

L.- ¿Y sabe escribir también? ¿Leer y escribir totonaco?

JJ.- ¡Ah claro! Lo Sé escribir y leer también

L.-Ah muy bien ¿Y usted su lengua materna fue el totonaco? ¿Sus papás le hablaron?

JJ.-Sí, así me enseñaron mis padres, yo lo que es el español no me entraba porque yo de niño a los 9 años, 10 años ya me tuvieron dentro del trabajo

L.-Muy chico ¿En el campo o en qué trabajaba?

JJ.-Sí, me tuvieron en el trabajo desde muy chico porque mis padres tenían puercos por mayoreo, arriba de 40 puercos, desde chicos así, medianos y más grandecitos, hasta crecidos ya, ese era mi trabajo, que deshojar maíz... yo siempre tenía desgranado pero por costales entonces salía el costal de ixtle, costalotes grandotes y le cabía mucho maíz, 8 o 10 costales los tengo sí, ya nomás entraba a la casa a regarle y se formaban los puercos frente a frente y comían, sí.

L.- ¿Y su hermano también o le tocaba más trabajo a usted?

JJ.-A mí, a mí más bien, yo fui el que le dieron más trabajo, ya después mis hermanos menores ya fueron menos, lo que sí que no fui solo, también una hermana que ya no vive aquí

L.-Ah ok

JJ.-Vive en Huachinango que también hartó porque ya más grandecitos, por ejemplo en mi caso, ya que crecí un poco más, ya me llevaban a la milpa y órale a trabajar, nunca tuvimos permiso como para ir a jugar y por eso se me dificultaba hablar el español, para decir por ejemplo: ¿De quién es? Porque jugábamos unas canicas, para decir de quién es la canica, no podía yo, en vez de decir de quién es, decía yo de tien, con la "t", ¿Por qué? Por falta de reunirme con mis compañeros que ya más o menos hablaban el español, eso fue mi problema.

L.- ¿Y usted aprendió el español en la escuela o con los amigos?

JJ.-Mire a mí pues un tiempcito me mandaron para México, porque mi papá me dijo ¿Sabes qué? Te vas a ir, tengo un amigo que ya me dijo que te va a llevar, pensando mi padre que era un buen trabajo pero no. Me mandaron y pues ese amigo que tenía mi papá, trabajaba pues, tenía su carro, iba a cargar canales de res por allá por los

Reyes y ahí andaba yo con él y después me dice el señor, vas a cargar también para que ganes algo, tenía yo como 17 años, bueno le digo, voy a hacer el intento, me empezó a cargar de 65 kilos, luego de 70, enseguida fue de 80, más tarde de 90, así fui cargando ya, más pesado, hasta 140 kilos los cargaba yo. Entregábamos en las carnicerías y fue cuando yo llegué, porque ese señor les entregaba a los carniceros ya canales, porque yo recibía los tablajeros en la tarde regresaban y guardaban su carne en una como carnicería, bueno... pero íbamos a visitar también a los carniceros, ya llegaban como a las 12 o una de la tarde, ellos estaban preparados como para comer ya y me decían los señores: ¡Órale José un taco! No, gracias, ya comí ¡Cuál voy a comer! Nada más por vergüenza no les aceptaba yo, de tantas veces que me invitaron y les rechacé, sale uno diciéndome: sabes qué José, debes de comer cuando algún amigo te invita, porque si no, aquí en México te vas a morir de hambre.

L.-Nadie lo va a invitar

JJ.-Bueno, fue así como le fui entrando ya, me hacían plática, platicábamos y bueno ahí es donde más o menos desenvolví la lengua

L.-Ajá

JJ.-Y pues ahorita no voy a decir que domino al 100% lo que es la lengua española, pero ya no soy el mismo como cuando fui niño, sí, como cuando fui niño de 10, 11, 12 años, a los 17 años, ya a los 18 o 19 como que ya! fui hablando ya mejor el español y así fue como mejoré mi lengua

L.-Muy bien ¿Cuándo está en su casa que lengua usa más?

JJ.-Bueno, lo que es en la actualidad con mis niños, ahora sí que uso más el español, pero con mi señora, como ella es totonaca también y yo totonaco pues ahora sí, nos hablamos en totonaco, sí.

L.-Y digamos con adolescentes u otras personas que no sea su esposa

JJ.-Ajá

L.- ¿En qué lengua hablan?

JJ.-Mire cuando es una persona totonaca le hablo en totonaco, de acuerdo a su lengua

L.-Ajá

JJ.-Y si es una persona que hable el español tengo que hablarle en español porque si le hablo en totonaco nomás no

L.- ¿Ya no hay comunicación?

JJ.-Si

L.-Ok ¿En qué lugares se usa más el totonaco, por ejemplo en la escuela...o en su trabajo, con su familia?

JJ.-Mire, mientras estaba yo dentro del servicio, usaba más la lengua totonaca en la escuela. Sí, porque pues ahí como es bilingüe la escuela tenemos que trabajar de forma bilingüe y aquí en la casa, como le decía que solamente con mi esposa hablamos el español, porque mis hijas, tengo dos hijas ya grandecitas, porque mi hijo, ya también, va en quinto grado, tiene como creo que diez años, entrados a los 12, sí, y tengo otro pequeño que apenas como empieza a hablar, les hablo en español, por lo mismo de que, por lo que veo no les gusta la lengua totonaca, no les gusta hablar

L.- ¿Usted por ejemplo, les habla y no les interesa?

JJ.-No, no, como que pues como que rechazan la lengua totonaca

L.- ¿Y cuándo eran muy chiquitos por ejemplo entre recién nacidos y tres años, su esposa les hablaba en qué lengua?

JJ.- Pues mi esposa, ahí fue donde cometió el error también ella, les hablaba en puro español, porque conforme van creciendo ya no quieren pues no les entra pues

L.-Sí bueno, dicen que influye mucho cuál es la lengua que uno les da primero, porque después ya lo aprendes como segunda lengua, como usted aprendió el español por ejemplo

JJ.-Si

L.-Ok, muy bien ¿Usted aquí en Mecapalapa en qué lugar considera que se habla más la lengua por ejemplo para la iglesia o...?

JJ.-Mire comunidades que rodean el pueblo, hay lugares que todavía sí hablan el totonaco tanto como niños jóvenes y señores, está la comunidad del Terrero, las Palmas, Ceiba chica, Buena vista, las dos Cañadas, que está retiradito, pues parece que son las únicas comunidades que todavía lo hablan, la lengua totonaca, pero ya las demás comunidades ya puro español, ya casi puro español hablan, sí.

L.- ¿Y a usted le ha interesado transmitirle el totonaco a sus hijos o nietos?

JJ.-Ehhh yo trato de transmitirles la lengua, de que lo hablen, pero ya le digo, parece nada pero pues ya se les dificulta porque lo más que hablan es el español pero no tiene mucho que ya entré en pre jubilatoria de mi trabajo pues

L.-Si

JJ.-Y entré en pre jubilatoria el 16 de mayo, junio, julio... llevo dos meses

L.-Ajá

JJ.-Lo que voy a hacer es tratar de enseñarles porque no es tan fácil decir “yo voy a aprender el totonaco” porque hay letras que van compuestas por ejemplo, a ver le voy a decir la letra kg es para decir eh... para nombrar un animal en totonaco la kg se dice, su sonido o su sílaba y la kg y la g no dice ga dice kga, por ejemplo voy a nombrar un animal por ejemplo la tortuga, dice “kagyan” tortuga, otra “gordo o gorda”, entonces

parece nada, pero la kg, el que no tiene interés pues lo pronuncia como la pura g, muchos niños dicen gayan, gongin y no es así, para hablar bien se dice “Kagyan” la tortuga, “Kgongin” gordo, otra, la lh aver la lh también hay palabras que lleva la lh, por ejemplo lhman, quiere decir largo (aplaude), otra “shashawa” quiere decir cocoyo, algo que ya está madurando, entonces es donde se les dificulta a los niños pero sabiendo bien la pronunciación con la “kg” pues ya fácil se pronuncia, ajá, ese es el problema de lo que es el totonaco sí

L.-Ok, mmm entonces le iba a preguntar ¿Cuáles son las actividades económicas o de qué vive la gente, en qué trabaja la gente que vive aquí en Mecapalapa?

JJ.-Bueno, la gente de aquí de Mecapalapa. La gente de aquí de Mecapalapa pues no tiene otro empleo más que trabajar en el campo, la mayoría de la gente de Mecapalapa trabaja en el campo, poca gente es la que se dedica a la ganadería pero son los menos, el comercio un poco... un poco de cada uno, por ejemplo la ganadería, el comercio, son pocas personas, hay más gente que trabaja en el campo, sí

L.- ¿A usted el totonaco le ha servido para obtener trabajo?

JJ.- ¡Ah claro! Sí, sí, si yo no dominara la lengua totonaca no hubiera logrado conseguir empleo, por ejemplo en el magisterio. Desde que se fundaron las escuelas bilingües pues si no me equivoco, a ver... tiene como unos 45-50 años de que se fundó ese sistema de escuelas, sí por ahí así

L.- ¿Y el español le ha servido para obtener trabajo?

JJ.-Pues igual, igual porque ahora sí, las escuelas bilingües por algo se les llama así, se tiene que trabajar en totonaco y en español también, ahora sí que me han servido las dos lenguas.

L.- ¿Usted o algún familiar suyo a migrado de Mecapalapa para realizar sus estudios?

JJ.-Por ejemplo ahorita tengo una visita de una de mis hermanas, que se fueron desde chicas se fueron a la ciudad de Puebla por conseguir trabajo, ahora tengo otra hermana mayor de la que está ahorita que estudió leyes en Puebla, sí, pues tuvieron que migrar y fue así como salieron del pueblo se hallaron por allá, tienen casa y ya para que regresen... está difícil

L.-Sí claro ¿Usted considera que las carreteras y la cercanía con Poza Rica ha influido para la pérdida de las lenguas aquí en Mecapalapa?

JJ.- ¿Por la carretera?

L.-Hay una teoría que dice que las comunidades más cercanas a ciudades, en este caso, sería Poza Rica, son elementos que provocan también que se vaya perdiendo más la lengua

JJ.-Mmm... pues mire, pues yo por lo que veo, nada más por la carretera, yo veo que no le ha afectado a la lengua que va desapareciendo, ya la lengua totonaca por lo mismo de que pues... o más bien, yo creo que la culpa de todo, ahora sí que los que

dominamos la lengua por ejemplo los padres de cada familia somos los culpables por no transmitirles esa lengua que tanto vale para nosotros. ¿Por qué vale para nosotros? La lengua es nuestra, nació aquí dentro de nuestro país, yo es lo que veo, no puedo culpar a la carretera que se comunica de Mecapalapa, la Uno o Poza Rica, no es, no tiene nada de culpa la carretera, los culpables somos los padres que no obligamos a nuestros hijos para que la aprendan y las cosas van desapareciendo ¿Por qué? Ahora sí, como decía los padres somos los culpables de todo, de que está ya por desaparecer la lengua totonaca.

L.- ¿Usted sabe o supo en su momento que se le haya impedido a alguien algunos servicios de salud, por ejemplo que haya ido al médico y que no pueda expresar cuáles son sus dolencias o que problema tenían, no sé en su juventud, a lo mejor ahora ya no pase tanto, alguien que quiera acceder a un servicio médico y que no pueda comunicarlo?

JJ.-Ajá

L.- ¿Usted tal vez supo en ese entonces de algún caso?

JJ.-Bueno, yo de acuerdo a los años que tengo ya, sí vi personas que se les dificultaba como para comunicarse con el doctor porque el doctor les hacía una pregunta pero esa persona enferma no podía contestarle ¿Por qué? Por no dominar la lengua española, porque sí había gentes que no podían expresarse en la lengua española, al no saber expresarse en la lengua española se supone que no puede haber comunicación entre el español y el totonaco, así estaba mucha gente que hablaba el puro totonaco

L.-Aja

JJ.-Sí hubo problemas cuando yo fui niño, tenían que llevar su intérprete, entonces esa persona tenía que comunicarse de acuerdo a lo que iba diciendo la persona enferma que era pues que dominaba la lengua totonaca, nada más

L.-Y en el caso de cuestiones legales, por ejemplo, que a alguien lo detuviera un policía o algo así ¿También era un caso similar que se llevaba un intérprete?

JJ.-Igual, igual tenía que buscar su intérprete entonces si detenían a una persona tenía que buscar una persona que interpretara

L.-Que normalmente era algún familiar o...no había alguien oficial del municipio, normalmente era un amigo...

JJ.-Un amigo por ejemplo, el que vivió un señor, que en paz descansa llamado A. A ese señor es el que interpretaba lo que una gente totonaca no le entendía al español, entonces le pedían de favor a don AA y entonces él interpretaba las palabras que iba diciendo la persona totonaca

L.-Ah muy bien. Perfecto ¿Cómo definiría usted a la cultura totonaca o a los totonacos?

JJ.- ¿Cómo definiría? A ver... ¿Cómo definir la cultura totonaca?

L.-Si

JJ.-Mire, pues a ver si lo digo bien, mire yo en lo personal definiría de que pues ahora sí que la gente totonaca que de plano no dominaba el español pues tenía que buscar siempre su intérprete tan solo para ir a comprar en las tiendas porque anteriormente los que tuvieron su negocio, lo que sí, su abuelo, M.N en paz descanse, él sí le entendía al totonaco, llegaba un cliente y le preguntaba ¿Qué quieres? con el totonaco. Y ya le decían, facilito despachaba, pero cuando llegaban a una tienda que la persona de plano no le entiende al totonaco es donde pues tenían que buscar un intérprete para pedir lo que necesitaba comprar y pues... no sé si voy bien

L.-Si me da una idea, pero por ejemplo unas personas me han contestado sobre la cultura, lengua, tradiciones

JJ.-Ah bueno, entonces mire, lo de la lengua pues anteriormente había más o menos como un 70-80% por cierto que sí era totonaco-totonaca pues, en cuanto a las tradiciones por lo consiguiente anteriormente si se trataba del Todos santos todo el mundo lo hacía, pero ¿Qué pasa en la actualidad? Ya pues tenemos mucha gente nuestra que ya como que van retirándose de la religión católica, se fueron a otra religión

L.- ¿Y cómo a cuál?

JJ.-Se han ido a diferentes, que el séptimo día, que pentecostés pues ahora sí que...

L.-De todas

JJ.- De todas las religiones. En la cultura... pues había qué le diré muchas danzas, muchas danzas, lo que era la Guadalupe, danzaban los pastores, en la feria, los santiagueros de este mismo pueblo, los santiagueros, los negritos, qué más, según había una danza tambulan, pero lo que es en la actualidad en vez de que la gente siga practicando esa danza, ya la juventud no lo acepta y así es como va desapareciendo toda clase de danzas sí y pues

L.-Y del Todos santos me decía también que ya es menos...

JJ.-También va desapareciendo ¿Por qué? Por las religiones, por ejemplo el que es de la religión católica sigue manteniendo lo que es el Todos Santos, pero las otras religiones eh... independientes a la religión católica son los que ya van olvidándose del Todos santos. Ahora, también lo del carnaval, yo vi de niño, de joven que sí jugaban bonito los carnavaleros y casi no se veía pues problemas entre jóvenes, pero ¿Qué pasa en la actualidad? Ahorita los jóvenes andan cargando hasta cadenas ¿Para qué quieren la cadena? para que cuando tengan sus botellitas de cerveza en el estómago, ya se sientan capaces como para... pues buscar problemas a los demás y así es como empiezan los problemas y ocupan las cadenas para lastimar a los muchachos que pues no, ellos propiciaron el problema, sí, eso fue lo del carnaval, también hubo una pues para mí que es danza de los toritos, los toritos, primero se preparaban para arreglar el torito era de puro palo, armaban el torito, le ponían sus cuernitos, lo que es en el transcurso de la semana domingo, martes, miércoles iban y recorrían todo el pueblo bailando, danzando pues, agarraban al negrito, empezaban a maromear el por ejemplo

los tigres según que traían su piel de un animal, bien podía ser de venado o tigrillo, lo traían en la espalda, empezaban a maromear y según hasta los diablos también maromeaban sobre el negrito, terminando de maromear dejaban en paz al negrito y seguía danzando el negrito, bueno, pasaban en otra casa, llegaban, ya decían, el negrito llegaba a la puerta de la casa, decía que pues le regalaran sal a su torito que porque tenía hambre su torito, pero no era sal, era de la leña que ocupan para cocer las tortillas, metían un traste, un plato por ejemplo, lo llenaban de ceniza, le daban al negrito, come mixtorito, come mixtorito, bueno... según ya la están regando su sal y el torito ahí está mmm, le está haciendo, según levantando la sal, que así era el juego y también a la hora de retirarse, ya danzaban los danzantes y el jueves va a haber pulque vamos a comer xangre del torito, vamos a matar al torito, va a haber xangre, a haber pulque, llevan su traste para que se les dé el pulque pero era jugo de caña, bueno a todo el mundo le daban su jugo de caña y el torito según lo mataba el tirador estaba dentro de la presidencia, salía cuando se daba cuenta que iba pasando el torito, agarraba su cabina que era chicharaquera, quién sabe qué clase de arma o de juguete a lo mejor tiraban un cuete y tronaban un cuete a lo mejor y según estaba matando el torito pero los diablos entraba el montón de diablos a la presidencia en busca del tirador, del cazador, no lo encontraron, salen de nuevo siguen los del torito corriendo para allá y para acá, vueltas y vueltas, tira de nuevo el cazador, se meten los diablos y agarran el cazador, lo sacan, lo tiran en el patio de la presidencia y empiezan a maromear todos los diablos, todos, pasaban a maromear bueno, los diablos no les importaba si había un lodacero porque anteriormente no estaba pavimentado, pura tierra bueno... se levantaba el cazador, todo bien enlodado, ya terminaba el juego y mucha gente llevaba reatas cuando andaba corriendo los jugadores, llevaban reata cantándole ya al torito pero no alzaban al torito, a otra persona

L.-Ok

JJ.-Entonces los jóvenes creo que no les gustaba que los trataran de esa manera, muchos ya llevaban cuchillo y agarraban la reata y la trozaban y bueno se armaba

L.-Ya no se les hacía muy simpático

(Risas)

JJ.-Sí, ya no se les hacía muy simpático pero ahora ya no se ve ese juego desapareció por completo más que los que lo danzaban, lo bailaban, ya acabaron y así es como desapareció ese juego

L.- ¿Sí?

JJ.-Si

L.- ¿Hay por ejemplo gente que hable el totonaco pero ya no siga estas costumbres que me mencionaba?

JJ.-Pues

L.- ¿Y al revés gente que siga las costumbres y no hable el totonaco?

JJ.-Pues mire ahora sí que ya como le decía, la religión es la que ha fraccionado a la gente de aquí de Mecapalapa, que sí hay señores , jóvenes de 20, 25, 30 años, todavía pues siguen creyendo en la religión católica, son los que todavía siguen creyendo o festejan lo del día de todos santos o por ejemplo tratándose de un bautizo también al término del bautizo van a su casa del papá del bebé que bautizaron y pues ya la comida está preparada, comen, toman y pues se emborrachan los compadres a veces las comadres, bueno, así es como es el bautizo de un niño o niña, sí

LL.- ¿Considera que la gente que habla más lenguas tiene una mayor educación o no?

JJ.- Mmmm pues por lo que veo, tratándose de educación es lo mismo el que domina una lengua indígena pues la educación que tiene la persona que domina dos, tres cuatro lenguas indígenas pues yo creo que tiene la misma educación o a veces habemos personas que dominamos tres lenguas indígenas pero no valoramos las cosas, pues de hecho que no hay educación para mí que así es

L.- ¿Usted habla otra lengua aparte de totonaco y español?

JJ.- Mmm no, lo único que domino es la lengua totonaca

L.- ¿En qué trabaja generalmente la gente que habla totonaco?

JJ.- Mmm pues en el campo, sí

L.- ¿Considera que es mejor hablar una lengua o varias?

JJ.-Pues es bonito hablar varias lenguas es bonito porque por ejemplo yo visito una comunidad que habla el *hñahñu* que es el otomí y si voy a esa comunidad pero si no lo domino, ni siquiera hablo algunas palabras de esa lengua pues no me puedo comunicar con esa gente, o por ejemplo quiero comprar algo y si la tienda, el dueño de la tienda es 100% *hñahñu* no me puedo entender con esa gente, entonces parece nada pero es un problema.

L.- Si

JJ.-Ajá

L.- ¿Considera que hay lenguas más importantes que otras?

JJ.-Pues ahora sí, ya tratándose de la lengua extranjera, porque mucha gente aprende lo que es el inglés pues para mí que el inglés es muy importante para la gente, que quiere salir de su país, irse a Estados Unidos para conseguir un empleo pues esa gente de hecho que pues forzosamente tiene que aprender el inglés y es una lengua importante también más en la actualidad, lo que es en la secundaria ya exigen lo que es el inglés, si tan sólo en la primaria también ya

L.-Por ejemplo ¿A usted le gustaría que sus hijos y nietos hablaran bien inglés?

JJ.- ¿El inglés?

L.- Si

JJ.- ¡Cómo no! Es bonito así, no le gusta trabajar acá en el país se va a Estados Unidos, mientras sepa expresarse tiene empleo allá

L.- Está bien ¿Considera que el inglés es tan importante como el totonaco o el resto de lenguas indígenas?

JJ.- ¿El inglés?

L.-Si

JJ.-Pues sí, es también una lengua importante

L.- ¿Considera que hay gente a la que le dé pena hablar en totonaco?

JJ.- ¿Mande?

L.- ¿Considera que hay gente a la que le dé pena hablar en totonaco?

JJ.-Ah sí, por ejemplo, yo tengo un primo aquí atrás, un primo, que se fue de joven, creo que como a los 14 o 15 años porque anteriormente lo que era la primaria, terminaba la primaria, sexto grado, ya, jóvenes como de 18 o 19 años

L.-Sí, porque entraban tarde a la escuela

JJ.- Pues esté señor se fue a Huauchinango, entró a la secundaria, pero cuando él se fue el primer mes a la secundaria, regresó aquí

L.-Ajá ¿Qué pasó con él?

JJ.-Llegó hablando el español como sus primos, sus tíos, su mamá era una persona totonaca, su papá también era totonaco, pero según ya regresó hablando el español

L.-Ajá.

JJ.-Yo que lo haya escuchado hablar el totonaco por ejemplo en la comunidad, ahora en el carro nunca vi que alguien le platicara en totonaco. Pues sí, personas que se apenan de su lengua indígena sí lo hay, sí lo hay, sí

L.- Este ¿Alguna vez se han burlado de usted o de alguien de su familia por hablar totonaco?

JJ.- No, no

L.-Ajá

JJ.- ¿Usted o alguien de su familia tuvo problemas en la escuela por hablar la lengua, digamos que se le dificultó aprender los contenidos en español?

JJ.-Sí, sí hubo porque por ejemplo yo en mi caso iba a la escuela, la primaria, porque anteriormente no hubo preescolar, iba uno directamente a la primaria

L.-A la primaria ¡exacto! ¡Y en español además!

JJ.-Entonces como no dominaba la lengua española, a mí se me dificultaba como para hablarle al maestro o la maestra, sí hubo dificultades porque mucha gente, hubo que no, de plano no dominaban la lengua española

L.-Ahora ¿Hay algún medio de comunicación que esté promoviendo el totonaco, por ejemplo: radio, televisión o internet?

JJ.-Lo que es en la actualidad parece que ya, lo que es la lengua indígena también está protegido por la ley

L.-Efectivamente, pero conoce algún medio, radio, televisión o algunas páginas de internet que estén promoviendo en particular el totonaco, que usted conozca

JJ.- Mire yo le voy a hablar con la verdad, lo que es el internet no alcancé o más bien, la computadora no alcancé a manejarla, lo que sí mis hijas, mi hijo, ya tengo tres, dos hijas y un hijo que sí, lo manejan bien la computadora, se comunican por internet pero yo en mi caso se me dificulta

L.-Si ¿Qué tanto ha apoyado el municipio o aquí el palacio para favorecer a la lengua indígena para promover actividades culturales del totonaco?

JJ.-El municipio de que diga que no ha apoyado, sí ha apoyado pero poco, a veces se le pide un apoyo al municipio y de momento dice sí, les vamos a dar el apoyo pero a la mera hora va la personas comisionada y no hay nada, que regreses tal día, ahí va de nuevo a gastar un dinero que pues... hace falta para hacer otros trabajos y siempre el municipio actúa, trabaja a su manera

L.-Ajá

JJ.-De que diga yo que apoya al 100%... ni siquiera al 50%, entonces yo por lo que veo, pues las autoridades municipales lo que deben de hacer es apoyar a las comunidades que todavía cuentan con alguna cultura deben de reforzar, pero más sin en cambio no es así, es todo al contrario, el municipio no quiere apoyar quién sabe a qué se deberá o a lo mejor porque la persona que fue a meter la solicitud no es de su línea de ellos, todo eso ellos

L.-O en su presupuesto dejan lo cultural al final que es lo más común

JJ.-Ahhh ándele. Sí, sí, aquí hay muchas cosas que no debe de hacer el presidente municipal pero pues mientras ya está en el poder el presidente hace y deshace

L.-Eso si

JJ.-Si tan solo aquí en la presidencia pasó el señor padre del presidente, pasó A.A de presidente municipal, las dos personas pasaron como autoridades municipales, lejos de que apoyaran la presidencia ¿Qué hicieron?

L.-Le quitaron lo de su participación, le quitaron los derechos, entonces ¿Dónde quedó ese dinero?

JJ.-Y pues viéndolo bien a mi manera de ver, lo que es el municipio de cómo trabaja para mí, que está mal porque no debe distinguir partidos, yo en lo personal, si yo fuera una autoridad municipal, yo no distinguiría partidos, quieren el apoyo, órale, mientras hay

L.-Claro

JJ.-Hay que apoyar porque todos somos mexicanos

L.-Si

JJ.-Pero pues yo por lo que veo las autoridades municipales trabajan como digo, siempre a su manera

L.- ¿Y la escuela bilingüe como ha influido en el mantenimiento del totonaco?

JJ.-Pues los niños que están dentro de la escuela, que de plano entraron en la escuela en cero, lo que es en la lengua totonaca, ya al culminar su educación primaria, hablan palabras, hablan oraciones, frases, sí, parece nada pero sí ha cambiado ha mejorado.

L.- ¿Qué opina de los programas, los planes de estudio, por ejemplo los libros, si están funcionando?

JJ.- Ok, mire pues ejem... los planes y programas y los libros son buenos, el problema está en que han estado cambiando constantemente los libros, los planes y programas, entonces apenas como se está adaptando el maestro como para trabajar con el programa, ya le volvieron a cambiar, entonces parece nada pero pues al cambiar el plan y programa de los contenidos qué pasa? Pues parece nada pero es un problema eso

L.- ¿Y cambia la secuencia?

JJ.-Ándele. También para los años, a veces los de primer año ya vieron algo y siguen viendo lo mismo en segundo y tercer año, por ejemplo. Sí, es un problema sí

L.-Ok ¿Considera que hay algo que favorezca al totonaco, digamos que esté haciendo que se hable un poco más, o que se registre o que se promueva, aparte de la escuela que...?

JJ.- ¿Independiente de la escuela?

L.-Sí, no sé una organización o gente interesada, o no sé

JJ.-Yo, por lo que veo, hasta ahorita que sí, en las reuniones de la parte oficial, del supervisor que hace sus reuniones siempre está recalcando que debemos de continuar, seguir trabajando con el plan y programa porque hasta ahorita ya tenemos dentro del plan y programa la lengua indígena, ya está reconocido, entonces que pide el supervisor, exige que vaya mejorando cada día más el aprendizaje de los niños

L.-Sí. Si yo le dijera que el totonaco se va a perder en unos 100 años, esta situación ¿Le importaría o cuál es su opinión?

JJ.-Ehhhh pues ¡Ay! Yo creo que, a mi manera de ver en menos de 100 años porque yo en mi caso, no voy a decir tengo 40 años, tengo 58 años, bueno... yo al acabar ¿Qué pasa? Ya acabé, se va perdiendo la lengua indígena y más que no soy yo nada más el que domina la lengua totonaca, le digo el que vive acá atrás mi primo que no le gusta hablar totonaco uno, el que sí le gusta es otro primo que se llama S, y otro G, pero ya son mayores de edad

L.-Sí. Entonces ¿Y sus hijos no hablan, de sus primos?

JJ.-No, no lo hablan y es por donde veo que sí va a desaparecer la lengua totonaca por lo mismo de que la secretaria de educación pública ¿Qué hace? Recibe elementos nuevos, maestros nuevos pues, ya les dan la clave, entran a trabajar pero que ni siquiera dominan la lengua totonaca y es donde va a venir desapareciendo, en menos de 100 años, si no me equivoco en unos 30 o 40 años la lengua totonaca ya no se va a escuchar eh, lo que es la lengua en corto tiempo va desapareciendo sí, porque ya le decía hay muchos maestros que entran como maestros bilingües pero no lo dominan son ellos los que van a echar a perder ya

L.-A terminar de echar a perder

JJ.-Si

L.-Pues sería todo, muchas gracias

JJ.-De nada, ya me vino a visitar

L.-si

Entrevista 2

Características	Interlocutores	Comentarios
Nombre: Francisco Edad: 65 años Ocupación: campesino Fecha: julio 2014 Idioma: bilingüe español-totonaco Nombre: Mariano Edad: 70 años Ocupación: Agricultor Idioma: español	F.-Francisco M.-Mariano L.-Lourdes	Se eligió a este entrevistado por ser hablante del totonaco, por haber tenido una familia y por ser originario de Mecapalapa. La persona que me contactó con el entrevistado es Mariano. Francisco no deseaba ser entrevistado en un inicio, mostró desconfianza y tampoco parecía entender para qué queríamos hablar con él(a pesar de que Mariano es amigo suyo). La entrevista se desarrolló en el hogar de Francisco en una casa muy humilde, de tarro con piso de tierra. Los nombres de los entrevistados fueron modificados para mantener su confidencialidad

M.- cuando se reciben de una carrera los obligan a hacer su tesis de lo que sea puede ser totonaca o puede ser de otra

L.-si quiere se la puedo sintetizar con lo más importante

F.- ¿Qué le voy a decir yo?

M.- a ver explícale

L.-lo que me interesa a mí saber es qué tanto se está transmitiendo el totonaco a las siguientes generaciones

M.-que si ya no se está... es que transmi... transmitiendo no te entienden, necesitas hablarle de otro modo ¿no? Lo que te da entender compadre, que dice que si la gente de aquí, si les estás hablando totonaco, o de que aprendan, quiere saber ella si le están metiendo en su cabeza eso

L.- ¿Usted a sus hijos les ha hablado en totonaco?

M.- ¿Les enseñaste a tus hijos tú eso?

F.-este, no saben hablar totonaco

M.-La Diana ¿no sabe?

F.- no, ninguno de ellos sabe, yo no soy de razón como digo yo, como dicen los otros, soy más indio pero... como ellos sí fueron a la escuela y como yo y como su mamá ya lo empezaron a hablar español.

L.-español

F.- ya no aprendieron totonaco

L.- ok

M.-la palabra de razón para mí, es de razón, es el que razona, que razona las cosas, de qué sirve que sea un cabrón güero de ojos verdes si no razona

F.-pero así nos dicen a nosotros los demás, indios, que ellos son los de razón por eso estoy diciendo pero como nosotros, yo y su mamá ya no les hablamos cuando estaban chiquitos en totonaco, le hablábamos en español ya aunque nosotros seamos totonaco pero ya no saben hablar totonaco

L.- ¿Cuántos hijos tiene?

F.-hijos tengo

M.-como cien compadre

F.- (risas)

M.-la cuenta perdió, dice

F.- ajá, uno está Ameluca, dos está su mamá pero el otro está en México, pero el muchacho viene cada ocho días los viernes y mañana ha de venir

M.- mi comadre ¿no era totonaca, no es?

F.- tepehua

L.-ah es tepehua

M.- ¿No te enseñó a hablar tepehua a ti?

F.- no, y como yo, le voy a contestar más rápido, digo yo, para que vaya a dejar el maíz, a ver cómo

M.- ¿Qué quieres?

L.- pues ahorita lo que me acaba de decir es lo principal que me interesaba a mí, sus hijos ¿se fueron a trabajar o estudiar?

F.- mi hijo está aquí Ameluca trabaja en el campo

Lourdes: en el campo

F.- hace milpa, mañana va a traer maíz, vende allá en la terminal donde venden maíz; y el otro, su hermano está en México trabajando y otros pues se han regado, uno vive Úrsulo Galván, acá por Poza Rica, están regados, el otro se fue a Estados Unidos

M.- ¿y no saben totonaco?

L.- A Estados Unidos

F.-no saben

L.- ¿Y usted?

F.- ya le digo, como dicen no semos de razón pero como este ya no le hablamos el totonaco los hijos, las hijas, por eso ya no aprendieron también, ya no saben, le hablábamos español y así como empezaron a ir a la escuela, a la escuela pues así, terminaron la escuela.

M.- así, un buen pantalón, unos buenos botines o botas y ya no es indígena o trae un carro, ya se sienten como dices tú de razón, muchos porque traen carro

F.- ajá, mi otro, mi hijo a penas me vinieron a ver pero no me encontraron es el que vive Ursulo Galván al lado de Poza Rica

L.- Hay alguna razón por la que decidió hablarles en español y no en totonaco a sus hijos

M.- ¿Por qué no les enseñaste compadre?

F.- porque no, para que se enseñen a hablar en español, nosotros hablamos español pero con trabajos y no podemos muy bien

M.- mejor los dos, el español y el totonaco

F.- ajá, pero como no les hablamos, no se enseñaron y como están platicando en totonaco nomás pregunta ¿Qué dice pá? ¿Qué están hablando?

M.- pero es mejor compadre enseñarlos, porque fíjate te están mentando la madre en totonaco y no te das cuenta

F.- no

M.- si sabes sí

F.-si sabe de todo, en tepehua, en español, todo lo que te están maldiciendo

L.- de todo se entera uno y si no, no se entera uno

F.- sí es cierto, ajá

M.- si no, no sabes y es bonito hablar el español y el totonaco

F.- ah sí, es bonito aprender todo

L.- claro y ¿Usted habla tepehua?

F.- no, totonaco

L.- su esposa sí habla tepehua ¿y su esposa habla totonaco también?

F.- no tengo

M.- ¿Habla totonaco mi comadre?

F.- pues habla tepehua, totonaco su idioma, ella

M.- ¿pero no habla los dos?

F.-pues este así como el ideoma no hablaba, creo que a lo mejor tal vez no sabe, porque a ver tepehua yo no sa, no sé y el chamaco que está Ameluca es tepehua su mamá y no se me quedó me decía pero no, pues no podía aprender da trabajo el tepehua

L.-si

F.- y su madre allá tepehua y el otro hijo es otomí su mamá pero tampoco se me quedó, da trabajo, fastidioso no aprende no se me quede uno, pero proponerse sí, yo creo que si se le quede uno, pero sí mis hijos le digo que no saben hablar y como ahorita ya no vienen se fueron para siempre, como la Diana que ya va para cinco años que se fue ya no viene a asomarse, estoy solito aquí.

M.-la comadre se fue

F.-tengo de comer, trabajo, no me falta nada, maíz tengo, milpa tengo, trabajo tengo, donde quiera me ofrecen trabajo, a ver ahora ahí están mis bultos, tres bultos y algo he de vender

L.- ¿Y a dónde se fue? ¿O lo dejó?

M.- pues, se le fue la comadre pero se fue a visitar a su hija

L.- ¿Cómo?

M.-se fue porque la hija se fue a México y la fue a buscar

L.-ahhh

M.-que ya se iba a aliviar, creo, entonces pobrecita de mi comadre, no es lo mismo estar de arrimado con los yernos con las nueras

L.-sí claro

M.-pero que busca a mi compadre, busco su casa, pero él... pues así son ¿no? El machismo de aquí, la regañó, la corrió, dos veces, tres y yo le dije a mi compadre ¿Con quién se fue mi comadre? Con sus hijas, digo, si mi esposa se hubiera ido a ver a sus hijas y yo me quedo solo y ya viejo pues yo hasta me le hincó de gusto que llegó

F.- yo no

M.-en cambio...

F.- de que se fue que se vaya, así le gustó ir a andar, que se vaya ¡Cómo la voy a recibir otra vez! ¡Hasta el año llegó! Se regresó hasta el año, si se quiere ir que se vaya mejor, yo no me muero de hambre

M.-mira compadre, yo te hubiera criticado si mi comadre se hubiera ido con un hombre y la hubieras recibido como hacen muchos ¿no?

L.- si

M.- se van con otros y las reciben a veces, hay casos en que las reciben

L.- si

F.- yo digo, si se va, que se vaya, ya pa' qué

M.- aquí se han visto casos de esos que se van con otro y la reciben, le digo, mi comadre se fue con la hija, se fue a buscar a la hija no se fue a buscar a otro hombre

L.-a otro, nada más que se tardó mucho es el problema

F.- un año sí, al año

M.- ¿No tardó un año o sí?

F.- sí, al año regresó

M.- pero estaba con las hijas

F.- aunque esté con sus hijas, me hubiera dicho, me hubiera pedido permiso, me hubiera dicho, yo voy a ver la Diana, me hubiera dicho, pero no me pidió permiso, yo fui a trabajar, llegué y no había nadie, se llevó todas sus cosas

M.- ¿A poco?

F.- no me avisó cuando se fue la señora, me hubiera pedido permiso, voy a ver a la Diana, cómo está, cómo vive y dentro de un mes lo perdono, aunque sea un mes lo perdono, pero como me pidió permiso, ya sé a dónde se fue pero como fui a trabajar cuando llegué no hay nada, se había llevado todas sus cosas

M.- pero la primera vez no se llevó las cosas, la primera vez que se fue no, a la segunda

F.- no canijo, la Diana cuando se fue ya venía con su marido, barrió todas las cosas, como trae camioneta

M.- la única hija

L.- mmm ¿A poco?

F.-ya mis cosas, pues apenas las compré como trae camioneta su señor, pues qué le da trabajo echar todo arriba de la camioneta, los trastes, todo, y yo apenas compré tengo un montón de platos, como trabajo pues compro lo que me gusta

L.- eso sí

M.-muy trabajador

F.- vivo solito y ya, para qué voy a buscar señora

M.-hace falta compadre

F.-no

M.- nada más que él quiere joven, le digo que a la edad de nosotros ya no

L.- ahhh

F.- no es por eso

M.- quiere muchachas, le digo que las muchachas por un lado salen y por el otro entra el sancho

L.-eso sí

M.-y le pone el cuernote

L.-eso sí, no puede esperar mucha fidelidad

M.- una de 45, 50 todavía, pero jóvenes...

L.-pero ya está muy recorrida ha de decir él

F.- no, ya para qué voy a buscar

M.-pero las muchachas quieren dinero, si no les das dinero nomás no

L.-si

M.-me canso de decirle, pero ya son así

F.-no necesito que me digan, si aquí viene una muchacha, viene y se va, viene en las noches

M.- ¿A poco? Pero le das lana

F.- sí, pone películas de adulto, tengo ahí, la muchacha le gusta ver películas de adulto (risas)

M.-pero cuando la besas compadre ¿le da asco no? No se deja

F.- si le diera asco no va a venir, el otro día la encontré en la plaza me estaba llamando, me hacía así, ven, me decía

M.- como dicen compadre y grábatelo bien, los viejos damos asco y dinero, así

L.- esas dos

M.- sí, asco y dinero compadre

L.- eso si hay suerte

M.- eso es cierto

F.- yo por eso ya no quiero buscar

M.-por eso una de 45, 50

F.- ahora mi ropa, me lavan, allá abajo me tiende una señora

L.- ¿Y el español? ¿El idioma español? ¿Cómo aprendió usted?

F.- ¿Cómo aprendí? Pues este no sé muy bien hablar español, poquito

L.- ¡Cómo no!

F.-oigo donde platican, se me fue quedando, me pongo cuidado, como yo no fui a la escuela

L.-ah, no fue a la escuela

F.-soy un burrito orejones, no sé leer, así, trabajo con otros compañeros allá en el campo y hablan español, nada más pongo cuidado como dicen y así fui aprendiendo poquito a poco

M.-eso es cierto, oyendo, oyendo y poniendo cuidado

F.- otros están platicando

M.-por ejemplo, hay palabras como “Coca Cola” es “Coca Cola”, no es totonaco, muchas palabras así, coca cola es coca cola y ¿Pepsi?

F.- también

L.-son marcas no tienen traducción

M.- así muchas palabras que no tienen significado de totonaco y así es verdad

L.- y en cuanto a las costumbres, no sé si usted siga algunas de las tradiciones

M.-pues el altar de todos santos ¿Pones altar?

F.- mira pongo mi altar, ahí pongo mi altar, lo compongo, lo arreglo, compro flor, y de esos palmilla chiquitos que se vea más mejor y cada año la señora que me lava la ropa me hace mole, le doy dinero y como se lleva bien conmigo, buena gente la señora, viene aquí a visitarme a veces me dice dame dinero para comprar pollo y cuánto vale, a

ver cuántas piezas vas a comprar, dice y este compra chile ancho me dice y ya cocido lo traigo aquí.

M.-lo que dice mi compadre, los altares, fíjate si quieren no gastan en nada ¿por qué? Porque siembran la mano de león, siembran el cempasúchitl, la palmilla, los palos los cortan y luego con bejuco no compran lazos, con bejuco

L.- porque aquí hacen los arcos ¿no?

F.- sí, 2 varas

M.-pero queriendo no compran nada, ni los pollos porque los crían también, hasta puercos para matarlos en todos santos, Santoro que le llaman, antes me acuerdo que aquí en la loma, en el barrio, por allá, no veías casa de estas, de teja, de azotea menos, pura casa de hoja de misanteco le llaman y zacate

F.- zacate de guinea y de caña hacían

M.-las techaban bien y no te goteaba nada

F.- palma

M.-nada

F.- palma real como le dicen

M.-y tampoco gastaban en clavos ni en nada, cortaban el bejuco, hay en el monte un bejuco que lo jalas recio y no se rompe

F.- y aguanta hasta 20 años

M.- y el tarro ese es el tarro ¿Es de cinta verdad?

F.- si

M.- pero el tarro antes era tarro también lo cortaban, lo rajaban y lo hacían como cinta

F.- ese es tarro, la cinta, de tarro aserrado, ahí tengo tres docenas, ahí donde están mis bultos ahí tengo tres, porque voy a arreglar mi casa, tengo ya lámina, voy a echar una más y aquí está otra

M.- antes veías los viernes de plaza, aquí le llaman plaza, no le llaman tianguis, veías la blanqueadera porque todos andaban de calzón blanco y de enaguas, no había como ahorita, ahorita es más barato comprar una blusa que un quexquemetl que los adornan bonito o una faja de esas ¡carísimo sale eso! ahorita camisas americanas a diez pesos, pantalones 20 pesos o quince, por eso usa eso la gente mejor, aunque vez uno que otro de calzón

Entrevista 3

Características	Interlocutores	Comentarios
Nombre: Ana Edad: 40 Ocupación: ama de casa y comerciante Fecha: julio 2014 Idioma: español	A.-Ana L.-Lourdes	El nombre de la entrevistada se modificó para mantener su confidencialidad

L.-A ver te lo paso, no me acuerdo hablas totonaco o no

A.-No

L.- ¿Cuáles crees que son las actividades principales económicas de los totonacas?

A.- Se dedican al comercio algunas y otras en el campo, porque son pocas las personas que viven que de rentas o cosas así, no, la mayor parte diríamos que hay más gente que no tiene un nivel económico pues bueno para vivir, la mayor parte es gente que trabaja y que está al día por decirse así

L.-Lo que va sacando es con lo que va viviendo, y los programas sociales me han comentado también ¿Qué tanto crees que estén funcionando como el oportunidades?

A.-Mmm... pues sinceramente yo el único programa que veo bueno es el de 65 y más porque son personas que son adultas y ya no tienen a veces ya carecen de salud y ya no pueden trabajar pues ese sí me late porque creo que para personas que sí lo necesitamos porque ahorita estamos pasando yo creo que una situación económica, yo creo que es pareja la situación pero todavía sentimos que tenemos energía para trabajar, nos hace falta más empleo, yo diría eso, porque sí es bueno el programa, es bueno, pero tristemente a cómo está la situación... yo veo que anteriormente cuando empezó el programa lo utilizaban para construir sus casas, no iba mucho para...que para la educación o salud. Y digo pues qué bueno, el que lo empleó y el que no, pues lo ocupó para otras cosas que no eran precisamente a lo que se enfoca el programa

L.-Estaba viendo que por ejemplo, la gente sí tiene, con respecto a comunidades indígenas, bueno también como a nivel general, que ¿La gente sí vive más sana o no? Digamos sí llegan a setenta y tantos, tú crees que se deba, no sé a la comida o a los servicios de salud por ejemplo, o la tranquilidad

A.-Yo más bien creo que porque han comido las cosas más naturales del campo, porque en cuestiones de salud pues no, nuestros servicios carecen de medicamentos, de ambulancias, más que nada eso es lo principal, tenemos un hospital aquí pero no contamos con cirujanos, con especialistas no

L.-Aja

A.-Se dedican más a lo que es enfermedades de control porque no funciona como debería ser

L.-Si estás un poco más grave te tienes que mover

A.-Sí, te tienes que salir sí

L.-Ajá

A.-Por ese sentido digo que si la gente ha vivido más es por la alimentación, yo creo que sí y el ambiente es más tranquilo

L.-Pudiera ser también que ellos mismos cultivan las cosas

A.-Si

L.-Entonces no tiene que gastar mucho o extra en la comida, se me ocurre

A.-Pues yo creo que por ahí podría ser ¿no? porque últimamente han salido enfermedades medias raras en gente joven. Pero eso los jóvenes, yo creo que también consiste mucho en la alimentación porque quizás los abuelitos no le entraban mucho a los embutidos y carnes frías ahora ellos sí. Ahora sí que a las porquerías

L.-Comida chatarra

A.-Sí, de hecho, apenas pasó que unos niños compañeros de él, que sufrieron... este los tuvieron de emergencia que operar del apéndice y nos extrañamos porque dijimos ¿Cómo un niño de 4 o 5 años ya está padeciendo de eso? Pero fue así como que en cadenita

L.-Si ¿Algún familiar tuyo o tu misma has tenido que migrar para trabajar o realizar tus estudios fuera de aquí de Mecapalapa?

A.-Sí, tengo familia que está afuera, pero no, yo no salí de aquí

L.- ¿Y de tu familia a dónde se fueron?

A.-Pues Ciudad Juárez, México, así... aquí, no migraron

L.- ¿A Estados Unidos?

A.-Yo que sepa hasta ahorita no, pero igual y sí, como luego se pierde la comunicación con la familia, no está uno al tanto

L.- ¿Qué tanto migra la gente de aquí a Estados Unidos?

A.-Pues ya algo, habemos más, ya es más común verlo que antes, no, se dedicaban aquí al campo, pero ahorita sí y el que no emigra, ya lo está pensando

L.- ¿En irse?

A.-Sí

L.-Ok

A.-Esa es la situación de aquí

L.- ¿Tú que elemento consideras que está influyendo en la pérdida del totonaco?

A.-Falta de interés también en lo jóvenes porque yo conozco a jóvenes que sus papas lo entienden perfectamente, lo hablan y a ellos tampoco les ha interesado aprender

L.-Ajá

A.-Pues más que nada eso porque pues ya es el colmo, pues si mi mamá lo habla perfectamente y yo no lo entiendo, así que pues no se vale

L.-Pues sí. Ok ¿Cómo definirías a alguien totonaco, igual lo primero que se te venga a la mente?

A.-Pues para mí son muy valiosas las personas esas que hablan porque estamos hablando del origen y las raíces así lo defino yo.

L.- ¿Qué características crees que tienen, por ejemplo, algunos me han comentado sobre su ropa, sobre la comida, las costumbres, qué ubicas tú que ellos hacen?

A.- ¿Qué ellos hacen?

L.-Ajá

A.-Pues están muy arraigados a las tradiciones y como que también creen mucho en lo de los brujos, se curan mucho con los hechiceros, ellos sí son muy creyentes de eso, eso no creo yo que se lo quiten luego

L.- ¿Y por ejemplo todo el tema de los curanderos que tanto se relaciona con la iglesia católica, tienen santos o no?

A.-La verdad nunca he acudido a un lugar de esos, pero unos dicen que sí tienen santos y como que invoca el curandero a los santos y no sé qué tanto, si yo creo que es sugestión o la fe que tienen porque muchos sí aseguran de que se curan y eso, yo no, en particular yo no creo que te saquen las piedras y las qué, las espinas

L.- ¿En qué trabaja generalmente la gente que habla totonaco?

A.-En el campo, en la cría de pollos, puercos

L.- ¿Consideras que la lengua totonaca sigue siendo un elemento identidad para ellos?

A.-Sí, porque a donde quiera que vayan pues Mecapalapa se identifica por el dialecto que es totonaca

L.- ¿Consideras que la gente que habla más lenguas tiene una mayor educación o no?

A.-Mmmm pues digamos que sabe más que los que no hablan pues sí, porque ya son bilingües ya no nada más como uno, sino también el totonaco

L.- ¿Consideras que es mejor hablar una lengua o varias?

A.-Pues no tanto como mejor, pero sí muy bueno para las personas porque tienes más oportunidad de relacionarte con las personas que sí lo entienden.

L.- ¿Consideras que hay lenguas más importantes que otras?

A.-No, yo creo que todas son iguales

L.- ¿Qué otras lenguas indígenas sabes que se hablan en Mecapalapa?

A.-Pues digamos que un poco de tepehua, el náhuatl y pues hasta ahorita hay personas por ejemplo jovencitas que son que de Oaxaca que ya traen un dialecto y ya se vinieron a establecer aquí porque se juntaron

L.-Ya vienen con el esposo

A.-Ajá, sí, por ejemplo, yo conozco una señora que me dice que habla el zapoteco o el mixteco porque ella es de por allá de Oaxaca o Guerrero, no sé, ya no me acuerdo

L.-Oaxaca yo creo

A.-Y otra señora que está viviendo aquí desde que se casó, ella le entiende al náhuatl, ella bien que lo habla nada más que a sus niños dice que les enseña pero ya no, no quieren, no tienen interés los hijos

L.-Y sus hijos ¿De qué edad son?

A.-Como de la edad de mi niña de 11, 8, 10, 9 por ahí así, no les interesa aprender, saber

L.-Ok, muy bien ¿Has sentido la necesidad de aprender una lengua indígena?

A.-Me gustaría, pero no he sentido la necesidad porque aquí se entiende uno muy bien como habla uno el español, se comunica uno bien, porque si la mayor parte lo practicara de papá, abuelos, hijos y hasta pequeños pues sí se sentiría uno un poco que no encaja uno, como que se sentiría uno más la necesidad de aprender para comunicarse pero pues sí

L.-Por ejemplo, con respecto al inglés u otros idiomas ¿Te gustaría que tus hijos lo hablaran?

A.-Pues sí hay la oportunidad sí

L.- ¿Consideras que el inglés es más importante o igual que las lenguas nacionales como el totonaco...?

A.-Pues para mí, es igual porque es otro idioma, otro dialecto más o lo que tú quieras pero sí, es igual de importante

L.- ¿Consideras que aquí en Mecapalapa existe gente que le dé pena hablar en su lengua?

A.-Sí, son pocas que yo creo que están orgullosas de lo que saben, así lo veo yo, se comunican con orgullo con gusto, pero sí mucha gente sí se avergüenza

L.- ¿Alguna vez viste a alguien que se burlara de otro?

A.- ¿A alguien que lo supiera? Sí, en la secundaria tenía una compañera que lo habla muy bien y a veces como que se le dificultaba el español y sí hubo uno o dos compañeros que se burlaron de ella

L.-Ajá

A.-Es la única ocasión que me acuerdo, pero así otra, parece que no

L.-Principalmente por no dominar bien el español ¿Qué es lo que tú veías?

A.-Sí, se burlaron de mi compañero por no poder según hablar bien

L.-Ajá ¿Crees que eso haya influido en su decisión de seguir hablando totonaco?

A.-Mmmm, no, ella lo sigue practicando, no dejó de hablarlo, pero yo creo que en muchas familias, sí, es lo que pasó, que se perdió eso por ignorancia, porque creían que los hijos iban a ser mejores no sabiendo el totonaco y tampoco les inculcaron eso

L.-Exactamente ¿Tú ubicas algún medio de comunicación ahorita que esté promoviendo el totonaco, como radio, televisión o internet?

A.-Pues no

L.-Este y con respecto al Palacio Municipal ¿Ubicas alguna iniciativa o que promuevan actividades culturales?

A.-Casi no, lo que son los santiagueros cuando es la feria pero casi no, cosas así que son muy del pueblo, pero por el dialecto no

L.-Aja ¿Cómo crees que haya influido la escuela bilingüe en que se siga hablando totonaco, está funcionando o no?

A.-Sí, cuando hay maestros que saben el dialecto, sí funciona porque por ejemplo mis niños fueron a preescolar indígena y sí, dos maestros que les tocaron, sí lo practican y tratan mucho de inculcarles en las clases, el saludo en la mañana, las órdenes de escolta en totonaco y en español sí las dan, varias cosas que sí

L.-Ah ok ¿Entonces los dos estuvieron en preescolar indígena y cómo fue tu experiencia?

A.-Muy buena porque pues la maestra que les tocó muy comprometida con su trabajo también, y yo creo que hizo muy bien su papel de ser indígena también, no nada más por nombre, hay que ser bilingüe y sí, ella se preocupó por inculcarles, de hecho mi niña participó en poesía totonaca, ha habido concursos de escolta, de chiquitos y a muchos les encanta y de ahí les entra la inquietud y ya ahorita este año también con mi hijo también saludaban en totonaco, se despedían en totonaco, ya sabían que así se saludaba con la maestra y se despedía y alguna que otra palabra sí les ponían su cortinita de figuras como el pollo, la flor y todas esas y les decía que era, sí, pues sí

L.- ¿Y tú por qué decidiste meterlos, digo, están los dos kínderes?

A.-Primero, porque aquí mismo la gente como que es un poco que discrimina, dijeron a la escuela bilingüe, entonces se van a la que según está de más prestigio, pero entre comillas porque la verdad acá ha dado resultados, salen casi leyendo los niños, sumando, restando, cuando allá abajo...

L.- ¿Son grupos más pequeños?

A.-Son grupos más pequeños y los atienden mejor en ese aspecto, en el aprendizaje se enfocan en lo principal porque van a entrar a la primaria y luego ni el lápiz saben agarrar los niños porque casi no lo practicaron, por ejemplo mi hijo pequeño estuvo un año en la otra pero casi no me gustó, sinceramente porque juegan mucho, tienen mucho... sí está más equipada, que con aire acondicionado, les enseñan un poquito de música, pero ven mucho la tele, tienen juegos y juegan demasiado

L.- ¡Ah ya! no aprenden mucho, están cómodos, pero no aprenden mucho

A.-Sí, no, pues acá no, realmente no hay mucha diversión, incluso ni juegos tienen, entonces luego-luego a las letras

L.- ¿Y ahí en el kínder por ejemplo qué tanto hablan totonaco en las clases, no sabes?

A.-La maestra le va variando pero sí trata, la maestra que tuvo mi hijo sí, sí se tomaba su tiempo para ir practicándolo con ellos y ella lo entiende muy bien, eso es lo bueno.

L.-Yo por ejemplo, la vez pasada que levanté cuestionarios fui a las dos escuelas, hablé con niños de sexto de primaria de la bilingüe y de sexto de primaria de la no bilingüe y estuve toda la mañana, toda la jornada digamos de la escuela, este y también me pareció mejor la bilingüe porque vi grupos más pequeños y que trataban diferente a los niños

A.- Eso es lo bonito, sí hay mucha relación entre padre y maestro, cosa que a veces no se puede dar cuando los grupos son grandes

L.-Y los maestros gritan mucho

A.-Acá, sí, algún comentario que quieras hacer a la maestra están para escuchar, sí se da más el trato de maestro a papá y allá casi no, incluso que ya ve, desde que llevas al niño lo dejas en el portón y de ahí ya es de la escuela y ya, no puedes pasar más

adentro, por una parte está bien, se van independizando más, pero no se da mucho la comunicación entre maestro y padre

L.-Sí pues es diferente ¿Consideras que hay algún elemento aparte de la escuela, que es lo que estábamos comentando, que esté favoreciendo a la lengua indígena?

A.-No sabría decirte qué tan bueno sea, pero sí, si lo siguen, como le comentaba a la maestra de mi hijito pues si realmente se dice bilingüe que los maestros también lo sepan y si no lo saben que sí les interese enseñarles a los chiquitos porque sí también se ha dado que hay maestro que no hacen mucho el papel de maestro bilingüe.

L.-A veces entran a trabajar y no saben

A.-Sí, nada más porque les echaron el palancazo y ellos también están como los niños que no saben, eso sí es triste porque uno como papá también vas con la idea de que es bueno que sepa porque son las raíces de aquí y que digas sí le entiendo mínimo, si no lo pude hablar

L.-A lo mejor no puedes hablar mucho pero ubicas palabras, a lo mejor después les sirve, digo no sabe uno, como a mí ahorita,

A.-Sí

L.-No sabes exactamente a qué te vas a dedicar y cuál es la lengua que te puede servir

A.-Sí

L.-Si te dijeran que el totonaco se va a perder en unos cien años, por lo menos en esta zona ¿Qué opinas al respecto?

A.-Pues sí creo porque se ha visto que se ha ido perdiendo porque no es posible que ya hijos que sí le entendieran, no le entienden mucho, menos los nietos que ya están en esta generación entre 70 u 80 años que ya no sepan los hijos, mucho menos los nietos, sí creo que se pueda perder pronto, tristemente.

L.-Gracias, en cuanto a la entrevista pues ya

A.-Si te fijas en cuanto a la vestimenta ya no se ha ido siguiendo

L.-Casi solo en festivales

A.-Solamente, yo veo que por ejemplo por aquí por Huauchinango, las de... no sé qué dialecto tengan ahí pero allá sí, las chiquitas usan bien su vestimenta, ahí sí, que sabes que de aquí tengan su vestimenta ya no. Incluso hijas de gente de 80 o 90 que están ahorita en 60 o algo así ya no lo usan

L.-Tampoco

A.-Ya de ahí ya no, yo creo que en poco tiempo ya ni eso vamos a tener, nada más como un recuerdito

L.-Ya en recuerdo, puede ser, no lo descarta uno

A.-Hace años cuando estaba chiquita de 6 o 7 años, si era más de ver así a las personas, a los hombres con su traje de calzón de manta pero ahora ya no

L.-Ve uno a algunas pero muy contadas, muy viejitas y ya se ven muy viejitas, me cuesta trabajo calcularles la edad pero ya se ven muy grandes como de 80 o más, yo creo, casi casi para arriba, porque se ven muy viejitas

A.-Pero ya las hijas de esas abuelitas, si llegaron a aprender el dialecto, ya la vestimenta ya no la usan

L.-Ya no

A.-Es lo que más rápido se está perdiendo

L.-Yo creo que sí, hablé con un historiador el otro día y me decía que en esta zona estaban conservando las costumbres más que la lengua y yo creo que dentro de las costumbres lo que se va perdiendo es la vestimenta y posiblemente también la artesanía, no sé si aquí hay algo típico pero no mucho, porque en Pantepec es la tinaja, “La feria de la tinaja” y todo eso, pero aquí parece que no ubico mucha artesanía

A.- pues ha tenido variedad, hay gente que también ha sido muy capaz, han hecho que las tinas de lazo este... les gustaba formar las cosas de madera o las redes para pescar

L.- ¿O sombreros?

A.-No eso sí no sé

L.-Esas cosas sí se veían más

A.-Pues sí

Entrevista 4

Características	Interlocutores	Comentarios
Nombre: Juan Edad: 33 años Ocupación: Fotógrafo Fecha: julio 2014 Idioma: español	J.-Juan L.-Lourdes	Se eligió a este entrevistado por la cercanía que tiene con la gente, ya que es el fotógrafo oficial de todos los eventos de Mecapalapa y pueblos aledaños; de manera que se relaciona con personas de diferentes niveles socioeconómicos, culturales y étnicos. La entrevista fue audiograbada y se desarrolló en una tienda de abarrotes en el centro del pueblo. El nombre del entrevistado se modificó para mantener su confidencialidad

L.- Mira, lo primero que quería platicar contigo, mira, yo levanté cuestionarios aquí en la primaria hace algunos añitos y lo que escribí fue el capítulo cinco, ahorita metí mi proyecto de investigación de doctorado aquí en Mecapalapa, estuvimos con mi primo encuestando gente. Entonces, lo que me interesa es conocer qué tanto se habla la lengua indígena y las actitudes de la gente, bueno, también hay una parte histórica sobre el pueblo, pero la base de la investigación pues es está. Yo veo que tú tienes archivos también fotográficos de muchos años

J.- Si

L.- A mí me gusta también mucho la fotografía

J.- ¡Ah sí!

L.- También tomé un video la vez pasada, bueno ahorita que se estuvieron presentando los de bachilleres, entonces tenemos una página nueva de la UNAM que se llama voces vivas, entonces la idea es hacer un mapa, aquí siempre trabajamos con mapas, la idea es hacer un mapa y cada quien, porque somos varios, no nada más soy yo, bueno, entonces somos varios y la idea es que cada quien vaya como que coloreando su región y poniendo información de la región.

J.- Si

L.- Incluyendo foto, video, audio, este pues medios y como está en una página formal pues la idea es que se pueda acceder y al mismo tiempo también difundir nuestra investigación, es como la intención que tenemos o lo que estamos trabajando ahorita.

J.- Mira que interesante, perdón cuál es tu capítulo (Le mostré el libro de “Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes)

L.- El 5, ahorita mi tutor y yo estamos coordinando un libro y este pues está en revisiones, yo creo que sale como en febrero del próximo año, ahí escribo con otra persona, con Isela y comparamos la comunidad de ella con ésta.

J.- mira, que interesante y ahora en que... este... te puedo ayudar

L.- mira, por una parte, son varias cosas, por una parte, como tú tienes mucho archivo fotográfico pues es mucha información, me gustaría ahí, no sé a lo mejor ver algunas fotos

J.- tengo todo en el Facebook

L.- si tú me puedes prestar algunas también,

J.-tengo todo en el Facebook

L.- Ah bueno

J.- ¿Si has entrado a mi página?

L.- si

J.- pero ¿No te tengo o sí?

L.- sí

J.- ¡Ya! ¡Ya! Ok ¿Y qué te gustó de ahí? ¿Todo?

L.- más que nada, yo creo que lo que habría que hacer es como darle un orden ¿no? No lo he visto así con mucha calma. Sí lo tienes pero tienes una foto reciente, una foto de hace 5 años, la foto de archivo histórico, entonces pues por ejemplo me interesan las antiguas.

J.-De archivo histórico

L.- ajá, me interesan esas y a lo mejor podríamos este pues a lo mejor nada más organizarlas y yo ver qué tanta información me pueden dar ¿no? aunque sea solo una imagen

J.- al respecto

L.- ajá

J.- ¿Has leído la cultura de la región de los totonacas de la sierra norte?

L.- No, todavía no.

J.- La cultura de la región de los totonacas de la sierra norte de Puebla, era un escritor francés, que se llama Alain Michon, debe estar en la UNAM, me imagino, en historia, ese rollo, o etnología, diría, etnología, sería la palabra.

L.-ajá

J.-y ahí este él también tiene mucho

L.- si

J.- mucho, mucho rescate, claro, él es del 69, tú todavía no nacías

L.- Ah no

J.- pero es un extracto muy bueno, de ¿Cómo se diría? Bueno, ahorita lo tuyo es más reciente.

L.-sí, lo mío es reciente, casi y bueno como soy socióloga, de inicio, siempre se va uno a lo más reciente, pero obviamente hay que retomar la historia y todo, y también si tú conoces, bueno, todavía estamos definiendo, por ejemplo, qué contenido deberían de tener también las fotos, entonces ahí también ya que sepamos, que tengamos un poco más claro, porque ahorita estamos como que trabajando de todo, pero tú que estás aquí de fijo debes de tener un poco más de panorama, que eres como el fotógrafo oficial de los eventos.

J.-algo así

L.- entonces hay algunas cosas que yo creo que tú debes de tener

J.- bueno, ok, videos ¿Cómo qué en videos? ¿Cómo qué?

L.- es que te digo que todavía se está armando, entonces yo creo que lo más... estábamos pensando en grabar a alguien con algunas preguntas sobre su comunidad, sobre su lengua, posiblemente hacer un video más o menos con cierta calidad, yo pensaría, pero quién sabe... ya sabes que no siempre se puede ¿Tú tienes cámara de video?

J.- mira yo estoy utilizando mi cámara fotográfica para tomar mi video, me encanta cómo graba, la calidad se me hace muy buena.

L.-ah bueno, muy bien, porque nos iban a prestar una, pero creo que todavía no la compran.

J.- calidad cine

L.- pues no creo que tan buena

J.- mira, esta es una cámara provisional, no es una cámara de calidad cine y bueno, para crear hasta con un celular

L.- ah no, ahí sí estoy de acuerdo.

J.- el monstruo de cámaras que ellos cargan, los equipazos

L.- si claro, son unos equipazos y a veces uno se emociona con los equipazos

J.- pero ya es mucho, pero no, en este caso no, siempre he sido muy creativo con mi equipo

L.- por ejemplo, yo no puedo venir tanto por mi hija ahorita, entonces a lo mejor te puedo pedir que me hagas el video, sería algo muy sencillo y con alguien que tu conozcas o hasta tú mismo.

J.- tengo un amigo que también está en cultura aquí en Puebla, él va a tener un evento que se llama “Festival de la cosecha”, en Pantepec, en el municipio de Pantepec, está vez, toca hacerlo en Mecapalapa.

L.- mmm

J.- para esto querían el palacio pintado, quería cultura Puebla

L.-que se viera un poquito mejor

J.- sí, para los turistas y extranjeros. En Pantepec ya lo esperan porque ya van para su cuarto año del festival, se hace en todos los municipios del estado, a Pantepec le toca ahorita en verano en agosto, no sé si es el 16 o es el 15, es un evento muy bonito se teje, se hace quexquemetl, fajas, se borda, o sea todo, vasijas, comales, se trabaja en madera, con raíces, cosas así, se habla el idioma.

L.-ah ya

J.- Aparte de eso, hay música, tanto tradicional como huasteca, el huapango.

L.- ajá

J.- Bueno, muy bonito, se pone muy bonito, entonces, si se da la oportunidad hacen un “Costumbre” antes de arrancar el evento, se hace un extracto del costumbre, pero gusta mucho porque conlleva todo lo que es un costumbre, padrísimo, hasta que amanezca, entonces es bien interesante, yo creo que por ahí, vamos a ver qué se puede trabajar con la cultura tepehua que mi amigo está interesado en que se lleve a cabo aquí en

Mecapalapa, por lo poco que queda de la cultura tepehua, o sea la raza que existe allá abajo.

L.-ajá

J.-en el barrio, bueno, no lo he leído pero debe de venir

L.-pues principalmente es totonaco lo que yo tengo aquí

J.-bueno, aquí se fracciona, bueno mi amigo me ha platicado así.

L.-si

J.-que para él, tepehua, es cerca del arroyo; totonacos, de esta parte (señala en el mapa) y otomíes dos o tres personas o familias.

L.-otomíes es poco aquí

J.- es poco y Pantepec...

L.-pero hay comunidades cercanas

J.- si, pantepec tiene creo que más totonacas y pocos otomíes, tepehuas creo que no. Solamente nada más Mecapalapa, tiene tepehua, provenientes de Huehuetla, Hidalgo.

L.-muy bien, digo, es la misma información que tengo hasta ahora, pero me ilustras con las zonas, por ejemplo.

J.-qué bueno que sirve de algo

L.- Yo ahora que levante cuestionarios, tratamos de hacer un mapa nuevo, yo el mapa que tenía era éste (señalo el mapa en el libro) de 1982

J.- 82

L.-entonces lo que hice para esta publicación fue más o menos ubicar los barrios principales, lo que estamos haciendo ahora es mapear todas las colonias nuevas: el sol, el mirador, 18 de abril...

J.- todo esto es colonia ahora, terrero y loma, pues es más acá, ya hay más casas

L.-entonces lo que estamos haciendo ahorita es tratar de mapear lo actual

J.-cinco de mayo, no acá ya todo es colonia

L.- y ampliación 5 de mayo también

J.- si, ¿Necesitas un mapa? ¿Un mapa reciente?

L.-sí

J.-Bueno, déjame ver si te lo puedo conseguir tengo amistades que me lo pueden extender.

L.- sí, sí

J.-sí claro, por ese lado, no te preocupes, te echo la mano. Creo que existen dos maneras, hace poco unos jóvenes se acercaron a mí, me abordaron el tema de esto, no sé, me ubican mucho en este rollo de fotos y todo esto de historia y más o menos sí sacamos algo. Deja ver, los busco, ahorita ya andan de vacaciones ya para que los vea, pues ahorita ya han de andar en DF, muchos jalan para allá, a ese lugar, pero no van por cultivarse, ellos van por otra cosa.

L.- ah bueno, entonces sí quién sabe a qué se van

J.- pero deja busco algunos y les voy a preguntar

L.-sí

J.- bueno, me voy entendiendo, yo creo que hay que buscar mapas, hay que tratar de armar el video,

L.- El video me interesa mucho

J.- sí, vamos a tratar de armarlo, deja que trabaje ¿Deja que haga mi investigación va?

L.- si

J.-algunas entrevistas y algunas traducciones y lo voy a hacer en una calidad baja, para que nos dé una calidad más de sí, de corto de cortometraje, porque si le subo calidad mi cámara es de 18 megas, tiene una calidad hermosa pero en hd full no, es muy pesado todavía no lo trabajo

L.- o para verse en línea, también es importante que se pueda descargar en la página y más o menos ver

J.- ¿Sí conoces algo de formatos?

L.-ajá

J.- sería 720 por quinientos ochenta y tantos algo así, sería el cuadro ¿verdad?

L.- el cuadrito

J.- el HD full es el abierto, todavía tendría que ser así para que nos de una calidad buena y pueda trabajar con algunos desenfoques para que le de un toque más profesional

L.- sí, ahora si después quieres hacer un cortometraje también podríamos trabajarlo

J.- me gustaría mucho

L.-yo podría intentar algunas cuestiones de difusión por allá, bueno a lo mejor tú acá

J.- si

L.- O podemos irlo moviendo ya teniendo un material, se puede mover mejor

J.-si gustas vamos a un lugar, ya desde que me habló tu primo y tú me abordaste en el kínder, dije la voy a llevar con estos viejillos pero están en Ceiba chica ¿Ubicas?

L.- más o menos

J.- son unos viejecillos su hemisferio es totalmente totonaca desde su cocina, le señora borda todavía, se visten muy bien y todavía ves sus jicarillas ¿Usas cámara o con tu cel?

L.- cámara, tengo una réflex pero ya no está muy nueva

J.- no importa

L.- me está fallando un poco es lo que no me gusta

J.- mira, yo cuando me meto en el mundo de ellos, trato de no usar flash

L.- ¡Ah no! Tiene que ser así

J.- yo, de los antropólogos que he atendido, siempre han usado algo de flash, ni siquiera luz indirecta y siento que matan ese misticismo

L.- bueno, siempre es más difícil pero si te dan chance de fotografiar, pero si me puedes llevar me encantaría, ahorita desafortunadamente se me complica venir, tengo que hacer muchas gestiones

J.- me imagino que es todo un ¿Cómo se le podría decir? Pues no un show

L.- pues un reto

J.- ¿verdad?

L.- un poquito, pero a lo mejor puedo venir en agosto que dices que va a estar el evento me gustaría mucho

J.- déjame ver el diseño, no he visto mucho, pero voy a tratar de investigarlo, te mando una invitación en estos días para que te vayas organizando

L.- yo entro a clases el 5 de agosto

J.- ¿Y ahorita qué haces en estos días?

L.- Ahorita he estado entrevistando y tomé un video de unos danzantes y también quería entrevistarte a tí, y ya si tú conocías a alguien que pudiera entrevistar en estos días, también sería bueno, tendría que ser alguien que hable totonaco

J.- ¿Cómo quién te gustaría? ¿Qué fuéramos a la parte de acá o acá porque acá son más tepehuas por el vestuario? Pero así totonacos, súper bien, son estos señores de Ceiba chica, viven en la entrada, ahí viven y su hemisferio es totonaco.

L.- creo que valdría más la pena otros, o una documentación más profunda con ellos, no así nada más una entrevista

J.- no sé cómo lo veas y cuando gustes, yo mañana no podría en el día por eso subí hoy. De hecho por eso subí hoy, por si no estabas venía a avisar que más tarde para que me pudieras atender y este pero mira qué bueno que te encontré y ya, ya se armó la platica

L.- perfecto

J.- yo mañana salgo pero el viernes no podría, pero el sábado sí

L.- hójole salgo el sábado

J.- ¿Te vas el sábado?

L.- el viernes en la tarde, es lo malo

J.- es que el viernes yo no sé si ellos salen ¿Cuentas con un auto?

L.- sí, mañana viene mi esposo y él trae el carro

J.- Ok

L.- mañana podríamos ir a otro lado o el viernes temprano

J.- el viernes no te lo garantizo mucho porque los señores venden sus productos, ellos venden porque son campesinos, agricultores. Ojalá tengamos suerte de que tengan todos sus productos, tomarías unas buenas fotos.

L.-está padre

J.- entonces ¿Cómo le haríamos? Yo me voy a trabajar, primero dios a las 10 tengo que estar en la clausura, estaría por acá a la una ¿Podrías? Bueno, entonces te busco, me dejas comer algo y subo.

L.- sí, claro

J.- te busco

L.- también a ver a qué hora llega mi esposo

J.-no creo que estos señores tengan problema, los conocemos, les hemos rentado vestuario, perdón nos han rentado vestuario, han dado fotos, entrevistas.

L.- ah ok, ya están acostumbrados y ¿Cobran?

J.- no creo, si acaso una donación

L.-ah ok, ¿Cómo qué podría ser?

J.- en efectivo, pero son unas buenas personas

L.- ah ok

J.- también conozco un chamán, si quieres vamos directamente a la casa de él

L.- también podría ser

J.- pues es padre porque tiene todo su altar, chance hasta a lo mejor lo veas haciendo una limpia

L.- puede ser, bueno, te puedo entrevistar para que conozcas la entrevista también. Ahorita les hago unas preguntas principalmente de ubicación ¿Cuál es tu edad?

J.- ¿Edad? 33

L.- ¿Tu nombre?

J.- Juan

L.- ¿Eres de aquí de Mecapalapa?

J.- pues sí, nací en Huauchinango pero soy de aquí, aquí están todos

L.- ¿Cuántas personas viven en tu casa?

J.- 2

L.- 2, tú y...

J.- mi mamá

L.- ¿Hasta qué año estudiaste en la escuela?

J.- nivel superior universitario

L.- ¿Sabes leer y escribir español?

J.- creo, perfectamente no pero sí

L.- ¿Y totonaco?

J.-no, intenté aprenderlo pero no

L.- ok, está bien ¿entiendes algo?

J.- te entendería más el otomí

L.- ajá

J.- porque he trabajado mucho para allá

L.- ¿Y tepehua?

J.- no

L.- ok, ¿Tú has tenido que salir de Mecapalapa para realizar tu estudios o para trabajar?

J.- ¿Si he tenido que salir de Mecapalapa? Sí, claro, pues no contamos con universidad

L.- ¿Dónde estudiaste?

J.- Poza Rica

L.- ok, entonces me decías que no hablas totonaco, no entiendes, tu mamá no hablaba ¿No?

J.- no

L.- ¿Cuáles son las actividades económicas de aquí de Mecapalapa? O ¿De qué vive la gente principalmente?

J.- mira, yo hace poco estuve analizando, me puse a analizar cómo vamos en el pueblo, sabes que cuando tienes una, estás un poquito más letrado te interesas en cosas un poquito más, en cosas que quizás la gente común no percibe.

L.- sí, yo creo que sí

J.- si, yo creo que sigue siendo, híjoles yo creo que ya la ganadería ya no, lo que veo mucho y que no muere y que dios quiera que no muera es el campesino, el agricultor. Si hablamos de una entrada económica fuerte, sería el magisterio, pero si nos abocamos a algo así como que más de lo que estás trabajando, podría la agricultura el primer lugar, en segundo el magisterio y en tercer lugar la ganadería.

L.- ajá y el comercio ¿Qué tal lo ves?

J.- dentro del comercio, siento que va aunado, sí es muy fuerte también, bueno así lo percibo

L.- bueno, la gente cultiva y vende directamente sus cosas, no es que busque un intermediario o varía.

J.- mira si tienes oportunidad el viernes de ir a la parte donde yo vivo, en la calle Hidalgo, todavía acostumbran a venir los señores y poner sus sacos de maíz y empieza la venta y llegan plantas y llega esto, y el otro, y en fin, ahorita hay paguas, aguacates y todo eso.

L.- claros

J.- los elotes, todo lo que tenga que ver con la agricultura, así lo veo yo

L.-perfecto, muy bien

J.- si tuvieras esa oportunidad el viernes, madrúgale y cáele por ahí a las 7, por la terminal y verás tú si estoy en un error o a lo mejor le acerté y el comercio sí, por qué no, las misceláneas.

L.- ¿Cómo definirías a alguien totonaco?

J.- ¿Cómo lo definiría? Como una persona muy sabia, mucho más que nosotros

L.- ¿Por qué? Su concepción de la vida...

J.-todo, todo, por sus trazos, todo, yo creo que si los españoles no nos hubieran conquistado estaríamos mejor

L.- ni modo

J.- bueno, así lo percibo, así lo veo, por el contacto tan grande que he tenido con la zona otomí, tepehua y totonaca

L.- ¿A qué se ha debido tu contacto? ¿A tu trabajo?

J.- a mi trabajo fotográfico, porque me gusta mucho la foto artística, me inspiran mucho para mis fotos, si te das cuenta checa mis fotos y sí, es mi inspiración y porque igual cuando están en un costumbre o una barrida, me están diciendo qué está diciendo, como le pide a su... si creen en dios todo poderoso no, pero ellos tienen otros dioses.

L.- ¿Consideras que hay gente que sigue las tradiciones totonacas pero ya no habla la lengua?

J.- sí, hay muchos jóvenes que llevan a cabo sus costumbres, hace poco platicaba con unas personas del terrero, ahí abunda mucho la raza totonaca, estos señores me decían que los jóvenes de hoy en día, sobre todo los que viste del bachillerato, que la mayoría ya son de rancherías, de comunidades, sus abuelos, sus papás lo hablan, y llevan las costumbres tal cual, pero estos muchachos sólo siguen los pasos pero no les interesa hablar, no les interesa hablar el totonaco, ellos quieren perfeccionar su español, más bien se avergüenzan, es lo que me dijo.

L.- sí

J.- ayer precisamente estábamos hablando de eso cuando fuimos al Terrero, porque fui a una clausura, a mí me gusta mucho el mole de por allá

L.-ah ya

J.-lo hacen muy rico, entonces no me quise perder ese momento y fui, entonces es lo que se iba platicando en el trayecto de camino, que los jóvenes bueno, pues ya no... quieren perfeccionar su español y se molestan mucho que sus papás les digan que hablen el idioma, cuando hablar el idioma, te hace un bilingüe y además te da más acceso a que aprendas otros.

L.- otras lenguas

J.- entonces este... hasta donde he visto, el gobierno le da más oportunidades a una persona que hable algún idioma, ya sea tepehua, náhuatl, otomí, totonaco y los otros también pero, pues ellos no lo ven así, estamos enajenados en la modernización.

L.- ¿Crees que hay mucha gente que le dé pena hablar en totonaco?

J.- mira, es mentalidad, como estés de abierto, diría yo, porque a ver cómo te lo voy a explicar, mira yo he estado en la zona otomí mucho tiempo, he convivido con los jóvenes de nuestra edad y más chavos, como los que estaban aquí y niños, incluso como tu hija ya lo saben, ya saben que es agua, su mamila, que esto, que el otro, o qué es tortilla, comida, ahí tienen otra forma de ver el idioma, ellos, no se han avergonzado de su lengua materna, al contrario, los jóvenes de bachillerato, los que salen, dicen palabras en otomí y después en español, y no, yo creo que ahí en esa área no se

avergüenzan de eso, para nada, las chicas llegan de México ya muy sofisticadas ellas pero siempre el español y su idioma, vámonos por el lado totonaco, del lado totonaco sí, ahí sí es rotundamente se avergüenzan no siguen los pasos del papá en cuanto a la lengua materna, ahí sí te diría que no creo que les guste hablar el totonaco, acá en el área tepehua, que aún tenemos sí les interesa hablar pero no, los viejos no formaron esa cultura, pues así y son percepciones comprobadas, no soy antropólogo pero me meto mucho en esos rollos.

L.- ¿Consideras que la lengua sigue siendo un elemento de identidad para los totonacos o ya no?

J.- yo creo que sí, porque el nombre lo dice, totonaca, si yo soy de raza totonaca ¿Dónde quedó mi dialecto? ¿mi habla? Mi lengua materna, tanto como los tepehuas y otomíes.

L.- ¿En qué trabaja generalmente la gente que habla totonaco?

J.- pues sigue siendo en el campo, predomina el campo, pero algunos ya son maestros bilingües, pero el campo.

L.-el campo principalmente ¿Consideras que la gente que habla más lenguas tiene mayor educación?

J.-a ver, yo creo que sí, porque es más abierta al mundo, por ejemplo a mí me hubiera gustado hablar el totonaco, inglés, francés, alemán u otros idiomas porque a través de eso, bueno, si yo sé tepehua, o si sé hablar el otomí, tengo más relación y sé cómo es su hemisferio o cómo viven o qué significa tal cosa.

L.- o te puedes comunicar en diferentes situaciones

J.- si

L.- ¿Consideras que hay lenguas más importantes que otras?

J.- no, yo creo que todas las lenguas son para comunicarnos y como te decía hace rato, nos sirve para saber más de otras culturas, no creo que haya una más, no, ni el inglés

L.- una mejor que la otra

J.- que sea una imposición ahora por ser primer mundo, no, yo creo que no

L.-ok, ¿Tú crees que haya un medio de comunicación que esté incentivando el uso de la lengua, aquí en la región por ejemplo de radio, televisión, o algunas cosas en internet?

J.- mira, este hay una estación de radio que está en Veracruz, para ser exactos es de por ahí, te vas por Hidalgo, no sé si conozcas Real del Monte, Huasca y esos lugares

L.- ubico, pero no conozco, no

J.- es Veracruz ¿Cómo se llama? Incluso yo la escucho, esta estación la escuchan mucho en la zona otomí porque la mayoría de los programas son en otomí y algunos son en totonaco, en tepehua no. Ahorita están como tú dices, te pasan canciones y el locutor está como escuchar alguien que habla en inglés y las personas la escuchan mandan incluso saludos, mensajes a través de la estación, es la estación de los campesinos, por eso yo creo que contesté eso de que la mayoría de los que hablan algún idioma sí son campesinos y esta estación va más enfocada a ese sector agricultor y sí trae algo de totonaco y algo de otomí, aquí desgraciadamente estamos mal en cuestiones de radio, FM no, necesitarías buscar otros lugares, y creo yo que si se escuchara aquí en Mecapalapa, muchos ni la oirían, se burlarían de ella, o se burlarían de mí, de que yo la esté escuchando.

L.- como dices bueno, el acceso internet también es muy limitado, radio no se oye todo, el teléfono, celular no hay, el teléfono es medio complicado, la vez pasada que vine no servía, estuvo un ratote que no había teléfono en el pueblo, entonces en lo que lo reportan y lo arreglan sí, está uno un poco incomunicado.

J.- ¿Tienes internet?

L.- mi tía sí.

J.- Huayacocotla, es la estación, te habla de estos lugares, ah ok, te habla de Pisaflores, te habla de Pantepec, te habla de la zona otomí Ixtololoya, el Pozo.

L.- sí me di una vuelta por esas comunidades, ya tiene tiempo pero me di una vuelta

J.- Huayacocotla, Veracruz, la voz de los campesinos creo que es

L.-el tepehua todavía está en más riesgo

J.- aquí sí

L.- de desplazamiento en general. Un amigo mío hizo su investigación aquí del tepehua y lo estudió porque tenía mayor riesgo

J.- Mecapalapa, sí, por eso ahorita el gobernador le dio un empuje a Mecapalapa para el rescate pues va a ser un bonito día, espero en dios que el palacio ya esté

L.- ojalá, según están arreglando.

J.- La estación se llama radio Huayacocotla

L.- aquí está, en Veracruz, en vivo, en línea. Este es un apoyo municipal, dices, el evento que se va a hacer

J.- si

L.- ¿Hay algún otro apoyo municipal u otra organización que tú sepas que está promoviendo la cultura totonaca o la lengua, o grupos o gente que ubiques, algún defensor o promotor?

J.- mira, está así, este amigo platica que este evento del festival de la cosecha es para todo el estado de Puebla, para su municipios únicamente, se viene dando de meses hasta que le toca a esta área en verano, este ahorita a través del municipio sí se le da un apoyo a este movimiento cultural, aparte existe otra, se podría decir una AC, una asociación civil, de este chico Sayim Santiago, es de Pantepec es un chavo muy dinámico, entusiasta, que ha venido formando su grupo y son estos chavos que trabajan todo eso con grupos indígenas

L.- ah ok

J.- con él también puedes tener alguna platica, conoce mucho, sus papás son de raza totonaca, tanto como mamá y papá e hijos, entienden, hablan y escriben el totonaco, el profesor se llama Celestino Francisco Díaz, el se llama Sayim Francisco, este profesor estuvo en una estación de radio en Huauchinango como locutor pero con pura lengua totonaca, este señor, este maestro sí y ha inculcado a sus hijos eso, es muy interesante esa familia y ellos son los mismos que han impulsado a sus hijos al rescate de todo lo perdido, son pieza clave en Pantepec y aquí en Mecapalapa nada más este amigo pero porque es encargado, tiene un trabajo en Puebla y siempre le ha querido dar prioridad al pueblo y esta vez sí se le va a hacer porque le van a dar prioridad, esta vez sí pudo pero hace un año no, y así, y vamos a ver cómo funciona, yo creo que por ahí vamos a armar algo, voy a armar algo, para que se haga una limpia, pintemos, algo tenemos que hacer en este centro, cambiar luces, no sé, me quiero organizar con los chavos para ver qué se puede hacer, mejorar la imagen, que se vea limpieza.

L.- pues sí, mejorar un poco, que se vea mejor en general

J.- sí, porque si nos toca esto, pues sí va a venir algo de gente, esto va a estar lleno, va a haber puestos, claro todo va a ser con respecto a gastronomía, arte y demás

L.- pues sí, que es lo que se quiere incentivar también

J.- ¿Has ido a Cuetzalan, Puebla?

L.- si

J.- ¿Verdad que ahí sí?

L.- Pues sí, ya ves que está muy de moda lo de los pueblos mágicos, aquí pues el problema, bueno, ya vez que hay que reunir varios requisitos, me imagino que aquí no se ha intentado.

J.- ¿Aquí? No, no

L.- es que hay que reunir varios requisitos. Bueno y con respecto a la escuela bilingüe ¿Crees que esté funcionando para el mantenimiento del totonaco?

J.- en cuanto a la escuela bilingüe ¡Ay mira...!

L.- O los ves muy encerrados en lo que hacen en la escuela, por ejemplo no exhiben mucho sus actividades como para todo el pueblo.

J.-yo creo que esa escuela es como un disfraz, ya nada más por ser bilingüe pero la verdad no creo que lo lleven a cabo, por las veces que he ido a trabajar ahí, me doy cuenta, no creo que lo estén llevando bien, estamos invadidos por el español entonces no creo, hay papás que tienen a sus hijos ahí, unos ex compañeros de escuelas que no creas que supongamos que tuviera un hijo y lo quisiera mandar ahí por el idioma, con otra mentalidad o con esa mentalidad que yo tengo puede ser que sí, obviamente sí, pero aquí la gente no creo que los mande por eso, porque igual no sé qué onda con la escuela pero no creo, por algunas pláticas que he escuchado es uno que otro maestro que aplica el idioma y de ahí se la agarran con puro español, anteriormente me imaginó como en los ochenta o noventa todavía

L.- o como los niños ya hablan mucho español pues por eso la escuela ya no viene a cumplir su función

J.- no sé si tú sepas cuándo es la fundación de la bilingüe en Mecapalapa

L.- tengo por ahí el dato pero ahorita no lo recuerdo

J.- del dato que tu tengas de esa fecha para acá, esto se vino a perder como en el, si fue en 70, 80, 90, como en el 90, hasta ahí, si no es que 85

L.-tal vez antes

J.- pero ya del noventa para acá marcadísimo que no, uhhhhhh de un 100% cuéntale un 10%, así lo percibo y así lo veo. No sé qué te han dicho los demás encuestadores

L.- pues entrevistas son pocas, he entrevistado profesores de la bilingüe, pues ellos le echan muchas porras porque es su trabajo supongo

J.-comen de ahí

L.- por eso digo que le echan muchas porras porque es su trabajo, pero lo único que han criticado son los programas de estudio, que los cambian continuamente, pero en general ellos dicen que muy bien, yo tengo una observación similar a la tuya, me parece que no está funcionando.

J.- es que soy comunicólogo y mira te voy a platicar una anécdota creo que a lo mejor es conciencia mía, ayer tuve un ahijadito en la primaria y este moría por un celular o una Tablet , yo soy comunicólogo, no lo ejerzo pero es mi base, mi preparación, mira que mi tesis habló de qué tanto influyen los medios de comunicación entre los jóvenes entonces di un arrojamiento de que estamos invadidos por la tecnología, entonces este habemos personas que le damos un uso para bien ¿verdad?

L.- claro

J.- pero un chiquillo de ¿Qué te gusta? ¿12 años? Tú sabes bien que no se va a abocar a una investigación, él va a estar en su rollo, entonces, en vez de hacerle un bien, le voy a hacer un mal. Entonces ayer me sentí como ¡Ay dios santo! Yo le di una mochila ¿no? Es un niño de escasos recursos entonces yo digo pues una mochila es muy útil para su escuela.

L.- pues es que todos vemos, digo vivimos en un mundo, digo, ve las cosas que no tiene y que se le antojan, tienes hambre y pasa alguien con un pollo rostizado y dices “yo quiero ese” es lo mismo. Yo estoy viendo esa cosa y yo la quiero, a lo mejor no la puedo comprar efectivamente, o tengo hambre y no me puedo comer el pollo ahorita pero se me antoja, entonces es muy humano, yo pienso eso, no lo puedes erradicar. Ahora, con respecto a los medios, pues eso son, medios, algo que me ayude a hacer otra cosa.

J.- a investigar y digo ¡Ay dios santo! ¡Hice tan mal! Digo, pero mi consciente me dice es que necesita algo más provechoso y eso me conforta porque créemelo que si selo hubiese dado, ya estaría por ahí en el rincón.

L.- Eso sí, bueno, por eso está bien.

Tablas y gráficos

Anexos del Capítulo 4. Facilidad compartida: conocimiento de la lengua totonaca y del español

Tabla 1 El conocimiento del totonaco reportado en el centro de Mecapalapa

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	Vitalidad (o valor V)
(C) 5_20	0	0	0	0	0
(D) 21-40	0	0	0	0	0
C (41 y más)	2	1	1	4	.06
TOTAL	0	0	0	0	0

Tabla 2. El conocimiento del totonaco en los barrios 5 de mayo y ampliación 5 de mayo. Porcentaje total

Habla totonaco	5 de mayo	Ampliación 5 de mayo	Total general	%
No	14	5	19	59
Poco	1	1	2	6
Si	3	1	4	13
solo entiende	5	2	7	22
Total general	23	9	32	100

Tabla 3. Conocimiento del totonaco y el valor de la vitalidad en los barrios 5 de mayo y ampliación 5 de mayo por grupos de edad

5 de mayo y ampliación 5 de mayo

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	TOTAL	Vitalidad
5_20	0	0	2	7	9	2
21-40	2	1	2	5	10	11
41 y más	2	1	3	6	12	12
TOTAL	4	2	7	18	31	

Tabla 4 Conocimiento del totonaco en el barrio de la Loma

Habla totonaco	La Loma	%
No	28	57
poco	1	2
si	14	29
Sólo entiende	6	12
Total general	49	100

Tabla 5. Conocimiento del totonaco en el terrero

Habla totonaco	El Terrero	%
No	34	44
Poco	9	12
Si	17	22
Solo entiende	18	23

Tabla 6. Conocimiento del totonaco en los barrios las flores y la concha

Habla totonaco	Las flores y la concha	%
No	22	55
Poco	6	15
Si	5	13
Solo entiende	7	18
Total	40	100

Tabla 7. Conocimiento del totonaco para los diferentes grupos de edad en los barrios las flores y la concha

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	TOTAL	Fórmula del conocimiento
(A) 5_20	0	4	2	9	15	22
(B) 21-40	2	1	0	5	8	33
(C) 41 y más	3	2	4	8	17	33
TOTAL	5	7	6	22	40	

Tabla 8. Conocimiento del totonaco en los barrios San Pedro, 28 de abril, el sol y el mirador

Habla totonaco	SP, 28 abril, el sol, el mirador	%
No	21	58
Poco	3	8
Si	5	14
Solo entiende	7	19
Total	36	100

Tabla 9. Conocimiento del totonaco para los diferentes grupos de edad en los barrios San Pedro, 28 de abril, el Sol y el Mirador

Grupos de edad	Bien	Poco	Sólo Entiende	No	TOTAL	Fórmula del conocimiento
(A) 5_20	0	0	0	11	11	0
(B) 21-40	2	0	3	4	9	33
(C) 41 y más	3	3	4	3	13	49
TOTAL	5	3	7	18	33	

Tabla 10 Uso de la lengua por parte del grupo A hacia las diferentes generaciones. Números absolutos y porcentajes

Generaciones	Sólo Totonaco	Ambas	Sólo Español	Total
niños	0	0	10	10
adolescentes	0	0	10	10
adultos	0	2	8	10
ancianos	0	1	9	10
Generaciones	Sólo Totonaco	Ambas	Sólo Español	Total
niños	0	0	100%	100%
adolescentes	0	0	100%	100%
adultos	0	20%	80%	100%
ancianos	0	10%	90%	100%

Tabla 11 Uso de las diferentes lenguas por parte del grupo B hacia las diferentes generaciones. Números absolutos y porcentajes

Generaciones	Sólo Totonaco	Ambas	Sólo Español	Total
niños	0	4	9	13
adolescentes	0	3	10	13
adultos	0	7	6	13
ancianos	0	7	6	13
Generaciones	Sólo Totonaco	Ambas	Sólo Español	Total
niños	0%	31%	69%	100%
adolescentes	0%	23%	77%	100%
adultos	0%	54%	46%	100%
ancianos	0%	54%	46%	100%

Fotografías y videos

1. Imágenes del centro de la comunidad

Fotografía 2 Vista de Mecapalapa



Se observa del lado izquierdo la plaza principal, al fondo el palacio municipal y a la derecha la iglesia católica de la comunidad

Fotografía 3 Palacio Municipal



Fotografía 4 Iglesia de Mecapalapa



2. Danza

Video 1 Fragmento del video "Tres corazones"



Este video fue tomado en el Centro de la Comunidad. Disponible en:
<https://www.flickr.com/photos/luneri/26650628899/in/dateposted/>

3. Actividades y ventas en la plaza de Mecapalapa

Fotografía 5 Algunos bordados que se venden en la plaza



Fotografía 6 Artesanía en barro



Fotografía 7 Vista de un día de plaza en Mecapalapa



Fotografía 8 Venta de productos locales: café



Fotografía 9 Venta de productos locales



Fotografía 10 Venta de productos locales: semillas y verduras



4. Los muertos y la gastronomía

Fotografía 11 Entrada al panteón de Mecapalapa



Fotografía 12 Ofrenda de Todos Santos en el panteón de Mecapalapa



Fotografía 13 Ofrenda de casa



Algunos elementos de una ofrenda casera: pan de chocolate, dulce de guayaba, chocolate caliente, veladoras y mole

Fotografía 14 Zacahuil



5. Tradiciones: el Costumbre

Fotografía 15 El costumbre



Fotografía 16 Preparación del maíz



Fotografía 17 El Costumbre



6. Recorridos de campo en los diferentes barrios de la comunidad

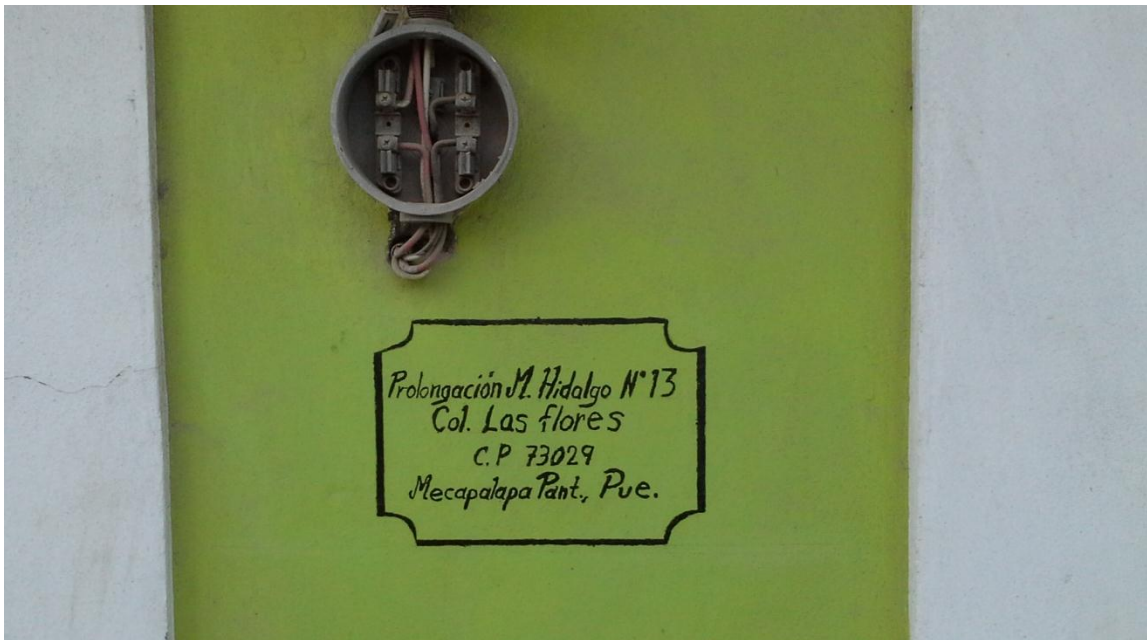
Fotografía 18 Colonia "El Sol"



Fotografía 19 "Las Flores"



Fotografía 20 Colonia "Las Flores"



Fotografía 21 "El sol"



Fotografía 22 Hospital de Mecapalapa



Fotografía 23 Barrio "La Concha"



Fotografía 24 Límites de Mecapalapa



Fotografía 25 Mecapalapa



Bibliografía

- Alarcón, R. (2008). Indicios acústicos de las vocales rechinadas del totonaco. En *Fonética y fonología. Lenguas mexicanas: totonaco* (pp. 89-105). México.
- Allard, R., & Landry, R. (1986). Subjective ethnolinguistic vitality viewed as a belief system. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 7(1), 1-12.
- Almeida, M. (1999). *Sociolingüística* (primera). Tenerife: Universidad de la Laguna.
- Arzate Martinez, E. (2015, abril 20). *El desplazamiento de la lengua náhuatl en una comunidad indígena del estado de México / tesis que para obtener el grado de Maestría en Lingüística Aplicada, presenta Eydie Arzate Martinez; tutor principal de tesis Roland Terborg Schmidt*. Recuperado a partir de <http://132.248.9.195/ptd2015/abril/505003269/Index.html>
- Barragán, J. (2012). *La vitalidad del tu'un savi en Alcozauca de Guerrero, Guerrero* (tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado de <http://132.248.9.195/ptd2013/enero/403024160/Index.html>
- Barriga, R., & Butragueño, P. M. (2010). *Historia sociolingüística de México. México contemporáneo* (Vol. 2). México: El Colegio de México.
- Bastardas-Boada, A. (2003). Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de la complejidad. *Linred: Lingüística en la red*, 01, 1-23.
- Bastardas-Boada, A. (2009). Complejidad y emergencia en lingüística y ciencias de la comunicación. *Glossa. An ambilingual interdisciplinary journal*, 4(2), 312-330.
- Bastardas-Boada, A. (2013) Sociolinguistics: towards a complex ecological view. En *Complexity perspectives on language, communication and society* (pp.36-60),

Springer: Berlin

- Bastardas-Boada, A. (2015). Ecodinámica sociolingüística: comparaciones y analogías entre la diversidad lingüística y la diversidad biológica. Recuperado a partir de <http://libros-revistas-derecho.vlex.es/vid/mica-uuml-comparaciones-oacute-67475003>
- Beck, D. (2001). *Primer vocabulario práctico del idioma totonaco del Río Necaxa*. Edmonton: University of Alberta.
- Bericat, E. (1998). *La integración de los métodos cuantitativo y cualitativo en la investigación social. Significado y medida*. Barcelona: Ariel.
- Bermeo, V. (2011). *La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro* (tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado a partir de <http://132.248.9.195/ptb2011/agosto/0671843/Index.html>
- Bishop R. & Reid, A. A. (1974). *Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla: Tototnavco- castellano, castellano-totonaco*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Blommaert, J. (2013). *Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes*. Bristol: Multilingual matters.
- Caballero, C. (2010). *Amigos. Tutunakú Confidencialmente*. México: propia.
- Calvet, L. J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.
- Candelaria, A. P. (2015, octubre). *La vitalidad y el desplazamiento de la lengua hñähñu en dos localidades de Ixmiquilpan Hidalgo* (tesis de maestría). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado a partir de <http://132.248.9.195/ptd2015/octubre/508012721/Index.html>
- Capra, F. (1996). *La trama de la vida. Una nueva perspectiva de los sistemas vivos*. Barcelona: Anagrama.

- Castillo, M. A. (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetzalan*. México, D.F.: UNAM-IIA.
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Clemente, A. (2017, enero 30). Mecapalapa [blog]. Recuperado 30 de enero de 2017, a partir de http://mecapalapagustin.blogspot.mx/2013/01/mecapalapa-es-fundada-por-un-grupo-de_5293.html
- CDI. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2017, julio 18). [gob]. Recuperado 18 de julio de 2017, a partir de <https://www.gob.mx/cdi/>
- Conseil Européen pour les langues. Nancy Declaration. Multilingual universities for a multilingual Europe open to the world (2006). Recuperado a partir de <https://www0.sun.ac.za/taalsentrum/assets/files/Nancy%20Declaration.pdf>
- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, Artículo segundo (2001).
- Cooper, R. L. (1989). *Language planning and societal change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coronado, G. (1999). *Porque hablar dos idiomas... es como saber más". Sistemas comunicativos bilingües ante el México colonial*. México: CIESAS.
- Creswell, J. W. (2003). *Research design. Qualitative, quantitative and mixed methods approaches* (second edition). Oaks: Sage Publications.
- Creswell, J. W. (2007). *Designing and conducting mixed methods research*. Oaks: Sage Publications.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.

- De Luna, P. (1982). *Reflexiones sobre las causas de la diversificación dialectal y comparación de dos variantes del totonaco que se dan en la costa y sierra de Papantla, Veracruz*. México: INI-SEP-CIESAS.
- De Vos, Jan. (2002). *Una tierra para sembrar sueños: historia reciente de la selva Lacandona*. México, D.F.: CIESAS.
- Delgado de Cantú, G. (2002). *México. El proceso de gestación de un pueblo*. México: Prentice Hall/Pearson Education.
- Di Cecare, D. (1999). *Wilhelm Von Humbolt y el estudio filosófico de las lenguas*. Barcelona: Anthropos.
- Diario Oficial de la Federación. Ley General de Educación, Artículo 7o. Fracción IV (2003). Recuperado a partir de: https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf
- Díaz Couder, E. (2000). *Diversidad sociocultural y educación en México*. México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Dosal Ellis, A. L. (2014). ¿Cómo pueden funcionar la cultura y el patrimonio como mecanismos de exclusión? *Pasos. Revista de turismo y patrimonio cultural*, 2(no.1), 137-143.
- Edwards, J. (1985). *Language, society and identity*. Oxford: Basil Blackwell.
- Edwards, J. (1992). Sociopolitical aspects of language maintenance and loss: toward a typology of minority language situations. En *Maintenance and loss of minority languages* (pp. 37-54). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Enríquez, H. M. (2009). Los términos básicos de olor en lengua totonaca. En *Lingüística Amerindia. Aportaciones recientes* (pp. 267-288). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ethnologue. (2017, enero 25). México [Ethnologue. Languages of the world]. Recuperado 25 de enero de 2017, a partir de <https://www.ethnologue.com/map/MX>
- Fasold, R. (1990). *The sociolinguistics of language*. Cambridge: Basil Blackwell.
- Ferguson, C. (1984). Diglosia. En *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fernández, L. (2006). Cómo analizar datos cualitativos? *Bulletí LaRecerca*, 1-13.
- Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift. Theoretical and empirical foundations of assistance of threatened languages*. Clevedon: Multilingual matters.
- Fishman, J. (2001). *Can threatened languages be saved? Reversing Language Shift Revisited: A 21st Century Perspective*. Clevedon: Multilingual matters.
- Foucault, M. (1979). *Microfísica del poder*. Madrid: Las ediciones de la Piqueta.
- Gaona, M. (1982). *El sustantivo del totonaco de Zogonzotla, Puebla*. México: INI-SEP-CIESAS.
- García Landa, L., & Cantú, B. (2011). La vitalidad de la lengua náhuatl de Morelos: el caso de la comunidad de Xoxocotla. En *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 221-240). México, D.F.: UNAM.

- García Marcos, F.J (1993). *Nociones de sociolingüística*. Barcelona: Ediciones octaedro.
- García, R. (2006). *Sistemas complejos. Conceptos, método y fundamentación epistemológica de la investigación intedisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- Glaser, B., & Strauss, A. (1967). *The discovery of grounded theory: strategies for qualitative research*. Chicago: Aldine Publishing Company.
- Goertzel, B. (1995). Belief system as atractors. En Roberston y Combs, 1995, 123-134.
- Goffman, E. (1977, 14). La ritualisation de la feminité. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 14(1), 34-50.
- González Casanova, P. (2006). La comunicación en las ciencias sociales y los conceptos profundos. En *La formación de conceptos en ciencias y humanidades* (pp. 199-217). México, D.F.: S. XX!
- González Francisco, P. (1982). Educación bilingüe en Mecapalapa, Puebla. *Etnolingüística*, (No.19).
- Gramsci, A. (2013). *Antología/Antonio Gramsci*. Madrid: Ediciones Akal.
- Grenoble, L., & Whaley, L. (1998). *Endangered languages. Current issues and future prospects*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grenoble, L. & Whaley, L.(2006). *Saving languages. An introduction to language revitalization*, Cambridge, Cambridge University Press
- Hagège, C. (2002). *No a la muerte de lenguas*. Barcelona: Paidós.
- Hamel, R. E. (1995). Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. *Alteridades, UAM-Iztapalapa*, 5(10), 79-88.

- Hamel, R. E., & Muñoz, H. (1986). Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística. *Colegio de México*, 4(11), 215-239.
- Hamers, J.F, & Blanc, M. (2000). *Bilinguality and bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haugen, E. (1972). *The ecology of language: essays*. California: Stanford.
- Hekking, E., & Bakker D. (2007). Cambios lingüísticos en el otomí y el español producto del contacto de lenguas en el estado de Querétaro. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, (4), 115-140.
- Hernández, C. (2014). *Desplazamiento de la lengua chontal por el español en la comunidad de Quintín Arauz, Centla, Tabasco* (Licenciatura). Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, Villahermosa.
- Herrera, E. (2009). *Formas sonoras: mapa fónico de las lenguas mexicanas*. México, D.F.: COLMEX.
- Herrera, J. (2014). *Vitalidad y conservación de lenguas indígenas: el caso del cora en Santa Teresa, Nayarit* (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Nayarit, Tepic.
- Hymes, D. (1972). Sociolinguistics. Selected Readings. En *On communicative competence* (pp. 269-293). Harmondsworth: Penguin. Recuperado a partir de <http://www.whomes.uni-bielefeld.de/sgramley/Hymes-2.pdf>
- INALI. (2009). *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012* (primera). México, D.F.: INALI.

- INEGI. (2010). *Censo de Población y vivienda*. Recuperado a partir de <http://www.inegi.org.mx/est/contenidos/proyectos/accesomicrodatos/cpv2010/default.aspx>
- INALI. (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variedades lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Flores Farfán J.A, & Ramallo, F. (2010). *New perspectives on endangered languages: Bridging gaps between sociolinguistics, documentation and language revitalization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kan, M. (2004). *Totonacos* (1a.). México: CDI.
- Kaplan, R. ., & Baldauf, R. . (1997). *Language planning from practice to theory*. Clevedon: Multilingual matters.
- Kaplan, R. ., & Baldauf, R. . (1999). *Language planning in Malawi, Mozambique and the Philippines*. Clevedon: Multilingual matters.
- Kinkade D. (1991). The decline of native languages in Canada. *Endangered Languages*, 157-176.
- Kluckhohn, C. (1962). Values and value-orientations in the theory of action. En *Toward a general theory of action* (pp. 389-433). Massachusetts: Harvard University Press.
- Krauss M. (1992). The world's languages in crisis. *Languages*, (68), 12-18.
- Kristine, D., Parra, R., & Ramírez, C. (2014). Un acercamiento a la situación del mexicano en la comunidad de Santa Cruz de Acaponeta, Nayarit. En *Estudios de vitalidad lingüística en el Gran Nayar* (pp. 177-215). Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.

- Kuhn, J. & Matos, R. E. (2014). Estudio de la vitalidad de la lengua pemón en Venezuela: las comunidades de Maurak y Manak-krü. En *¿Quo vadis, Romanística?* (pp. 131-140). Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava.
- Kymlicka, W. (1996). *Ciudadanía multicultural*. Barcelona: Paidós.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Catedra.
- Laclau, E. (2010). *Hegemonía y estrategia socialista: hacia una radicalización de la democracia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Lastra, Y. (2005). *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. México: UNAM.
- Levy, P. (1995). El acento en totonaco de Papantla. En *Serie de investigaciones lingüísticas I* (pp. 105-124). México, D.F.: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.
- Levy, P. (1999). "From 'part' to 'shape': incorporation in Totonac and the issue of classification by verbs". *International Journal of American Linguistics*, (2), 127-175.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Artículo segundo de la constitución política de los Estados Unidos Mexicanos y Reforma la fracción cuarta del artículo séptimo de la Ley General de Educación (2003).
- Lieberson, S. (1980). Procedures for improving sociolinguistic surveys of language maintenance and language shift. *International Journal of American Linguistics (IJAL)*, 25, 11-27.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

- Mackey, W. (1994). La ecología de las sociedades plurilingües. En *¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística* (pp. 27-54). Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Mackey, W. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris: Éditions Klincksieck.
- Marx, K. (2014). *El capital: crítica de la economía política*. México: FCE.
- Masferrer, E. (2006). *Cambio y continuidad entre los totonacos de la sierra norte de Puebla* (Tesis de maestría). Universidad Iberoamericana, México, D.F.
Recuperado a partir de <http://www.bib.uia.mx/tesis/pdf/014698/014698.pdf>
- Massip, A. (2013) Language as a complex adaptative system: towards an integrative linguistics. En *Complexity perspectives on language, communication and society* (pp.36-60), Springer: Berlin
- Morin, E. Introducción al pensamiento complejo, Barcelona, Gedisa
- McConnell, G. (1991). *A macro-sociolinguistic analysis of language vitality. Geolinguistic profiles and scenarios of language contact in India*. Laval: Les presses de l'Université Laval.
- McConnell, G. (2005). Language shift and balance in globalizing world: an ecological-analytical approach. Presentado en Segundo Simposio sobre Política del Lenguaje: Política del lenguaje en México y Latinoamérica, Ciudad de México: UNAM.
- Merllié, D. (1993). La construcción estadística. En *Iniciación a la práctica sociológica* (pp. 103-163). México: S. XXI.
- Metzeltin, M. (2004). Las lenguas románicas estándar: historia de su formación y de su uso. En *Las lenguas románicas estándar: historia de su formación y su uso* (Vol. 16). Academia Lingua Asturiana.

- Moctezuma, J.L. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI y el Colegio de Sinaloa.
- Moreno, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4a. edición). Ariel Letras.
- Morgenthaler, L. (2008). *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización*. Madrid Frankfurt am Main: Vervuert Iberoamericana.
- Moseley, C. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro* (tercera). Paris: Ediciones UNESCO. Recuperado a partir de <http://www.unesco.org/languages-atlas/en/atlasmap.html>
- Mufwene, S. (2001). *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mühlhäusler, P. (1996). *Linguistic ecology: language change and linguistic imperialism in the pacific region*. London: Routledge.
- Munné, F. (2005). ¿Qué es la complejidad? En *Encuentros en psicología social. La complejidad en la psicología social de las organizaciones* (pp. 6-18). Málaga: Aljibe.
- Muntzel M. (2010). Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la vitalidad. En *Historia sociolingüística de México. México contemporáneo* (Vol. 2, pp. 957-996). México: COLMEX.
- Muñoz, H. (2010). Gestión multicultural y plurilingüística de la educación superior. Presentado en Foro: «Comunicación y educación plurilingüe en tiempos de globalización», México, D.F.

- Muñoz, H. (2014). *Cambios sociolingüísticos y socioculturales de la educación superior: representaciones y prácticas reflexivas* (Vols. 1–1). México, D.F.: Gedisa.
- Neri, L. (2011). El desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapalapa, Pantepec, Puebla. En *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (pp. 153-175). México, D.F.: CELE-UNAM.
- Neri, L. (2017). Identidad indígena y pérdida de lenguas. El caso de Mecapalapa, Pantepec, Puebla en *Lenguaje y construcción de la identidad: una mirada desde diferentes ámbitos*, México: ENALLT-UNAM (en prensa)
- Ninyoles, R. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Tecnos.
- Olarte, T. E. (1982). *Análisis del verbo en el totonaco de la costa (región de Papantla, Veracruz)*. México: SEP-INI-CIESAS.
- Oropeza, M. (1988). *Juan Atzín y el diluvio. Una aproximación estructural al mito totonaco*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Parsons, T., & Shils, E. (1962). *Toward a general theory of action*. Massachusetts: Harvard University Press.
- Pérez, C. (1982). *El sustantivo totonaco de la región de Papantla, Veracruz*. México: INI-SEP-CIESAS.
- Pérez Ruíz, M.L. (2005). *¡Todos somos zapatistas! Alianzas y rupturas entre el EZLN y las organizaciones indígenas*. México, D.F.: INAH, CONACULTA,.
- Pfleger S. (Ed.). (2017). *Somos en el lenguaje y a través de él. Lenguaje como sistema complejo en el estudio de complejidades sociales*. México, D.F.: CELE-UNAM.
- Romaine S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

- Sánchez, R. (2001). La observación participante. En *Observar, escuchar y comprender: sobre la tradición cualitativa en la investigación social* (pp. 97-130). México, D.F.: FLACSO.
- Santos, S., Quintero, J. R., & Rebolledo, E. (2014). En *Estudios de vitalidad lingüística en el Gran Nayar* (pp. 47-90). Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- Schaffer, R. & Mendenhall, W. (2006). Elementos de muestreo, Madrid: Parainfo
- Seifart, F. (2000). Motivos para la documentación de lenguas en vías de extinción. *Forma y función*, (13), 101-115.
- Serrano, E. (2006). *Regiones indígenas de México* (1a.). México: CDI/PNUD. Recuperado a partir de <http://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/35735/cdi-regiones-indigenas-mexico.pdf>
- Sima, E. (2012, noviembre). *Actitudes hacia la lengua maya de un sector de población de la ciudad de Mérida* (Tesis doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado a partir de <http://132.248.9.195/ptd2012/noviembre/509004378/Index.html>
- Suárez, H. J. (2008). *La fotografía como fuente de sentidos*. Costa Rica: FLACSO.
- Tarrés, M. L. (2001). *Observar, escuchar y comprender*. México, D.F.: FLACSO.
- Tashakkori A., & Teddlie C. (1998). *Mixed methodology: Combining qualitative and quantitative approaches* (Vol. 46). California: Sage Publications.
- Taylor S.J, B. R. (1987). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados*. Barcelona: Paidós.
- Téllez, S. (1996). Educación indígena en la región totonaca del Estado de Veracruz: el profesor bilingüe: construcción de identidades. En *El significado de la diversidad*

- lingüística y cultural. Investigaciones Lingüísticas 2* (Vol. 2, pp. 355-360). México: Unidad Académica Iztapalapa-Universidad Autónoma Metropolitana-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Oaxaca.
- Terborg, R. (2004). *El desplazamiento del otomí en una comunidad del municipio de Toluca* (Tesis doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado a partir de <http://132.248.9.195/ppt2004/0332937/Index.html>
- Terborg, R., & García Landa, L. (2006a). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (Vol. 1). México, D.F.: CELE-UNAM.
- Terborg, R., & Garcia Landa. (2006b). Cómo los conceptos pueden influir en la planificación del lenguaje: la competencia y su impacto en las relaciones de poder y la desigualdad. En *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI* (pp. 163-180). México, D.F.: CELE-UNAM.
- Terborg, R. (2006c). La «ecología de presiones» en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum Qualitative Social Research*, 7(4), 102 párrafos.
- Terborg R., & García Landa. (2011). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*. México: UNAM.
- Terborg R., & Garcia Landa, L. (2013). The ecology of pressures: towards a tool to analyze the complex process of language shift and maintenance. En *Complexity perspectives on language, communication and society* (pp. 219-239). Berlin: Springer.
- Terborg, R., & Velázquez, V. (2005). Sprachverdrängung von indianersprachen in Mexiko. Eine Analyse der negativen Spracheinstellungen zum Otomí. En

- Empirische Forschung und Theoriebildung* (pp. 105-113). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Trudgill P. (2002). *Sociolinguistic variation and change*. Washington D.C: Georgetown University Press.
- Trujillo A.I. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del espíritu santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi* (Tesis doctoral). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.
- Trujillo Tamez, A. I., & Terborg Schmidt, R. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi*. (Tesis doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado a partir de <http://pbidi.unam.mx:8080/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat02029a&AN=tes.TES01000681000&lang=es&site=eds-live>
- Trujillo Tamez, A.I & Neri, L. (2010) La mujer indígena y su papel en el mantenimiento o desplazamiento de la lengua en Terborg, R. IV Simposio sobre Política del Lenguaje. Procesos Lingüísticos y globalización. CEPCHIS, Mérida, Yucatán, México
- Valleverdú. F. (1981). *El conflicto lingüístico en Cataluña. Historia y presente*. Madrid: Península.
- Van Dijk, T. (1999). *Ideología y discurso: una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.
- Vargas, S. (2005) Estadística descriptiva e inferencial, Madrid: Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Vela, F. (2001). Un acto metodológico básico de la investigación social: la entrevista cualitativa. En *Observar, escuchar y comprender sobre la tradición cualitativa en la investigación social* (pp. 63-93). México, D.F.: FLACSO.

- Velázquez, V. (2008). *Actitudes lingüísticas y usos del matlazinca y el atzinca: desplazamiento de dos lenguas en el Estado de México* (Tesis doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F. Recuperado a partir de <http://132.248.9.195/ptd2008/noviembre/0635983/Index.html>
- Verdín, K. I., & Carrillo de la Cruz, C. (2014). "¿Qué hago yo para hacer valer mis documentos?: Estudio de vitalidad lingüística en el Colorín, Nayarit. En *Estudios de vitalidad lingüística en el Gran Nayar* (p. 283). Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- Weber, M. (1993). *Ensayos sobre metodología sociológica*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. New York: Linguistic Circle of New York.
- Weller G. (2007). Patrimonio, multilingüismo y métodos para el diseño de políticas lingüísticas en México. *Lingüística mexicana*, 4, 111-119.
- Wurm, S. (1996). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición* (Ediciones UNESCO). Paris.
- Zimmermann, K. (1992). *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische kultur*. Frankfurt am Main: Vervuert.